DIALOGUES PERSANS-FRANCAIS ACCOMPAGNES DE NOTES SUR LES...

J.B. Nicolas



DIALOGUES
PERSANS-FRANÇAIS

ACCOMPAGNÉS DE NOTES

SUR LES PRINCIPALES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE PERSANE

ET

SUR CERTAINES LOCUTIONS ET IDIOTISMES PROPRES A CETTE LANGUE

A L'USAGE

DES DROGMANS, DES NÉGOCIANTS ET DES VOYAGEURS

PAR J. B. NICOLAS

CONSUL DE FRANCE EN PERSE

Deuxième Édition

PARIS

MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS

15, QUAI VOLTAIRE, 15

1869

DIALOGUES

PERSANS-FRANÇAIS



7281 — PARIS, IMP. ÉDOUARD BLOT, RUE BLEUE, 7.

DIALOGUES

PERSANS-FRANÇAIS

ACCOMPAGNÉS DE NOTES

SUR LES PRINCIPALES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE PERSANE

ET

SUR CERTAINES LOCUTIONS ET IDIOTISMES PROPRES A CETTE LANGUE

A L'USAGE

DES DROGMANS, DES NÉGOCIANTS ET DES VOYAGEURS

PAR J. B. NICOLAS

CONSUL DE FRANCE EN PERSE

Deuxième Édition



PARIS

MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS

15, QUAI VOLTAIRE, 15

1869

PRÉFACE.

La langue persane, si peu connue en Europe, est sans contredit la plus belle, la plus riche en expressions figurées, et la plus poétique de toutes celles qui sont parlées en Asie. Riche en littérature, concise et simple dans ses règles grammaticales, elle est cultivée avec une certaine passion par toutes les classes de la société persane, du milieu de laquelle surgissent souvent, même de nos jours, des poëtes distingués dont les œuvres viennent faire le charme de la cour du schah et occuper les loisirs des hârèms. J'ai connu personnellement, pendant mon long séjour en Perse, Mirza-Serouch, d'Ispahan, aujourd'hui chèms èl-chuera, soleil des poëtes; Kààni de Chiraz et Yagma de Djèndèk (Khoraçan), trois poëtes réellement distingués qui, par la netteté de leur style et l'élégance de leurs expressions, ne le cèdent en rien à Hâféz ou à Sè'èdi.

Ce ne sont pas seulement les poëtes proprement dits, les narrateurs, les historiens et les savants qui cultivent l'art d'écrire en Perse. Toute la nation y est plus ou moins initiée, et il n'est pas rare d'y voir un simple ouvrier, aussitôt son travail terminé, s'enfermer dans sa chambre pour méditer sur les œuvres de Ferdôoussi, de Sè'èdi, ou pour composer lui-même des vers. Les princes du sang, les souverains eux-mêmes, tiennent à grand honneur d'être comptés parmi les hommes de lettres. Le roi Fèth Ali Chah, et le kaïmakam, premier ministre de Mohammed Chah, excellents prosateurs, et qui ne manquaient pas de talent pour la poésie, ne dédaignèrent pas de cultiver avec le plus grand soin cette branche de la littérature persane. Le premier, aidé des conseils et des corrections du célèbre

Fèth Ali Khan, mèlék el chuéra, roi des poëtes, obtint pour son divan (œuvres complètes) le titre glorieux de classique. Le second, enlevé à la fleur de l'âge par une mort tragique, et généralement regretté de ses compatriotes, n'a laissé de ses œuvres poétiques que quelques fragments épars qui sont considérés comme autant de chefs-d'œuvre de littérature. Ses lettres officielles, ses documents, ses moindres rédactions et même ses simples billets, ont été recueillis avec le plus grand soin, et sont aujourd'hui considérés par les mirzas (écrivains persans) et par les hommes d'État comme des modèles par excellence du style épistolaire et diplomatique.

Rarement en Perse j'ai eu l'occasion de causer littérature sans que le nom du kaïmakam soit venu frapper mes oreilles. Les Persans, qui ont toujours présente à leur mémoire quelque citation poétique, quelque sentence qui vient corroborer leurs arguments ou infirmer ceux qu'on leur oppose, citent de préférence, lorsque le sujet de la conversation le permet, des strophes entières ou des quatrains sortis de la plume incomparable de cet homme à la fois poëte et grand administrateur. Que de fois ne m'a-t-on pas répété cet inpromptu qu'il fit au moment même où les exécuteurs de la haute justice vinrent lui annoncer de la part de Mohammed Chah, son maître, à qui la grande popularité de ce ministre portait fatalement ombrage, qu'ils venaient pour lui donner la mort (1) : روزگارست این که گه عزّت دهد گه خار دارد چرخ بازی گراز این بازیچها بسیار دارد Le monde est ainsi fait : tantôt il nous comble d'honneurs, tantôt il nous couvre d'épines. La fortune, pareille à un jongleur, possède une foule de ces petits jeux. Cinq minutes après, le kaïmakam expirait sous des matelas qu'on avait jetés sur lui pour l'étouffer.

On sait que la langue parlée aujourd'hui à la cour de Téheran n'est pas tout à fait celle de Ferdôoussi; que depuis la conquête de la Perse par les Arabes l'élément de l'idiome des vainqueurs a considérablement empiété sur celui des vaincus, qui, en adoptant le Koran pour leur code religieux, en ont aussi adopté le système d'écriture, en ajoutant à leur nouvel alphabet quatre lettres indispensables pour la représentation des sons indi-

(1) Le kaïmakam était alors dans le jardin de Négarestan, situé près de la porte de Chimran, prenant tranquillement son thé, ne se doutant pas du triste sort qui l'attendait.

gènes. Ces lettres sont : پ péi, چ tchîn, ژ jéi et گ gâf. Ce n'est pas à dire que la substitution de forme d'écriture à l'ancien pèhlèvi soit venue, comme on l'a prétendu, détruire ou amoindrir le génie et la poésie de la langue de Ferdôoussi, et que le langage fleuri des Ghaznèvites ait complétement disparu. L'introduction dans le persan des mots et des règles grammaticales de la langue des Arabes, plus civilisés et plus avancés en littérature que leurs voisins, est venue au contraire donner à l'idiome de ceux-ci un éclat, une énergie qu'il n'avait pas auparavant, en a rehaussé considérablement le mérite littéraire, et cela sans rien changer au génie qui lui est propre, à sa syntaxe ou à ses règles grammaticales (1).

Il est facile du reste, en observant les progrès de la littérature persane depuis l'invasion, de remarquer le développement sensible qui s'est opéré en elle. Les ouvrages de Sè'èdi, de Hâféz, de Nezami, de Djami, etc., sont des chefs-d'œuvre de littérature dont on ne trouve pas d'exemple dans les époques antérieures à cette invasion.

Cet empiétement de la langue arabe sur la langue persane a naturellement rendu l'étude de celle-ci doublement difficile, même pour les indigènes, puisque pour comprendre les auteurs anciens et modernes la connaissance de la langue arabe leur est indispensable. Cette difficulté se trouve triplée lorsqu'il s'agit de l'étude de la langue des Osmanlous, dont le persan et l'arabe font toute la richesse. Il me serait difficile de dire lequel de ces deux éléments, de l'arabe ou du persan, a le plus empiété sur l'élément turc; mais on peut hardiment avancer que dans une pièce turque composée de mille mots, on en compte à peine trois cents de racine turque, le reste étant persan ou arabe.

Il est incontestable que cette triple difficulté, ou pour mieux dire l'o-

---

(1) En effet, tous les mots arabes employés dans la langue persane, écrite ou parlée, sont rigoureusement soumis aux règles de la grammaire persane, et un mot persan qui, par inadvertance, se trouverait soumis à une forme de la grammaire arabe, serait considéré comme un barbarisme de langage. Ainsi dans cette phrase : حسب الفرمايش پادشاه le mot فرمايش *ordre*, qui est persan, ne doit pas être joint à l'article arabe *él*. La phrase est donc défectueuse. Pour qu'elle soit correcte, il faut lui donner une forme persane, et l'écrire ainsi : بە حسب فرمايش پادشاه ou bien substituer au mot persan فرمايش le mot arabe حكم et écrire : حسب الحكم پادشاه *conformément à l'ordre du Roi.*

bligation dans laquelle on se trouve d'apprendre la grammaire de trois langues différentes pour arriver à comprendre je ne dirai pas seulement les auteurs Osmanlous, mais même les pièces officielles, les mémorandums de la Sublime-Porte, fait qu'en Turquie l'instruction est beaucoup moins répandue qu'en Perse. Que de fois n'ai-je pas été présent à la lecture publique d'un firman impérial au milieu d'une foule de Turcs illettrés qui, une fois la lecture terminée, se demandaient les uns aux autres le sens de la pièce qu'on venait de leur lire!

Si pour un Turc même l'étude des langues arabe et persane est obligatoire, à plus forte raison cette même obligation subsiste-t-elle pour les drogmans qui, par la nature même de leurs fonctions, sont appelés tantôt à traduire ponctuellement les paroles d'un ministre, d'un consul, tantôt à rendre exactement le sens d'une lettre diplomatique, d'un mémorandum ou d'une pièce judiciaire.

C'est dans l'espoir de faciliter l'étude de ce dernier idiome à nos jeunes de langues, que j'ai entrepris la publication de ces dialogues. Pour atteindre ce but, je me suis surtout attaché, en les rédigeant, à les penser en persan, si je puis m'exprimer ainsi, afin de leur donner ce caractère essentiellement local qu'on n'acquiert ordinairement que par une longue expérience et un long séjour en Perse, préférant ainsi une traduction du persan en français à une traduction du français en persan. J'ai eu soin de les faire suivre, autant que le cadre d'un ouvrage de cette nature me le permettait, des règles fondamentales de la grammaire persane et de notes donnant le mot-à-mot des phrases difficiles et l'explication des idiotismes et des locutions de la langue persane.

J'ai des remerciments à adresser à MM. Belin, secrétaire-interprète à l'ambassade de France à Constantinople; et Lapierre, secrétaire-interprète de l'empereur, qui ont bien voulu se charger tour à tour de la correction des épreuves et m'aider de leurs conseils. Mirza Ahmed Khan, chargé d'affaires du gouvernement persan près la Porte Ottomane, m'a également apporté le concours de son expérience et de ses lumières. Je suis heureux de pouvoir lui témoigner ici toute ma gratitude.

J. B. NICOLAS.

Téheran, le 15 avril 1856.

ALPHABET ARABE, PERSAN, TURC.

NOM DES LETTRES.	FIGURE.				VALEUR des lettres représentée en français.	Valeur numerique des lettres d'après la formule ابجد هوز *ebdjed hèvvèz*
	Lettres isolées.	Finales.	Médiales.	Initiales.		
Èlif.	ا	ـا	ـا	ا	è, é, eu au commencem. des mots, â dans le corps des mots	1
Béi.	ب	ـب	ـبـ	بـ	b.	2
Péi.	پ	ـپ	ـپـ	پـ	p.	»
Téi.	ت	ـت	ـتـ	تـ	t.	400
Séi.	ث	ـث	ـثـ	ثـ	s et ç.	500
Djîm.	ج	ـج	ـجـ	جـ	dj.	3
Tchîm.	چ	ـچ	ـچـ	چـ	tch.	5
Hèi.	ح	ـح	ـحـ	حـ	h aspirée (1).	8
Khei.	خ	ـخ	ـخـ	خـ	kh.	600
Dal.	د	ـد	ـد	د	d.	4
Zal.	ذ	ـذ	ـذ	ذ	z.	700
Réi.	ر	ـر	ـر	ر	r.	200
Zèi.	ز	ـز	ـز	ز	z.	7
Jéi.	ژ	ـژ	ـژ	ژ	j.	»
Sîn.	س	ـس	ـسـ	سـ	s.	60
Chîn.	ش	ـش	ـشـ	شـ	ch.	300
Sad.	ص	ـص	ـصـ	صـ	s.	90
Zad.	ض	ـض	ـضـ	ضـ	z.	800
Ta.	ط	ـط	ـطـ	طـ	t.	9
Za.	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	z.	900
Èin.	ع	ـع	ـعـ	عـ	(2).	70
Ghèin.	غ	ـغ	ـغـ	غـ	gh.	1000
Féi.	ف	ـف	ـفـ	فـ	f.	80
Quâf.	ق	ـق	ـقـ	قـ	q.	100
Kâf.	ك	ـك	ـكـ	كـ	k.	20
Gâf.	گ	ـگ	ـگـ	گـ	g dur.	»
Lâm.	ل	ـل	ـلـ	لـ	l.	30
Mîm.	م	ـم	ـمـ	مـ	m.	40
Noun.	ن	ـن	ـنـ	نـ	n.	50
Vâv.	و	ـو	ـو	و	v, ou, ôou.	6
Héi.	ﻫ ou ه	ـه	ـهـ	هـ	h dur, è.	5
Yéi.	ی	ـی	ـیـ	یـ	i.	10

(1) Cette lettre se prononce comme le x russe, dans хорошо *kharacho*,

ACCENTS-VOYELLES.

Accents-voyelles simples employés en Persan.			Accents-voyelles doubles pour les mots arabes uniquement.		
NOM.	FIGURE.	VALEUR.	NOM.	FIGURE.	VALEUR.
—	—	—	—	—	—
Fethè *ou* zèbèr.	ـَ	è.	tènviné fèthè.	ـً	èn.
Kesrè *ou* zir.	ـِ	é (3).	tènviné kesré.	ـٍ	én.
Zemmè *ou* pich.	ـُ	e muet, eu, u.	tènviné zèmmè.	ـٌ	ün.

bien, ou comme le khota des Espagnols, dans les mots hija *hikha*, une fille; Jesus *Khessous*, Jésus ; don Jose *don Khosse*, don Joseph.

(2) Il n'y a pas, que je sache, de lettre européenne pouvant représenter cette lettre arabe, qui répond tantôt à un *é* fermé, tantôt à un *è* ouvert, suivant qu'elle est finale ou médiale, mais toujours avec un point d'arrêt, qu'à l'exemple de M. Bianchi, j'indiquerai, dans la transcription en français de cet ouvrage, par une apostrophe suivie d'une voyelle qui lui appartient, suivant qu'elle sera finale ou médiale, comme dans ces mots: واقع در كنار دريا *vâquè'e dèr kénaré dèrid*, situé au bord de la mer; مطالعه ميكند *mutâlè'è mikunèd*, il ou elle lit; معطل شدم *mu'èttèl chudèm*, j'ai été embarrassé, etc. Lorsqu'elle est initiale, elle se prononce toujours comme un *è* ouvert avec une légère aspiration, comme dans عمل *'èmèl*, œuvre, action; عدل *'èdle*, justice, équité, etc. Lorsqu'elle est suivie d'un ا *èlif* elle doit se prononcer comme un *a* surmonté d'un accent circonflexe, comme dans ces mots : عادل *'âdél*, équitable; عاقل *'âquél*, sage, raisonnable, etc.

(3) Le son de cet accent-voyelle, comme l'a fait observer M. Chodzko dans sa *Grammaire persane*, est entre l'*i* et l'*é* fermé : c'est assez dire que ce n'est ni l'un ni l'autre. Cependant comme il représente, dans la langue persane, l'izâfet, marque du génitif, que les Persans omettent toujours dans leurs écrits de même que les autres accents-voyelles, il est essentiel d'être fixé sur sa véritable prononciation. Or je ferai observer que les habitants de Téhéran, d'Ispahan et de Chiraz, qui ont la réputation de parler le mieux leur langue, le prononcent en se rapprochant plutôt de l'*é* fermé que de l'*i*, et que dans le nord de la Perse, au contraire, on le prononce en se rapprochant davantage de l'*i*, ce à quoi les Iraquis, les Persans proprement dits, reconnaissent sans peine un Turc, homme du nord, ou un étranger.

Ce sont ces considérations qui m'ont déterminé à adopter de préférence l'*é* fermé pour rendre, dans la transcription en français de ces dialogues, le son du kesrè comme plus conforme à la prononciation de la langue parlée à la cour du chah. Le fethè sera représenté par un *è* ouvert et le zèmmè par *e* muet, *eu* ou *u*.

DIALOGUES

PERSANS-FRANÇAIS.

Français.	Persan.	Transcription.
DES SUBSTANTIFS (1).	اسم جنس	ESMÈ DJENS.
Des livres,	کتاب	kétâb.
Des montres,	ساعت	sâ'èt.
De l'argent (métal),	نقره سیم	nuqrè sïm.
De l'or,	طلا زر	télâ zer.
Du fer,	آهن	âhèn.
Du cuivre,	مس	més.
Du plomb,	سرب	surb.
Un chien ;	یک سگ	yèk sèg.
Un mouton,	یک گوسفند	yèk gousfènd.
Un agneau,	یک برّه	yèk bèrrè.

(1) Les substantifs persans ne sont point soumis aux distinctions de genre et suivent l'ordre naturel, c'est-à-dire les noms de mâles sont masculins, ceux des femelles féminins, et les substantifs inanimés sont neutres. Ex. : آدم *âdèm*, homme, ou مرد *mèrd*, homme ; زن *zèn*, femme ; پسر *pecer*, fils, garçon ; دختر *doukhter*, fille. Quant aux animaux, on distingue leur genre par les mots نر *nér*, mâle, ماده *mâdè*, femelle. Ex. : شیرنر *chiréner*, un lion ; شیرماده *chirémâdè*, une lionne. Ces deux adjectifs ne s'emploient jamais substantivement. Ainsi on ne doit pas dire یک نر *yèk ner*, ni یک ماده *yèk mâdè*, sans y ajouter le nom de l'animal dont

Français.	Persan.	Transcription.
Un arbre,	یک درخت	yèk dèrèkht.
Une bague,	یک انکشتر	yèk ènguchter.
Des souliers,	کفش	kièfch.
Des bas,	جوراب	djouràb.
Un bonnet, un chapeau,	یک کلاه	yèk kulàh.
Des gants,	دستکش	dèst-kèch.
Des bijoux,	جواهر	djèvâhèr.

---

il s'agit. Le sexe de quelques animaux est désigné par les noms qui leur sont propres. Ex. : اسب *èsp*, cheval ; مادیان *mâdiân*, jument ; قوچ *qoutch*, bélier ; میش *mich*, brebis, etc., mais le nombre en est très-restreint.

La grammaire persane n'exige pas toujours que les substantifs soient mis au pluriel lors même qu'ils donnent une idée de pluriel, comme dans ces phrases : اسب بسیار دارم *èsp bessiar darèm*, j'ai beaucoup de chevaux, litt. : cheval j'ai beaucoup ; سه چهار زن دارد *sé tchehâr zén dared*, il a trois ou quatre femmes, litt. : trois quatre *femme* il a ; زنها دارم *zenhâ dârèm*, j'ai des femmes ; اسبها دارم *èsphâ dârèm*, j'ai des chevaux, signifieraient : j'ai des femmes d'une beauté ! j'ai des chevaux d'une grande beauté. Mais on mettra le pluriel toutes les fois que le substantif sera suivi d'un adjectif ou d'un pronom possessif. Ex. : اسبهای من *èsphaï mèn*, mes chevaux, اسبهای خوب *èsphâï khoub*, de beaux chevaux. On voit que le pluriel se forme en persan par l'addition de la particule ها *hâ* à la fin du singulier : زن *zén*, femme ; زنها *zènhâ*, des femmes, les femmes. — Cette forme de pluriel est généralement employée pour les substantifs persans animés ou inanimés et les substantifs arabes employés dans la langue persane. Cependant, dans le style relevé, les Persans préfèrent employer pour les substantifs persans animés la forme آن *ân*, et pour les substantifs arabes, les formes arabes auxquelles la grammaire de cette langue les assujettit. Ces dernières formes de pluriel sont trop nombreuses pour que je puisse les mettre ici sous les yeux du lecteur, qui les trouvera toutes rangées par ordre alphabétique dans le *Dictionnaire turc-français* de M. Bianchi. En voici quelques-unes : قلعه *quèl'-è*, une forteresse, قلاع *qu-lâ'e*, des forteresses ; مملکت *mèmlèkèt*, un pays, ممالك *memâlèk*, des pays ; باب *bâb*, une porte, ابواب *èbvâb*, des portes, etc. Les Persans emploient également le duel dans les substantifs arabes. On le forme en ajoutant au singulier les particules ین *ein* ou تان *tân*. Ex. : قلعه *quèl'è*, une forteresse, قلعتان *quèl'ètân*, les deux forte-

Français.	Persan.	Transcription.
Du papier,	كاغذ	kâghèz.
Une plume,	يك قلم	yèk quèlèm.
Un canif,	يك قلمتراش يك چاقو	yèk quèlèm-térâch *ou* yèk tchâquou.
Des pommes,	سيب	sib.
Des poires,	گلابى	gulâbi.
Du raisin,	انگور	èngour.

---

resses; مملكت *mèmlèkèt*, un pays, مملكتين *mèmlekètein*, les deux pays, etc. Voici quelques exemples sur la forme ان *ân* des substantifs persans : زن *zèn*, une femme, la femme, زنان *zènân*, des femmes, les femmes; مرد *mèrd*, un homme, l'homme, مردان *merdân*, des hommes, les hommes; شير *chir*, un lion, le lion, شيران *chirân*, des lions, les lions. Les substantifs terminés par un ه *hé* quiescent joint à une autre lettre changent la terminaison ان *ân* en گان *gân* et perdent leur ه *hé* final. Ex. : فرشته *férechetè*, un ange, فرشتگان *férechtégân*, des anges, les anges; گرسنه *gurésnè*, un affamé, گرسنگان *gurésnègân*, des affamés, les affamés. Ceux qui se terminent par un ه *hé* dur le conservent. Ex. : گناه *gunâh*, un péché, گناهان *gunâhân*, des péchés, les péchés; پادشاه *pâdéchâh*, un roi, پادشاهان *pâdéchâhân*, des rois, les rois; سپاه *sépâh*, une armée, l'armée, سپاهان *sépâhân*, les armées, des armées. Ceux terminés par un ا *élif* ou un و *vav* changent cette terminaison en يان *yân*. Ex. : داناى *danaï*, un savant, دانايان *dânâyân*, des savants, les savants; پارساى *pârsâï*, un guèbre, پارسايان *pârsâyân*, des guèbres, les guèbres; ماه‌روى *mâh-rouï*, une figure de lune (une personne qui, par sa beauté, est comparable à la lune), ماه‌رويان *mâhrouyân*, des figures de lune, les figures de lune; excepté بازو *bâzou*, bras, qui fait بازوان *bazuvân*, et ابرو *èbrou*, cil, qui fait ابروان *èbruvân*. Les substantifs persans sont simples, comme آب *âb*, eau; اسپ *èsp*, cheval; ou composés, comme پشت‌بام *puchtèbâm*, une terrasse; آبگوشت *âb-goucht*, de la soupe; سنگ‌پشت *séng-pucht*, une tortue; خرگوش *khèr-gouch*, un lièvre. On voit que ce sont là des substantifs composés de deux noms : پشت‌بام est composé de پشت *pucht*, dos, et بام *bâm*, toit; آبگوشت de آب *âb*, eau, jus, et گوشت *goucht*, viande; سنگ‌پشت de سنگ *séng*, pierre, et پشت dos; خرگوش de خر âne, et گوش oreilles. D'autres sont composés d'un nom et de la particule دان *dân*, qui désigne le contenant, comme چايدان *tchaï-dân*,

Français.	Persan.	Transcription.
Du fromage,	پنیر	pènir.
Du pain,	نان	nân.
De l'eau,	آب	âb.
Des amandes,	بادام	bâdâm.
Des ennemis,	دشمن	duchmèn.
Des amis,	دوست	doust.
Une chaise,	یک صندلی	yèk sèndèli.
Un mouchoir,	یک دستمال	yèk dèst-mâl.
Un lit (literie),	یک رخت خواب	yèk rèkht-khâb.
Un tapis,	یک فرش یک قالی	yèk fèrch, yèk quâli.
Une bouteille,	یک شیشه	yèk chichè.
Une maison,	یک خانه	yèk khânè.
Une chambre,	یک اوطاق	yèk outâq.

---

théière; انفیدان *énfié-dân*, tabatière; قلمدان *quèlèm-dân*, encrier. D'autres prennent la particule بان *bân*, qui signifie gardien, دربان *der-bân*, portier; باغبان *bâgh-bân*, jardinier; ساربان *sâr-bân*, chamelier. D'autres prennent la particule ستان *stân*, lieu, pays : گلستان *gulèstân*, parterre de fleurs; کوهستان *kouhestân*, pays montagneux; فرنگستان *frenguéstân*, pays des Francs (l'Europe); سنگستان *senguéstân*, lieu pierreux. D'autres prennent la particule زار *zâr* qui a à peu près le même sens que la précédente : لالهزار *lâlè-zâr*, champ de coquelicots; شورهزار *chourè-zâr*, désert salé; علفزار *èlèf-zâr*, lieu abondant en herbes. D'autres enfin, et ce sont les plus nombreux, se composent d'un nom et d'un agent ou débris de verbe. Ex. : کفش دوز *kéfch-douz*, cordonnier (دوز *douz*, de دوختن *doukhtèn*, coudre, est pour دوزنده *douzèndé*, agent du verbe *doukhtèn*, cousant, qui coud); رقم نویس *rèquèm-nuvis*, écrivain de رقم *rèquèm* ou firmans (نویس *nuvis*, de نوشتن *nuvéchtèn*, est pour نویسنده *névissendè*, écrivant, qui écrit); خوش نویس *khoch-nuvis*, calligraphe; ساعت ساز *sâ'èt-sâz*, horloger (ساز *sâz*, de ساختن *sâkhtèn*, faire, confectionner, est pour سازنده *sâzèndè*, faisant, qui fait). گر *guèr*, synonyme de کار *kâr*, affaire, besogne, forme les substantifs suivants : زرگر *zèrguer*, bijoutier; آهنگر *âhèn-guèr*, forgeron; مسگر *mès-guèr*, chaudronnier, توانگر *tèvân-guèr*, qui exerce le pouvoir, un richard, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Une table,	یک میز	yèk miz.
Une porte,	یک در	yèk dèr.
Des ciseaux,	مقراض	mèghrâz.
Un fusil,	یک تفنگ	yèk tufeng.
Du sel,	نمک	nèmèk.
Un couteau,	یک کارد	yèk kârd.
Des cerises,	گیلاس	guilâs.
De la petite monnaie,	پول خرده	poulé-khurdè.
De la viande,	گوشت	goucht.
Des poulets,	جوجه خروس بچه	djoudjè, *ou* khurous-bè-tchè.
Des fruits,	میوه	mivè.
Des domestiques,	نوکر ملازم	nôoukèr, *ou* mulazém.
Des enfants,	اطفال	ètfâl.
Des filles,	دختر	doukhtèr.
Un garçon,	یک پسر	yèk pècèr.
De l'encre,	مرکب	murèkkèb.
Des gravures, images,	تصویر	tèsvir.
Une glace (miroir),	آینه	âïnè.
Un danseur,	رقاص رقصنده	rèqqas, rèqsèndè.
Un chanteur,	خواننده	khânèndè.
Un musicien,	سازنده	sâzèndè.
Un jardin,	یک باغ	yèk bâgh.
Des fleurs,	گل	gul, *ou* goul.
Un jardinier,	یک باغبان	yèk bâghbân.
Des pistolets,	طپانچه	tèpantchè.
Des journaux,	روز نامه	rouz-nâmè.

Français.	Persan.	Transcription.
Un cheval,	يك اسب	yèk èsp.
Une jument,	يك ماديان	yèk mâdiân.
Un poulain,	يك كرّه	yèk kurrè.

Verbe AVOIR *conjugué affirmativement avec les substantifs précédents.*	تصريف فعل داشتن با اسماء جنس ما فوق	*Tésrif fè'èlé dâchtèn bâ esmâé djénsé mâfôouq.*
INDICATIF PRÉSENT (1).	زمان حال	ZÉMANÈ HAL.
J'ai des livres,	كتاب دارم	kétâb dârèm.
Tu as des montres,	ساعت داری	sâ'èt dâri.
Il a de l'argent (métal),	نقره دارد	nuqrè dârèd.
Nous avons de l'or (métal et monnaie),	طلا داريم	télâ dârïm.
Vous avez du fer,	آهن داريد	âhèn dârid.
Ils ont du cuivre,	مس دارند	més dârènd.

(1) L'indicatif présent, en persan, à l'exception de l'indicatif des verbes داشتن *dâchtèn*, avoir, et بودن *boudèn*, être, est presque toujours employé pour le futur. Ex. : فردا ميايم *fèrdâ midyèm*, demain je viens, pour je viendrai ; ميخرم *mikhè-rèm*, j'achète ou j'achèterai. Pour éviter l'équivoque, on fait souvent précéder ce temps de l'adverbe اكنون *èknoun*, حالا *hâlâ* ou الآن *èl'ân*, maintenant : حالا مينويسم *hâlâ minuvissèm*, maintenant j'écris ; الآن ميايم *èl'ân miayèm*, maintenant je viens.

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT (1).	حکایة الحال فی الماضی	HÉKAYET-EL-HAL FIL-MAZI.
J'avais du plomb,	سرب میداشتم	surb midâchtèm.
Tu avais un chien,	یک سگ میداشتی	yèk sèg midâchti.
Il avait un mouton,	یک گوسفند میداشت	yèk gousfènd midâcht.
Nous avions un agneau,	یک برّه میداشتیم	yèk bèrrè midâchtïm.
Vous aviez un arbre,	یک درخت میداشتید	yèk dérèkht midâchtid.
Ils avaient une bague,	یک انگشتر میداشتند	yèk ènguchtèr midâchtènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZII MEHDOUD.
J'eus des souliers,	کفش داشتم	kiefch dâchtèm.
Tu eus des bas,	جوراب داشتی	djurâb dâchti.
Il eut un bonnet,	یک کلاه داشت	yèk kulâh dâcht.
Nous eûmes des gants,	دستکش داشتیم	dèst-kèch dâchtïm.
Vous eûtes des bijoux,	جواهر داشتید	djévâher dâchtid.
Ils eurent du papier,	کاغذ داشتند	kâghèz dâchtend.

(1) Bien que ce temps soit très-usité dans la langue persane, cependant les Persans aiment assez à y substituer le passé défini (*). Ex. : یک خانه داشتم *yèk khânè dâchtèm*, j'eus une maison, au lieu de یک خانه میداشتم *yèk khânè midâchtèm*, j'avais une maison, qui est également bien dit. Cependant cette substitution ne saurait avoir lieu dans les phrases suivantes : وقتی که شمارا دیدم من بازار میرفتم *vèqti kè chumârâ didèm mèn bâzâr mireftèm*, lorsque je vous ai vu, moi, j'allais au bazar; وقتی که به بنده منزل تشریف آوردید کاغذ مینوشتم *vèqti kè bè bèndè mènzèl tèchrif âvurdid kâguèz minèvèchtèm*, lorsque vous m'avez fait l'hon-

(*) Le passé défini est souvent confondu avec le passé indéfini, surtout dans la conversation. Ex.: یک خانه داشتید *yèk khânè dâchtid*, ou یک خانه داشتهاید *yèk khânè dâchtè-id*, vous eûtes, vous avez eu ou vous aviez une maison. — Il est cependant plus conforme à l'étiquette persane de dire et d'écrire کردهاید *kerdè-id*, vous avez fait; فرمودهاید *fermoudè-id*, vous avez ordonné, etc., que کردید *kerdid*, et فرمودید *fermoudid*.

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZII GHÉIRÈ MÉHDOUD.
J'ai eu une plume,	یک قلم داشته ام	yek quèlèm dâchtè-èm.
Tu as eu un canif.	یک قلم تراش داشتهٔ	yek quèlèm-tèrâch dâchtèi
Il a eu des pommes,	سیب داشته است	sib dâchtè-èst.
Nous avons eu des poires,	گلابی داشته ایم	gulâbi dâchtè-im.
Vous avez eu du raisin,	انگور داشته اید	èngour dâchtè-id.
Ils ont eu du fromage.	پنیر داشته‌اند	pènir dâchtè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT (1),	حکایة الماضی فی الماضی	HÉKAYET-ELMAZI FIL-MAZI.
J'avais eu du pain,	نان داشته بودم	nân dâchtè boudèm.
Tu avais eu de l'eau,	آب داشته بودی	âb dâchtè boudi.
Il avait eu des amandes,	بادام داشته بود	bâdâm dâchtè boud.
Nous avions eu des ennemis.	دشمن داشته بودیم	duchmen dâchtè boudim.
Vous aviez eu des amis,	دوست داشته بودید	doust dâchtè boudid.
Ils avaient eu une chaîne,	یک زنجیر داشته بودند	yèk zèndjir dâchtè boudènd.

neur de venir chez moi j'écrivais des lettres ; روزی که شمارا دیدم میرزا رضا از زندان بیرون میامد *rouzi kè chumârâ didèm mirzâ rèzâ èz zèndân biroun miâmèd*, lorsque je vous ai vu Mirza-Rizâ sortait de prison. On le voit, dans ces derniers cas, l'imparfait persan remplit exactement les mêmes fonctions que l'imparfait français.

(1) Ce temps est fort peu usité dans le verbe داشتن *dâchtèn*, avoir. Dans le verbe بودن *boudèn*, être, le participe passé du verbe شدن *chudèn*, devenir, vient à son secours. Exemple : ممنون شده بودم *mèmnoun chudè boudèm*, j'avais été content; littér. : j'étais devenu content ; حیران شده بود *héirân chudè boud*, il avait été stupéfait, il était devenu, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÈMANÉ MUSTEQBÈL.
J'aurai un mouchoir,	يك دستمال خواهم داشت	yèk dest-mâl khâhèm dâcht.
Tu auras un lit,	يك رختخواب خواهی داشت	yèk rèkht-khâb khâhi dâcht.
Il aura un tapis,	يك قالی خواهد داشت	yèk quâli khâhèd dâcht.
Nous aurons une bouteille,	يك شيشه خواهيم داشت	yèk chichè khâhïm dâcht.
Vous aurez une maison,	يك خانه خواهيد داشت	yèk khânè khâhid dâcht.
Ils auront une chambre,	يك اوطاق خواهند داشت	yèk outâq khâhènd dâcht.
FUTUR ANTÉRIEUR (1).	حكاية المستقبل فی الماضی	HEKAYÉT-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
J'aurai eu une table,	يك ميز داشته باشم	yèk miz dâchtè bâchèm.
Tu auras eu une porte,	يك در داشته باشی	yèk dèr dâchtè bâchi.
Il aura eu des ciseaux,	مقراض داشته باشد	mègrâz dâchtè bâchèd.
Nous aurons eu un fusil,	يك تفنگ داشته باشيم	yèk tuféng dâchtè bâchïm
Vous aurez eu du sel,	نمك داشته باشيد	nèmèk dâchtè bâchid.
Ils auront eu un couteau,	يك كارد داشته باشند	yèk kârd dâchtè bâchènd.

(1) Ce temps qui, par sa forme, n'est qu'un passé indéfini du subjonctif du verbe بودن *boudèn*, être, donne tantôt une idée du présent, tantôt du futur simple, du futur antérieur, du passé du subjonctif et tantôt du conditionnel. Ex. : هركس طالب اين كتاب بوده باشد فلان جا فروخته ميشود *her kes tâlèbé ïn kétâb boudè bâchèd fulân djâ ferouhhtè michèvèd*, quiconque aura, aurait eu besoin de ce livre, il se vend à tel endroit; داشته باشم هم نميدهم *dâchtè bâchèm hèm*

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PRÉSENT (1).	صورت شرطيه زمان حال	SOURÈTÉ CHERTIÈYÉ ZÉMANÉ HAL.
J'aurais des cerises,	گيلاس ميداشتم	guilás midâchtèm.
Tu aurais de la petite monnaie,	پول خرده ميداشتى	poulé khurdè midâchti.
Il aurait de la viande,	گوشت ميداشت	goucht midâcht.
Nous aurions des poulets,	جوجه ميداشتيم	djoudjè midâchtim.
Vous auriez des fruits,	ميوه ميداشتيد	mivè midâchtid.
Ils auraient des domestiques,	نوكر ميداشتند	nôouker midâchtènd.

---

nèmidèhèm, *j'en aurais* que je n'en donnerais pas; اگر تشريف بياوريد التفات كرده باشيد *èguer tèchrif bèiâverid èltéfât kerdè bâchid*, si vous me faites l'honneur de venir, vous m'aurez donné une marque de votre bienveillance; خريدم كه اسبى داشته باشم *kheridèm ke èspi dâchtè bâchèm*, je l'ai acheté afin d'avoir un cheval; خريده باشم يا نخريده باشم بشما چه *kheridè bâchèm yâ nèkhèridè bâchèm bè chumâ tché*, que je l'aie acheté ou non que vous importe? بايشان پول دادم تا دماغى داشته باشند *bè ichân poul dâdèm tâ dèmâghi dâchtè bâchènd*, je leur ai donné de l'argent afin qu'ils puissent être gais; اگر خريده باشم چه طور *èguer khèridè bâchèm tché tôour*, si je l'ai acheté, comment? c'est-à-dire que direz-vous? qu'avez-vous à dire? Il donne aussi l'idée de l'impératif; ainsi : يك مقراض داشته باش *yek mègrâz dâchtè bâch*, signifie également, selon le sens qu'on y attache, aie une paire de ciseaux, et, que m'importe que tu aies une paire de ciseaux; تفنگ در دست داشته باش *tufèng der dèst dâchtè bâch*, aie un fusil à la main, tiens un fusil à la main, et, que m'importe que tu aies un fusil à la main; زن داشته باشند *zen dâchtè bâchènd*, qu'ils aient des femmes, ou que m'importe qu'ils aient des femmes ou non.

(1) Le conditionnel proprement dit n'existe pas dans la langue persane. Pour exprimer une idée au conditionnel les Persans répètent l'imparfait. Ex. : اگر پول ميداشتم يك اسب ميخريدم *èguer poul midâchtèm yek èsp mikhèridèm*, si j'avais de l'argent j'achèterais un cheval; litt. : si j'avais de l'argent j'achetais un cheval. Ils forment également ce temps, en transportant la particule مى *mi* du commen-

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PASSÉ (1).	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.
J'aurais eu des enfants,	اطفال داشته بودم	ètfâl dâchtè boudèm.
Tu aurais eu des filles,	دختر داشته بودی	dukhtèr dâchtè boudi.
Il aurait eu un garçon,	یک پسر داشته بود	yèk pècer dâchtè boud.
Nous aurions eu de l'encre,	مرکب داشته بودیم	murèkkeb dâchtè boudim.
Vous auriez eu des gravures (images),	تصویر داشته بودید	tésvir dâchtè boudid.
Ils auraient eu une glace,	یک آینه داشته بودند	yèk âïnè dâchtè boudènd.

---

cement du mot à la fin. Ex. : اگر پول داشتمی یک اسب خریدمی *éguer poul dâchtèmi yek èsp khèridèmi;* la première et la deuxième personne du pluriel n'existent pas, que je sache, sous cette dernière forme. La seconde personne du singulier se forme en ajoutant ستی *esti* à la troisième personne du singulier du passé défini. Ex. : کرد *kerd*, il fit, کردستی *kerdesti*, tu fesais ou tu ferais; زد *zéd*, il frappa, زدستی *zedesti*, tu frappais ou tu frapperais. (Cette dernière forme n'est guère usitée dans le langage usuel.) La troisième personne du singulier est identiquement la même que la deuxième personne du passé défini, ce qui embarrasse fort l'élève lorsqu'il la trouve sous cette forme, précédée d'un sujet, à la troisième personne. Ainsi, la phrase suivante : یکی از فضلا تعلیم ملک زاده کردی و ضرب بی محبا زدی و زجر بی قیاس کردی *yeki èz fuzèlâ té'èlim mèlèk-zâdè kerdi vè zèrb bi muhèbâ zédi vè zèdjr bi quiâs kerdi*, doit se traduire : un savant enseignait le fils d'un roi, il le frappait sans pitié et lui fesait violence au delà de toute expression; et non : enseignais, frappais, fesais. Il n'y a, comme on voit, que le sens de ce qui précède qui puisse guider l'élève en pareil cas. Quant à la troisième personne du pluriel, on ajoute un ی *yéi* à la fin de la troisième personne du pluriel du passé défini. Ex. : کردند *kèrdènd*, ils firent; کردندی *kèrdèndi*, ils fesaient ou ils feraient; گفتند *goftènd*, ils dirent, گفتندی *goftèndi*, ils disaient ou ils diraient, etc.

(1) Ce temps n'existe pas plus que le conditionnel présent. Les Persans pour exprimer une idée au conditionnel passé répètent le plus-que-parfait. Ex. : اگر آمده بودید بنده را ممنون کرده بودید *éguer âmédè* boudid bèndèrâ mèmnoun *kerdè* boudid, si vous étiez venu vous m'auriez rendu joyeux; litt. : si *vous étiez*

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
IMPÉRATIF.	صورت امریه که درفرانسه متکلم ندارد	SOURÉTÉ ÈMRIÈ.
Aie un danseur,	یک رقاص داشته باش	yèk rèqquâs dâchtè bâch.
Qu'il ait un chanteur,	یک خوانـنده داشـته باشد	yèk khânèndè dâchtè bâ-ched.
Ayons un musicien,	یک سازنده داشته باشیم	yèk sâzèndè dâchtè bâ-chim.
Ayez un jardin,	یک باغ داشته باشید	yèk bâgh dâchtè bâchid.
Qu'ils aient des fleurs,	گل داشته باشند	gul dâchtè bâchènd.
SUBJONCTIF PRÉSENT COMPOSÉ (1).	صورت انشائیـه	SOURÉTÉ ENCHAÏYÉ.
Que j'aie un jardinier,	کاشکه یک باغبان داشته باشم	kâchkè yèk bâgh-bân dâchtè bâchèm.
Que tu aies des pistolets,	کاشکـه طپانچـه داشـتـه باشی	kâchkè tèpantchè dâchtè bâchi.

---

venu vous m'aviez rendu joyeux; اگر به بنده پول داده بودید آن اسب را خریده بودم *èguer bè bèndè poul dâdè boudid ân èsp-râ khèridè boudèm*, si vous m'aviez donné de l'argent j'aurais acheté ce cheval; litt. : si vous m'aviez donné de l'argent j'avais acheté ce cheval. Cependant, dans la conversation, on déroge souvent à cette règle, en mettant le verbe du second membre de la phrase à l'imparfait; ex. : اگر پول داده بودید این اسب را میخریدم *èguer poul dâdè boudid in èsprâ mikheridèm*, si vous m'aviez donné de l'argent j'achetais ce cheval, pour j'aurais acheté ce cheval.

(1) Le présent du subjonctif, dans sa véritable forme, qui serait بدارم بداری بدارد بداریم بدارید بدارند *bedârèm, bedâri, bedâred, bedârim, bedârid, bedârènd*, que j'aie, etc., n'est pas usité dans le verbe avoir, داشتن *dâchtèn*, à moins cependant qu'il ne forme un verbe composé par l'addition d'un substantif, comme دوست داشتن *doust-dâchtèn*, aimer, composé de دوست *doust*, ami, et داشتن

Français.	Persan.	Transcription.
Qu'il ait des journaux,	کاشکه روزنامه داشته باشد	kâchkè rouz-nâmè dâchtè bâched.
Que nous ayons un cheval,	کاشکه یک اسب داشته باشیم	kâchkè yèk èsp dâchtè bâchïm.
Que vous ayez une jument,	کاشکه یک مادیان داشته باشید	kâchkè yèk mâdiâu dâchtè bâchid.
Qu'ils aient un poulain,	کاشکه یک کُرّه داشته باشند	kâchkè yèk kurrè dâchtè bâchend.

---

dâchtèn, avoir, ou نگاه‌داشتن *négâh-dâchtèn*, garder, composé de نگاه *négâh*, regard, et داشتن *dâchtèn*, avoir. Dans ce cas-là, la forme que je viens d'indiquer et qui, dans le cours de cet ouvrage, sera suivie pour tous les autres verbes, est indispensable. Ex. : میخواهد دوستش بدارم *mikhâhèd doustèch bédârèm*, il ou elle veut que je l'aime; میخواهم نگاه بداردش *mikhâhèm négâh bèdârèdèch*, je veux qu'il ou qu'elle le ou la garde. Mais si les Persans n'emploient pas le subjonctif présent sous cette dernière forme dans le verbe avoir, en revanche ils en abusent dans les autres verbes. Ainsi par exemple, dans les phrases où en français nous employons l'infinitif, eux emploient le subjonctif avec ou sans le که *kè* que du subjonctif. Ex. : میفرماید که الآن سوار بشوم mifèrmâyèd *kè èl'ân sèvâr bèchèvèm, il m'ordonne de monter à cheval à l'instant même ;* litt. : il ordonne que maintenant je monte à cheval; فرموده است شمارا بپاریس بفرستم *fèrmoudè-est chumârâ bè pâris bèférestèm*, il m'a donné l'ordre de vous envoyer à Paris; litt. : il m'a ordonné je vous envoie à Paris. (Dans cette dernière phrase le که *kè*, que, est sous-entendu.) میخواست شمارا آدم بکند *mikhâst chumârâ âdèm bekuned*, il voulait faire de vous un homme, litt. : il voulait de vous il fasse un homme; میخواهد سوار بشود *mikhâhèd sèvâr bèchèvèd*, il veut monter à cheval, litt. : il veut il monte à cheval; بشما فرموده است این آب را بخورید *bè chumâ fermoudè-est in âbrâ bèkhourid*, il vous a ordonné de boire cette eau; litt. : il vous a ordonné vous buviez cette eau; باو فرموده است این درخت را از بیخ بکند *bè ou fermoudè-est ïn dérèkhtrâ èz bikh békénèd*, il lui a donné l'ordre de déraciner cet arbre; litt. : il lui a donné l'ordre qu'il arrache cet arbre de la racine. Quant aux autres trois temps du subjonctif, ils ne sont pas, que je sache, employés dans la langue persane, car l'on dit et l'on écrit indifféremment : میخواهد سوار بشوم *mikhâhèd sèvâr bèchevèm*, il veut que je monte à cheval; میخواست سوار بشوم *mikhâst sèvâr bè-*

Français.	Persan.	Transcription.
SUBSTANTIFS.	اسم جنس	ESMÈ DJÈNS.
Un sabre,	یک شمشیر	yèk chémchir.
Des pêches,	غولو	ghoulou.
Des figues,	انجیر	èndjir.
Des abricots,	زرد آلو	zèrd-âlou.
Des châtaignes,	شاهبلوط	châh-belout.
Des noix,	گردو	guirdou.
Des noisettes,	فندق	féndéq.
De la sincérité,	صداقت	sédâquèt.
De la fidélité,	وفا	vèfâ.
Des concombres,	خیار	khéâr.
Des melons,	خربزه	khèrbuzè.
Des fleurs,	گل	gul.
Des roses,	گل سرخ	gulé-surkh.
Du jasmin,	یاسمین	yâcémîn.
Des œillets,	قرنفل	quèrènful.
Des marguerites,	گل داودی هزار دانه	gulé-dâvoudi, hezâr dânè.
Des tulipes,	لاله	lâlè.
Des pavots,	خشخاش	khèchkhâch.
Des basilics,	ریحان	réihân.
Des jacinthes,	سنبل	sumbul.
Des narcisses,	نرگس	nèrgués.
Du profit,	منفعت سود	mênfè'èt, soud.

---

chèvèm, il voulait que je monte à cheval, pour que je montasse, etc.; باید بروم *bâyèd bérévèm*, il faut que je m'en aille; میبایست بروم *mibâyist bèrévèm*, ou بایست بروم *bâyist bèrévèm*, il fallait ou il fallut que que je m'en aille, pour que que je m'en allasse.

Français.	Persan.	Transcription.
Des marchandises,	امتعه جنس	èmtè'è, djéns.
De l'appétit,	اشتها	échtéhâ.
Une nappe,	یک سفره	yèk sufrè.
Une cuillère,	یک قاشق	yèk quâchéq.
Une fourchette,	یک چنگال	yèk tchéngâl.
Une assiette,	یک بوشقاب	yèk bochquâb.
Un verre,	یک استکان یک پیاله	yèk estékân, yèk piâlè.
Une carafe,	یک تنگ یک صراحی	yèk tûng, yèk surâkhy.
Un bassin,	یک لگن	yèk léguén.
Un chat,	یک گربه	yèk gurbè.
Un bœuf,	یک گاو	yèk gâv.
Une vache,	یک ماده گاو	yèk mâdè-gâv.
Un lion,	یک شیر	yèk chir.
Un château,	یک قصر	yèk quèsr.
Une muraille,	یک دیوار	yèk divâr.
Une fenêtre,	یک پنجره	yèk péndjèrè.
Un village,	یک ده یک قریه	yèk déh, yèk quèriè.
Des cavaliers,	سوار	sèvâr.
Une cheminée,	یک بخاری	yèk bukhâri.
Une cuisine,	یک مطبخ یک آشپز خانه	yèk metbèkh, yèk âch-pèz khânè.
Un cuisinier,	یک آشپز یک طبّاخ	yèk âch-pèz, yèk tebbâkh.
Une écurie,	یک طویله یک اصتبل	yèk tèvilè, yèk estèbl.
Un bain,	یک حمّام یک گرمابه	yèk hèmmâm, yèk guèr-mâbè.
Un cahier,	یک دفتر	yèk dèftèr.
Un crayon,	یک مداد	yèk mèdâd.

Français.	Persan.	Transcription.
Un encrier,	یک قلمدان	yèk quèlèmdân.
Un écrivain,	یک نویسنده	yèk névissèndè.
Un médecin,	یک طبیب	yèk tèbib.
Un peintre,	یک نقاش	yèk nèqquâch.
Un précepteur,	یک معلم	yèk mu'èllém.
Un élève,	یک شاگرد	yèk châguérd.
Un chandelier,	یک شمعدان	yèk chèm'dân.

Verbe AVOIR *conjugué interrogativement avec les substantifs précéd.* (1).	تصریف فعل داشتن باستفهام مع اسما. جنس ما فوق	*Tesrifé fé'èlé dâchtèn bé estefhâm mè'e èsmâ'e djens mâ fôouq.*
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMANÉ HAL.
Ai-je un sabre?	آیا یک شمشیر دارم	âyâ yèk chèmechir dârèm.
As-tu des pêches?	آیا غولو داری	âyâ ghoulou dâri.
A-t-il des figues?	آیا انجیر دارد	âyâ èndjir dârèd.
Avons-nous des abricots?	آیا زرد آلو داریم	âyâ zèrd-âlou dârim.
Avez-vous des châtaignes?	آیا شاهبلوط دارید	âyâ châh-belout dârid.
Ont-ils des noix?	آیا گردو دارند	âyâ guirdou dârènd.

(1) Bien que ce signe interrogatif آیا *âyâ*, qui répond à notre interrogation est-ce que? soit usité dans la langue persane, cependant, soit dans leurs livres, soit dans la conversation, les Persans l'omettent souvent, et ils se contentent de le laisser deviner dans leurs ouvrages, et de le faire sentir par inflexion de voix dans la conversation, en laissant le verbe dans sa forme normale. Ex.: پول دارید *poul dârid*, vous avez de l'argent? فردا سوار میشوید *ferdâ sévâr michèvid*, demain vous montez à cheval? Ou bien ils ajoutent, pour mieux déterminer l'interrogation, à la fin

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضی	HEKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
Avais-je des noisettes?	آیا فندق میداشتم	âyâ féndéq midâchtèm.
Avais-tu de la sincérité?	آیا صداقت میداشتی	âyâ sédâquèt midâchti.
Avait-il de la fidélité?	آیا وفا میداشت	âyâ vèfâ midâcht.
Avions-nous des concombres?	آیا خیار میداشتیم	âyâ khiâr midâchtîm.
Aviez-vous des melons?	آیا خربزه میداشتید	âyâ khèrbuzè midâchtid.
Avaient-ils des fleurs?	آیا گل میداشتند	âyâ gul midâchtènd.

---

des phrases interrogatives, ces mots : یا نه *yâ nè*, ou non. Ex. : فردا تشریف میاورید یا نه *ferdâ techerif miâvérid yâ nè?* demain vous viendrez ou non? منزل شما از اینجا دوراست یا نه *mènzèlé chumâ èz îndjâ dourest yâ nè?* votre demeure est-elle loin d'ici ou non? Cependant, si l'on veut exprimer la difficulté ou l'impossibilité de faire une chose, le signe interrogatif آیا *âyâ* est indispensable. Ex. : آیا پول دارم که بشما بدهم *âyâ poul dârèm kè bè chumâ bédèhèm?* ai-je de l'argent, est-ce que j'ai de l'argent pour vous en donner? je n'ai pas d'argent, il m'est impossible de vous en donner, litt. : est-ce que j'ai de l'argent que je vous donne? On remplace souvent ce signe par la préposition مگر *mèguer* qui alors prend le sens des locutions conjonctives ou prépositives, à moins que, si ce n'est, à l'exception de, excepté, hors, hormis, etc. Ex. : مگر پول دارم اسب بخرم ou که اسب بخرم *mèguer poul dârèm èsp bèkhèrèm* ou *kè èsp bèkhèrèm* (on peut supprimer ou laisser ce که *kè* que, subjonctif, à volonté (*), est-ce que j'ai de l'argent pour acheter un cheval? litt. : est-ce que j'ai, etc., que j'achète un cheval? مگر شما مرا دوست میدارید که من نیز شمارا دوست دارم ou بدارم *mèguer chumâ merâ doust midârid kè mèn niz chumârâ doust dârèm* ou *bèdârèm*, est-ce que vous m'aimez pour que je puisse vous aimer aussi (**). Ces locutions interrogatives donnent souvent lieu à

(*) Il est souvent remplacé par la particule تا *tâ*, afin que, pour que مگر پول دارم تا اسب بخرم *mèguer poul dârem tâ èsp bèkhèrèm?* est-ce que j'ai de l'argent *afin que*, etc.

(**) Dans le langage familier, il est fort élégant de remplacer la particule interrogative par la négation هیچ *hitch*, rien, ce qui appartient au nombre des idiotismes de la langue persane. Ex. : هیچ آدم مثل او دیدی *hitch ademé meslé ou didi*, as-tu jamais vu un homme comme lui?

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ DÉFINI.	ماضئ محدود	MAZII MÈHDOUD.
Eus-je des roses?	آیا کل سرخ داشتم	àyà gulé-surkh dâchtèm.
Eus-tu du jasmin?	آیا یاسمین داشتی	àyà yâssémin dâchti.
Eut-il des œillets?	آیا قرنفل داشت	àyà quèrènful dâcht.
Eûmes-nous des marguerites?	آیا هزاردانه داشتیم	àyà hèzâr-dânè dâchtïm.
Eûtes-vous des tulipes?	آیا لاله داشتید	àyà lâlè dâchtid.
Eurent-ils des pavots?	آیا خشخاش داشتند	àyà khèchkhâch dâchtènd.

---

des équivoques que je crois bon de signaler ici. Ex. : مکر کتابرا بمن دادید که حالا پس بدهم *mèguer kétâbrâ bé mén dâdid kè hâlâ pès bédèhèm?* m'avez-vous donné le livre pour que je vous le rende maintenant? (ce n'est pas pour que je vous le rende maintenant que vous m'avez donné le livre) ou bien : est-ce à moi que vous avez donné le livre pour que je puisse vous le rendre? (ce n'est pas à moi que vous l'avez donné) ou encore, m'avez-vous donné le livre pour que maintenant je vous le rende? (vous ne m'avez pas donné le livre.) مکر ساعترا فرستادید که درست کنم *mèguer sâ'ètrâ furustâdid kè drust kunèm?* est-ce que vous m'avez envoyé la montre pour que je l'arrange? (vous ne l'avez pas envoyée) ou est-ce pour que je l'arrange que vous m'avez envoyé la montre? L'inflexion de voix seule peut déterminer le sens qu'on y attache.

Nous avons dit que la particule مگر *mèguer* perdait, au commencement des phrases précédentes, le sens de préposition conjonctive qui lui est propre. Nous ferons observer qu'elle le conserve lorsqu'elle se trouve placée à la fin ou dans le corps des phrases. Ex. : بنده بدیدن او نمیروم مگر اینکه او بدیدن من بیاید *bèndè bé didèné ou nèmirèvèm mèguer ïnké ou bé didèné mén biâyèd*, je n'irai pas le voir à moins qu'il ne vienne me voir; من باو پول نخواهم داد مکر اینکه او از

هیچ میدانی *hitch midâni*, le sais-tu? هیچ پول دارید *hitch poul dârid*, avez-vous de l'argent? امسال هیچ شکار رفتید *èmsâl hitch chékar reftid*, avez-vous été à la chasse cette année, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZII GHÈIR MÈHDOUD.
Ai-je eu des basilics?	آیا ریحان داشته ام	âyâ réihân dâchtè-èm.
As-tu eu des jacinthes?	آیا سنبل داشتهء	âyâ sumbul dâchtè-ï.
A-t-il eu des narcisses?	آیا نرکس داشته است	âyâ nèrgués dâchtè-est.
Avons-nous eu du profit?	آیا منفعت داشته ایم	âyâ mènfè'èt dâchtè-ïm.
Avez-vous eu des marchandises?	آیا امتعه داشته اید	âyâ èmtè'è dâchtè-id.
Ont-ils eu de l'appétit?	آیا اشتها داشته اند	âyâ èchtéhâ dâchtè-ènd.

من بخواهد *mèn bè ou poul nèkhâhèm dâd mèguer ïnké ou èz mèn bèkhâhed*, je ne lui donnerai pas de l'argent à moins qu'il ne m'en demande; من در این عالم کسی را دوست نمیدارم مگر مریم را *mèn der ïn âlèm kessirâ doust nèmidârèm mèguer Mèrièmrâ*, je n'aime personne dans ce monde si ce n'est Marie, à l'exception de Marie, excepté Marie; هیچ کس را نخواهم کذاشت داخل این اوطاق بشود مگر مریم را *hitch kèsrâ nèkhâhèm guzâcht dâkhèlé ïn outâq bèchèvèd mèguer Mèrièmrâ*, je ne laisserai entrer personne dans cette chambre si ce n'est Marie. مگر *mèguer* perd le sens de préposition pour reprendre celui d'interrogation dans les phrases suivantes: مگر چه شدهاست که این قدر کج خلق شدید *mèguer tché chudè-est kè ïn quèdre kèdj khoulq chudid*, qu'est-il donc arrivé que vous êtes si en colère? litt.: qu'est-il donc arrivé que vous êtes devenu si humeur courbée, crochue; مگر ضیافت دارید که این قدر مردم دعوت میکنید *mèguer ziâfet dârid kè ïn quèdre merdum da'vèt mikunid*, vous avez donc une fête pour inviter tant de monde? مگر با کسی جنگ دارید که این قدر تدارک می بینید *mèguer bâ kessi djeng dârid kè ïn quèdre tèdârek mibinid*, avez-vous donc déclaré la guerre à quelqu'un pour faire tant de préparatifs? litt.: vous avez donc la guerre avec quelqu'un que vous faites tant de préparatifs?

Français.	Persan.	Transcription.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضی فی الماضی	HEKAYÉT-EL-MAZI FIL-MAZI.
Avais-je eu une nappe?	آیا یک سفره داشته بودم	âyâ yèk sufrè dâchtè boudèm.
Avais-tu eu une cuillère?	آیا یک قاشق داشته بودی	âyâ yèk quâchéq dâchtè boudi.
Avait-il eu une fourchette?	آیا یک چنگال داشته بود	âyâ yèk tchéngâl dâchtè boud.
Avions-nous eu une assiette?	آیا یک بوشقاب داشته بودیم	âyâ yèk bochquâb dâchtè boudïm.
Aviez-vous eu un verre?	آیا یک استکان داشته بودید	âyâ yèk estékân dâchtè boudid.
Avaient-ils eu une carafe?	آیا یک تنک داشته بودند	âyâ yèk tûng dâchtè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÈMANÉ MUSTEQBÈL.
Aurai-je un bassin?	آیا یك لکن خواهم داشت	âyâ yèk lèguèn khâhèm dâcht.
Auras-tu un chat?	آیا یك کربه خواهی داشت	âyâ yèk gurbè khâhi dâcht.
Aura-t-il un bœuf?	آیا یك کاو خواهد داشت	âyâ yèk gâv khâhèd dâcht.
Aurons-nous une vache?	آیا یك ماده کاو خواهیم داشت	âyâ yèk mâdè-gâv khâhïm dâcht.
Aurez-vous un lion?	آیا یك شیر خواهید داشت	âyâ yèk chir khâhid dâcht.
Auront-ils un château?	آیا یك قصر خواهند داشت	âyâ yèk quèsr khâhènd dâcht.

Français.	Persan.	Transcription.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل فی الماضی	HEKAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
Aurai-je eu une muraille (1)?	آیا یك دیوار داشته باشم	àyâ yèk divâr dâchtè bâchèm.
Auras-tu eu une fenêtre?	آیا یك پنجره داشته باشی	âyâ yèk péndjèrè dâchtè bâchi.
Aura-t-il eu un chandelier?	آیا یك شمعدان داشته باشد	âyâ yèk chèm'èdân dâchtè bâchèd.
Aurons-nous eu un village?	آیا یك ده داشته باشیم	âyâ yèk déh dâchtè bâchïm.
Aurez-vous eu des cavaliers?	آیا سوار داشته باشید	âyâ sèvâr dâchtè bâchid.
Auront-ils eu une cheminée?	آیا یك بخاری داشته باشند	âyâ yèk bukhâri dâchtè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ زمان حال	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÈMANÉ HAL.
Aurais-je une cuisine?	آیا یك مطبخ میداشتم	âyâ yèk mètbèkh midâchtèm.
Aurais-tu un cuisinier?	آیا یك اشپز میداشتی	âyâ yèk âchpèz midâchti.
Aurait-il une écurie?	آیا یك طویله میداشت	âyâ yèk tèvilè midâcht.

(1) Ce temps ne saurait être employé interrogativement dans aucun des cas indiqués pag. 11, note sur le futur antérieur; je ne le mets ici que pour servir de modèle, en français, pour les Persans qui pourraient se servir de ces dialogues pour apprendre notre langue.

Français.	Persan.	Transcription.
Aurions-nous un bain ?	آیا یک حمام میداشتیم	âyâ yèk hèmmâm midâchtîm.
Auriez-vous un cahier ?	آیا یک دفتر میداشتید	âyâ yèk dèftèr midâchtid.
Auraient-ils un crayon ?	آیا یک مداد میداشتند	âyâ yèk médâd midâchtènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.
Aurais-je eu un encrier ?	آیا یک قلمدان داشته بودم	âyâ yèk quèlèmdân dâchtè boudèm.
Aurais-tu eu un écrivain?	آیا یک نویسنده داشته بودی	âyâ yèk névisséndè dâchtè boudi.
Aurait-il eu un médecin ?	آیا یک طبیب داشته بود	âyâ yèk tébib dâchtè boud.
Aurions-nous eu un peintre ?	آیا یک نقاش داشته بودیم	âyâ yèk nèqquâch dâchtè boudîm.
Auriez-vous eu un précepteur ?	آیا یک معلّم داشته بودید	âyâ yèk mu'ellém dâchtè boudid.
Auraient-ils eu un élève?	آیا یک شاکرد داشته بودند	âyâ yèk châguérd dâchtè boudènd.

—

SUBSTANTIFS.	اسم جنس	ÈSMÉ DJENS.
Une femme,	یک زن	yèk zèn.
Un esclave,	یک غلام	yèk ghulâm.
Des jarretières,	بند جوراب	bèndé-djurâb.
Un peigne,	یک شانه	yèk chânè.

Français.	Persan.	Transcription.
Des bottes,	چکمه	tchèkmè.
Une redingote,	یك کلیجه	yèk kulidjè.
Un pantalon,	یك شالوار	yèk chelvâr.
Un gilet,	یك ژیلتکه	yèk giletkè.
Une chemise,	یك پیراهن	yèk pirâhèn.
Une tabatière,	یك انفیه دان	yèk énfiè-dân.
Une serviette,	یك پشگیر	yèk pich-guir.
Un habillement,	یك رخت	yèk rèkht.
Des cartes,	کنجفه	guèndjèfè.
Des rivaux,	رغیب	règhib.
Des fruits,	میوه ثمر	mivè, cèmer.
Des richesses,	دولت	dôoulèt.
Du thé,	چای	tchâï.
Du café,	قهوه	quèhvè.
Du sucre,	قند شکر	quènd, chéker.
Du bois,	هیزم	hizum.
Du charbon,	زوغال انکشت	zoughâl, ènkecht.
Des allumettes,	کبریت	kébrit.
Une bibliothèque,	کتابخانه	kétâb-khânè.
Des poules,	مرغ مرغ خانگی	murgh, murgh-khânégui.
Des coqs,	خروس	kherous.
Des oies,	قاز	quâz.
Des canards,	اوردك مرغابی	eurdèk, murgh-âbi.
Des oiseaux,	مرغ پرنده	murgh, pérèndè.
Des faucons,	قوش	quouch.
Des fauconniers,	قوشچی	quouchtchi.
Des lévriers,	تازی	tâzi.

Français.	Persan.	Transcription.
Des chiens d'arrêt,	طوله	toulè.
Des œufs,	تخم مرغ	tokhmé-murgh (1).
Des plumes (d'oiseau).	پر	pèr.
Du feu,	آتش	âtèch.
Du coton,	پنبه	pénbè.
De la poudre,	باروت	bârout.
Un dé (à coudre),	يك انكشتانه	yèk ènguchtânè.
Des aiguilles,	يك سوزن	yèk souzèn.
De la laine,	پشم	pèchm.
Un drapeau,	يك بيدق يك علم	yèk bèideq, yèk 'èlèm.
Des lunettes,	آينك	âïnek.
Une longue-vue,	يك دوربين	yèk dour-bīn.
Une bourse,	يك كيسه	yèk kissé.
De la témérité,	جسارت	djessâret.
Du courage,	رشادت	réchâdet.
Des bougies,	شمع كافورى	chèm'é-kâfouri.
Du beurre,	روغن	rôoughèn.
Du beurre frais,	كره	kiérè.
De la laitue,	كاهو	kâhou.
Du persil,	جعفرى	djè'èfèri.
Des choux,	كلم	kélèm.
Des radis,	ترب	turb.
De la verdure,	سبزى سبزيات	sèbzi, sèbziât.
De l'herbe,	علف	èlèf.
Du lait,	شير	chir.

(1) Litt. : graine d'oiseau.

Français.	Persan.	Transcription.
De la crème,	سر شیر	sèré-chir.
Du vin,	شراب	chèrâb.
De l'eau-de-vie,	عرق	èrèq.
De l'esprit-de-vin,	عرق سه آتشی	èrèqué-sè-âtèchi.
De l'esprit,	عقل	èqle.
De l'intelligence,	فراست	férâsset.
De la perspicacité,	کیاست	kiâsset.
Du bon sens,	فهم درایت	fèhm, dérâyet.
De la prudence,	احتیاط هوشیاری	èhtiât, houch-iâri.

Verbe AVOIR *conjugué négativement avec les substantifs précédents.*	تصریف فعل داشتن بالنفی مع اسماء جنس ما فوق	*Tesrifé fé'èlé dâchtèn bènéfi mè'e esmâ'é djensè mâ fôouq.*
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZEMANÉ HAL.
Je n'ai pas de femme,	زن ندارم	zèn nèdârèm.
Tu n'as pas d'esclaves,	غلام نداری	ghulâm nèdâri.
Il n'a pas de jarretières,	بند جوراب ندارد	bèndé-djurâb nèdâred.
Nous n'avons pas de peigne,	شانه نداریم	chânè nèdârîm.
Vous n'avez pas de bottes,	چکمه ندارید	tchèkmè nèdârid.
Ils n'ont pas de redingote,	کلیجه ندارند	kulidjè nèdârènd.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضی	HÉKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
Je n'avais pas de chemise,	پیراهن نمیداشتم	pirâhèn nèmidâchtèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Tu n'avais pas de tabatière,	انفیه دان نمیداشتی	énfié-dân nèmidâchti.
Il n'avait pas de serviette,	پشکیر نمیداشت	pich-guir nèmidâcht.
Nous n'avions pas d'habillement,	رخت نمیداشتیم	rèkht nèmidâchtïm.
Vous n'aviez pas de cartes,	کنجفه نمیداشتید	guèndjéfè nèmidâchtid.
Ils n'avaient pas de rivaux,	رغیب نمیداشتند	règhib nèmidâchtènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضئ محدود	MAZII MÈHDOUD.
Je n'eus pas de fruit,	میوه نداشتم	mivè nèdâchtèm.
Tu n'eus pas de richesse,	دولت نداشتی	dôoulet nèdâchti.
Il n'eut pas de thé,	چای نداشت	tchâï nèdâcht.
Nous n'eûmes pas de café,	قهوه نداشتیم	quèhvè nèdâchtïm.
Vous n'eûtes pas de sucre,	قند نداشتید	quènd nèdâchtid.
Ils n'eurent pas de bois,	هیزم نداشتند	hizum nèdâchtènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضئ غیر محدود	MAZII GHÈIR MEHDOUD.
Je n'ai pas eu de charbon,	زوغال نداشته‌ام	zoughâl nèdâchtè-èm.
Tu n'as pas eu d'allumettes,	کبریت نداشتهٔ	kébrit nèdâchtè-i.
Il n'a pas eu de bibliothèque,	کتابخانه نداشته است	ketâb-khânè nèdâchtè-est.
Nous n'avons pas eu de poules,	مرغ خانکی نداشته ایم	murghé-khânèguinèdâchtè-ïm.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous n'avez pas eu de coqs,	خروس نداشته اید	kherous nèdâchtè-id.
Ils n'ont pas eu d'oies,	قاز نداشته اند	quàz nèdâchtè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حكاية الماضى فى الماضى	HÉKAYÉT-EL-MAZI FIL-MAZI.
Je n'avais pas eu de canards,	اوردک نداشته بودم	eurdèk nèdâchtè boudèm.
Tu n'avais pas eu d'oiseaux,	مرغ نداشته بودى	murgh nèdâchtè boudi.
Il n'avait pas eu de faucons,	قوش نداشته بود	quouch nèdâchtè boud.
Nous n'avions pas eu de fauconnier,	قوشچى نداشته بوديم	quouchtchi nèdâchtè boudïm.
Vous n'aviez pas eu de lévriers,	تازى نداشته بوديد	tâzi nèdâchtè boudid.
Ils n'avaient pas eu de chiens d'arrêt,	طوله نداشته بودند	toulè nèdâchtè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÉMANÉ MUSTEQBÈL.
Je n'aurai pas d'œufs,	تخم مرغ نخواهم داشت	tokhmé - murgh nèkhâhèm dâcht.
Tu n'auras pas de plumes,	پر نخواهى داشت	pèr nèkhâhi dâcht.
Il n'aura pas de feu,	آتش نخواهد داشت	âtèch nèkhâhèd dâcht.
Nous n'aurons pas de coton,	پنبه نخواهيم داشت	pènbè nèkhâhïm dâcht.
Vous n'aurez pas de poudre,	باروت نخواهيد داشت	bârout nèkhâhid dâcht.
Ils n'auront pas de dé,	انگشتانه نخواهند داشت	ènguchtânè nèkhâhènd dâcht.

Français.	Persan.	Transcription.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل فی الماضی	HÉKAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
Je n'aurai pas eu d'aiguilles,	سوزن نداشته باشم	souzén nèdâchtè bâchèm.
Tu n'auras pas eu de laine,	پشم نداشته باشی	péchm nèdâchtè bâchi.
Il n'aura pas eu de giberne,	فالسقه نداشته باشد	fâlesquè nèdâchtè bâched.
Nous n'aurons pas eu de drapeau,	بیدق نداشته باشیم	béidèq nèdâchtè bâchïm.
Vous n'aurez pas eu de lunettes,	آینک نداشته باشید	âïnék nèdâchtè bâchid.
Ils n'auront pas eu de longue-vue,	دور بین نداشته باشند	dour-bïn nèdâchtè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ زمان حال	SOURÈTÉ CHERTIEYÉ ZÈMANÉ HAL.
Je n'aurais pas de bourse,	کیسه نمیداشتم	kissé nèmidâchtèm.
Tu n'aurais pas de témérité,	جسارت نمیداشتی	djessâret nèmidâchti.
Il n'aurait pas de courage,	رشادت نمیداشت	réchâdet nèmidâcht.
Nous n'aurions pas de bougies,	شمع کافوری نمیداشتیم	chèm'é-kâfouri nèmidâchtïm.
Vous n'auriez pas de beurre,	روغن نمیداشتید	rôoughèn nèmidâchtid.
Ils n'auraient pas de beurre frais,	کره نمیداشتند	kérè nèmidâchtènd.

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÈTÉ CHÈRTIÉYÉ MAZI.
Je n'aurais pas eu de laitue,	کاهو نداشته بودم	kâhou nèdâchtè boudèm.
Tu n'aurais pas eu de persil,	جعفری نداشته بودی	djé'éféri nèdâchtè boudi.
Il n'aurait pas eu de choux.	کلم نداشته بود	kélém nèdâchtè boud.
Nous n'aurions pas eu de radis,	ترب نداشته بودیم	turb nèdâchtè boudim.
Vous n'auriez pas eu de verdure,	سبزی نداشته بودید	sebzi nèdâchtè boudid.
Ils n'auraient pas eu d'herbe,	علف نداشته بودند	èlèf nèdâchtè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURÈTÉ ÈMRIÈ.
N'aie pas de lait,	شیر نداشته باش ou مداشته باش	chir nèdâchtè bâch, *ou* mèdâchtè bâch.
Qu'il n'ait pas de crème,	سرشیر نداشته باشد	sèré-chir nèdâchtè bâched.
N'ayons pas de vin,	شراب نداشته باشیم	chèrâb nèdâchtè bâchïm.
N'ayez pas d'eau-de-vie,	عرق نداشته باشید	èrèq nèdâchtè bâchid.
Qu'ils n'aient pas d'esprit-de-vin,	عرق سه اتشی نداشته باشند	èrèqué-sè âtèchi nèdâchtè bâchènd.
SUBJONCTIF (1).	صورت انشائیه	SOURÈTÉ ÉNCHAIYÉ.
Que je n'aie pas d'esprit,	عقل نداشته باشم	èqle nèdâchtè bâchèm.

(1) Voyez, page 14, la forme de subjonctif présent que nous avons donnée, en l'accompagnant d'une note explicative.

Français.	Persan.	Transcription.
Que tu n'aies pas d'intelligence,	فراست نداشته باشی	férâsset nèdâchtè bâchi.
Qu'il n'ait pas de perspicacité,	کیاست نداشته باشد	kiâsset nèdâchtè bâched.
Que nous n'ayons pas de bon sens,	فهم نداشته باشیم	fèhm nèdâchtè bâchïm.
Que vous n'ayez pas de prudence,	احتیاط نداشته باشید	èhtiât nèdâchtè bâchid.
Qu'ils n'aient pas d'amour,	عشق نداشته باشند	échq nèdâchtè bâchènd.

SUBSTANTIFS.	اسم جنس	ESMÉ DJÉNS.
Un cousin,	یک عموزاده	yèk èmou-zâdè.
Une cousine,	یک عموزاده دختر عمو	yèk èmou-zâdè, dukhtéré èmou.
Un oncle,	یک عمّ یک عمو	yèk èmm, yèk èmou.
Une tante,	یک عمه	yèk èmmè.
Un neveu,	یک برادر زاده	yèk béràder-zâdè.
Un frère,	یک برادر	yèk bérâder.
Une sœur,	یک خواهر یک همشیره	yèk khâher, yèk hemchirè.
Une nièce,	یک برادر زاده دختر برادر	yèk bérâder zâdè, dukhtéré bérâder.
Du chagrin,	غصّه غم اندوه	ghussè, ghèm, éndouh.
De la hardiesse,	گستاخی جسارت	gustâkhi, djessâret.
Des parents,	خویش اقوام	khich, èqvâm.

Français.	Persan.	Transcription.
Du bonheur,	طالع بخت سعادت	tâlè'e, bèkht, sèâdet.
Du malheur,	بد بختی عدم سعادت	bèd bèkhti, èdémé séâdet.
Du velours,	مخمل	mèkhmel.
Des souris,	موش	mouch.
Des mouches,	مگس	mèguès.
Des abeilles,	زنبور	zèmbour.
Des tasses,	فنجان پیاله	fèndjân, piâlè.
Un plateau,	یک سینی	yèk sini.
Une bride,	یک جلو	yèk djèlóou.
Une corde,	یک طناب (1) ریسمان	yèk ténâb, rismân.
Un licol *ou* licou,	یک افسر	yèk èfsèr.
Une voiture,	یک کالسکه	yèk kâleskè.
Un balai,	یک جاروب	yèk djâroub.
Une pelle,	یک پارو یک خاک انداز	yèk pârou, yèk khâk-èndâz.
Une robe,	یک رخت زنانه	yèk rèkhté-zénânè.
Une ceinture,	یک کمر بند	yèk kémer-bènd.
Des chandelles,	شمع	chèm'e.
Du miel,	عسل انکبین	èssel, ènguèbïn.
De la cire,	موم	moum.
Des carottes,	زردک	zèrdèk.
Des pommes de terre,	سیب زمین	sibé-zèmïn.
De la moutarde,	خردل	khèrdèl.
Des sucreries,	شیرینی	chirini.

(1) Vulgairement *ténef*.

Français.	Persan.	Transcription.
Des confitures,	مربّا	murebbâ.
Un portefeuille,	یک جزوکش	yèk djuzvé-kèch.
Un moineau,	یک کنجشک	yèk gundjuchk.
Une alouette,	یک غزلاغ	yèk ghézélâgh.
Une caille,	یک بلدرچین	yèk bèldèrtchīn.
Une perdrix,	یک کپک	yèk kèpk.
Un lièvre,	یک خرکوش	yèk khèr-gouch.
Une chauve-souris,	یک شب پره	yèk chèb-pèrè.
Un corbeau,	یک کلاغ	yèk kélâgh.
Une pie,	یک زاغ	yèk zâgh.
Un aigle,	یک قرهقوش	yèk quèrè-quouch.
Un pigeon,	یک کبوتر	yèk kébouter.
Une tourterelle,	یک قمری	yèk quoumri.
Un coucou,	یک کوکو	yèk koukou.
Des sauterelles,	ملخ	mèlèkh.
Des hirondelles,	پرستک	pérestek (1).
Des tortues,	سنگ پشت	séng-pucht.
Des porcs-épics,	خار پشت	khâr-pucht.
Un violon,	یک کمانچه	yèk kèmântchè.
Un arc,	یک کمان	yèk kémân.
Une flèche,	یک تیر	yèk tir.
Un canon,	یک طوپ	yèk toup.
Une canne,	یک چوب یک عصا	yèk tchoub, yèk èssâ.
Un lustre,	یک چهل چراغ	yèk tchèhel-tchérâgh.
Du dévouement,	اخلاص ارادت بندکی	èkhlâs, érâdet, bèndégui.

(1) Vulgairement *perestou.*

Français.	Persan.	Transcription.
De l'amitié,	دوستی محبت	dousti, mehbbet.
Des cheveux,	زلف مو	zulf, mou.
Des pendants d'oreilles,	کوشواره	gouch-vârè.
Des bracelets,	بازو بند	bâzou-bènd.
Des manches,	استین	âstïn.
Des collets,	یخه	yèkhè.

Verbe AVOIR *conjugué négativement et interrogativement avec les substantifs précédents.*	تصریف فعل داشتن بالاستفهام والنفی مع اسماء جنس ما فوق	*Tesrifé fe'èlé dâchtèn bel-estefhâm vel nèfi mè'e èsmâ'e djens mâ fôouq.*
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMANÉ HAL.
N'ai-je pas un cousin,	آیا یک عمو زاده ندارم	âyâ yèk èmou-zâdè nèdârèm.
N'as-tu pas une cousine,	آیا یک عمو زاده نداری	âyâ yèk èmou-zâdé nèdâri (1).
N'a-t-il pas un oncle,	آیا یک عمّ ندارد	âyâ yèk èmm nèdâred.
N'avons-nous pas une tante,	آیا یک عمه نداریم	âyâ yèk èmmè nèdârïm.
N'avez-vous pas de neveux,	آیا برادر زاده ندارید	âyâ bèrâder zâdè nèdârid.
N'ont-ils pas un frère,	آیا یک برادر ندارند	âyâ yèk bèrâder nèdârènd.

(1) Dites : *yek èmmè zâdè*, s'il s'agit de la fille d'une tante.

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضی	HEKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
N'avais-je pas une sœur?	آیا یك خواهر نمیداشتم	âyâ yèk khâhér nèmi-dâchtèm.
N'avais-tu pas une nièce,	آیا برادر زاده نمیداشتی	âyâ bérâder zâdè nèmi-dâchti.
N'avait-il pas du chagrin,	آیا غصه نمیداشت	âyâ ghussè nèmidâcht.
N'avions-nous pas de hardiesse,	آیا گستاخی نمیداشتیم (1)	âyâ gustâkhi nèmidâchtüm.
N'aviez-vous pas des parents,	آیا خویش واقوام نمیداشتید	âyâ khicho-èqvâm nèmi-dâchtid.
N'avaient-ils pas de bonheur,	آیا طالع نمیداشتند	âyâ tâlè'e nèmidâchtènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضیٔ محدود	MAZII MÈHDOUD.
N'eus-je pas du malheur,	آیا بد بختی نداشتم	âyâ bèd bèkhti nèdâch-tèm.
N'eus-tu pas du velours,	آیا مخمل نداشتی	âyâ mekhmèl nèdâchti.
N'eut-il pas des souris,	آیا موش نداشت	âyâ mouch nèdâcht.
N'eûmes-nous pas des mouches,	آیا مگس نداشتیم	âyâ mègués nèdâchtüm.
N'eûtes-vous pas des abeilles,	آیا زنبور نداشتید	âyâ zémbour nèdâchtid.

(1) گستاخی *gustâkhi* demande le verbe کردن *kerden;* dites donc گستاخی نمیکردیم *gustâkhi nemikerdum.*

Français.	Persan.	Transcription.
N'eurent-ils pas des tasses,	آیا فنجان نداشتند	âyâ féndjân nèdâchtènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضئ غیر محدود	MAZII GHÈIR MEHDOUD.
N'ai-je pas eu un plateau,	آیا یک سینی نداشته ام	âyâ yèk sini nèdâchtè-èm.
N'as-tu pas eu une bride,	آیا یک جلو نداشتهٔ	âyâ yèk djèloou nèdâchtè-i.
N'a-t-il pas eu une corde,	آیا یک طناب نداشته است	âyâ yèk ténâb nèdâchtè-est.
N'avons-nous pas eu un licou,	آیا یک افسر نداشته ایم	âyâ yèk efsèr nèdâchtè-ïm.
N'avez-vous pas eu une voiture,	آیا یک کالسکه نداشته اید	âyâ yèk kâleskè nèdâchtè-id.
N'ont-ils pas eu un balai.	آیا یک جاروب نداشته اند	âyâ yèk djâroub nèdâchtè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضی فی الماضی	HEKAYÈT-EL-MAZI FIL-MAZI.
N'avais-je pas eu une pelle,	آیا یک پارو نداشته بودم	âyâ yèk pârou nèdâchtè boudèm.
N'avais-tu pas eu une robe,	آیا یک رخت زنانه نداشته بودی	âyâ yèk rèkhté zénânè nèdâchtè boudi.
N'avait-il pas eu un balai,	آیا یک جاروب نداشته بود	âyâ yèk djâroub nèdâchtè boud.
N'avions-nous pas eu une ceinture,	آیا یک کمر بند نداشته بودیم	âyâ yèk kemer bend nèdâchtè boudim.

Français.	Persan.	Transcription.
N'aviez-vous pas eu des chandelles,	آیا شمع نداشته بودید	àyâ chèm'e nèdâchtè boudid.
N'avaient-ils pas eu du miel,	آیا عسل نداشته بودند	âyâ èssel nèdâchtè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÈMANÉ MUSTEQBÈL.
N'aurai-je pas de la cire,	آیا موم نخواهم داشت	âyâ moum nèkhâhèm dâcht.
N'auras-tu pas des carottes,	آیا زردك نخواهی داشت	âyâ zérdèk nèkhâhi dâcht.
N'aura-t-il pas des pommes de terre,	آیا سیب زمین نخواهد داشت	âyâ sibé-zémïn nèkhâhèd dâcht.
N'aurons-nous pas de moutarde,	آیا خردل نخواهیم داشت	âyâ kherdèl nèkhâhïm dâcht.
N'aurez-vous pas de sucrerie,	آیا شیرینی نخواهید داشت	âyâ chirini nèkhâhid dâcht.
N'auront-ils pas des confitures,	آیا مربا نخواهند داشت	âyâ murebbâ nèkhâhènd dâcht.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل فی الماضی	HÉKAYET-EL-MUSTÈQBÈL FIL-MAZI.
N'aurai-je pas eu un portefeuille,	آیا یك جزوکش نداشته باشم	âyâ yèk djuzvè-kèch nèdâchtè bâchèm.
N'auras-tu pas un moineau,	آیا یك گنجشك نداشته باشی	âyâ yèk gundjuchk nèdâchtè bâchi.
N'aura-t-il pas eu une alouette,	آیا یك غزلاغ نداشته باشد	âyâ yèk ghézélâgh nèdâchtè bâched.

Français.	Persan.	Transcription.
N'aurons-nous pas eu une caille,	آیا یك بلدرچین نداشته باشیم	âyâ yèk bèldèrtchïn nèdâchtè bâchïm.
N'aurez-vous pas eu un corbeau,	آیا یك کلاغ نداشته باشید	âyâ yèk kélâgh nèdâchtè bâchid.
N'auront-ils pas eu une pie,	آیا یك زاغ نداشته باشند	âyâ yèk zâgh nèdâchtè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ زمان حال	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÈMANÉ HAL.
N'aurai-je pas eu un aigle,	آیا یك قره قوش نمیداشتم	âyâ yèk quèrè-quouch nèmidâchtèm.
N'aurais-tu pas eu un pigeon,	آیا یك کبوتر نمیداشتی	âyâ yèk kébouter nèmidâchti.
N'aurait-il pas eu une tourterelle,	آیا یك قمری نمیداشت	âyâ yèk quoumri némidâcht.
N'aurions-nous pas eu un coucou,	آیا یك کوکو نمیداشتیم	âyâ yèk koukou nèmidâchtïm.
N'auriez-vous pas eu des sauterelles,	آیا ملخ نمیداشتید	âyâ mèlèkh nèmidâchtid.
N'auraient-ils pas eu des hirondelles,	آیا پرستك نمیداشتند	âyâ pérestek nèmidâchtènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.
N'aurais-je pas eu des tortues,	آیا سنگ پشت نداشته بودم	âyâ séng-pucht nèdâchtè boudèm.
N'aurais-tu pas eu des porcs-épics,	آیا خار پشت نداشته بودی	âyâ khâr-pucht nèdâchtè boudi.

Français.	Persan.	Transcription.
N'aurait-il pas eu un violon,	آیا یک کمانچه نداشته بود	àyâ yék kémântchè nèdâchtè boud.
N'aurions-nous pas eu un arc,	آیا یک کمان نداشته بودیم	âyâ yèk kémân nèdâchtè boudïm.
N'auriez-vous pas eu une flèche,	آیا یک تیر نداشته بودید	âyâ yèk tir nèdâchtè boudid.
N'auraient-ils pas eu un canon,	آیا یک طوپ نداشته بودند	âyâ yèk toup nèdâchtè boudènd.

—

DES ADJECTIFS (1).	صفت	SÉFET.
Constant,	ثابت قدم راسخ با وفا	sâbét-quèdèm, râssekh, bâ véfâ.
Sincère,	صادق	sâdéq.
Content,	خوشحال خوشوقت	khoch-hâl, khoch-vèqt.

(1) Il y a, dans la langue persane, deux sortes d'adjectifs : les adjectifs simples, et les adjectifs composés. Les adjectifs simples sont : خوب *khoub*, bon, bien; بزرگ *buzurg*, grand; کوچک *koutchek*, petit, etc. Les adjectifs composés se divisent en plusieurs classes : les uns se composent d'un adjectif et d'un nom, comme : خوشگل *khoch-guél*, joli ou jolie, composé de خوش *khoch*, joli, agréable, et de گل *guél*, terre; بدگل *bèd-guél*, laid ou laide, de بد *bèd*, mauvais, et de گل *guél*, terre; کج خلق *kèdj-khoulq*, en colère, fâché, de mauvaise humeur; *litt.*: humeur de travers, crochue, de کج *kèdj*, tortueux, crochu, et de خلق *khoulq*, humeur, caractère, etc. D'autres se composent de deux substantifs, comme اسکندر صولت *eskender-sôoulet*, dont la puissance égale celle d'Alexandre le Grand; پری رو *pèri-rou*, dont la beauté est pareille à celle d'un ange; مریم عصمت *Mèrièm-esmet*, dont la chasteté égale celle de Marie; عیسی دم *Issâ dèm*, dont le souffle est aussi bienfaisant que celui de Jésus; خوب رو *khoub-rou*, joli ou

Français.	Persan.	Transcription.
Occupé,	مشغول	mèchgoul.
Agréable,	مقبول خوش ايند نيك منظر	mèqboul, khoch äïend, nik manzar.
Timide,	محجوب كم جرات	mèhdjoub, kèm djur'èt.
Surpris,	متعجب حيران	mute'èdjèb, haïrân.

jolie, de jolie figure. — Je ferai observer que, pour former ces adjectifs, il n'y a qu'à intervertir l'ordre grammatical des mots; en effet, les mots ci-dessus, formant des adjectifs composés, placés dans leur ordre naturel, cessent d'être des adjectifs: Ex. : صولت اسكندر *sôouleté eskender*, روى پرى *roui-pèri*, عصمت مريم *esmété Mèrièm*, دم عيسى *dèmé-Issâ*, روى خوب *roui-khoub*, signifient simplement: la puissance d'Alexandre le Grand, le visage d'un ange ou de l'ange, la chasteté de Marie, le souffle de Jésus, une jolie figure. D'autres se composent d'un substantif et d'un فاعل *fâ'el*, agent de verbe, auquel on supprime le ة *hè* final. Ex. : دل آويز *dél-avïz*, qui suspend les cœurs, qui les ravit, ravissant; formé de دل *dèl*, cœur, et de آويز *âviz*, pour آويزنده *âvizendè*, agent du verbe آويختن *âvikhten*, suspendre; دل آرا *dèl-ârâ*, qui soulage le cœur, qui l'orne, de دل *dèl*, cœur, et de آرا *ârâ*, pour *ârâyendè*, agent du verbe آراستن *ârâstèn*, orner; دل آور *dél-âvèr*, courageux, qui met du cœur dans ce qu'il fait, de دل *dèl*, cœur, et de آور *âver*, pour آورنده agent du verbe آوردن *âvurdèn*, apporter; خون افشان *khoun èfchân*, sanguinaire, qui répand le sang, de خون *khoun*, sang, et de افشان *èfchân*, pour افشاننده *èfchânendè*, agent du verbe افشاندن *èfchândèn*, répandre; عالم آرا *âlèm-ârâ*, qui fait l'ornement du monde, de عالم *âlèm*, monde, univers, et de آرا *ârâ*, pour آراينده *ârânèudè*, agent du verbe آراستن *ârastèn*, orner. D'autres enfin se forment par l'addition des particules ناك *nâk*, گين *guïn*, فام *fâm*, گون *goun*, گونه *gounè*, زنگ *rèng*, وش *vèch*, آسا *âssâ*; exemple : هولناك *hooulnâk*, effrayant; خطرناك *khèternâk*, dangereux; خشمناك *khèchmnâk*, en colère; زهرناك *zèhrenâk*, venimeux ou vénéneux; شرمگين *chermguïn*, honteux; خشمگين *khèchmguïn*, porté à la colère, furieux; گل فام *goul-fâm*, couleur de rose, rose; گل گونه *goul-gounè*,

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Paresseux,	تنبل کاهل	tèmbèl, kâhèl.
Généreux,	سخی جوانمرد	sèkhi, djivânmèrd.
Adroit,	چیرۀ دست	tchirè-dèst.
Heureux,	خوش بخت طالعمند	khoch.bèkht, tâlè'e-mènd,
	سعادت مند	se'âdet-mènd.

même signification que le précédent; مشک فام *mouchk-fâm*, couleur de musc; گندم گون *guendum goun*, brun, couleur de froment; بنفشه رنگ *bènèfchè rèng*, couleur de violette, violet; زمرد رنگ *zumurrud-réng*, couleur d'émeraude, سیاه رنگ *siâh-réng*, noir; سفید رنگ *séfid-réng*, blanc; پریوش *péri-vèch*, beau ou belle comme un ange, comparable à un ange; شاهوش *châh-vèch*, pareil à un roi; کبوتر آسا *kebouter assâ*, semblable à un pigeon; آتش آسا *âtèch assâ*, semblable au feu. — Remarque. گونه *gounè*, précédé de چه *tchè*, signifie comment; de quelle manière? Exemple : چه گونه آوردید *tchè gounè âvurdid*, comment l'avez-vous apporté? چه گونه شد *tchè gounè chud*, comment cela est-il arrivé?

Emploi des adjectifs persans (*).

Les adjectifs persans suivent assez généralement les substantifs qu'ils qualifient, mais ils les précèdent quelquefois. Dans le premier cas, l'adjectif est constamment lié par l'*izâfet* اضافت, marque du génitif, au substantif auquel il se rapporte, de la même façon que lorsqu'il s'agit de l'accord de ce même *izâfet* dans les substantifs. Voici quelques exemples de l'*izâfet* joignant ensemble deux substantifs, et de l'*izâfet* joignant un substantif à l'adjectif qui le qualifie; ils permettront à l'élève d'en reconnaître facilement l'identité. Il est d'autant plus impor-

(*) Quant aux adjectifs arabes, qualifiant des substantifs arabes, les Persans suivent en tous points les règles de la grammaire arabe, et les font accorder en genre et en nombre avec les substantifs auxquels ils se rapportent. Le cadre de ce petit ouvrage ne nous permet pas d'entrer dans les règles de cette dernière grammaire. Il est bon de faire observer ici que cette forme de féminin arabe, dans les adjectifs persans, n'est qu'imitative, et qu'elle est le plus souvent employée comme diminutif ou comme terme de mépris. Dans ce dernier sens cette forme peut être employée dans les adjectifs masculins, et même dans les substantifs persans. Ex. : پسرۀ *pesserè*, garçon, ce petit garçon; دخترۀ *doukhterè*, fille, cette petite fille, زنکه *zenekè*, cette petite femme; مردکه *merdekè*, cet homme, ce petit homme, cet homme de rien, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Peureux,	ترسو	tèrsou.
Malheureux,	بد بخت مصیبت زده بخت برگشته بی طالع	bèd-bèkht, mussibet-zè-dè, bèkht-berguèchtè, bi-tâlè'e.
Fatigué,	خسته کوفته	khestè, koufiè.
Tranquille,	راحت آرام	râhèt, ârâm.
Charmant,	باصفا دلکشا	bâ-sefâ, dèl-kuchâ.

---

tant de se bien pénétrer de la nature et des fonctions de l'*izâfet*, qui n'est autre chose qu'un کسره *kesrè*, accent voyelle ainsi formé, et se plaçant au-dessous de la lettre qui en est affecté (ِ), qu'il n'est jamais représenté dans les ouvrages persans ou turcs; exemples: کتاب من *kitabè mèn*, mon livre; litt. : le livre de moi; اسپ دوست برادر شما *èspè doustè berâderè chumâ*, le cheval de l'ami de votre frère; litt. : le cheval de l'ami du frère de vous. Dans cette dernière phrase, il y a trois *izâfet*, l'un qui lie اسب à دوست, l'autre دوست à برادر, et le troisième برادر à شما. — La même chose a lieu dans les exemples suivants sur la liaison du substantif à l'adjectif auquel il se rapporte : زن خوشگل *zénè khoch-guèl*, une jolie femme; دختر کوچک *dukhterè koutchek*, une petite fille; آدم خوش سیما *âdèmè khoch simâ*, un homme d'une agréable prestance. Lorsque, au contraire, il est suivi d'un substantif auquel il se rapporte, l'*izâfet* disparaît; exemples : خوب آدمیست *khoub âdèmist*, c'est un brave homme; پر زور آدمیست *pour zour âdèmist*, c'est un homme très-fort. Lorsqu'il est séparé par un verbe du nom qu'il qualifie, l'*izâfet* disparaît également; exemples : آدمیست پر زور *âdèmist pour zour*, c'est un homme très-fort; خانه است بسیار بزرگ *khanèist bessiar buzurg*, c'est une très-grande maison; زنی است خوشگل *zénist khoch-guèl*, c'est une jolie femme. L'*izâfet* est également supprimé toutes les fois que la fonction de l'adjectif n'est pas de qualifier le substantif, mais simplement d'indiquer la nature, la propriété d'une chose; exemples : آفتاب گرم است *âftâb guerm-est*, le soleil est chaud, sa propriété est d'être chaud; زن ضعیف است *zèn zèïf est*, la femme est faible; خدا کریم است *khudâ kérim-est*, Dieu est miséricordieux.

Français.	Persan.	Transcription.
Ravissant,	دلربا دلآویز	dél-rubâ, dél-âviz.
Joyeux,	مسرور مشعوف	mèsrour, mèch'ouf.
Bien aise,	ممنون	mèmnoun.
Curieux,	سرّ جو	sérr-djou.
Despotique,	مستقل خودرای	mustéquéll, khoud-rèï.
Diligent,	تیز دست زیرک	tiz dest, zirék.
Fâché,	قهر کرده رنجیده کج خلق	quèhr-kerdè, rèndjidè, kedj khoulq.
Pauvre,	فقیر بی نوا	fèquir, bi-névâ.
Riche,	دولت مند صاحب دولت غنی	dôoulet-mènd, sâhéb-dôoulet, ghèni.
Blessé,	زخم دار مجروح	zèkhm-dâr, mèdjrouh.
Prêt,	حاضر اماده	hâzér, âmâdè.
Faible,	ضعیف ناتوان علیل	zè'if, nâ-tevân, èlil.
Téméraire,	جسور متهوّر	djèssour, mutéhevver.
Imprudent,	بی احتیاط	bi-èhtiât.
Inutile,	بی مصرف بی فایده	bi-mèsrèf, bi-fâïdè.
Cruel,	سنگدل ظالم بی مروّت	sèng-dél, zâlém, bi-muruvvet.
Coupable,	مقصر گناه کار	muquesser, gunâh-kâr.
Innocent,	بی گناه	bi-gunâh.
Obéissant.	مطیع فرمان بردار	muti'e, fermâu-ber-dâr.
Savant,	عالم دانشمند فاضل	âlém, dânéch-mènd, fâzél.
Ignorant,	جاهل نادان	djâhél, nâdân.

Français.	Persan.	Transcription.
Courageux,	رشید شجاع صاحب جرأت	rèchid, chudjâ'e, sâhéb djur'ét.
Intrépide,	بی پروا بی باك متهوّر	bi-pèrvá, bi-bák, muté-hèvver.
Léger,	سبک سر خفیف	sebuk-sèr, khèfif.
Lourd,	سنکین ثقیل	sénguïn, cèguil.
Gros,	قلفت زخیم	quoulouft, zèkhïm.
Gras,	فربه چاق	fèrbèh, tchâq.
Honnête, probe,	درست رفتار خوشمعامله	drust reftâr, khoch-muâ-mèlè.
Poli,	مادب با ادب	muèddèb, bâ-édèb.
Juste,	منصف عادل	munsèf, âdél.
Sage,	عاقل معقول	âquél, mè'èquoul.
Fidèle,	با وفا وفا دار	bâ-vèfâ-dâr.
Fort,	قوی زورمند پرزور	quèvi, zour-mènd, pour zour.
Victorieux, vainqueur,	مظفر منصور غالب فاتح	muzèffèr, mènsour, ghâ-léb, fâtéh.
Vaincu,	مغلوب شکست خورده متهدم	mèghloub, chékèst-khour-dè, muuhèdém.
Muet,	لال بی زبان	lâl, bi-zèbân.
Habile,	قابل تیز فهم	quâbél, tiz fèhm.
Grand,	بزرگ کلان	buzurg, kèlân.
Petit,	کوچک خرد	koutchék, khurd.
Orgueilleux,	مغرور متکبّر	mèghrour, mutékèbbér.
Vieux,	پیر موسن	pir, mussénn.

Français.	Persan.	Transcription.
Jeune,	جوان خرد سال	djèvân, khurd-sâl.
Aveugle,	کور	kour.

Verbe ÊTRE *conjugué avec les adjectifs précéd.*	تصریف فعل بودن مع صفات ما فوق	*Tesrifé fé'èlé boudèn mè'è séfâtè mâ fôouq.*
INDICATIF PRÉSENT (1).	زمان حال	ZEMANÉ HAL.
Je suis constant,	وفا دارم ثابت قدمم	vèfâ-dârèm, sâbut quèdèmèm.
Tu es sincère,	صادقی	sâdèqui.

(1) Il y a en persan, pour le verbe بودن *boudèn*, être, trois formes d'indicatif présent : le premier, qui est le plus usité, est : ام *èm*, je suis; ۀ *èi*, tu es; است *est*, il est; ایم *èïm*, nous sommes; اید *id*, vous êtes; اند *ènd*, ils sont. Exemple : خسته ام *khestè-èm*, je suis fatigué; خستۀ *khestèi*, tu es fatigué; خسته است *khestè-est*, il est fatigué; خسته ایم *khestè-ïm*, nous sommes fatigués; خسته اید *khestè-id*, vous êtes fatigués; خسته اند *khestè-ènd*, ils sont fatigués. Lorsque l'adjectif, ou le substantif, ou le participe passé qui précède ce verbe est terminé par un و *vav*, ou un ا *èléf*, la première personne du singulier change son ا *èléf* en ی *yèi*; le ء *hemzè* de la seconde est transformé en deux ی *yèi*; la troisième reste invariable. A la première personne du pluriel, on ajoute un autre ی *yèi* au ی *yèi* radical; à la seconde on ajoute également un ی *yèi*, en faisant disparaître l'*èléf*. Un ی *yei* s'ajoute également à la troisième personne. Ex. : زیبایم *zibâyém*, je suis beau; زیبایی *zibâï*, زیبا است *zibâst*, زیباییم *zibâïm*, زیبایید *zibâïd*, زیبایند *zibâyènd*, ils sont beaux; نیکویم *nikouyèm*, je suis bien; نیکویی *nikouï*, tu es bien; نیکواست *nikoust*, نیکوییم *nikouïm*, نیکویید *nikouïd*, نیکویند *nikouyènd*, ils sont bien. Devant toutes les autres lettres de l'alphabet la première personne du singulier est réduite à un م *mim*, la seconde ne conserve qu'un ی *yèi*, la troisième reste invariable; la première et la seconde du pluriel ne

Français.	Persan.	Transcription.
Il est content,	ممنون است خوشوقت است	mèmnoun-est, khoch-vèqt-est.
Nous sommes occupés,	مشغوليم	mèchghoulïm.
Vous êtes agréables,	مقبوليد خوش ايندید	mèqboulid, khoch-âyèn-did.
Ils sont timides,	محجوبند	mèhdjoubènd.
IMPARFAIT.	حكاية الحال فى الماضى	HÉKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
J'étais surpris,	حيران ميبودم	hèirân miboudèm.
Tu étais généreux,	جوانمرد ميبودى سخى ميبودى	djévân-mèrd miboudi, sèkhi miboudi.

---

conservent également qu'un ى *yéi* chacune, et la troisième est réduite à un ن *noun* et à un د *dal*. Exemple : ممنون *memnoun*, content; ممنونم *mèmnounèm*, je suis content; ممنونى *memnouni*, tu es content; ممنون است *mèmnoun-est*, ممنونيم *memnounïm*, ممنونيد *memnounid*, ممنونند *mèmnounènd*, ils sont contents. Les six personnes du verbe بودن *boudèn*, ainsi réduites, ont été prises par quelques grammairiens pour autant de pronoms personnels, *je*, *tu*, *il*, etc.; c'est évidemment une erreur : car ميروم *mirevèm*, je vais; ميخورى *mikhouri*, tu manges; ميگويد *migouyed*, il dit (ici, on le voit, la troisième personne است *est*, est changée en يد *yed*); ميائيم *midïm*, nous venons, etc., sont pour : je suis allant, tu es mangeant, etc. REMARQUE. م *m*, est adjectif possessif toutes les fois qu'il se trouve placé immédiatement après un substantif; exemple : كتابم *kétâbèm*, mon livre; برادرم *berâderèm*, mon frère, etc. La seconde forme d'indicatif du verbe بودن *boudèn*, être, est : هستم *hestèm*, je suis; هستى *hesti*, هست *hèst*, هستيم *hestïm*, هستيد *hestid*, هستند *hestènd*. La troisième forme est : ميباشم *mibâchèm*, ميباشى *mibâchi*, ميباشد *mibâchèd*, ميباشيم *mibâchïm*, ميباشيد *mibâchid*, ميباشند *mibâchènd*.

Français.	Persan.	Transcription.
Il était paresseux,	تنبل میبود	tèmbèl miboud.
Nous étions adroits,	چیرە دست میبودیم	tchirè-dèst miboudîm.
Vous étiez heureux,	خوش بخت میبودید	khoch-bèkht miboudid.
Ils étaient peureux,	ترسو میبودند	tèrsou miboudènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضیٔ محدود	MAZII MÈHDOUD.
Je fus malheureux,	بد بخت بودم بی طالع بودم	bèd bèkht boudèm, bi-tâlé'e boudèm.
Tu fus fatigué,	خسته بودی	khèstè boudi.
Il fut tranquille,	راحت بود	râhèt boud.
Nous fûmes charmants,	دلکشا بودیم	dél-guchâ boudïm.
Vous fûtes ravissants,	دلربا بودید	dél-rubâ boudid.
Ils furent joyeux,	مسرور بودند	mèsrour boudènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضیٔ غیر محدود	MAZI GHÈIR MÈHDOUD.
J'ai été bien aise,	ممنون بودە ام	mèmnoun boudè-èm.
Tu as été curieux,	سرّ جو بودۀ	sérr-djou boudèi.
Il a été despotique,	خود رای بودە است	khoud-rè'ï boudè-est.
Nous avons été diligents,	تیز دست بودە ایم	tiz-dest boudè-îm.
Vous avez été fâchés,	کج خلق بودە اید	kedj-khoulq boudè-îd.
Ils ont été pauvres,	فقیر بودە اند	fèquir boudè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضی فی الماضی	HÉKAYET-ELMAZI FIL-MAZI.
J'avais été riche,	دولتمند شدەبودم	dôoulet-mènd chudè boudèm.
Tu avais été blessé,	مجروح شدە بودی	mèdjrouh chudè boudi.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Il avait été prêt,	حاضر شده بود	hâzér chudè boud.
Nous avions été faibles,	ضعیف شده بودیم	zè'if chudè boudïm.
Vous aviez été téméraires,	جسور شده بودید	djessour chudè boudid.
Ils avaient été imprudents,	بی احتیاط شده بودند	bi-èhtiât chudè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÈMANÉ MUSTEQBÈL.
Je serai inutile,	بی مصرف خواهم بود	bi-mèsrèf khâhèm boud.
Tu seras cruel,	سنکدل خواهی بود	séng-dél khâhi boud.
Il sera coupable,	مقصر خواهد بود	muquesser khâhèd boud.
Nous serons innocents,	بی کناه خواهیم بود	bi-gunâh khâhim boud.
Vous serez obéissants,	مطیع خواهید بود	muti'e khâhid boud.
Ils seront savants,	عالم خواهند بود	âlém khâhènd boud.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل فی الماضی	HEKAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
J'aurai été ignorant,	جاهل بوده باشم	djâhél boudè bâchèm.
Tu auras été courageux,	شجاع بوده باشی	chudjâ'e boudè bâchi,
Il aura été intrépide,	متهوّر بوده باشد	mutéhèvvér boudè bâchèd.
Nous aurons été légers,	سبکسر بوده باشیم	sébuk-sèr boudè bâchïm.
Vous aurez été lourds,	سنکین بوده باشید	sénguïn boudè bâchid.
Ils auront été gros,	قلفت بوده باشند	quoulouft boudè bâchénd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ زمان حال	SOURÈTÈ CHERTIEYÈ ZÈMANÈ HAL.
Je serais gras (1),	فربه میبودم	fèrbéh miboudèm.

(1) Dans ce cas, on emploie plus communément l'imparfait du verbe شدن

Français.	Persan.	Transcription.
Tu serais honnêtè,	درست رفتار میبودی	drust-rèftâr miboudi.
Il serait poli,	مادب میبود	muèddèb miboud.
Nous serions justes,	منصف میبودیم	munsèf miboudîm.
Vous seriez sages,	عاقل میبودید	âquèl miboudid.
Ils seraient fidèles,	وفا دار میبودند	véfâ-dâr miboudènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÉTE CHÈRTIEYÈ MAZI.
J'aurais été fort,	قوی شده بودم	quèvi chudè boudèm.
Tu aurais été victorieux,	مظفر شده بودی	muzèffèr chudè boudi.
Il aurait été vaincu,	مغلوب شده بود	mèghloub chudè boud.
Nous aurions été muets,	لال شده بودیم	lâl chudè boudîm.
Vous auriez été habiles,	قابل شده بودید	quâbèl chudè boudid.
Ils auraient été grands,	بزرگ شده بودند	buzurg chudè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURÉTÉ ÈMRIÉ.
Sois petit (1),	کوچک باش	koutchèk bâch.
Qu'il soit orgueilleux,	مغرور باشد	mèghrour bâchèd.
Soyons vieux,	پیر باشیم	pir bâchîm.

---

chuden : میشدم میشدی میشد میشدیم میشدید میشدند *michudèm, michudi, michud, michudîm, michudid, michudènd*; ex. : اگر هر روز پلو میخوردم فربه میشدم *éguer hèr rouz pilov mikhourdèm ferbéh michudèm*, si je mangeais tous les jours du pilau, je deviendrais gras, au lieu de فربه میبودم je serais gras; اگر تشریف میاوردید خیلی ممنون میشدم *éguer tèchrif midvurdid khèili mèmnoun michudèm*, si vous me faisiez l'honneur de venir, je deviendrais très-content, au lieu de خیلی ممنون میبودم *khèili memnoun miboudèm*, je serais très-content.

(1) Ne point confondre باش *bâch*, sois, avec شو *choou*, deviens; کوچک باش sois petit, reste petit; کوچک شو fais-toi petit, deviens petit.

Français.	Persan.	Transcription.
Soyez jeunes,	جوان باشید	djevân bâchid.
Qu'ils soient aveugles,	کور باشند	kour bâchènd,
SUBJONCTIF PRÉSENT.	صورت انشائیه	SOURÈTÉ ENCHAIYÉ.
Que je sois juste (1),	منصف باشم	munséf bâchèm.
Que tu sois bon,	خوب باشی	khoub bâchi.
Qu'il soit en colère,	مغضوب باشد	mèghzoub bâchèd.
Que nous soyons riches,	دولت مند باشیم	dòoulet-mènd bâchïm.
Que vous soyez laids,	بد گل باشید	bèd-guél bâchid,
Qu'ils soient jolis,	خوشگل باشند	khochg-uél bâchènd.

DES ADJECTIFS.	صفت	SÉFET.
Facile,	اسان سهل	àssân, sèhl.
Difficile,	مشکل صعب	muchkél, sè'èb.
Fier,	متکبّر خودبین	mutékèbbér, khoud-bïn.
Grave,	با وقار با تمکین	bâ-véqnâr, bâ-tèmkïn.
Illustre,	مشهور نامدار	mèchhour, nâm-dâr.
Immodeste,	بی ادب بی حیا	bi-èdèb, bi-hèyâ.

---

(1) باشم باشی باشد باشیم باشید باشند *bâchèm*, *bâchi*, *bâchèd*, *bâchïm*, *bâchid*, *bâchènd*, forment les six personnes du subjonctif du verbe بودن *boudèn*, être, que l'on confond quelquefois avec les six personnes du subjonctif du verbe شدن *chudèn*, devenir, qui sont : شوم شوی شود شویم شوید شوند *chevem*, *chèvi*, *chevèd*. *cheviïm*, *chevid*, *chevènd*, ou بشوم بشوی بشود بشویم بشوید بشوند *bèchévèm*, *bèchèvi*, *bèchevèd*, *bèchevïm*, *bèchevid*, *bèchevènd*.

Français.	Persan.	Transcription
Mélancolique,	غمکین مکدر ملول	ghèmguin , mukèddér, mèloul.
Laborieux,	کارکن ساعی جاهد	kâr-kun, sâi, djâhéd.
Judicieux,	عاقل با درایت با فراست	âquél, bâ-dérâyet, bâ-férâssèt.
Rouge,	سرخ	surkh.
Blanc,	سفید	séfid.
Bleu,	ابی نیلی لاجوردی	âbi, nili, lâdjverdi.
Jaune,	زرد	zèrd.
Noir,	سیاه سیه	siâh, siéh.
Violet,	کبوت بنفشه رنک	kébout, bènéfchè-réng.
Triste,	ملول غمناك	mèloul, ghèm-nâk.
Ingrat,	نعمت ناشناس	nè'èmét nâ-chénâs.
Honteux,	خجل شرمسار	khèdjèl, chèrm-sâr.
Malade,	ناخوش مریض	nâ-khoch, mèriz.
Modeste,	معقول مأدب	mè'èquoul, muèddèb.
Entêté,	لجوج	lèdjoudj.
Excusable,	معذور مستحق عفو	mè'èzour, mustèhèqqué èfv.
Prodigue,	مسرف مبزر	musréf, mubzér.
Impoli,	بی ادب	bi-èdèb.
Grossier,	روستا نا تراشیده	roustâ, nâ-térâchidè,
Estropié,	افلیج	éflidj.
Large,	پهن گشاد	pèhn, guchâd.
Étroit,	تنگ	téng.
Long,	بلند دارز مطوّل	bulènd, dérâz, mutevvèl.

Français.	Persan.	Transcription.
Content.	خرسند خوشحال مشعوف	khursènd, khoch-hâl, mèch'ouf.
Chaud,	گرم	guèrm.
Froid,	سرد	sèrd.
Indigne,	نا لایق نا سزاوار	nâ-lâyéq, nâ-cézâvâr.
Rond,	مدوّر گرد	mudèvvèr, guird.
Carré,	چهار گوشه‌یی مربع	tchéhâr gouchè'ï, mureb. bè'e.
Triangulaire,	سه گوشه‌یی مثلّث	sé gouchè'ï, mucèllès.
Octogone,	هشت گوشه‌یی مثمن	hecht gouchè'ï, mucem-mèn.
Lumineux,	روشن ضیادار درخشنده	rôouchèn, ziâ-dâr, dé-rékhchèndè.
Brûlant,	سوزان	souzân.
Amoureux,	عاشق	âchéq.
Fou,	دیوانه مجنون	divânè, mèdjnoun.
Imbécile,	ابله احمق	èblèh, èhmèq.
Équitable.	منصف عادل	munséf, âdél.
Malicieux,	بد ذات نادرست	bèd-zât, nâ-drust.
Humain,	با مروت با انسانیت	bâ-muruvvet, bâ-énsâ-niet.
Inhumain,	بی مروت بی انسانیت	bi-muruvvet, bi-énsâ-niét.
Indigent,	فقیر محتاج مستمند بی نوا	fêquir, muhtâdj, mustè-mènd, bi-névâ.
Effroyable,	هولناك	hóoulnâk.

Français.	Persan.	Transcription.
Dangereux,	خطر ناك	khètèr-nâk.
Avare,	خسيس ممسك	khécis, mumsèk.
Médisant,	افترا كو مفترى	éftérâ-gou, muftèri.
Menteur,	دروغ كو	deroug-gou.
Joyeux,	مسرور مشعوف	mesrour, mèch'ouf.
Digne,	لايق سزاوار مستحق	lâyéq, sézâvâr, mustèhèq.
Enchanté,	خوشوقت مبتهج	khoch-vèqt, mubtèhédj.

Verbe ÊTRE *conjugué interrogativement avec les adjectifs précédents.*	تصريف فعل بودن باستفهام مع اسماء جنس ما فوق	*Tesrifé fè'elè boudèn bè estefhâm mè'e esmâé djensé mâ fouq.*
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMANÉ HAL.
Suis-je facile? Es-tu difficile? (1)	آسانم مشكلم (در فارسى كفته نميشود)	âssânèm muchkèlèm.
Est-il fier?	آيا متكبر است	âyâ mutekèbbér-est.
Sommes-nous graves?	آيا با وقاريم	âyâ bâ-véqnârïm.
Êtes-vous illustres?	آيا نامداريد	âyâ nâmdârid.
Sont-ils immodestes?	آيا بى ادبند	âyâ bi-èdèbènd.

---

(1) Je suis difficile, vous êtes facile, sont des expressions qui ne peuvent se rendre en persan. مشكل joint au verbe بودن ne s'emploie qu'à la troisième personne; ex. : مشكل است il est difficile; مشكل ميدانم je ne pense pas (litt. : difficile je sais) est un idiotisme persan fréquemment employé, au lieu de كمان ندارم *gumân nédârèm*.

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضی	HÉKAYET-EL-HAL FIL-MAZI.
Étais-je mélancolique?	آیا ملول میبودم	âyâ mèloul miboudèm.
Étais-tu laborieux?	آیا کارکن میبودی	âyâ kâr-kun miboudi.
Était-il judicieux?	آیا عاقل میبود	âyâ âquél miboud.
Étions-nous rouges?	آیا سرخ میبودیم	âyâ surkh miboudïm.
Étiez-vous blancs?	آیا سفید میبودید	âyâ séfid miboudid.
Etaient-ils bleus?	آیا آبی میبودند	âyâ âbi mibondènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZII MÈHDOUD.
Fus-je jaune?	آیا زرد بودم	âyâ zèrd boudèm.
Fus-tu noir?	آیا سیاه بودی	âyâ siâh boudi.
Fut-il violet?	آیا کبوت بود	âyâ kèbout boud.
Fûmes-nous tristes?	آیا غمناك بودیم	âyâ ghèm-nâk boudïm,
Fûtes-vous ingrats?	آیا نعمت ناشناس بودید	âyâ nè'émet nâ-chénâs boudid.
Furent-ils honteux?	آیا خجل بودند	âyâ khèdjel boudènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZII GHÉIR MÈHDOUD.
Ai-je été malade?	آیا ناخوش بوده ام	âyâ nâ-khoch boudè-èm.
As-tu été modeste?	آیا معقول بودهٔ	âyâ mè'èqoul boudè-ï.
A-t-il été entêté?	آیا لجوج بوده است	âyâ lèdjoudj boudè-est.
Avons-nous été excusables?	آیا معذور بوده ایم	âyâ mè'èzour boudè-ïm.
Avez-vous été prodigues?	آیا مبذر بوده اید	âyâ mubzér boudè-id.
Ont-ils été impolis!	آیا بی ادب بوده ، ند	âyâ bi-èdéb, boudè-ènd.

Français.	Persan.	Transcription.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضی فی الماضی	HÉKAYÉT-EL-MAZI FIL-MAZI.
Avais-je été grossier ?	آیا روستا شده بودم	âyâ roustâ chudè boudèm.
Avais-tu été estropié ?	آیا افلیج شده بودی	âyâ éflidj chudè boudi.
Avait-il été large ?	آیا کشاد شده بود	âyâ guchâd chudè boud.
Avions-nous été étroits ?	آیا تنگ شده بودیم	âyâ téng chudè boudïm.
Aviez-vous été longs ?	آیا بلند شده بودید	âyâ bulènd chudè boudid.
Avaient-ils été contents ?	آیا خرسند شده بودند	âyâ khursènd chudè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÉMANÉ MUSTEQBÈL.
Serai-je joyeux ?	آیا مسرور خواهم بود	âyâ mèsrour khâhèm boud.
Seras-tu froid ?	آیا سرد خواهی بود	âyâ sèrd khâhi boud.
Sera-t-il indigne?	آیا نا سزاور خواهد بود	âyâ nâ cézâvâr khâhéd boud.
Serons-nous inquiets !	آیا اندوهکین خواهیم بود	âyâ èndouhkïn khahïm boud.
Serez-vous envieux ?	آیا حسود خواهید بود	âyâ hèssoud khâhid boud.
Seront-ils courageux ?	آیا شجاع خواهند بود	âyâ chudja'e khâhènd boud.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل فی الماضی	HEKAYÉT-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
Aurai-je été boiteux ?	آیا لنگ بوده باشم	âyâ léing boudè bâchèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Auras-tu été lumineux ?	آیا درخشنده بوده باشی	âyâ derèkhchèndè boudè bâchi.
Aura-t-il été brûlant ?	آیا سوزان بوده باشد	âyâ souzân boudè bâchèd.
Aurons-nous été amoureux ?	آیا عاشق بوده باشیم	âyâ âchèq boudè bâchïm.
Aurez-vous été fous?	آیا دیوانه بوده باشید	âyâ divânè boudè bâchid.
Auront-ils été imbéciles?	آیا احمق بوده داشند	âyâ èhmèq boudè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیّه زمان حال	SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ ZÉMÂNÉ HAL.
Serais-je équitable?	آیا عادل میبودم (1).	âyâ âdèl miboudèm.
Serais-tu malicieux ?	آیا نادرست میبودی	âyâ nâdrust miboudi.
Serait-il humain ?	آیا با انسانیت میبود	âyâ bâ ènsânièt miboud.
Serions-nous indigents ?	آیا بی نوا میبودیم	âyâ bi névâ miboudïm.
Seriez-vous effroyables ?	آیا هولناك میبودید	âyâ hooulnâk miboudid.
Seraient-ils dangereux ?	آیا خطرناك میبودند	âyâ khètèrnâk miboudènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ MÂZI.
Aurais-je été avare ?	آیا خسیس شده بودم	âyâ khècis chudè boudèm.
Aurais-tu été médisant?	آیا مفتری شده بودی	âyâ muftèri chudè boudi.
Aurait-il été menteur.	آیا دروغ گو شده بود	âyâ derough-gou chudè boud.

(1) Voyez note 1, page 46, sur la préférence de l'imparfait du verbe شدن à l'imparfait du verbe بودن.

Français.	Persan.	Transcription.
Aurions-nous été joyeux?	آیا مسرور شده بودیم	âyâ mesrour chudè boudïm.
Auriez-vous été dignes?	آیا سزاوار شده بودید	âyâ sézâvâr chudè boudid.
Auraient-ils été enchantés?	آیا مبتهج شده بودند	âyâ mubtèhédj chudè boudènd.

—

Le verbe ÊTRE *conjugué négativement.*	تصریف فعل بودن بالنفی	*Tésrifé fè'èlé boudèn bènnèfi.*
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMÂNÉ HAL.
Je ne suis pas,	نیستم	nistèm.
Tu n'es pas,	نیستی	nisti.
Il n'est pas,	نیست	nist.
Nous ne sommes pas,	نیستیم	nistïm.
Vous n'êtes pas,	نیستید	nistid.
Ils ne sont pas,	نیستند	nistènd.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضی	HÉKIÂYET-EL-HAL FIL-MÂZI.
Je n'étais pas,	نمیبودم	nèmiboudèm.
Tu n'étais pas,	نمیبودی	nèmiboudi.
Il n'était pas,	نمیبود	nèmiboud.
Nous n'étions pas,	نمیبودیم	nèmiboudïm.
Vous n'étiez pas,	نمیبودید	nèmiboudid.
Ils n'étaient pas,	نمیبودند	nèmiboudènd.

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ DÉFINI.	ماضئ محدود	MAZII MÈHDOUD.
Je ne fus pas,	نبودم	nèboudèm.
Tu ne fus pas,	نبودی	nèboudi.
Il ne fut pas,	نبود	nèboud.
Nous ne fûmes pas,	نبوديم	nèboudïm.
Vous ne fûtes pas,	نبوديد	nèboudid.
Ils ne furent pas,	نبودند	nèboudènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضئ غير محدود	MAZII GHEIR MÈHDOUD.
Je n'ai pas été,	نبوده ام	nèboudè-èm.
Tu n'as pas été,	نبودهٔ	nèboudè-ï.
Il n'a pas été,	نبوده است	nèboudè-est.
Nous n'avons pas été,	نبوده ايم	nèboudè-ïm.
Vous n'avez pas été,	نبوده ايد	nèboudè-id.
Ils n'ont pas été,	نبوده اند	nèboudè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حكاية الماضى فى الماضى	HÉKÂYET-EL-MAZI FIL MÂZI.
Je n'avais pas été,	نشده بودم	nèchudè boudèm.
Tu n'avais pas été,	نشده بودی	nèchudè boudi.
Il n'avait pas été,	نشده بود	nèchudè boud.
Nous n'avions pas été,	نشده بوديم	nèchudè boudïm.
Vous n'aviez pas été,	نشده بوديد	nèchudè boudid.
Ils n'avaient pas été,	نشده بودند	nèchudè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÉMÂNÉ MUSTEQBÈL.
Je ne serai pas,	نخواهم بود	nèkhâhèm boud.
Tu ne seras pas,	نخواهی بود	nèkhâhï boud.

Français.	Persan.	Transcription.
Il ne sera pas,	نخواهد بود	nèkhâhèd boud.
Nous ne serons pas,	نخواهیم بود	nèkhâhïm boud.
Vous ne serez pas,	نخواهید بود	nèkhâhïd boud.
Ils ne seront pas,	نخواهند بود	nèkhâhènd boud.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل فی الماضی	HÉKIÂYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MÂZI.
Je n'aurai pas été,	نبوده باشم	nèboudè bâchèm.
Tu n'auras pas été,	نبوده باشی	nèboudè bâchi.
Il n'aura pas été,	نبوده باشد	nèboudè bâched.
Nous n'aurons pas été,	نبوده باشیم	nèboudè bâchïm.
Vous n'aurez pas été,	نوده باشیدا	nèboudè bâchid.
Ils n'auront pas été,	نبوده باشند	nèboudè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ حال	SOURÈTÉ CHÈRTIÉYÉ HAL.
Je ne serais pas,	نمیبودم	nèmiboudèm.
Tu ne serais pas,	نمیبودی	nèmiboudi.
Il ne serait pas,	نمیبود	nèmiboud.
Nous ne serions pas,	نمیبودیم	nèmiboudïm.
Vous ne seriez pas,	نمیبودید	nèmiboudid.
Ils ne seraient pas,	نمیبودند	nèmiboudènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیه ماضی	SOURÈTÉ CHERTIEYÉ MÂZI.
Je n'aurais pas été,	نشده بودم	nèchudè boudèm.
Tu n'aurais pas été,	نشده بودی	nèchudè boudi.
Il n'aurait pas été,	نشده بود	nèchudè boud.
Nous n'aurions pas été,	نشده بودیم	nèchudè boudïm.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous n'auriez pas été,	نشده بودید	nèchudè boudid.
Ils n'auraient pas été,	نشده بودند	nèchudè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURÈTÉ ÈMRIÈ.
Ne sois pas,	نباش ou مباش	nèbâch ou mèbâch.
Qu'il ne soit pas,	نباشد	nèbâchèd.
Ne soyons pas,	نباشیم	nèbâchïm.
Ne soyez pas,	نباشید	nèbâchid.
Qu'ils ne soient pas,	نباشند	nèbâchènd.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	صورت انشائیه	SOURÈTÉ ÈNCHÂIYÉ.
Que je ne sois pas,	نباشم	nèbâchèm.
Que tu ne sois pas,	نباشی	nèbâchi.
Qu'il ne soit pas,	نباشد	nèbâched.
Que nous ne soyons pas,	نباشیم	nèbâchïm.
Que vous ne soyez pas,	نباشید	nèbâchid.
Qu'ils ne soient pas,	نباشند	nèbâchènd.

Verbe ÊTRE *conjugué négativement et interrogativement.*	تصریف فعل بودن بالنفی والستفهام	*Tèsrifé fé'èlé boudèn bènèfi vèlestefhâm.*
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMÂNÉ HAL.
Ne suis-je pas?	آیا نیستم	âyâ nistèm.
N'es-tu pas?	آیا نیستی	âyâ nisti.
N'est-il pas?	آیا نیست	âyâ nist.
Ne sommes-nous pas?	آیا نیستیم	âyâ nistïm.

Français.	Persan.	Transcription.
N'êtes-vous pas?	آیا نیستید	âyâ nistid.
Ne sont-ils pas?	آیا نیستند	âyâ nistènd.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضی	HÉKIÂYET-EL-HAL FIL-MÂZI.
N'étais-je pas?	آیا نمیبودم	âyâ nèmiboudèm.
N'étais-tu pas?	آیا نمیبودی	âyâ nèmiboudi.
N'était-il pas?	آیا نمیبود	âyâ nèmiboud.
N'étions-nous pas?	آیا نمیبودیم	âyâ nèmiboudîm.
N'étiez-vous pas?	آیا نمیبودید	âyâ nèmiboudid.
N'étaient-ils pas?	آیا نمیبودند	âyâ nèmiboudènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضیٔ محدود	MÂZII MÈHDOUD.
Ne fus-je pas?	آیا نبودم	âyâ nèboudèm.
Ne fus-tu pas?	آیا نبودی	âyâ nèboudi.
Ne fut-il pas?	آیا نبود	âyâ nèboud.
Ne fûmes-nous pas?	آیا نبودیم	âyâ nèboudîm.
Ne fûtes-vous pas?	آیا نبودید	âyâ nèboudid.
Ne furent-ils pas?	آیا نبودند	âyâ nèboudènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضیٔ غیر محدود	MÂZII GHÈIR MÈHDOUD.
N'ai-je pas été?	آیا نبوده ام	âyâ nèboudè-èm.
N'as-tu pas été?	آیا نبودهٔ	âyâ nèboudè-î.
N'a-t-il pas été?	آیا نبوده است	âyâ nèboudè-est.
N'avons-nous pas été?	آیا نبوده ایم	âyâ nèboudè-îm.
N'avez-vous pas été?	آیا نبوده اید	âyâ nèboudè-id.
N'ont-ils pas été?	آیا نبوده اند	âyâ nèboudè-ènd.

Français.	Persan.	Transcription.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حكاية الماضى فى الماضى	HÈKIÂYET EL-MÂZI FIL-MÂZI.
N'avais-je pas été?	آيا نشده بودم	âyâ nèchudè boudèm.
N'avais-tu pas été?	آيا نشده بودى	âyâ nèchudè boudi.
N'avait-il pas été?	آيا نشده بود	âyâ nèchudè boud.
N'avions-nous pas été?	آيا نشده بوديم	âyâ nèchudè boudïm.
N'aviez-vous pas été?	آيا نشده بوديد	âyâ nèchudè boudid.
N'avaient-ils pas été?	آيا نشده بودند	âyâ nèchudè boudènd.
FUTUR SIMPLE.	زمان مستقبل	ZÉMÂNÉ MUSTÈQBÈL.
Ne serai-je pas?	آيا نخواهم بود	âyâ nèkhâhèm boud.
Ne seras-tu pas?	آيا نخواهى بود	âyâ nèkhâhï boud.
Ne sera-t-il pas?	آيا نخواهد بود	âyâ nèkhâhed boud.
Ne serons-nous pas?	آيا نخواهيم بود	âyâ nèkhâhïm boud.
Ne serez-vous pas?	آيا نخواهيد بود	âyâ nèkhâhid boud.
Ne seront-ils pas?	آيا نخواهند بود	âyâ nèkhâhènd boud.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حكاية المستقبل فى الماضى	HÈKIÂYET-EL-MUSTÈQBÈL FIL-MÂZI.
N'aurai-je pas été?	آيا نبوده باشم	âyâ nèboudè bâchèm.
N'auras-tu pas été?	آيا نبوده باشى	âyâ nèboudè bâchi.
N'aura-t-il pas été?	آيا نبوده باشد	âyâ nèboudè bâched.
N'aurons-nous pas été?	آيا نبوده باشيم	âyâ nèboudè bâchïm.
N'aurez-vous pas été?	آيا نبوده باشيد	âyâ nèboudè bâchid.
N'auront-ils pas été?	آيا نبوده باشند	âyâ nèboudè bâchènd.

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ حال	SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ HAL.
Ne serais-je pas?	آیا نمیبودم	âyâ nèmiboudèm.
Ne serais-tu pas?	آیا نمیبودی	âyâ nèmiboudi.
Ne serait-il pas?	آیا نمیبود	âyâ nèmiboud.
Ne serions-nous pas?	آیا نمیبودیم	âyâ nèmiboudîm.
Ne seriez-vous pas?	آیا نمیبودید	âyâ nèmiboudid.
Ne seraient-ils pas?	آیا نمیبودند	âyâ nèmiboudènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ MÂZI.
N'aurais-je pas été?	آیا نشده بودم	âyâ nèchudè boudèm.
N'aurais-tu pas été?	آیا نشده بودی	âyâ nèchudè boudi.
N'aurait-il pas été?	آیا نشده بود	âyâ nèchudè boud.
N'aurions-nous pas été?	آیا نشده بودیم	âyâ nèchudè boudîm.
N'auriez-vous pas été?	آیا نشده بودید	àyâ nèchudè boudid.
N'auraient-ils pas été?	آیا نشده بودند	âyâ nèchudè boudènd.

Substantifs précédés de l'article LE, LA, LES.	اسم جنس مع لام التعریف در فرانسه	*Èsmé djéns mè'e lâm et-tèèrif der français.*
Le soleil,	افتاب خورشید	aftâb, khourchid.
La lune,	ماه قمر	mâh, quèmèr.
Le ciel,	آسمان	âsmân.
La terre,	زمین کرهٔ ارض	zèmîn, kurèyé èrz.
Le créateur,	خالق آفریدگار	khâlèq, âféridègâr.
La créature,	مخلوق افریده	mèkhlouq, âféridè.

Français.	Persan.	Transcription.
Les étoiles,	ستاره انجم	setârè, éndjum.
Le tonnerre,	رعد	rè'èd.
Les éclairs,	برق	bèrq.
La lumière,	ضیا روشنایی	ziâ, roouchnâï.
L'arc-en-ciel,	قوس قزه	koous-kouzèh.
L'air,	هوا	hèvâ.
La pluie,	باران	bârân.
La neige,	برف	bèrf.
La grêle,	تگرک	tèguèrk.
La chaleur,	گرما حرارت هوا	guérmâ, hèrarété hèvâ.
Le froid,	سرما برد	sèrmâ, bèrd.
L'homme,	ادم انسان	âdèm, énsân.
La femme,	زن	zèn.
Le printemps,	بهار ربیع	bèhâr, rèbi'e.
L'été,	تابستان	tâbèstân.
L'automne,	پاییز	pâïz.
L'hiver,	زمستان خزان	zéméstân khezân.
Les quatre saisons,	فصول اربعه چهار فصل	fessoul-èrbè'è, tchéhâr fèsl.
Le nord,	شمال	chémâl.
Le sud,	جنوب	djenoub.
L'est, le levant,	مشرق شرق	mèchréq, chèrq.
L'ouest, le couchant,	مغرب غرب	mèghréb, ghèrb.
La poussière,	گردباد	guèrdébâd.
La boue,	گل	guél.
Le temps (atmosphère),	آب وهوا (1)	âbo-hèvâ.

(1) Littéralement : l'eau et l'air.



Français.	Persan.	Transcription.
Le feu,	آتش	âtèch.
La braise,	اخکر	èkhkèr.
L'eau,	آب	âb.

Des substantifs précédents formant chacun une proposition.	عبارات مع اسماء جنس ما فوق	*èbârât mè'e èsmâè djèns mâ foouq.*
Le soleil est chaud,	افتاب گرم است	âftâb guèrm-est.
La lune est à l'horizon,	ماه در افق است	mâh dèr ufuq-est.
Le ciel est pur,	آسمان صاف است	âsmân sâf-est.
La terre est humide,	زمین نم است	zèmïn nèm-est.
Le Créateur est miséricordieux,	خالق رحیم است	khâléq rèhïm-est.
La créature est l'œuvre de Dieu,	مخلوق آفریدهٔ خداست	mèkhlouq afèridèi khudâst.
Les étoiles brillent,	ستاره ها درخشنده اند	setâréhâ dérékhchèndè ènd.
Le tonnerre gronde,	رعد میغرّد	rè'èd mighèrred.
Les éclairs m'effrayent,	از برق میترسم	èz berq mitèrsèm.
Le monde est éclairé par la lumière du soleil,	جهان از ضیاء افتاب روشن است	djèhân èz ziâé âftâb roouchèn-est.
L'arc-en-ciel paraît vers le nord,	قوس قزه در سمت شمال پیداست	koous-kuzèh dèr sèmté chémâl péidast.
L'air est froid,	هوا سرد است برودت دارد	hèvâ sèrd-est *ou* beroudèt dâred.

Français.	Persan.	Transcription.
La pluie est bienfaisante,	باران نافع است	bârân nâfè'e-est.
La neige tombe à gros flocons,	برف بشدت میبارد	bèrfbè chéddet mibâred.
La grêle a détruit tous les fruits,	تگرگ میوهارا بالمرّه خراب کرد	téguèrk mivèhârâ bél-mèrrè khérâb kèrd.
La chaleur est préférable au froid (1),	گرما برسرما ترجیح دارد	guermâ bèr sermâ tèr-djeh dârèd.
Le froid est rigoureux cet hiver,	در این زمستان سرما شدت دارد	dèr ïn zéméstân sèrmâ chéddet dârèd.
L'homme est envieux (2),	انسان حسود است	énsân hèssoud-est.
La femme est faible (3),	زن ضعیف است	zèn zè'if-est.
Le printemps est la plus belle des quatre saisons,	بهار بهترین فصول اربعه است	bèhâr bèhtèriné fussoulé èrbè'è-est.
L'été n'est pas supportable,	فصل تابستان را متحمل نمیتوان شد	feslé zémèstânrâ mutèh-mél nèmitevân chud.
L'automne est plus agréable,	فصل پایز بهتر است	faslé pâïz bèhter-est.
L'hiver est trop froid,	فصل زمستان پر سرد است	fèslé zéméstân pour sèrd-est.

(1) Littér. : la chaleur sur le froid a de la préférence.

(2) Dans ce cas-là on fait presque toujours précéder le mot générique ذات *zât,* essence, nature, ذات انسان حسود است *zât ensân ḥessoud-est*, la nature de l'homme, etc.; ou encore انسان ذاتًا حسود است *ensân zâtén ḥessoud-est*, l'homme est naturellement envieux.

(3) Pour la même raison que ci-dessus on ajoute le mot طایفه *tâïfè*, troupe; طایفه زن زاتًا ضعیف میباشد *tâïfèye zén zatén zè'if mibâched*, la femme est naturellement faible.

Français.	Persan.	Transcription.
Les quatre saisons sont connues de toutes les nations,	جميع ملل بفصول اربعه قايل اند	djèmi'é mélél béfessoulé erbè'è quâyélènd.
Le vent qui souffle du côté du nord est froid,	بادی که از سمت شمال میوزد سرد است	bâdi kè èz sèmté chémâl mivèzèd sèrd-est.
Le vent qui souffle du côté du sud est chaud,	بادی که از سمت جنوب میوزد گرم است	bâdi ké èz sémté djunoub mivèzèd guèrm-est.
Le vent qui souffle du côté de l'est est tempéré,	بادی که از سمت مشرق میوزد معتدل است	bâdi ké èz sèmté mèchrèq mivèzèd mu'etèdèl-est.
Le vent qui souffle du côté de l'ouest est frais,	بادی که از سمت مغرب میوزد خونک است	bâdi ké èz sèmté mègréb mivèzèd khunék-est.
La poussière m'entre dans les yeux,	گرد باد توی چشمم داخل میشود	guérdé-bâd touï tchèchmèm dâkhél michèvèd.
La boue est une chose bien désagréable,	گل خیلی بد چیزی است	guél khèili bèd tchizist.
Le temps est beau aujourd'hui,	امروز هوا خوب است	emrouz hèvâ khoub-est.
Le feu est éteint,	آتش خاموش شده است	âtèch-khâmouch chudé-est.
La braise est brûlante,	اخگر سوزان است	èkhkèr souzân-est.
L'eau est en ébullition(1),	اب بجوش امده است	âb bèdjouch âmèdè-est.

(1) Littéralement : l'eau est venue à ébullition.

Français.	Persan.	Transcription.

PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

LEÇON I.	عبارت جهت مبتدیان درس اوّل	ÈBÂRÂT DJÈHÈTÉ MUBTÉ-DIÂN DÈRSÉ EVVEL.
Je vous prie,	توقع دارم التماس دارم خواهش دارم	tèvègu'e dârèm, ettémâs dârèm, khâhéch dârèm.
Donnez-moi telle chose,	فلان چیز به بنده بدهید لطف فرمایید	fèlân tchiz bè bèndè bé-dèhïd, lutf béfèrmaïd.
Donnez-moi un peu de pain,	قدری نان التفات بکنید (1).	quèdri nân eltéfât beku-nid.
Donnez-moi un peu de beurre,	قدری کره به بنده مرحمت فرمایید	quèdri kérè bè bèndè mèrhèmèt fèrmâïd.
Donnez-moi un peu de viande,	قدری گوشت به بنده مرحمت بکنید	quèdri goucht bè bèndè mèrhèmèt bekunid.
Donnez-moi une tasse de thé,	یک فنجان چای به بنده لطف بفرمایید	yèk féndjân tchâï bè bèn-dè lutf béfèrmâïd.
Apportez de la bière,	آب جو بیاورید	âb djoou biâvérid.

(1) Il serait aussi élégant de dire et d'écrire : التفات کرده قدری نان به بنده بدهید *eltéfât kerdè quèdri nân bè bèndè bédèhïd*, ayant fait, ou faisant la grâce, donnez-moi un peu de pain; مرحمت فرموده قدری کره بدبنده بدهید *merhèmet fermoudè quèdri kérè bè bèndè bédèhïd*, faisant ou ayant fait de la compassion, donnez-moi un peu de beurre; لطف فرموده یک فنجان چای به بنده بدهید *lutf fermoudè yèk féndjân tchâï bè bèndè bédèhïd*, faisant, ou ayant fait de la bienveillance, donnez-moi une tasse de thé. Ces locutions sont impérieusement exigées par la politesse persane, soit que l'on parle à son supérieur, à son égal, ou à son inférieur. Lorsqu'on parle à un domestique ou à un esclave, on doit dire simplement : بده *bédèh*, donne; ou بدهید *bédèhud*, donnez; بیا *biâ*, viens; ou بیایید *biâïd*, venez, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Ayez la bonté de me donner une tasse de café,	التفات کرده یک فنجان قهوه به بنده بدهید (1)	éltéfât kèrdè yèk féndjân quèhvè bè bèndè bédèhïd.
Apportez-moi un verre d'eau;	یک استکان اب خوردن برای بنده بیاورید	yèk éstékâné âb khourdèn bérai bèndè biâvérid.

Leçon II.	درس دوم	Dersé duvum.
Mon livre,	کتب من ou بنده	kétâbé mèn *ou* bèndè.
Mon canif,	قلمتراش من ou بنده	quèlèmterâch mèn *ou* bèndè.
Prêtez-moi (2),	امانت بدهید قرض بدهید	èmânet bédèhïd, quèrz bédèhïd.
prêtez-moi votre plume,	قلم خودرا به بنده امانت بدهید	quèlèmè khoudrâ bè bèndè èmânet bédèhïd.
Ayez la bonté de me prêter dix tomans, que je vous rendrai demain,	التفات کرده ده تومان به بنده قرض بدهید فردا انشا اله پس میدهم	éltéfât kèrdè dèh toumân bè bèndè quèrz bédèhïd ferdâ énchâ'âllâh pès midéhèm.

(1) En parlant à un inférieur, on n'emploie jamais le mot بنده *bèndè*, esclave, pour moi. On y substitue le pronom من *mén*, moi, me. Il est bon de dire ici, une fois pour toutes, que les verbes فرمودن *fermoudèn*, commander; نمودن *nemoudèn*, montrer, précédés d'un mot avec lequel ils forment un verbe composé, sont synonymes de کردن *kerden*, faire.

(2) امانت گرفتن *èmânet guéreftèn*, prendre en dépôt; امانت دادن *èmânet dâdèn*, donner en dépôt, se dit pour toute espèce de choses que l'on prend pour les rendre plus tard. Lorsqu'il s'agit d'argent, on doit dire : قرض گرفتن *quèrz guéreftèn*, emprunter; قرض دادن *quèrz dâdèn*, prêter.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Faites-moi cette grâce, ce plaisir,	این التفات‌را در حق بنده بکنید	ïn éltéfâtra dèr hèque bèndè bekunid.
Faites-moi cette amitié,	این دوستی‌را در حق بنده بفرمایید	ïn doustirâ dèr hèquè bèndè bèfèrmâïd.
N'allez pas voir un tel aujourd'hui; il est sorti à cheval ce matin,	امروز بدیدن فلانکس نرویدکه صبح سوار شده است	émrouz bèdidèné flânkès nèrèvid-subh sèvâr chudè-est.
Vous ne le verrez pas,	اورا نخواهید دید	ourâ nèkhâhid did.

Leçon III.	درس سیم	DERSÉ SÉYUM.
Pour remercier,	در تشکّر کردن	*der tèchèkkur kèrdèn.*
Je vous remercie (1),	التفات شما زیاد مرحمت شما کم نشود	élléfâte chumâ ziâd mèrhèmèté chumâ kèm nèchèvèd.
Je vous en suis infiniment obligé,	منت دارم منتهای منت‌را بر گردنم نهاده اید	ménnèt dârèm, muntehaï ménnetrâ bèr guèrdènèm nèhâdèid.
C'est un effet de votre extrême bonté,	از راه کمال مرحمت است از روی غایت التفات است	èz râhé kèmâlé mèrhèmèt est, èz rouï ghâyété éltéfât-est.
Je suis votre serviteur	نوکر شما ام بندهٔ	noukèré chumâ-èm, bèn-

(1) Litt. : puisse votre bienveillance augmenter, que votre miséricorde ne diminue pas. On dit aussi عمر شما زیاد *eumre chumâ ziâd*, que votre vie se prolonge; سایهٔ شما از سرمان کم نشود *sâyèyé chumâ èz sèré mèn kèm nèchèved*, que votre ombre ne diminue pas du dessus de notre tête.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
très-humble (1),	مخلص شما هستم نوکر خاکسار شما غلام شما	dèyé mukhléssé chumâ hèstèm, nooukéré khâksâré chumâ, ghulâmé chumâ.
C'est trop de bienveillance de votre part, j'en suis vraiment confus,	منتهای التفات است حقیقت محجوبم فرموده اید	muntéhaï éltéfât-est hèquiquèt mèhdjoubèm fèrmoudèid.
C'est très-bienveillant de votre part, vous êtes mille fois trop bon,	خیلی التفات است منتهای مرحمت را دارید	khèili eltéfât-est muntéhaï mèrhèmètrâ dârid.
Sans compliments,	بی تکلیف	bi tèklif.
Servez-vous,	بفرمایید باسم الله (2)	béfèrmâïd, besmellâh.
Après vous,	بعد از شما	bè'èd-èz chumâ.
Je suis confus de vos civilités,	از کثرت التفات شما خجل شدم	èz kèsrèté eltéfâté chumâ khèdjél chudèm.

(1) Dans ces deux derniers exemples : نوکر خاکسار شما *nooukèrè khakèsârè chumâ*, votre très-humble serviteur; غلام شما *ghoulâmé chumâ*, votre esclave, la première personne du verbe بودن *boudèn*, être, est sous-entendue. Dans ces locutions : عمر شما زیاد *eumré chumâ ziâd*, que votre vie se prolonge, litt. : votre vie plus, et autres semblables, la troisième personne du verbe بودن *boudèn*, être; باشد *bâched*, ou باد *bâd*, soit; ou la troisième du verbe شدن *chudèn*, devenir; شود *chèvèd*, devienne; est également sous-entendue.

(2) باسم الله au nom de Dieu, est une locution qui répond en italien à celle-ci : *comandi*, en turc, بیورك Les Persans l'emploient pour inviter à entrer, à sortir, à se mettre à table, à s'asseoir, etc., ou pour exprimer leur dédain ou leur désapprobation, et alors elle répond à ces expressions en français : c'est un peu fort, il ne manquait plus que cela, c'est incroyable, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Leçon IV.	درس چهارم	DÈRSÉ TCHÉHÂRUM.
C'est vrai,	راست است الحق چنین است صحیح است صریح است	râst-est, èlhèq tchénîn-est sèhih-est, sèrih-est.
C'est ainsi,	چنین است صراحت دارد	tchénîn-est, sèrâhèt dârèd.
C'est vraiment ainsi,	حقیقت چنین است	hèquiquet tchénîn-est.
Est-ce vrai?	آیا راست است این ایا صحیح است	âyâ râst-est în, âyâ sèhih est.
Ce sont des bruits,	اراجیف است افواهی است	èrâdjif-est, èfvâhist.
Je crois que oui,	چنین میدانم گویا این طور باشد	tchénîn midânèm, gouyâ în toour bâchèd.
Je le suppose ainsi,	چنین میپندارم چنین گمان دارم	tchénîn mipundârèm, tchénîn gumân dârèm.
Je crois que non,	گویا این طور نباشد نباید این طور باشد نمیپندارم این طور باشد	gouyâ în toour nèbâchèd, nèbâyèd în toour bâchèd, nèmipundârèm în toour bâchèd.
Je ne pense pas,	کمان ندارم	gumân nèdârèm.
Croyez-moi,	قول مرا قبول بکنید بقول بنده اعتقاد بکنید	quooulé mèrâ quèboul bekunid, bèquooulé bèndè è'étéqâd bekunid.
Sur mon honneur,	بسر شما قسم است	bè séré chumâ quèssèm-

Français.	Persan.	Transcription.
Parole d'honneur,	مرگ خودت بلی (1) به پغمبر قسم است ریش تو خون دیدم	est, mergué khoudèt, bè èli, bè pèighèm bèr quèssèm-est, riché tou khoun didèm.
Je suis prèt,	حاضرم آماده ام	hâzérèm, âmâdè-èm.
Les chevaux sont prêts,	اسپها حاضر است (2)	èsp'ha hâzér-est.
Cela n'est pas possible,	این محال است ممکن نیست امکان ندارد	ïn mehâl-est, mumkén nist, émkân-nèdârèd.
Je veux,	میخوا هم	mikhâhèm.
Je ne veux pas,	نمیخوا هم	nèmikhâhèm.
Attendez un peu,	قدری صبر بکنید	quèdri sèbre bekunid.
C'est la même chose,	یکی است یکسان است	yèkist, yèk-sân-est.
Il n'y a pas de différence,	فرق ندارد تفاوت ندارد	fèrq-nèdârèd, téfâvut nèdârèd.
Mangez quelque chose,	یک چیزی بخورید یک چیزی میل بفرمایید	yèk tchizi bekhuorid, yèk tchizi mèil béfèrmaïd.

(1) Les Persans ne savent pas ce que c'est qu'une parole d'honneur, et pour affirmer une chose, ils emploient une foule de formes de serments propres à leur langue. Ainsi بسر شما قسم است *bè sèrè chumâ quèssèm-est*, signifie je jure sur votre tête; مرگ خودت *mèrgué khoudèt*, sur ta propre mort; بعلی *bè èli*, sur Ali; به پیغمبر *bè pèighèmbèr*, sur le Prophète; ریش توخون دیدم *riché tou khoun didèm*, que j'aie vu ta barbe dans le sang; پسرمرا نبینم *pèssèrèmrâ nèbinèm*, que je ne voie pas mon fils; پسرت بمیرد *pesseret bemired*, puisse ton fils mourir, etc.

(2) Le verbe est au singulier bien qu'il y ait plusieurs chevaux. On peut également mettre le verbe au pluriel et dire : اسپها حاضرانند *èsph'â hâzerènd;* ce serait même plus correct; mais dans la conversation on préfère souvent le singulier.

Français.	Persan.	Transcription.
Je n'ai pas d'appétit,	اشتها ندارم	èchtéhâ nèdârèm.
Je suis fort altéré,	عطش زیاد دارم خیلی تشنه ام	ètèché ziâd dârèm, khèili téchnè-èm.
J'ai soif,	تشنه ام	téchnè-èm.
Buvez un peu de sorbet,	قدری شربت بخورید *ou* میل بفرمایید (1)	quèdri chèrbèt bekhourid *ou* méil bèfèrmaïd.
LEÇON V.	درس پنجم	DÈRSÉ PÈNDJUM.
D'où venez-vous?	از کجا میایید از کجا تشریف میاورید (2)	èz kudjâ miâïd, èz kudjâ tèchrif miâvérid.
Je viens de chez moi.	از خانه میایم از بنده خانه میایم (3)	èz khânè miâyèm, èz bèndè khânè miâyèm.
Du marché,	از بازار	èz bâzâr.
Où allez-vous?	کجا میروید کجا تشریف میبرید	kudjâ mirèvid, kudjâ tèchrif mibèrid.
Je vais à la promenade,	بگردش میروم میروم تفرج بکنم	bè guèrdéch mirèvèm, mirèvèm tèfèrrudj bekunèm.
Je vais à la maison,	خانه میروم به بنده خانه میروم	khânè mirèvém, bè bèndè khânè mirèvèm.
Je m'en vais,	میروم مرخص میشوم	mirèvèm, murèkhès michèvèm.

(1) Les Persans, par une bizarrerie inexplicable, se servent toujours du verbe *khourdèn* خوردن manger, de préférence à *nouchidèn*, boire; شراب خوردن manger du vin, pour boire du vin; اب میخورم je mange de l'eau, pour je bois de l'eau, etc.

(2) Littér. : d'où apportez-vous votre noblesse?

(3) Littér. : je viens de la maison de l'esclave.

Français.	Persan.	Transcription.
Montez,	بالا بروید بالا تشریف ببرید (1)	bâlâ bèrèvid, bâlâ tèchrif bébérid.
Descendez,	پایین بروید پایین تشریف ببرید (2)	pâïn bérèvid, pâïn tèchrif bébérid,
Entrez,	داخل بشوید بسم الله بفرمایید (3)	dâkhél béchévid, bésmel-lâh, béfèrmâïd.
Attendez un peu,	قدری صبر بکنید	quèdri sèbre bekunid.
Je vous attends,	منتظر شما ام منتظر شما هستم انتظار شمارا دارم	muntèzéré chumâ-èm, muntèzéré chumâ hes-tèm éntézâré chumârâ dârèm.
Sortez,	بیرون بروید *ou* بیایید بیرون تشریف ببرید *ou* بیاورید	biroun bérèvid *ou* biâïd, biroun tèchrif bébérid *ou* biâvérid.
Pourquoi?	چرا بچه علت بچه جهة از برای چه بچه سبب	tchèrâ, bètchè èllèt, bè tchè djèhèt, èz beraï tchè, bè tchè sèbèb.
Parce que,	بعلت اینکه بجهت اینکه زیرا که	bè èllèté ïnké, bè djéhè-té ïnké, zïrâ ké.

(1) بالا بروید *bâlâ bérèvïd*, ou بالا تشریف ببرید *bâlâ tèchrif bébèrid*, allez en haut; بالا بیایید *bâlâ biâïd*, ou بالا تشریف بیاورید *bâlâ tèchrif biâvérid*, venez en haut.

(2) Litt. : allez en haut, portez votre noblessse en haut : پایین بیایید *pâïn biâïd*, venez en bas; پایین تشریف بیاورید *pâïn téchrif biâvèrid*, venez en bas. سراپالا signifie escarpé, une montée rapide; این راه سراپالا است cette route est escarpée; سراپایین pente rapide, descente.

(3) Il vaut mieux se servir des deux derniers exemples comme plus polis. Le premier باسم الله au nom de Dieu, le second بفرمایید commandez (veuillez bien), le بیورك des Turcs.

Français.	Persan.	Transcription.
Êtes-vous habillé?	رخت پوشیده اید	rècht pouchidè-ïd.
Pas encore,	نه هنوز خیر هنوز	nè hènouz, khèir hènouz.
Commencez,	شروع بکنید ابتدا بکنید	cherou'e békunid, eptédâ békunid.
Je suis bien ici,	برای بنده اینجا خوب است	beraï bèndè ïndjâ khoub-est.
La porte est fermée,	در بسته است	dèr bèstè est.
La fenêtre est ouverte,	پنجره واز است *ou* باز است	pèndjèrè vâz est *ou* bâz-est.
Fermez la porte,	دررا به بندید دررا پیش کنید	derrâ bébèndid, derrâ pich-kunid.
Donnez-moi cela, s'il vous plaît,	این را به بنده التفات بفرمایید	ïnrâ bè bèndè eltéfât béfèrmâïd.
Qu'avez-vous perdu?	چه چیزراگم کرده اید	tchè tchizrâ gom kèrdèïd.
LEÇON VI.	درس ششم	DÈRSÉ CHICHUM.
Parlez haut,	بلند حرف بزنید بلند بگویید	bulènd hèrf bézènid, bulènd bégouïd.
Vous parlez trop bas,	پر اهسته حرف میزنید پریاواش حرف میزنید	pour âhèstè hèrf mizènid, pour yâvâch hèrf mizènid.
Vous ne parlez pas clairement,	واضح حرف نمیزنید	vâzèh hèrf nèmizènid.
Parlez clairement,	واضح حرف بزنید واضح بفرمایید واضح بگوید	vâzèh hèrf bèzénïd, vâzèh béfèrmâïd, vâzèh bégouïd.

Français.	Persan.	Transcription.
Parlez-lui,	حرفش بزنید با وحرف بزنید	herfèch bèzènid, bè ou hèrf bèzènid.
Dites-lui,	بگوییدش با وبگویید *ou* بفرمایید	begouïdèch, bè ou begouïd, *ou* béfèrmaïd.
Parlez-vous le persan?	فارسی حرف میزنید	fârsï hèrf mizènid.
Savez-vous le persan?	زبان فارسی را میدانید *ou* بلدید	zébâné fârsirâ midâuid *ou* bélédid.
Un peu,	اندکی کمی فالجملة	èndèki, kémi, fildjumlèi.
Non, je ne le parle pas,	خیر حرف نمیزنم	khèir hèrf nèmizènèm.
Non, je ne le sais pas,	خیر نمدانم بلد نیستم	khèir nèmidânèm béléd nistèm.
Je ne sais rien,	هیچ چیز نمیدانم	hïtch tchiz nèmidânèm.
Je ne le sais pas du tout,	هیچ نمیدانم	hïtch nèmidânèm.
Qu'avez-vous fait,	چه کار کرده اید	tchè kâr kerdè id.
Je n'ai rien fait,	هیچ کار نکرده ام	hïtch kâr nékerdè-èm.
Répondez-moi,	جوابم بدهید	djèvâbèm bédèhid.
Comment?	چه طور چه گونه	tchè toour, tchè gounè.
Vous êtes accablé de sommeil,	خواب بر شما غلبه کرد *ou* غالب شد	khâb bèr chumâ ghèlèbè kerd, *ou* ghâléb chud.
Levez-vous,	بر خیزید پا شوید (1)	bèr khizid, pâ chevid.
Êtes-vous levé?	بر خاستید پا شدیید	bèr khâstïd? pâ chudid.
Habillez-vous,	رخت بپوشید	rèkht bepouchid.
Aidez-moi,	به بنده کومک بدهید مرا امداد بکنید	bè bèndè kumek bèdèhid, mèrâ èmdâd bekunid.
Continuez,	مداومت بکنید	mudâvemet bekunid.

(1) Vulgairement on dit پاشید *pá chud.*

Français.	Persan.	Transcription.
Achevez,	تمام بکنید بس کنید انجام بدهید فیصل بدهید	témâm bekunid, bès kunid, éndjâm bédèhïd, féissèl bédèhïd.
Lisez un chapitre,	یک فصل را بخوانید	yek fèslrâ bekhânïd.
Doucement,	اهسته یاواش	âhestè, yávâch.
Prononcez ce mot,	این کلمه را تلفظ بکنید *ou* بفرمایید	ïn kélémèrâ tèlèfuz bekunïd *ou* béfèrmaïd.
Vous n'apprenez rien,	هیچ چیز نمیاموزید هیچ چیز یاد نمیگیرید	hïtch tchiz nèmiâmouzid, hïtch tchiz yâd nèmiguirid.
Prenez votre livre,	کتابتان را بگیرید	kétabétânrâ béguirid.
Emportez votre montre,	ساعتتان را بر دارید	sâ'ètétânrâ ber dârid.
Cela n'est pas bien,	این خوب نیست	ïn khoub nist.

LEÇON VII.	درس هفتم	DÈRSÉ HEFTUM.
Revenez bientôt.	زود برگردید زود مراجعت بکنید	zoud berguerdid, zoud murâdjè'èt bekunid.
Où est votre cuillère?	قاشق شما کجا است	quâchéqué chumâ kudjâst.
Mangez de la soupe,	آبگوشت بخورید *ou* میل بفرمایید	âb-goucht bekhourid, *ou* méil béfèrmâïd.
Mangez-en, buvez-en,	بخورید *ou* میل بفرمایید	bekhourid, ou méil béfèrmâïd.
Dites-moi ce que vous aimez afin que je vous le donne,	آنچه دلتان بخواهد به بنده بفرمایید تا بدهم	ân tchè délétân bèkhâhèd bè bèndè béfèrmâïd tà bédèhèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Portez votre livre avec vous,	کتابتانرا همراه خود ببرید *ou* بردارید	ketâbétânrâ hèmrâhé khoud bébérid, *ou* bèrdârid.
N'oubliez pas votre montre,	ساعتتانرا فراموش نکنید	sâ'ètétânrâ férâmouch nèkunid.
Chantez une chanson,	یک تصنیفی آوازه بخوانید	yèk tesnifi âvâzè bekhânid.
Vous ne chantez pas mal,	بد آوازه نمیخوانید	bèd âvâzè nèmikhânid.
Quel livre avez-vous lu?	چه کتاب خوانده اید	tchè kétâb khandè-ïd.
Lisez devant moi,	در حضور من بخوانید	der hezouré mèn bekhânid.
Vous ne prononcez pas bien,	خوب تلفظ نمیکنید	khoub téléfuz nèmikunid.

LEÇON VIII.	درس هشتم	DÈRSÉ HÈCHTUM.
Il fait fort beau,	هوا خیلی خوب است	hèvâ khèili khoub-est.
Voulez-vous venir avec moi?	میخواهید همراه بنده بیایید	mikhâhid hémrâhé bèndè biâïd.
Où irons-nous,	کجا خواهیم رفت	kudjâ khâhïm rèft.
Allons-nous par eau ou montons-nous à cheval,	از روی اب میرویم یا اینکه سوار میشویم	èz rouï âb mirèvïm yâ inké sèvâr michèvïm.
Si nous allions par eau, ce serait mieux,	از روی اب برویم بهتر است	èz rouï âb bèrèvïm bèhter-est.
Oui, mais le bateau n'est pas prêt, et les bateliers sont sortis,	بلی امّا زورق حاضر نیست وناخدایان هم بیرون رفتند	bèli èmmâ zoourèq hâzér nist ve nâkhoudâyân hèm biroun rèftènd.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Dites qu'on amène les chevaux,	بگویید *ou* بفرمایید اسپهارا بیاورند	begouïd ou béfèrmâïd èsp'hârâ biâvèrènd.
On les a amenés,	آوردند	âvurdènd.
Montez à cheval,	سوار بشوید	sèvâr bèchèvid.
Nous sommes près du bord de la mer,	بساحل دریا نزدیک شدیم بکنار دریا نزدیک شدیم	bèssâhèlé dèriâ nèzdik chudïm, bèkénâré dèriâ nèzdik chudïm.
Les rosiers commencent à boutonner,	درختان گل سرخ بنا گذاشتند بشکوفه داشتن	dèrekhtâné gulé sourkh bénâ guzâchtènd bè chekoufé dâchtèn.
Le blé est mûr,	گندم رسیده است	guèndum rècidè-est.
Cette ombre est très-agréable,	این سایه بغایت دلگشا است	ïn sâyè bèghâyèt dél-guchâst.
Vous êtes las, fatigué,	خسته اید خسته شده اید کوفته شده اید	khèstè-ïd, khèstè chudè ïd, kouftè chudè-ïd.
Moi aussi, je suis fatigué,	بنده هم خسته شدم *ou* خسته ام	bèndè hèm khèstè chudèm *ou* chèstè-èm.
Nous avons beaucoup marché,	خیلی راه رفته ایم	khèili râh rèftè-ïm.
Je voudrais m'asseoir ; mais, l'herbe étant humide, je crains de mouiller mes habits.	دلم میخواهد بنشینم ولی چونکه علف نم است میترسم مبادا رختم تر بشود (1)	dèlèm mikhâhèd bénéchinèm véli tchounké èlèf nèm-est mitersém mèbâdâ rèkhtèm tèr bèchèved.

(1) Litt. : mon cœur veut que je m'assoie, mais comme l'herbe, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Leçon IX.	درس نهم	DÈRSÉ NOHUM.
Quel temps fait-il?	هوا چه طور است	hèvâ tchè toour-est.
Le temps est beau,	هوا خوب است	hèvâ khoub-est..
Il fait sombre,	هوا تاریک است	hèvâ târik-est.
Le temps est nébuleux,	هوا ابر دارد	hèvâ èbre-dâred.
Il fait chaud,	هوا گرم است	hèvâ guèrm-est.
Il fait froid,	هوا سرد است	hèvâ sèrd-est.
Le soleil darde,	افتاب میتابد	âftâb mitâbéd.
Croyez-vous qu'il pleuve?	گمان دارید باران بیاید *ou* ببارد	gumân dârid bârân biâyèd *ou* bèbâred.
Il pleut à verse,	باران بشدت میبارد	bârân bè chéddet mibâred.
Il commence à pleuvoir,	بنا بباریدن گذ اشت	bénâ bè bâriden guzâcht.
Il ne pleut pas du tout,	هیچ باران نمیبارد	hitch bârân nèmibâred.
Les éclairs m'épouvantent,	از برق میترسم	èz berq mitersèm.
Il gèle,	یخ می بندد (1)	yèkh mibèndèd.
Il dégèle,	برف *ou* یخ اب میشود (2)	bèrf *ou* yèkh âb michèvèd.
C'est un froid excessif,	برودت شدید یست سرما یست شدید	beroudèté chédidist, sermâïst chèdid.
Il tonne,	رعد مغرد	rè'èd mighèrrèd.

(1) Litt. : la glace se forme, s'attache.

(2) Litt. : la neige ou la glace devient eau.

Français.	Persan.	Transcription.
Le vent a changé de direction,	باد ازسمت دیگروزیدن گرفت	bâd èz sèmté diguer vèzidèn guérèft.
L'orage est passé,	باران گذشت	bârân guzècht.
Je vois l'arc-en-ciel,	قوس قزةرا می بینم	koous kuzèhrâ mibinèm.
C'est un signe de beau temps,	علامت خوبی هوا است	élâmèté khoubiï hèvâst.
Il recommence à pleuvoir,	باران باریدن از سر گرفت	bârân bâridèn èz sèr guerèft,
Voyez quelle heure il est,	به بینید ساعت چند است	bèbinid sâ'èt tchènd-est.
Il n'est pas tard,	دیر نشدة است	dir nèchudè-est.
Il est dix heures (1),	دة ساعت میگذرد	dèh sâ'èt miguzèrèd.
Regardez à votre montre,	ساعتتان را نگه بکنید	sâ'ètetânrâ nègnèh bekunid.
Elle ne va pas,	کار نمیکند (2)	kâr nèmikunèd.
L'aiguille est brisée,	عقربه اش شکسته است	èghrebè-èch chékèstè-est.
Elle avance,	تند کار میکند	tund kâr mikunèd.
Elle retarde,	کندکار میکند	kund kâr mikunèd.
Je ne l'ai pas montée,	کوکش نکردم	koukèch nèkerdèm.

(1) Les Persans comme les Turcs comptent les heures à partir du coucher du soleil; leurs montres marquent alors douze heures, de sorte que depuis le coucher du soleil jusqu'à douze heures après, pour demander l'heure, ils disent : چندساعت میگذرد *tchènd sâ'èt miguzèrèd*, combien d'heures passent (depuis le coucher du soleil); et lorsque douze heures se sont écoulées, ils disent : چندساعت ماندة است *tchènd sâ'èt mandè-est*, combien d'heures sont restées (restent), (jusqu'au coucher du soleil)?

(2) Litt. : elle ne travaille pas.

Français.	Persan.	Transcription.
Leçon X.	درس دهم	dèrsè dèhum.
Le printemps est une belle saison,	بهار خوب فصلی است	bèhâr khoub fèslist.
Je ne puis endurer la chaleur,	تاب گرمارا ندارم متحمل گرما نمیتوانم بشوم	tâbè guèrmârâ nèdârèm, mutèhèmmélè guermâ nèmitévânèm bèchèvèm.
Je transpire, je sue,	عرق میکنم	èrèq mikunèm.
L'été est passé,	فصل تابستان گذشت	fèslè tâbestân-guzécht.
L'automne a pris sa place,	فصل پایز جایشرا گرفته است	fèslè pâïz djâyèchrâ guérèf tè-est.
Cette année la récolte sera bonne,	امسال حاصلات خوب خواهد شد	émsâl hâssélât khoub khâhèd chud.
Les jours sont fort accourcis,	روزها خیلی کوتاه شده است *ou* شدند	rouzhâ khèili koutâh chudè est *ou* chudènd.
Les matinées sont froides,	صبحها سرد است	subhâ sèrd-est.
L'hiver approche,	فصل زمستان نزدیک است	fèslé zéméstân nèzdik-est.
Les nuits sont longues,	شبها بلند است *ou* بلندند	chèbhâ bulènd-est *ou* bulèndènd.
Votre montre avance,	ساعت شما تند کار میکند	sâ'èté chumâ tund kâr mikunèd.
Elle ne va pas,	کار نمیکند	kâr nèmikunèd.
Montez-la,	کوکش بکنید	koukèch bekunid.
Il n'est pas tard,	دیر نشده است	dir nèchudè-est.

Français.	Persan.	Transcription.
Il est de bonne heure,	زود است	zoud-est.
Ne vous en allez pas encore,	هنوز نروید هنوز تشریف نبرید	hènouz nèrèvid, hénouz tèchrif nèbérid.
Il est huit heures,	هشت ساعت میگذرد *ou* مانده است	hècht sâ'èt miguzèrèd *ou* mândé-est.
Il est plus de dix heures,	از ده ساعت بیشتر میگذرد	èz dèh sâ'èt bichtèr miguzèrèd.
Il est sept heures et quart,	هفت ساعت ویک ربع میگذرد	hèft sâ'èto yèk rub'e miguzèrèd.
Il est sept heures et demie,	هفت ساعت ونیم میگذرد	hèft sâ'èto nim miguzèrèd.
Il est minuit passé,	از نصف شب گذشته است	èz nèsfé chèb guzèchtè est.

A L'ÉCOLE.	در مکتب خانه	DÈR MEKTÈB KHÂNÈ.
Asseyez-vous à votre place,	بجای خود بنشینید	bèdjâï khoud bénéchinid.
Posez votre livre sur la table,	کتابتانرا روی میز بگذارید	kétâbètânrâ rouï miz béguzârid.
Où est ton livre?	کتابت کجا است (1)	kétâbet kudjâst.
Où est votre livre?	کتابتان کجا است	kétâbétân kudjâst.
Voici votre livre,	اینک کتاب شما	inèk kétâbé chumâ.
Lisez votre leçon,	درستانرا بخوانید	dersétânrâ bekhânid.
Étudiez votre leçon,	درستانرا مطالعه بکنید	dersétânrâ mutâlè'è békunid.

(1) On dit aussi, par abréviation, کتابت کو *kètâbet kou.*

Français.	Persan.	Transcription.
Apprenez-la par cœur,	از برش بکنید	ez bèrèch békunid.
Vous ne faites que jouer,	بغیر از بازی کار دیگر نمکنید (1)	béghaïr èz bâzi kâré diguèr nèmikunid.
Je le dirai à votre mère,	بوالده ات میگویم بمادرت میگویم	bèvâlédè'-èt migouyèm, bèmâdèrèt migouyèm.
Qu'écrivez-vous?	چه چیز مینویسید	tchè tchiz minèvissid.
J'écris une lettre à mon père,	به پدرم کاغذ می نویسم	bè pèdèrèm kâghuèz minèvissèm.
Ne me secouez pas,	مرا تکان ندهید	mèrâ tékân nèdèhïd.
Faites-moi un peu de place,	قدری جای بمن بدهید	quèdri djâï bèmèn bèdèhid.
Reculez-vous un peu,	خودتانرا قدری پس بکشید	khoudetâurâ quèdri pès bèkèchïd.
Vous avez assez de place,	همان قدر جای که دارید کافیست	hèmân quèdré djaï ké dârid kâfist.
Un peu plus haut,	قدری بالاتر	quèdri bâlâtèr.
Un peu plus bas,	قدری پایین تر	quèdri pâïntèr.
Par où commencerons-nous?	از کجا شروع بکنیم	èz kudjâ cherou'e békunïm.
Où finirons-nous?	در کجا ختم خواهیم کرد	dèr kudjâ khètm khâhïm kèrd.
Quelle est votre tâche?	شغل شما چه چیز است	choughlé chuma tchè tchiz est.
A qui est ce livre?	این کتاب از کیست این کتاب مال کیست	ïn kétâb èz kist, ïn kétâb mâlé kist.

(1) Litt. : excepté le jeu, vous ne faites pas autre chose.

Français.	Persan.	Transcription.
Il faut que vous lisiez trois fois votre leçon.	درستان را باید سه دفعه بخوانید	dersetânrâ bâyèd sè dèf'è bekhânid.
Qui l'a dit?	كه گفته است	kè goftè-est.
Mirza Ahmed l'a ordonné, l'a dit,	میرزا احمد فرموده است	mirzâ èhmèd fermoudè-est.
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut,	آنچه برای خودم لازم است در پیش من موجود است	ân tchè beraï khoudèm lazém-est der piché mén mooudjoud-est.
Avez-vous une plume et de l'encre?	یک قلم و مرکب دارید	yék quèlém vè murèk-kèb dârid.
Vos plumes sont-elles bonnes?	قلمهای شما خوب اند	quèlèmhaï chumâ khou-bènd.
Non; elles ne sont pas bonnes,	خیر خوب نیستند	khèir khoub nistènd.
Il faut les tailler,	باید تراشید	bâyèd térâchid.
Je vous en prie, taillez-moi quelques plumes,	توقع دارم قلمی چند برای بنده قطع بزنید *ou* بتراشید	tèvègou'e dârèm quèlèmi tchènd bèrâï bèndè quèt'e bézènid *ou* bété-râchid.
Celle-ci est bonne,	این خوب است	ïn khoub-est.
Essayez-la,	تجربه اش بکنید	tèdjrubè'èch békunid.
Elle est trop fine,	پرنازك است پرخفی است	pour nâzék-est, pour khè-fist.
La pointe est émoussée,	نوکش کند شده است	nooukèch kund chudè-est.
Retouchez-la,	درستش بکنید	drustèch bèkunid.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Elle vaut mieux maintenant,	حالا بهتر شده است	hâlâ bèhtèr chudè-est.
Ce papier n'est pas bon,	این کاغذ خوب نیست	ïn kâghuèz khoub nist.
L'encre ne coule pas,	مرکب جاری نمی شود	murekkèb djâri nèmichèvèd.
Elle est un peu blanche,	قدری سفید است	quèdri séfid-est.
Elle est trop épaisse,	پر غلضت دارد پر غلیض است	pour ghélzèt dâred, pour ghèliz-est.
Tenez bien votre plume,	قلمتانرا درست نگاه دارید *ou* بگیرید	quèlèmètânrâ drust négâh dârid *ou* béguirid.
Posez le bras gauche sur la table,	بازوی چپتانرا بروی میز بگذارید	bâzoui tchèpètânrâ bèrouï miz béguzârid.
Tenez la plume comme cela,	قلمرا این طور نگاه دارید *ou* بگیرید	quèlèmrâ ïn toour nègâh dârid *ou* béguirid.
Liez vos lettres (1),	حروفرا متصل بنویسید	heroufrâ muttèssel bénévissid.
Mettez cela au net,	این را پاك نویسی بکنید	ïnrâ pâk nèvissi békunid.
Vous n'écrivez pas droit,	راست نمینویسید	râst néminévissid.
Effacez, rayez cela,	این را محو بکنید	ïnrâ mèhv békunid.
Vous méritez le fouet (2),	مستحقه چوب میباشید	mustèhèqué tchoub mibâchid.

(1) Litt. : écrivez les lettres jointes.

(2) *Tchoub* signifie bâton. Les Persans punissent les enfants et même les hommes faits en leur donnant des coups de bâton sur la plante des pieds. Ils ne se servent du fouet, قمچی *quèmtchi*, que pour fouetter les chevaux.

Français.	Persan.	Transcription.
Pourquoi venez-vous si tard ?	چرا این قدر دیر میایید	tchèrâ ïn quèdre dir miâïd.
J'avais des affaires,	کار داشتم	kâr dâchtèm.
A quelle heure vous êtes-vous levé?	چه وقت از خواب بر خاستید (1)	tchè vèqt èz khâb ber khâstid.
A huit heures avant midi,	هشت ساعت قبل از ظهر	hècht sâ'èt quèble èz zeuhre.
Quelle affaire aviez-vous?	چه کار داشتید	tchè kâr dâchtid.
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	چرا این قدر دیر از خواب بر خاستید	tchèrâ ïn quèdre dir èz khâb ber khâstid.
Vous êtes un paresseux,	تنبلید	tèmbèlid.
Otez-vous de ma place,	از جای من بر خیزید	èz djâï mèn ber khizid.
Allez à votre place,	بجای خود بروید	bè djâï khoud bérèvid.
Pourquoi me poussez-vous?	چرا مرا تکان میدهید	tcherâ méra tékân midéhid.
Qui est-ce qui vous pousse?	که شمارا تکان میدهد	ké chumârâ tékân midèhèd.
Ne vous fâchez pas, je vous prie,	نرنجید مرگ من (2)	nèrèndjid mergué mèn.
Je m'en plaindrai au maître,	شکایت پیش اخوند میبرم	chékâyet piché âkhound mibérèm.
Dites-le-lui si vous voulez,	اگرچنانچه دلت بخوهد بگوییدش	èguer tchenantchè délèt bekhâhèd begouïdèch.
Je ne m'en soucie pas,	دربندش نیستم	derbèndèch nistèm,

(1) Litt. : quel temps vous êtes-vous levé du sommeil?

(2) Litt. : ne vous fâchez pas, sur ma mort (je vous en conjure, sur ma mort).

Français.	Persan.	Transcription.
Il ne veut pas me laisser en repos,	راحتم نمیگذارد	râhètèm nèmiguzârèd.
Il m'a arraché mon livre des mains,	کتابمرا از دست ربود	ketâbèmrâ èz dest reboud.
Il m'insulte (1),	نسبت بمن بی سلوکی میکند	néspèt bè mèn bi selouki mikunèd.
Il se moque de moi (2),	ریشخندم میکند	richkhèndèm mikunèd.
Le maître vous parle,	آخوند بشما حرف میزند آخوند با شما است	âkhound bè chumâ hèrf mizènèd, âkhound bâ chumâst.
Il est fâché contre vous,	از شما رنجیده است	èz chumâ, rendjidè est.
Dites-le, si vous en avez le courage,	اگر چنانچه جرات داشته باشید بگویید	èguer tchènantchè djur'èt dâchtè bâchid begouïd.
Vous m'accusez à faux (3),	بمن بهتان میزنید	bè mèn buhtân mizènid.
Comment pouvez-vous le nier?	چه گونه میتوانید انکار بکنید	tchè gounè mitévânid énkâr bekunid.
Quelle est la cause de cette querelle?	باعث این نزاع چه چیز است	bâ'essè ïn nézâ'e tchè tchiz-est.
Je vous le dirai à l'oreille,	بگوشتان خواهم کفت	bè gouchètân khahèm goft.
Il me donne des coups de pied,	لگدم میزند	léguèdèm mizènèd.
Il veut prendre ma place,	جای مرا میخواهد بگیرد	djâï mèrâ mikhâhed béguired.

(1) Litt. : à mon égard il fait de l'inconduite.
(2) Litt. : il rit à ma barbe.
(3) Litt. : à moi vous frappez la calomnie.

Français.	Persan.	Transcription.
Je vous en ferai repentir (1),	نادمت میکنم	nâdémet mikunèm.
Ils le font exprès,	عمدًا میکنند قصداً میکنند	èmdèn mikunènd quèsdèn mikunènd.
Il m'a donné un soufflet,	سله بمن زد	séllèï bè mèn zed.
Il m'a égratigné le visage avec ses ongles,	باناخونهایش صورت مرا خراشیده است	bâ nâkhounhâch sourèté mèrâ khérâchidè-est.
Il m'a frappé,	مرا زده است	mèrâ zèdè-est.
Pourquoi me frappez-vous?	چرا مرا میزنید	tchèrâ mèrâ mizènid.
Ne déchirez pas mon livre,	کتاب مرا پاره نکنید	kétâbé mèrâ pârè nèkunid.
Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon,	از درس خواندنم مانع نشوید	èz dèrs khândènèm mânè'e nèchèvid.
Mêlez-vous de vos affaires,	مشغول کار خودتان باشید	mèchghoulé kâré khoudétân bâchid.
N'agissez jamais sans réfléchir préalablement,	اندیشه نکرده هرگز عمل نکنید (1)	èndichè nèkerdè hèrguiz èmèl nèkunid.
Mon chapeau est vieux,	کلاه من کهنه است *ou* کهنه شده است	kulâhé mèn keuhnè-est *ou* keuhnè chudè-est.
Ton cheval boite,	اسبت میلنگد	èspèt milénguèd.
Son levrier est malade,	تازیش ناخوش است	tâzïch nâkhoch-est.
Notre maison est tombée en ruine,	خانهٔ ما خراب شده است	khânèyé mà khèrâb chudè-est.
Votre frère est venu me voir (2),	برادر شما بدیدنم آمده بود	bérâdère chumâ bèdidènèm amèdè boud.

(1) Litt. : je te ferai repentant.

(2) Litt. : n'ayant pas fait réflexion, jamais action ne faites.

(3) Litt. : votre frère était venu me voir. Lorsque l'action est complètement

DES ADJECTIFS NUMÉRAUX ET CARDINAUX.

Français.	Persan.	Transcription.
CARDINAUX.	دربیان عداد	DÈR BÈYÂNÉ ÈDÂD.
1 Un,	۱ یک	yèk.
2 Deux,	۲ دو	dou.
3 Trois,	۳ سه	sè.
4 Quatre,	۴ چهار	tchéhâr.
5 Cinq,	۵ پنج	pèndj.
6 Six,	۶ شش	chèch.
7 Sept,	۷ هفت	hèft.
8 Huit,	۸ هشت	hècht.
9 Neuf,	۹ نه	neuh.
10 Dix,	۱۰ ده	dèh.
11 Onze,	۱۱ یانزده	yânzdèh.
12 Douze,	۱۲ دوازده	douèzdèh.
13 Treize,	۱۳ سیزده	sizdèh.
14 Quatorze,	۱۴ چهارده	tchehârdèh.
15 Quinze,	۱۵ پانزده	pânzdèh.
16 Seize,	۱۶ شانزده	chânzdèh.
17 Dix-sept,	۱۷ هفده	hèfdèh.
18 Dix-huit,	۱۸ هژده	hèjdèh.
19 Dix-neuf,	۱۹ نانزده	nânzdèh.
20 Vingt,	۲۰ بیست	bist.
21 Vingt-et-un,	۲۱ بیست ویک	bisto-yèk.

passée, l'usage veut que l'on emploie de préférence le plus-que-parfait au lieu du passé défini ou indéfini. Ainsi, au lieu de dire : منزل شما امدم تشریف نداشتید *mènzélé chumâ âmèdèm tèchrif nèdâchtid*, je suis allé chez vous, vous n'y étiez

DES ADJECTIFS NUMÉRAUX ET CARDINAUX.

Français.	Persan.	Transcription.
ORDINAUX.	در بیان عداد	DÈR BÈYÂNÉ ÈDÂD.
Premier,	نخستین یکم اوّل	nekhustîn, yekum, evvel.
Second, deuxième,	دوّم دویم	duvvum, douyum.
Troisième,	سیم	sèyum.
Quatrième,	چهارم	tchéhârum.
Cinquième,	پنجم	pèndjum.
Sixième,	ششم	chèchum.
Septième,	هفتم	hèftum.
Huitième,	هشتم	hèchtum.
Neuvième,	نهم	neuhum.
Dixième,	دهم	dèhum.
Onzième,	یانزدهم	yânzdèhum.
Douzième,	دوازدهم	douèzdèhum.
Treizième,	سیزدهم	sizdèhum.
Quatorzième,	چهاردهم	tchéhârdèhum.
Quinzième,	پانزدهم	pânzdèhum.
Seizième,	شانزدهم	chânzdèhum.
Dix-septième,	هفدهم	hèfdèhum.
Dix-huitième,	هژدهم	hèjdèhum.
Dix-neuvième,	نانزدهم	nânzdèhum.
Vingtième,	بیستم	bistum.
Vingt-et-unième,	بیست ویکم	bisto yèkum.

---

pas; litt. : je vins chez vous, etc., dites plutôt : منزل شما آمده بودم تشریف نداشتید *mènzélé chumâ âmèdè boudèm tèchrif nèdachtid.*

Français.	Persan.	Transcription.
22 Vingt-deux,	۲۲ بیست ودو	bisto-dou.
30 Trente,	۳۰ سی	si.
40 Quarante,	۴۰ چهل	tchéhèl.
50 Cinquante,	۵۰ پنجاه	pèndjâh.
60 Soixante,	٦۰ شصد	chèsd.
70 Soixante-dix,	۷۰ هفتاد	hèftâd.
80 Quatre-vingt,	۸۰ هشتاد	hèchtâd.
90 Quatre-vingt-dix,	۹۰ نود	nèvèd.
100 Cent,	۱۰۰ صد	sèd.
1000 Mille,	۱۰۰۰ هزار	hézâr.
10000 Dix mille,	۱۰۰۰۰ ده هزار	dèh hézâr.
500000 Cinq cent mille.	۱۰۰۰۰۰ پانصد هزار	pânsèd hézâr.

—

Français.	Persan.	Transcription.
Vingt-deuxième,	بیست ودوم	bisto duvum.
Trentième,	سیم	siyum.
Quarantième,	چهلم	tchéhèlum.
Cinquantième.	پنجاهم	pèndjâhum.
Soixantième,	شصدم	chèsdum.
Soixante-dixième,	هفتادم	hèftâdum.
Quatre-vingtième,	هشتادم	hèchtâdum.
Quatre-vingt-dixième,	نودم	nèvèdum.
Centième,	صدم	sèdum.
Millième,	هزارم	hézârum.
Dix-millième,	ده هزارم	dèh hézârum.
Cinq cent millième,	پانصد هزارم	pânsèd hézârum.

—

Français.	Persan.	Transcription.
DES INFINITIFS EN ER.	در بیان مصادر که در زبان فرانسه به er تمام میشوند	DÈR BÈYÂNÉ MESSÂDER KÉ DÈR ZÉBÂNÉ FRANCÉ BÈ er TÉMÂM MICHÉVÈND.
Aimer,	دوست داشتن	doust dâchtèn.
S'aimer,	محبت ورزیدن	mehebbet verzidèn.
Tirer (1),	کشیدن بیرون آوردن اختن	kéchidèn, biroun âvurdèn, âkhtèn.
Embrasser,	بوسه دادن درآغوش کشیدن	boussè dâdèn, der âghouch kéchidèn.
Chanter,	آوازه خواندن سرایدن	âvâzè khandèn, séraïdèn.
Couper,	بریدن قطع کردن دونیم کردن	buridèn, quèt'e kèrdèn dounîm kèrdèn.
Donner,	دادن بخشیدن اعطا نمودن	dâdèn, bèkhchidèn è'étâ nemoudèn.
Désirer,	آرزو کردن	ârzou kèrdèn.
Jeter,	انداختن	èndâkhtèn.
Laver,	شستن	chustèn.
Manger,	خوردن	khourdèn.
Montrer,	نمودن نشان دادن	nemoudèn, néchân dâdèn.

(1) اختن ne se dit qu'en parlant d'un sabre; شمشیر اخته *chèmchir âkhtè*, ayant tiré le sabre ou l'ayant soulevé; کشیدن *kechidèn*, tirer, signifie aussi envoyer, dans ces phrases : لشکر کشیدن *lechker kechidèn*, envoyer des troupes, les faire marcher. On dit aussi زیر بار کشیدن *ziré bâr kéchidèn*, tirer sous la charge (charger); ده شتررا زیر بار کشید *dèh chutur-râ ziré bâr kéchid*, il a chargé ou fait charger dix chameaux; زحمت کشیدن *zèhmet kechidèn*, se donner de la peine, prendre de la peine, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Oter,	بر داشتن	bèrdâchtèn.
S'ôter,	بر خواستن	bèrkhâstèn.
Percer,	سفتن سوراخ كردن	suftèn, sourâkh kèrdèn.
Peler,	پوست برداشتن پوست تراشيدن	poust bèrdâchtèn, poust têrâchidèn.
Planter,	نشاندن كاشتن	nèchândèn, kâchtèn.
Porter,	بردن بدوش گرفتن	burdèn, bèdouch guéréftèn.
River,	پرچم كردن	pèrtchèm kèrdèn.
Saler,	نمك ريختن نمكين كردن نمك پاشيدن	nèmèk rikhtèn, nèmèkïn kèrdèn, nèmèk pâchidèn.
Sécher,	خوشك كردن خوشكيدن خوشكانيدن	khochk kèrdèn, khochkidèn, khochkânidèn.
Se sécher,	خوشك شدن	khochk chuden.
Semer,	پاشيدن تخم كاشتن تخم افشاندن	pâchidèn, tokhm kâchtèn tokhm èfchândèn.
Signer,	امضا داشتن قول گذاشتن	émzâ dâchtèn quooul guzâchtèn.
Souffler,	دميدن پوف كردن	démidèn, pouf kèrdèn.
Tâter,	گرفتن لامسه كردن دست زدن دست ماليدن	guereftèn, lâmecè kèrdèn, dest zèdèn, dest mâlidèn.
Tourner,	گرديدن چرخ زدن دور كردن	guerdidèn, tcherkhzédèn, doour kèrdèn.
Vider,	خالى كردن تهى نمودن	khâli kèrdèn, tuhï nemoudèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Abandonner,	رها کردن ترک نمودن رو گردان شدن	rèhâ kèrdèn, terk nemoudèn, rou guerdân chudèn.
Achever,	تمام کردن صورت اتمام دادن بانجام رسانیدن ختم کردن	temâm kèrdèn, sourètè etmâm dadèn, bè éndjâm reçanidên, khètm kèrdèn.
Allumer,	روشن کردن افروختن افراختن	roouchèn kèrdèn, èfroukhtèn, èfrâkhtèn.
Aboyer,	لایدن اف اف کردن	lâïdèn, èf-èf kèrdèn.
Aiguiser,	تیز کردن	tiz kèrdèn.
Amener,	آوردن	âvurdèn.
Arroser,	آب دادن اب یاری کردن	âb dâdèn, âb yâri kèrdèn.
Attacher, lier,	بستن	bèstèn.
Jurer,	قسم خوردن سوگند خوردن	quèssèm khourdèn soouguènd khourdèn.
Balayer,	جاروب کردن رفتن(1)	djaroub kèrdèn, ruftèn.
Apaiser,	آرامیدن رام کردن تسلی دادن آرام دادن تسکین کردن	ârâmidèn, râm kèrdèn, tésselli dâdèn, ârâm dâdèn, teskïn kèrdèn.
Consoler,	تسلی دادن	tesselli dâden.
Blâmer,	ذم کردن مذمت کردن	zèmm kèrdèn, mèzèmmet kèrdèn.

(1) On écrit : جاروب کردن faire balai, balayer, et on prononce جارو کردن *djârou kèrdèn.*

Français.	Persan.	Transcription.
Boucher,	گرفتن بستن مسدود کردن	guereftèn, bestèn mes-doud kèrdèn.
Brosser,	آب جو ساختن	âb djoou sâkhtèn.
Augmenter,	زیاد کردن تزیید کردن افزودن زایدن (1)	ziâd kèrdèn, tèz-ïd kèr-dèn, éfzoudèn, zâïdèn.
Apporter,	آوردن	âvurdèn,
Blesser,	زخمدار کردن مجروح ساختن زخم زدن نیش زدن رنجانیدن	zekhmdâr kèrdèn, medje-rouh sâkhtèn, zèkhm zèdèn, nich zèdèn, rèndjânidèn.
Se blesser,	زخمدار شدن مجروح شدن	zekhmdâr chudèn, med-jerouh chudèn.
Commander,	فرمودن فرمایش کردن حکم کردن حکم دادن امر فرمودن امر کردن فرمان دادن	fèrmoudèn, fèrmâyèch kèrdèn, heukm kèrdèn heukm dâdèn, èmre-fèrmoudèn, èmre-ker-dèn, fèrmân dâdèn.
Confronter,	رو برو کردن مواجهه کردن تطبیق کردن	rou bérou kèrdèn, mu-vâdjéhè kèrdèn, tètbiq kèrdèn.
Confisquer,	ضبط کردن قبض کردن	zèpt kèrdèn, quèbz kèr-dèn.
Déchirer (2),	پاره کردن پاره پاره کردن	pârè kèrdèn, pârè pârè kèrdèn.

(1) زایدن signifie aussi accoucher.
(2) Vulgairement *pârâ kèrdèn*.

Français.	Persan.	Transcription.
Se déchirer,	پاره شدن	pârè chudèn.
Décider,	عزمرا جزم کردن قطع کردن فیصل دادن قرار دادن مقرر داشتن	èzmrà djèzm kèrdèn, quèt'e kèrdèn, féicèl dâdèn, quèrâr dâdèn, muquèrrèr dâchtèn.
Se décider,	مصمم شدن عزیمت کردن عزمرا جزم کردن	mucemmèm chudèn, èzimèt kèrdèn, èzmrâ djèzm kèrdèn.
Délier,	باز کردن کشادن کشودن وا کردن	bâz kèrdèn, guchâdèn, guchoudèn, và kèrdèn.
Démontrer,	بیان نمودن شرح کردن واضح کردن مدلل کردن	béyân nemoudèn, chèrh kèrdèn, vâzèh kèrdèn, mudellel kèrdèn.
Députer,	فرستادن ماٌمور کردن مبعوث کردن	furustâdèn, mè'èmour kèrdèn, mèb'ous kèrdèn.
Deviner,	دریافت کردن بفراست در یافتن از غیب دانستن فهمیدن استنباط نمودن	dèryâft kèrdèn, béférâsset dèryâftèn, èz ghéib dânèstèn, fehmidèn, èstémbât nemoudèn.
Différer,	بعهدهٔ تعویق انداختن تاخیر کردن	bè enhdèyè tè'èviq èndâkhtèn, tè'èkhir kèrdèn.
Dépenser,	خرج کردن صرف کردن مصرف کردن	khèrdj kèrdèn, sèrf kèrdèn, mèsrèf kèrdèn.
Démasquer,	از پرده بیرون آوردن حجاب برداشتن	èz pèrdè biroun âvurdèn, hédjâb bèrdâchtèn, bé-

Français.	Persan.	Transcription.
	بـمـيـدان آوردن منكشف كردن كشف كردن ظاهر ساختن	méidân âvurdèn, munkèchéf kèrdèn, kèchf kèrdèn, zâher sâkhtèn.
Arracher,	كندن ربودن از پيخ بيرون آوردن	kèndèn, reboudèn, èz bikh biroun âvurdèn.
Assurer (1),	بصراحت گفتن	bècèrâhèt goftèn.
Disperser,	متفرّق كردن تفريق نمودن پراگنده ساختن برباد دادن منهزم كردن	mutèferréq kèrdèn, tèfriq nemoudèn, pérâguèndè sâkhtèn, bèr bâd dâdèn, munhèzém kèrdèn.
Dissiper,	دفع كردن اصراف كردن	dèf'e kèrdèn, esrâf kèrdèn.
Ébrancher,	شاخ درختان را بريدن	châkhé dérekhtânrâ buridèn.
Éclairer,	روشن كردن فروغ بخشيدن ضيادار نمودن منوّر كردن	roouchèn kerdèn, ferough bèkhchidèn, ziâdâr nemoudèn, munèvvèr kèrdèn.
S'éclairer,	علم تحصيل كردن كسب دانش كردن	èlm tèhsil kèrdèn, késbé dânéch kèrdèn.
Écouter,	گوش كردن گوش دادن استماع كردن	gouch kèrdèn, gouch dâdèn, éstémâ'e kèrdèn.
Effacer,	محو كردن	mèhv kèrdèn.

(1) Il vaut mieux dire : سوكند ميخورد قسم ميخورد il jure, que بصراحت ميكريد.

Français.	Persan.	Transcription.
Élever,	افراشتن بالا کشیدن بلند کردن پرورش کردن تربیت کردن پروریدن	èfrâchtèn, bâlâ kéchidèn, bulènd kèrdèn, pèrvèrèch kèrdèn, terbiyèt kèrdèn, pèrvèridèn.
S'élever,	خودرا بلند کردن	khoudra bulend kèrdèn.
Emballer,	بار درست کردن	bâr drust kèrdèn.
Emmener,	بردن همراه خود بردن	burdèn, hèmrâhé khoud burdèn.
Enseigner,	یاد دادن اموختن تصلیم کردن	yâd dâdèn, âmoukhtèn, té'èlïm kèrdèn.
Enterrer,	دفن کردن زیر زمین کذاشتن خاك کردن زیر خاك نهادن	dèfn kèrdèn, ziré zèmïn guzâchtèn, khâk kèrdèn, ziré khâk néhâdèn.
Entourer,	دور کرفتن کرد امدن احاطه کردن محیط کردن	doour guéréftèn, guird âmèdèn, éhâtè kèrdèn, muhit kèrdèn.
S'entourer,	محاط شدن	muhât chudèn.
Estimer,	قیمت کردن نرخ کذاشتن ارزش نهادن معزز داشتن عزیز داشتن محترم داشتن	quéimet kèrdèn, nèrkh guzâchtèn èrzéch néhâdèn, muèzzèz dâchtèn, èziz dâchtèn, muhtèrèm dâchtèn.
Étouffer,	خفه کردن نفس کرفتن مخفی داشتن	khèfè kèrdèn, nèfès guéréftèn, mèkhfi dâchtèn.
Éveiller,	بیدار کردن از خواب بیدار کردن	bidâr kèrdèn, èz khâb bidâr kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
S'éveiller,	بیدار شدن	bidâr chuden.
Exécuter,	معمول داشتن مجری داشتن اجرا کردن قتل کردن	mè'èmoul dâchtèn, mudjrâ dâchtèn, édjrâ kèrdèn, quètle kèrdèn.
Excuser,	معذورداشتن عفوکردن معاف داشتن بخشیدن	mè'ézour dâchtèn, èfv kèrdèn, muâf dâchtèn, bèkhchidèn.
S'excuser,	عذر خواستن اعتذار کردن	euzre khâstèn, è'ètezar kèrdèn.
Exprimer,	ادا کردن تقریر کردن بیان کردن عرض کردن معروض داشتن شرح کردن آب گرفتن	édâ kèrdèn, tèqrir kèrdèn, béyân kèrdèn, èrz kèrdèn, mè'èrouz dâchtèn, chèrh kèrdèn, âb guéreftèn.
Exhorter,	تحریك کردن تشویق کردن ترغیب کردن تحریس کردن	tèhrik kèrdèn, tèchviq kèrdèn, tèrghib kèrdèn tèhris kèrdèn.
Gouverner,	حکومت کردن بضبط وربط امور پرداختن حکمداری کردن فرمان روای کردن اداره کردن	hékoumet kèrdèn, bè zèbt vè rèbté umour pèrdâkhtèn, heukin-dâri kèrdèn, fèrmân révâï kèrdèn, édârè kèrdèn.
Commencer,	ابتدا کردن اغازکردن شروع کردن	éptedâ kerdèn, âghâz kèrdèn, churou'e kèrdèn.
Imiter,	تقلید کردن اقتدا کردن تقلید در آوردن	tèqlid kèrdèn, éqtédâ kèrdèn, tèqlid dèr âvurdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Mépriser,	خوار شمردن . اهانت کردن بحقارت نظر کردن	khâr chemurdèn, éhânèt kèrdèn, béhéquâret nèzèr kèrdèn.
Modérer,	معتدل کردن بحد اعتدال آوردن آرام کردن	mu'etèdél kèrdèn, bèhèddé è'ètédâl âvurdèn, ârâm kèrdèn.
Se modérer,	ارام گرفتن	ârâm guéreftèn.
Observer,	بدقّت ملاحظه کردن نظر کردن اجرا کردن ملحوظ داشتن	bèdéqquèt mulâhézè kèrdèn, nèzèr kèrdèn, èdjrâ kèrdèn, melhouz dâchtèn.
Oublier,	فراموش کردن	fèrâmouch kèrdèn.
Pardonner,	عفو کردن بخشیدن معاف کردن در گذشتن گذشتن	èfv kèrdèn, bèkhchidèn, muâf kèrdèn, dèr guzèchtèn, guzèchtèn.
Redoubler,	دو چندان کردن *ou* دو چندان شدن	dou tchèndân kèrdèn *ou* chudèn.
Réformer,	تغییر دادن دیگر گون ساختن	tègh-ïr dâdèn, diguer goun sâkhtèn.
Regretter,	افسوس خوردن ندامت کشیدن	èfsous khourdèn, nédâmèt kéchidèn.
Remarquer,	ملتفت شدن ملاحظه کردن	multèfét chudèn, mulâhézè kèrdèn.
Respecter,	محترم داشتن مکرم داشتن معزز داشتن احترام کردن اکرام کردن	muhtèrèm dâchtèn, mukerrèm dâchtèn, muèzzèz dâchtèn, èhtérâm kèrdèn, ekrâm kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Soulager,	فرح بخشیدن علاقه دادن	fèrèh bèkhchidèn èlâquè dâdèn.
Supporter,	تاب آوردن متحمل شدن	tâb âvurdèn, mutèhèmmèl chudèn.

—

EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

	عبارات مع افعال مافوق	ÈBÂRAT MÈ'È ÈF'ÂL MÂFOOUQ.
J'aime mon frère,	برادرمرا دوست میدارم	béradèrèmrâ doust midârèm.
Tire ton sabre,	شمشیرترا بکش	chèmchiretrâ bèkèch.
Embrasse ta sœur,	خواهرترا بوسه بده	khâhérétrâ boussè bèdè.
Nous chantons une chanson,	یک تصنیفی آوازه میخوانیم	yèk tesnifi âvazè mikhânîm.
Dites-lui de couper la viande,	بگوییدش گوشترا ببرّد	bégouïdèch gouchtrâ béburred.
Il donne beaucoup d'argent aux pauvres,	بفقرا خیلی پول میدهد	bèfuquérâ khéili poul midèhèd.
J'envoyai votre lettre,	کاغذ شمارا فرستادم	kâghuèzé chumârâ furustâdèm.
J'ai jeté votre livre dans le feu,	کتاب شمارا توی آتش انداختم	kétâbé chumârâ touï âtèch èndâkhtèm.
Lavez le linge,	رخترا بشرید	rèkhtrâ béchurid.
Je mange du fruit,	میوه میخورم	mivè mikhourèm.
Nous lui montrions votre maison,	خانهٔ شمارا نشانش میدادیم	khânèyé chumârâ néchânèch midâdîm.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Vous ôtiez la cafetière de dessus le feu,	قهوه جوشرا از روی آتش بر میداشتید	quèhvè djouchrâ èz roui âtèch bèr midâchtid.
Otez-vous de là,	از اینجا بر خیزید	èz ïndjâ bèr khizid.
Ils percent le mur,	دیواررا سوراخ میکنند	divâr-râ sourâkh mikunènd.
Avez-vous pelé les pommes?	پوست سیبهارا تراشیده اید	poustè sibhârâ térâchi dè-id.
Je n'ai pas planté les arbres,	درختهارا ننشاندم	dérèkhthârâ nènéchândèm.
Il avait porté ce fanal au marché,	این فانوس را ببازار برده بود	ïn fânousrâ bè bâzâr burdè boud.
Nous avions rivé les clous,	میخهارا پرچم کرده بودیم	mikh-hârâ pèrtchèm kerdè boudïm.
Salez le rôti,	کبابرا نمک بریزید	kébâbrâ nèmèk bérizid.
Faites sécher le linge,	رختهارا خوشک بکنید	rekhthârâ khochk békunid.
Il n'a pas semé les graines,	تخمهارا نکاشته است	tokhmhârâ nèkâchtè-est.
J'ai signé la requête,	عریضهرا امضا داشتم	èrizèrâ èmzâ dâchtèm.
Soufflez le feu (1),	بر آتش بدمید	bèr âtèch bèdèmid.
J'ai tâté le pouls du malade,	نبض مریضرا گرفتم	nèbzé mèrizrâ guériftèm.
Elle tourne comme une roue,	مثل چرخ میگردد	mèslé tchèrkh miguèrdèd.

(1) آتشرا پوف کنید *Atèchrâ pouf kunid*, litt. : faites pouf sur le feu, est une locution plus généralement employée.

Français.	Persan.	Transcription.
Tournez-vous de ce côté,	با ین طرف بر گردید	bè ïn tèrèf bèrguèrdid.
Ils n'ont pas vidé la bouteille,	شیشهرا خالی نکردند	chichèrâ khâli nèkèrdènd.
Il a abandonné sa femme,	زنش را رها کرد	zènèchrâ rèhâ kèrd.
Il a achevé son travail,	کارش را تمام کرد	kârèchrâ témâm kèrd.
Nous avons avoué notre faute,	بر تقصیر خود مقرّ شدیم	bèr tèqsiré khoud muquérr chudïm.
Faites du feu,	آتش روشن کنید	âtèch roouchèn kunid.
Aiguise ton canif,	چاقویت را تیز بکن	tchaquouyètrâ tiz békun.
Amenez les chevaux,	اسبهارا بیاورید	èsp-hârâ biâvérid.
Le chien aboie,	سگ میلاید	ség milâyèd.
J'arrose les fleurs,	گلهارا آبیاری میکنم	gulhârâ âbyâri mikunèm.
Il faut lui attacher les mains,	دستهایش(1)را باید بست	dèsthayèchrâ bâyèd bèst.
Balayez la chambre,	اوطاق را جاروب کنید	outâqrâ djâroub kunid.
Nous l'apaiserons,	آرامش میکنیم	ârâmèch mikunïm.
Ne le blâmez pas,	مذمتش نکنید	mèzèmmètèch nèkunid.
Ils boucheront le trou de la muraille,	سوراخ دیواررا خواهند گرفت	sourâkhé divârrâ khâhènd guéréft.
Ils brassent de la bierre,	اب جو میسازند	âb-djoou missâzènd.
Qu'il aime qui il voudra,	هر کس را بخواهد دوست بدارد	hèr kesrâ bèkhâhèd doust bèdârèd.
Augmentons son traitement,	مواجبش را زیاد بکنیم	muvadjebèchrâ ziâd békunim.

(1) Prononcez دستهاش *dèsthâch.*

Français.	Persan.	Transcription.
Apportez-moi un verre d'eau,	یك استكان آب خوردن برای من بیاورید	yèk estèkânè âb khourdèn beraï mèn biâvèrid.
Qu'ils la blessent, mais qu'ils ne la tuent pas,	زخمدارش بکنند ولی نکشندش	zèkhmdarèch békunènd vèli nèkuchèndèch.
Je commande une armée de dix mille hommes,	لشکرده هزار نفررا فرمان میدهم	lèchkèrè dèh hèzâr nèfèr-râ fèrmân midèhèm.
Il faut confronter les deux partis,	طرفینرا مواجهه باید کرد	tèrèfinrâ muvâdjèhè bâ-yèd kèrd.
Mon habit est déchiré,	رخت من پاره است	rèkhté mén pârè-est.
Décidez quelque chose,	یك قرار دادی بگذرید	yèk quèrardâdi béguzè-rid.
Déliez-lui ses jarretières,	بند جورابهایشرا بکشایید	bèndé djourâbhâyèchrâ béguchâïd.
Qu'ils démontrent la rondeur de la terre,	مدور بودن کرهٔ ارضرا مدلل بکنند	mudèvvèr boudéné ku-rèyé èrzrâ mudèllèl bé-kunènd.
J'ai député un de mes cavaliers,	یکیرا از سواران خود فرستادم	yèkirâ èz sevârâné khoud furustadèm.
Devinez cette énigme,	این معمّارا در یافت کنید	ïn muèmmârâ dèryâft ku-nid.
Il a différé la solution de cette affaire,	اتمام این کاررا بعهده تعویق انداخت	ètmâmé ïn kârrâ bè euh-dèyé tèèviq èndâkht.
Il a dépensé tout l'argent qu'il avait,	انچه پول داشت خرج کرد	âutchè poul dâcht khèrdj kèrd.
Il a arraché toutes les racines de l'arbre,	همهٔ ریشههای درخترا کنده است	hèmèyé richéhâï dérèkht-râ kèndè-est.

Français.	Persan.	Transcription.
Il n'a pas démasqué son hypocrisie,	ریای اورا بمیدان نیاورده است	riayï ourâ bèmèidân nèyâvurdè-est.
Il assure que son frère (1) est allé à Paris,	قسم میخورد که برادرم بپاریس رفته است	quessèm mikhoured ké bérâdèrèm bè Pâris rèftè-est.
Il a dissipé ses craintes,	وحشت اورا دفع کرد	vèhchète ourâ dèfe kèrd.
Il a dispersé ses ennemis,	دشمنانش را پراگنده کرد	duchmènânèch-râ pèrâguèndè kèrd.
Nous avons ébranché les arbres,	شاخ درختان را بریدیم	châkhé dèrèkhtâurâ buridïm.
Éclairez la chambre,	اوطاق را روشن بکنید	outâq-râ roouchèn békunid.
Il ne vous écoute pas,	حرف شمارا گوش نمیکند	hèrfé chumârâ gouch nèmikunèd.
Effacez ce mot,	این کلمه را محو بکنید	în kèlèmèrâ mèhv békunid.

(1) Litt. : il jure que mon frère est allé à Paris. Cette manière de s'exprimer est commune aux Orientaux. En persan, toutes les fois que که *ké*, que, est précédé d'un verbe à la troisième personne, le verbe qui suit doit être à la première. Autrement dit, c'est la personne dont on parle que l'on fait parler. Ex. : میگوید که میایم *migouyed ké miâyèm*, il dit que je viendrai, pour il dit qu'il viendra; گفت که ندیدمش *goft ké nèdidèmèch*, il a dit que je ne l'ai pas vu, pour il a dit qu'il ne l'a pas vu. Souvent on supprime که *ké*. Exemple : میگوید میایم *migouyèd miâyèm*, il dit je viens, pour il dit qu'il vient, qu'il va venir; میگوید نمیخواهم *migouyéd nèmikhâhèm*, il dit je ne veux pas, ou je n'en veux pas, pour il dit qu'il ne veut ou qu'il n'en veut pas. Il en est de même en turc. Seulement, nous ferons observer que dans cette dernière langue, le verbe qui termine la phrase la commence en persan. Exemple : گلورم دیور *guèlirem dior*, je viens, dit-il; بورادن گیدوب واپوره بنرم دیدی *bouradan guidoub vâpora binèrem dédi*, en m'en allant d'ici, je m'embarquerai à bord du bateau à vapeur, a-t-il dit.

Français.	Persan.	Transcription.
Élevez bien vos enfants,	اطفال خودرا درست تربیت بکنید .	ètfâlé khoudrâ drust terbiyèt békunid.
Emballez les effets.	بارهارا درست بکنید	bârhârâ drust békunid.
Emmenez votre sœur,	خواهر خودرا همراه خود ببرید	khâhèré khoudrâ hèmrâhé khoud bébérid.
Enseignez-lui le persan,	زبان فارسی‌را یادش بدهید	zèbâné fârsirâ yâdèch bedèhid.
Ils n'ont pas encore enterré le mort,	هنوز میّت‌را دفن نکردند	henouz méyïtrâ dèfn nèkèrdènd.
Ne l'entourez pas,	گردش نیایید	guirdèch néyâyid.
Ils l'estiment beaucoup,	بسیار محترمش میدارند	bessiâr muhtèrèmèch midârènd.
Vous m'étouffez,	خفه ام میکنید	khèfè-èm mikunid.
Éveillez-le,	بیدارش بکنید	bidârèch békunid.
Excusez-le,	معذورش بدارید	mè'èzourèch bédârid.
Il n'exprime pas bien sa pensée,	مطلبش‌را درست بیان نمیکند	mètlebèch-râ drust bèyân némikunèd.
Ne l'exhortez pas,	تحریکش نکنید	tèhrikèch nèkunid.
Il gouverne bien son pays,	مملکتش‌را خوب حکمداری میکند	mèmlèkètèch-râ khoub heukm-dâri mikunèd.
Il imite très-bien les Anglais,	تقلید انگلیسهارا خوب در میاورد	tèqlidé ènglishârâ khoub dèr miâvèrèd.
Ne le méprisez pas,	اهانتش نکنید	èhânètèch nèkunid.
Elle commença à pleurer et à se lamenter,	گریه وفریاد اغاز کرد	guériyè vè fériâd âghâz kèrd.
Modérez-vous,	ارام بگیرید	ârâm béguirid.

Français.	Persan.	Transcription.
Observez les clauses du traité,	شروط معـا هدهٔرا ملحوظ بداريد	cheroutė mu'âhèdèrâ melhouz bédârid.
N'oubliez pas d'apporter mon livre,	فراموش نكنيد كتاب بندهٔرا بياوريد	fèrâmouch nèkunid kétabé bèndèrâ biâvèrid.
Pardonnez-lui sa faute,	از تقصيرش بگذريد *ou* درگذريد	èz tèqsirèch beguzèrid *ou* der guzèrid.
Mon mal de tète a redoublé,	درد سرم دو چندان شد	dèrdé sèrèm dou tchèndân chud.
Réformez vos mœurs,	خوی خودرا تغير بدهيد	khoui khoudrâ tègh-ïr bédèhid.
Je regrette que vous ne soyez pas venu,	افسوس مخيورم كه تشريف نياورديد	èfsous mikhourèm ké tèchrif nèyâvurdid.
Remarquez cette démarche,	اين روش را نظر بفرماييد	ïn rèvéchrâ nèzèr béférmâid.
Respectez les femmes,	زن‌هارا محترم بداريد	zénhârâ muhtèrèm bédârid.
Je ne puis pas supporter la chaleur,	گرمارا متحمل نميتوانم شد	guermârâ mutèhèmmél nèmitévânèm chud.

DES INFINITIFS EN *ir*.	در بيـان مصـادركه در زبان فرانسه‌به *ir* تمام ميشوند	DÈR BÈYÂNÉ MESSÂDER KÉ DER ZÈBÂNÉ FRANÇAIS BÈ *ir* TÈMÂM MICHÈVÈND.
Finir,	تمـام كردن صورت انجام دادن صورت اتمـام دادن فيصل دادن بانجـام رسانيدن ختم كردن	tèmâm kèrdèn, sourètė èndjâm dâdèn, sourètė étmâm dâdèn, féissèl dâdèn, bè èndjâm rèssânidèn, khètm kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Accomplir,	مجری داشتن اجرا کردن معمول داشتن وفا کردن	mudjrâ dâchtèn, édjrâ kèrdèn, mè'émoul dâchtèn, vèfâ kèrdèn.
Courir,	دویدن تازیدن	dévidèn, tâzidèn.
Adoucir,	ملایم کردن نرم کردن بحدّ اعتدال آوردن اعتدال بخشیدن	mulâïm kèrdèn, nèrm kèrdèn, bè heddé é'étédâl âvurdèn, é'étédâl bèkhchidèn.
Agir,	حرکت کردن عمل کردن جنبیدن	hèrèkèt kèrdèn, èmèl kèrdèn, djunbidèn.
Affaiblir,	ضعیف کردن بی حال کردن علیل کردن از قوت انداختن بی قوت کردن	zè'if kèrdèn, bi hâl kèrdèn, èlil kèrdèn, èz quvvèt èndâkhtèn, bi quvvèt kèrdèn.
Polir,	جلا دادن صیقل زدن مجلّا ساختن	djelâ dâdèn, séighèl zèdèn, mudjellâ sâkhtèn.
Nourrir,	پروردن خوراك دادن پروریدن شیر دادن	perverdèn, khourâk dâdèn, pervèridèn, chir dâdèn.
Punir,	تنبیه کردن سیاست کردن زجر کردن بجزا رسانیدن	tènbih kèrdèn, siâssèt kèrdèn, zèdjre kèrdèn, bèdjèzâ rèssânidèn.
Applaudir,	تحسین کردن مرحبا گفتن افرین کردن	tèhsïn kèrdèn, mèrhèbâ goftèn, âfèrïn kèrdèn.
Avertir,	خبردادن خبردارکردن مطلع کردن مستحضر	khèbèr dâdèn, khèbèrdâr kèrdèn, muttèlè'e

Français.	Persan.	Transcription.
	گردانیدن اطلاع دادن آگاه کردن آگاهی دادن	kèrdèn, mustèhzèr guèrdânidèn, éttélâ'e dâdèn, âgâh kèrdèn, âgâhï dâdèn.
Rôtir,	کباب کردن بریان کردن	kèbâb kèrdèn, buriân kèrdèn.
Saisir,	گرفتن ضبط کردن	guériftèn, zèpt kèrdèn.
Saisir l'occasion,	فرصت را غنیمت شمردن	fursètrâ ghènimèt chumurdèn.
Bâtir,	بنا کردن عمارت کردن	bènâ kèrdèn, émârèt kèrdèn.
Démolir,	خراب کردن منهدم کردن	khèrâb kèrdèn, munhèdém kèrdèn.
Agrandir,	بزرگتر کردن وسعت دادن	buzurgtèr kèrdèn, vus'èt dâdèn.
Raccourcir,	کوتاه کردن کوتاه‌تر کردن	koutâh kèrdèn, koutâhtèr kèrdèn.
Affermir,	مستحکم کردن استحکام دادن محکم کردن تشیید کردن	mustèhkèm kèrdèn, estèhkâm dâdèn, muhkèm kèrdèn, tèchyïd kèrdèn.
Blanchir,	سفید کردن سفید شدن	séfid kèrdèn, séfid chudèn.
Désobéir,	سرکشی کردن سر از اطاعت کشیدن	sèrkèchi kèrdèn, sèr èz étâ'èt kèchidèn.
Obéir,	اطاعت کردن فرمان بردار شدن	étâ'èt kèrdèn, fèrmân bèrdâr chudèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Remplir,	پر کردن مشحون کردن مملو کردن لب ریز کردن	pour kèrdèn, mèchhoun kèrdèn, mèmluv kèrdèn, léb riz kèrdèn.
Embellir,	زینت دادن تذهیب کردن آراستن آرایش کردن	zinèt dâdèn, tèzhib kèrdèn, ârâstèn, ârâyéch kèrdèn.
Enfouir,	دفن کردن زیر خاك نهادن	dèfn kèrdèn, ziré khâk néhâdèn.
Étourdir,	بی هوش کردن مبهوت کردن گیج کردن	bihouch kèrdèn, mèbhout kèrdèn, guidj kèrdèn.
Frémir,	هراسان شدن ترسیدن	hérassân chudèn, tèrsidèn.
Guérir,	چاق شدن شفا یافتن	tchâq chudèn, chéfâ yâftèn.
Affranchir,	رستگار کردن خلاص کردن	restégâr kèrdèn, khèlâs kèrdèn.
S'affranchir,	رستن خلاص شدن	restèn, khèlâs chudèn.
Devenir,	شدن	chudèn.
Cueillir,	چیدن	tchidèn.
Convenir,	شایستن لایق بودن بکار خوردن	châyéstèn, lâyék boudèn, békiâr khourdèn.
Choisir,	انتخاب کردن بر گزیدن	éntékhâb kèrdèn, ber guzidèn.
Fuir,	فرار کردن گریختن	férâr kèrdèn, gurikhtèn.
Se repentir,	پشیمان شدن نادم شدن پشیمانی خوردن	péchimân chudèn, nâdém chudèn, pèchimâni khourdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Endormir,	خواباندن	khebândèn.
S'endormir,	به خواب رفتن	bè khâb rèftèn.
Retenir,	نگاه داشتن باز داشتن	négâh dâchtèn, bâz dâchtèn.
Jouir,	لذّت بردن متمتع شدن حظ کردن	lèzzèt burdèn, mutèmèttè'e chudèn, hèzz kèrdèn.
Établir,	مقرر داشتن بر پاکردن بر قرار نمودن تعیین کردن معین کردن ایجاد کردن	muquèrrèr dâchtèn, bèr pâ kèrdèn, bèr quèrâr nemoudèn tè'ëin kèrdèn, muèyèn kèrdèn, îdjâd kèrdèn.
Maigrir,	لاغر شدن	lâghèr chudèn.
Pâlir,	زرد شدن رنك پریدن	zèrd chudèn, rèng péridèn.
Rafraîchir,	خونك کردن	khounèk kèrdèn.
Pourrir,	پوسیدن کندیدن ضایع شدن	poussidèn, guèndidèn, zâyè'e chudèn.
Réussir,	بمراد رسیدن حاصل مقصود کردن برآمدن از عهده بر امدن	bèmurâd rèssidèn, hâsselé mèqsoud kèrdèn, bèr âmèdèn, èz euhdè bèr âmèdèn.
Trahir,	خیانت کردن عاصی شدن خاین شدن	khèyânèt kèrdèn, âssi chudèn, khâyèn chudèn.
Mourir,	مردن فوت شدن وفات کردن مرحوم	murdèn, foout chudèn, vèfât kèrdèn, mèr-

Français.	Persan.	Transcription.
	شدن رحلت کردن هلاك شدن هالك شدن جان دادن	boum chudèn, réhlèt kèrdèn, hèlâk chudèn, hâlék chudèn, djân dâdèn.
Dormir,	خوابیدن خواب کردن خسپیدن خفتن	khâbidèn, khâb kèrdèn, khuspidèn, khuftèn.
Vieillir,	پیر شدن مسنّ شدن	pir chudèn, mussénn chudèn.
Ensevelir,	دفن کردن زیر خاك کردن	dèfn kèrdèn, ziré khâk kèrdèn.
Conquérir,	فتح کردن کشور کشایی کردن	fèth kèrdèn, kèchvèr guchaï kèrdèn.
Souffrir,	درد کشیدن رنجیدن رنجور بودن	dèrd kèchidèn, rèndjîdèn, rèndjour boudèn.
Fournir,	دادن اعطا کردن	dâdèn, èétâ kèrdèn.
Servir,	خدمت کردن	khèdmèt kèrdèn.
Venir,	آمدن	âmédèn.
Revenir,	باز آمدن برگشتن مراجعت کردن	bâz âmèdèn, berguèchtèn, murâdjé'èt kèrdèn.
Abolir,	باطل کردن منسوخ کردن از اعتبار ساقط کردن	bâtèl kèrdèn, mènsoukh kèrdèn, èz é'étébâr sâquét kèrdèn.
Ternir,	تیره کردن خراب کردن ضایع کردن بی جلا کردن زایل کردن	tiré kèrdèn, khèrâb kèrdèn, zâyè'e kèrdèn, bi djélâ kèrdèn, zâyél kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Noircir,	سیاه کردن	siàh kèrdèn.
Mûrir,	رسیدن (1)	rèssidèn.
Couvrir,	نهفتن پوشیدن	néhuftèn, pouchidèn.
Découvrir,	واکردن پیدا کردن اختراع کردن	vâ kèrdèn, péidâ kèrdèn, èkhtérâ'e kèrdèn.

EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

	عبارات مع افعال مافوق	ÉBÂRÂT MÈ'E ÈF'ÂL MÂ FOOUQ.
J'ai fini ma lettre,	کاغذمرا تمام کردم	kâguèzèmrâ temam kèrdèm.
Vous n'avez pas accompli vos promesses,	بر وعدهٔ خود وفانکردید	bèr vè'èdèyé khoud vèfâ nèkèrdid.
Il court de tous côtés,	از هر جانب میتازد	èz hèr djânéb mitâzèd.
Vous avez adouci ses mœurs,	اخلاق اورا ملایم کرده اید	èkhlâqué ourâ mulâyém kèrdè-id.
Elle nourrit l'enfant,	طفل را شیر میدهد	tetlerâ chir midèhèd.
Il n'a pas agi mal dans cette affaire,	در این امر بد حرکت نکرد	der ïn èmre bèd hèrèkèt nèkèrd.
J'affaiblissais ma santé à force de prendre de la tisane.	از بس جوشنده میخوردم مزاج خودرا ضعیف میکردم	èz bès djouchèndè mikhourdèm mézâdjé khoudrâ zè'if mikèrdèm.
Il polissait son sabre,	شمشیرش را صیقل میزد	chémchiréchrâ séighèl mizèd.

(1) رسیدن signifie aussi arriver, atteindre.

Français.	Persan.	Transcription.
Il n'a pas puni son domestique,	نوکرش را بجزا نرسانید	nooukèrèchrâ bèdjèzâ nèressânid.
Ses actions méritent d'être applaudies,	اعمال او لایق تحسین اند	è'èmâlé ou lâyéqué tèhsïn-ènd.
Prévenez mon frère de l'arrivée de votre sœur à Paris,	از ورود همشیرهٔ خود بپاریس برادرمرا آگاه بکنید	èz veroudé hèmchirèyé khoud bè Pâris bérâdèrèmrâ âgâh bèkunid.
Ils rôtissent l'agneau sans y mettre ni sel ni poivre,	برّه‌را نمك وفلفل نریخته کباب میکنند	berrèrâ nèmèk vè felfel nèrikhtè kèbâb mikunènd.
Il faut saisir l'occasion (1),	فرصت‌را غنیمت باید شمرد	fursètrâ ghènimèt bâyèd chumurd.
Tu avais fait bâtir une bien belle maison, qu'est-elle devenue?	خانهٔ بسیار خوب بنا کرده بودی چه طور شد	khânèyé bessiâr khoub benâ kèrdè boudi tchè toour chud.
Nous avions démoli la forteresse lorsque vous êtes arrivés,	شما که وارد شده اید ما قلعه‌را خراب کرده بودیم	chumâ ké vâréd chudéid mâ quèl'èrâ khèrâb kèrdè boudim.
Vous avez agrandi votre appartement,	اوطاق خودرا وسعت داده اید	outâqué khoudrâ vus'èt dâdè-id.
Ils avaient raccourci la courroie de votre selle,	تنگ زین شمارا کوتاه‌تر کرده بودند	tèingué ziné chumârâ koutâh-tèr kèrdè boudènd.
J'ai affermi les liens qui unissent les deux gouvernements,	روابط یگانگی میان دولتین را مستحکم کردم	rèvâbété yègânèguii miân doouletinrâ mustèhkèm kèrdèm.

(1) Litt. : l'occasion (comme) un butin il faut compter.

Français.	Persan.	Transcription.
Pourquoi as-tu blanchi la chambre d'en haut et celle d'en bas sans me prévenir?	چرا مرا اطلاع نداده اوطاق بالایی واوطاق پا یینی را سفید کردی	tchéra mèrâ éttélâ'e nèdâdè outâqué bâlâï vè outâqué païnirâ séfid kèrdi.
Il n'obéit pas à son père.	پدرش را اطاعت نمیکند	pèdèrèchrâ étâ'èt nèmikunèd.
Remplissez ces deux bouteilles, et mettez-les sur la table,	این دو شیشه را پر بکنید وبر روی میز بگذارید	ïn dou chichèrâ pour bèkunid vè ber roui miz béguzârid.
Vous avez très-bien embelli l'intérieur de l'église, vous méritez vraiment une récompense,	درون کلیسارا بسیار خوب آراستید حقیقت مستحق انعامید	derouné clissârâ bessiâr khoub ârâstid hèquiquet mustèhèqué én'âmïd.
Ils enfouirent tout l'argent que leur père leur avait donné,	پولی که پدرشان بایشان داده بود همه را زیر خاك کردند	pouli ké pèdèrchân bè ichân dâdè boud hèmèrâ ziré khâk kèrdènd.
Le bruit des coups de canon et des coups de fusil m'a étourdi.	صدای طوپ و تفنگ مرا گیج کرد	sédâï toup vè tuféng mèrâ guidj kèrd.
J'ai frémi en le voyant noyé dans son sang,	چون اورا در خون خود مستغرق دیدم هراسان شدم	tchoun ourâ dèr khouné khoud mustèghrèq didèm hèrâssân chudèm.
Il a guéri de sa maladie,	شفا یافت	chéfâ yâft.
Nous avons vraiment joui en les voyant danser	حقیقت از رقص کردن وآوازه خواندن ایشان	hèquiquèt èz rèqs kèrdèn vé âvâzè khandèné

Français.	Persan.	Transcription.
et en les entendant chanter,	لذت بردیم	ïchân lèzzet burdïm.
Vous avez établi cette loi dans le but d'être utile au peuple,	مقصود شما از ایجاد این قانون این بود که خلق از آن بهره مند شود	mèqsoudé chumâ èz idjâdé in quânoun ïn boud ké khèlq èz ân bèhre mènd chèvèd.
Il est impossible de l'affranchir,	اورا خلاص کردن محال است (1)	ourâ khèlâs kèrdèn mèhâl-est.
Je me suis affranchi des mains de mes ennemis,	از دست دشمنانم خلاص شدم ou رستم	èz dèsté duchmenânèm khèlâs chudèm, *ou* rèstèm.
Il est devenu fou,	دیوانه شد	divânè chud.
Il a cueilli toutes les roses,	گلها همهرا چیده است	gulbâ hèmèrâ tchidè-est.
Cette maison ne me convient pas (2),	این خانه بکار من نمیخورد	ïn khânè bè kârè mèn nèmikhourèd.
Cette maison n'est pas digne de mon rang,	این خانه لایق شان من نیست	ïn khânè lâyéqué che'ènè mèn nist.
J'ai choisi celle-ci,	اینرا انتخاب کردم	ïnrâ éntékhâb kèrdèm.
Pourquoi a-t-il fui?	چرا فرار کرده است	tchérâ férâr kèrdè-est.
Je me repens de l'avoir fait (3),	از کردار خود پشیمانم ou پشیمان شدم	èz kerdâré khoud pèchimânèm *ou* pèchimân chudèm.

(1) Il serait plus élégant de dire : خلاصی او محال است *khélâssii ou mehâl est*, son affranchissement est impossible.

(2) Litt. : cette maison ne mange pas à mon affaire.

(3) Litt. : de mon action je suis repentant.

Français.	Persan.	Transcription.
J'ai endormi l'enfant,	طفل را خوا باندم	téflerâ khâbândèm.
Tu t'étais endormi,	به خواب رفته بودی	bè khâb rèftè boudi.
Je voulais revenir de bonne heure, mais Mirza-Réza m'a retenu,	میخواستم زود بر گردم اما میرزا رضا مرا نگاه داشته است	mikhâstèm zoud ber guerdèm èmmâ Mïrzâ Rézâ mèrâ négâ dâchtè est.
Elles ont maigri,	لاغر شدند	lâghér chudènd.
Rafraîchissez la tisane,	جوشنده را خونك بكنيد	djouchèndèrâ khounèk békunid.
Si vous agissez avec prudence, vous réussirez dans cette affaire.	اگر چنانچه باحتیاط حرکت بکنید از عهدهٔ این امر بر خواهید آمد	èguer tchénântchè bè éhtiât hèrèkèt békunid èz euhdèyé ïn èmre bèr khâhid âmèd.
Elle a pâli de peur,	از ترس رنکش پرید	èz tèrs rènguèch-pèrid.
Elle est pourrie,	پوسیده است	poussidè-est.
Si nous écoutons les conseils de Mirza-Aga, nous finirons par trahir le roi,	اگر چنانچه نصایح میرزا اقارا بشنویم بالاخره بر پادشاه عاصی خواهیم شد	èguer tchénântchè nèssâyéhé Mirzâ Agârâ béchnèvïm bél-âkhérè bèr pâdéchâh âssi khâhïm chud.
Ils mourront avant vous; car ils sont deux fois plus vieux que vous,	قبل از شما وفات خواهند کرد زیرا که سنّ ایشان دو مقابل سنّ شما است	quèble èz chumâ vèfât khâhènd kerd zirâ ké sénné ichân dou muquâbélé sénné chumâst.
Je dormirai bien cette nuit, car je suis exces-	امشب درست خواب خواهم کرد زیراکه زیاده	èmchèb drust khâb khahèm kerd zirâké ziâdè

Français.	Persan.	Transcription.
sivement fatigué,	از حدّ خسته شدم	èz hèdd khèstè chudèm.
Je vieillis (1),	پر میشوم	pir michèvèm.
On l'a enseveli hier,	دیروز دفنش کردند	dirouz dèfnèch kèrdènd.
Il a conquis la Russie,	ممالک روسیهرا فتح کرد	mèmâliké rousiérâ feth kèrd.
Il souffre beaucoup,	خیلی رنجوراست	khéili rèndjourest.
Fournissez de l'argent à votre fils,	پسر خودرا پول بدهید	pessèré khoudrâ poul bédèhid.
Servez votre roi,	پادشاه خودرا خدمت بکنید	pâdéchâhé khoudrâ khèdmèt békunid.
Il désire que tu viennes ce soir (2),	دلش میخواهد امشب بیایی	délèch mikhâhèd èmchèb biâï.
Revenez vite,	زود برکردید	zoud berguerdid.
Il désire que vous abolissiez la loi qu'ils ont établie,	خواهش دارد قانونی را که برقرار کردند باطل بکنید	khâhéch dârèd quânou nirâ ké ber quèrâr kerdènd bâtél békunid.
Il a terni sa réputation,	اعتبارش را زایل کرد	é'étébârèchrâ zâyél kèrd.
Pourquoi n'avez-vous pas noirci mes souliers?	چرا کفشهای مرا سیاه نکردید	tchérâ kéfch-hâï mèrâ siâh nèkerdid.
Cette pomme mûrira sur l'arbre, bien qu'elle ne soit pas exposée au soleil,	اگر چه این سیب از تابش افتاب بی بهره است در روی درخت خواهد رسید	èguer tchè ïn sib èz tâbéché âftâb bi bèhrè-est dèr roui dèrèkht khâhèd rèssid.

(1) Il vaut mieux employer le passé et dire : پر شدم *pir chudèm*, je suis devenu vieux.

(2) Litt. : son cœur veut que tu viennes cette nuit.

Français.	Persan.	Transcription.
Couvrez-la,	بپوشیدش	bépouchidèch.
Qui est-ce qui a découvert l'Amérique?	ینگی دنیاراکه پیدا کرده است	yéngui duniârâ ké péidâ kèrdè-est.

—

DES INFINITIFS EN OIR.	در بیان مصادر که در زبان فرانسه به oir تمام میشوند	DER BÉYÂNÉ MÉSSÂDER KÉ DER ZÉBÂNÉ FRANÇAIS BÈ *oir* TÈMÂM MICHÈVÈND.
Voir,	دیدن بنظر رسیدن ملاحظه کردن مشاهده کردن	didèn, bènèzèr ressidèn, mulâhèzè' kèrdèn, muchâhèdè kérdèn.
Apercevoir.	از کوشه دیدن بنظر امدن	èz gouchèi didèn, bènèzèr âmèdèn.
S'apercevoir,	دانستن فهمیدن	dânestèn, fehmidèn.
Revoir,	باز دیدن دوباره دیدن	bâz didèn, dou bârè didèn.
Concevoir,	درک کردن فهم کردن فهمیدن دریافتن استنباط کردن مفهوم شدن بار برداشتن حامله شدن آبستن شدن	dèrk kèrdèn, fèhm kèrdèn, fèhmidèn, der yâftèn, esténbât kèrdèn, mèfhoum chudèn, bâr bèrdâchtèn, hâmélè chudèn, âbestèn chudèn.
Pouvoir,	توانستن قادر بودن	tèvânéstèn, quâdér boudèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Vouloir,	خواستن توقع کردن خواهش کردن	khâstèn, tèvègou'e kèrdèn, khâhéch kèrdèn.
Mouvoir,	متحرك كردن حركت دادن جنبانيدن	mutèhèrrék kèrdèn, hèrèkèt dâdèn, djunbânidèn.
Se mouvoir,	حرکت کردن جنبیدن متحرك شدن	hèrèkèt kèrdèn,djunbidèn mutèhèrrék chudèn.
Recevoir,	گرفتن اخذ کردن قبض کردن رسیدن	guéréftèn, èkhz kèrdèn, quèbz kèrdèn, rèssidèn.
Percevoir,	تحصیل کردن حاصل کردن	tèhsil kèrdèn, hâssél kèrdèn.
Devoir,	قرض داشتن قرضدار بودن مديون بودن بایستن	quèrz dâchtèn, quèrzdâr boudèn, mèdioun boudèn, bâyéstèn.
Pleuvoir,	باریدن باران آمدن	bâridèn, bârân âmèdèn.
Asseoir,	قرار دادن بر پا کردن بر قرار کردن	quèrâr dâdèn, bèr pâ kèrdèn, bèr quèrâr kèrdèn.
S'asseoir,	نشستن قعود کردن جلوس کردن جالس شدن	nèchèstèn, que'oud kèrdèn, djelous kèrdèn, djâlés chudèn.
Déchoir,	تنزل کردن کاستن	tènèzzul kèrdèn, khâstèn.
Dépourvoir,	محروم کردن	mèhroum kèrdèn.

—

EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

Français.	Persan.	Transcription.
	عبارات مع افعال ما فوق	ÈBÂRÂT MÈ'E ÈF'ÂL MÂ FOOUQ.
Je vois très-bien avec ces lunettes,	با این آینك خیلی خوب میبینم	bâ ïn âïnek khèili khoub mibinèm.
J'aperçois de loin un cavalier qui fait courir son cheval de ce côté,	از دور سواری بنظرم میابد که اسپش را باین طرف میتازد	èz dour sèvâri bènèzèrèm miâyèd ké èspèchrâ bèïn tèrèf mitâzèd.
Hier je l'ai vu chez Mirzâ Rézâ, aujourd'hui je l'ai revu chez votre frère,	دیروز در پیش میرزا رضا دیدمش امروز دو باره در پیش برادرتان دیدمش	dirouz der piché Mirzâ Rezâ didèmèch émrouz dou bârè dèr piché bérâdèrètân didèmèch.
Je ne conçois pas comment font les courriers pour résister à tant de fatigue,	بنده نیفهمم این چاپارها چه گونه متحمل چندان مشقت میشوند	bèndè nèmifèhmèm ïn tchâpârhâ tchè gounè mutèhèmmèlé tchèndân mèchèquèt michèvènd.
Je ne puis pas venir demain,	فردا نمیتوانم بیایم	fèrdâ nèmitévânèm biâyèm.
Je ne veux pas monter à cheval avec lui,	نمیخواهم همراه او سوار بشوم	nèmikhâhèm hèmrâhé ou sèvâr béchèvèm.
Cette pierre est tellement lourde que dix hom-	این سنگ بمرتبهٔ سنگین است که بنیروی ده	ïn sèng bèmèrtèbèi sènguïn est ké bèniroui

Français.	Persan.	Transcription.
mes ne sauraient la mouvoir (1),	نفر حرکتش نمیتوان داد	dèh nèfèr hèrèkètèch nèmitèvân dâd.
Il est tellement gros qu'il ne peut pas se mouvoir,	بمرتبهٔ جسیم است که حرکت نمیتواند بکند	bèmèrtèbèi djessïm est ké hèrèkèt nèmitévâned békuned.
Nous recevons tous les jours de l'argent (2),	هر روز برای ما پول میرسد	hèr rouz bèraï mâ poul mirèssed.
J'ai reçu cette lettre de ses mains,	این کاغذرا از دستش اخذ کردم	ïn kâghèzrâ èz dèstèch èkhz kèrdèm.
Depuis dix ans je suis chargé de percevoir les impôts de ce village,	ده سال است به تحصیل مالیات این قریه ماءمورم	dèh sâl-est bè tèhsilé mâliâté ïn quèriè mè'èmourèm.
Demain je dois aller à la cour,	فردا باید بدرخانه بروم	ferdâ bâyèd bè dèr khânè bèrèvèm.
Je dois de l'argent à plusieurs personnes,	بچندین نفر قرضدارم	bètchèndïn nèfèr quèrzdârèm.
Le temps indique qu'il pleuvra demain,	از هوا چنین معلوم میشود که فردا باران خواهد بارید	èz hèvâ tchénïn mè'èloum michèvèd kè fèrdâ bârân khâhèd bârid.
Le roi a donné l'ordre d'asseoir le camp dans la plaine de Zendjân,	شاه فرمود اردو درساحت زنجان قرار داده شود	châh fèrmoud ourdou der sâhèté zéndjân quèrâr dâdè chèvèd.
Asseyez-vous sur cette chaise,	روی این سندلی بنشنید	rouï ïn séndèli bènèchinid.

(1) Litt. : cette pierre est tellement lourde que par la force de dix personnes on ne peut pas lui donner du mouvement.

(2) Litt. : tous les jours pour nous il arrive de l'argent.

Français.	Persan.	Transcription.
Il est déchu de son rang,	از شاءنی که داشت تنزل کرده است	èz chè'èni ké dâcht tènèzul kerdè-est.
On l'a dépourvu de tout,	از همه چیزش محروم کردند	èz hèmè tchizèch mèhroum kerdènd.

DES INFINITIFS EN *re*.	در بیان مصادر که در زبان فرانسه به *re* تمام میشوند	DER BÉYÂNÉ MESSÂDER KÉ DER ZÉBÂNÉ FRANÇAIS BÈ *re* TÉMÂM MICHÈVÈND.
Vendre,	فروختن بیع کردن مبایعه کردن	féroukhtèn, bèi kèrdèn, mubâï'è kèrdèn.
Attendre,	انتظار کشیدن پاییدن صبر کردن منتظر شدن معطل بودن	éntézâr kèchidèn, pâïdèn, sèbre kèrdèn, muntèzér chudèn, mu'èttèl boudèn.
Entendre,	شنیدن اصغا کردن	chénidèn, ésghâ kèrdèn.
Comprendre,	فهمیدن فهم کردن دریافتن در یافت کردن استنباط کردن برخوردن	fèhmidèn, fèhm kèrdèn, deryâftèn, der yâft kèrdèn, esténbât kèrdèn, bèr kourdèn.
Défendre,	قدغن کردن مدافعه کردن بمقاومت پرداختن محافظت کردن	quèdéghèn kèrdèn, mudâfè'è kèrdèn, bè muquâvemet pardâkhtèn, muhâfèzèt kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Peindre,	نقاشی کردن تصویر کشیدن رنگ زدن	nèqquâchi kèrdèn, tesvir kèchidèn, rèng zèdèn.
Éteindre,	خاموش کردن چراغ کشتن (1)	khâmouch kèrdèn, tchéràgh kuchtèn.
Traduire,	ترجمه کردن احضار کردن بمحکمه بردن	terdjumè kèrdèn, èhzâr kèrdèn, bèmèhkèmè burdèn.
Étendre,	پهن کردن گستردن گسترانیدن	pèhn kèrdèn, gusterdèn, gustèrânidèn.
S'étendre,	دراز کشیدن	déràz kèchidèn.
Descendre,	نزول کردن پاین آمدن نازل شدن سرازیر شدن	nezoul kèrdèn, pâîn âmèdèn, nâzél chudèn, sérâzir chudèn.
Apprendre,	آموختن یاد گرفتن تحصیل کردن کسب کردن	âmoukhtèn, yâd guéréftèn, tèhsil kèrdèn, kièsp kèrdèn.
Convaincre,	متقاعد کردن خاطر جمع کردن معتقد کردن معترف گردانیدن	mutéquâ'ed kèrdèn, khâtér djèm'e kèrdèn, mu'etèquéd kèrdèn, mu'etèrèf guerdânidèn.
Détruire,	خراب کردن منهدم کردن زیروزبر کردن	khèrâb kèrdèn, munhèdém kèrdèn, zirozèbèr kèrdèn.

(1) Litt. : tuer la lumière, la chandelle.

Français.	Persan.	Transcription.
Suspendre,	تاخیر کردن بعهدهٔ تعویق انداختن معلّق کردن آویختن	tè'èkhir kèrdèn, bè euh-dèyé tè'èviq éndâkh-tèn, mu'èllèq kèrdèn, âvikhtèn.
Confondre,	مبهوت کردن مدهوش کردن لاجواب کردن مخلوط کردن مات کردن آمیختن	mèbhout kèrdèn, mèd-houch kèrdèn, lâ djè-vâb kèrdèn, mèkhlout kèrdèn, mât kèrdèn, âmikhtèn.
Répandre,	منتشر کردن نشر کردن پاشیدن ریختن	muntèchér kèrdèn, nè-chre kèrdèn, pâchi-dèn, rikhtèn.
Se répandre,	متواتر شدن تواتر یافتن	mutèvètér chudèn, tèvâ-tur yâftèn.
Tordre,	پیچهاندن پیچیدن افشردن	pitchândèn, pitchidèn, èf-churdèn.
Répondre,	جواب دادن	djèvâb dâdèn.
Cuire,	پختن	pukhtèn.
Tondre,	پشم زدن پشم چیدن	pèchm zèdèn, pèchm tchidèn.
Atteindre,	رسیدن واصل شدن	ressidèn, vâssél chudèn.
Craindre,	ترسیدن هراسان شدن	tersidèn, hérâssân chu-dèn.
Plaindre,	بر احوال کسی دل سوختن افسوس خوردن	ber èhvâlé kèssi dél soukhtèn, èfsous khour-dèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Se plaindre,	شکایت کردن متشکی شدن شکوه کردن	chekâyet kèrdèn, mutèchèki chudèn, chékvè kèrdèn.
Fendre,	شکافتن دو پاره کردن شقّ کردن	chékâftèn, dou pârè kèrdèn, chèqq kèrdèn.
Prendre,	گرفتن بدست گرفتن اخذ کردن	guéréftèn, bèdest guéréftèn, èkhz kèrdèn.
Rendre, restituer,	پس دادن رد کردن	pès dâdèn, rèdd kèrdèn.
Tendre,	دراز کردن کشیدن پرتاب کردن	déraz kèrdèn, kèchidèn, pertâb kèrdèn.
Reprendre,	پس گرفتن باز گرفتن	pès guéréftèn, bâz guéréftèn.
Faire rendre,	استرداد کردن	esterdâd kèrdèn.
Coudre,	دوختن	doukhtèn.
Lire,	خواندن مطالعه کردن	khândèn, mutâlè'è kèrdèn.
Suivre,	اقتدا کردن پیروی کردن از عقب رفتن	èqtédâ kèrdèn, pèïrèvi kèrdèn, èz èguèb rèftèn.
Dire,	گفتن تقریر کردن	goftèn, tègrir kèrdèn.
Joindre,	متصل کردن پیوستن	muttèssel kèrdèn, pèivèstèn.
Élire,	انتخاب کردن برگزیدن اختیار کردن نصب کردن	éntékhâb kèrdèn, bèrguzidèn, èkhtiâr kèrdèn, nèsp kèrdèn.
Mettre,	گذاشتن نهادن	guzâchtèn, néhâdèn.
Naître,	زایده شدن بدنیا آمدن	zâïdè chudèn, bèduniâ

Français.	Persan.	Transcription.
	متولّد شدن	âmèdèn, mutèvèlled chudèn.
Mordre,	گزیدن دندان زدن دندان گرفتن	guèzidèn, déndân zèdèn, déndân guéréftèn.
Nuire,	ضرر رسانیدن زیان کردن خلل رسانیدن	zèrèr rèssânidèn, ziân kèrdèn, khèlèl rèssanidèn.
Perdre,	گم کردن مفقود کردن	gom kèrdèn, mefqout kèrdèn.
Poursuivre,	تعاقب کردن مداومت کردن	tè'âgueb kèrdèn, mudâvèmèt kèrdèn.
Prédire,	استخراج کردن از غیب خبر دادن	estèkhrâdj kèrdèn, èz ghèib khèbèr dâdèn.
Connaître,	شناختن دانستن مطلع بودن مستحضر بودن	chénâkhtèn, dânéstèn, muttèlè'e boudèn, mustèhzèr boudèn.
Reconnaître,	شناختن اقرار کردن اعتراف کردن معترف بودن	chenâkhtèn, èqrâr kèrdèn, è'ètérâf kèrdèn, mu'etèréf boudèn.
Remettre,	تسلیم کردن دادن	tèslîm kèrdèn, dâdèn.
Résoudre,	حلّ کردن عزمرا جزم کردن تصمیم کردن	hèll kèrdèn, èzm-râ djèzm kèrdèn, tesmîm kèrdèn.
Se résoudre,	مصمم شدن حل شدن	mussèmmèm chudèn, hèll chudèn.
Séduire,	اطماع کردن اضلال کردن فریفتن فریب	ètmâ'e kèrdèn, èzlâl kèrdèn, fèriftèn, fèrib dâ-

Français.	Persan.	Transcription.
	دادن جزب قلوب کردن	dèn, djèzbé queloub kèrdèn.
Souscrire,	امضاداشتن قول گذاشتن	èmzâ dâchtèn, quooul guzâchtèn.
Sourire,	تبسم کردن	tébessum kèrdèn.
Rire,	خندیدن خنده کردن	khèndidèn, khèndè kèrdèn.
Teindre,	رنگ زدن رنگ کردن	rèng zèdèn, rèng kèrdèn.
Se taire,	خاموش شدن لال ماندن سکوت کردن سکوت اختیار کردن	khâmouch chudèn, lâl mândèn, sékout kèrdèn, sékout èkhtiâr kèrdèn.
Traire,	دوشیدن دوختن	douchidèn, doukhtèn.
Vaincre,	غالب شدن شکست دادن ظفریافتن غلبه کردن	ghâlèb chudèn, chekèst dâdèn, zèfèr yâftèn, ghèlèbè kèrdèn.
Paraître,	ظاهر شدن پدید آمدن ظهور کردن نمودن نمودار شدن	zâhèr chudèn, pèdid âmèdèn, zehour kèrdèn, nemoudèn, nemoudâr chudèn.
Apparaître,	ظاهر شدن پیدا شدن پدید آمدن ظهور کردن نمودار شدن بدیدار شدن خروج کردن طلوع کردن	zâhèr chudèn, pèidâ chudèn, pédid âmèdèn, zehour kèrdèn, nemoudâr chudèn, bèdidâr chudèn, kheroudj kèrdèn, telou'e kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Disparaître,	معدوم شدن غایب شدن ناپدید شدن	mè'èdoum chudèn, ghâyèb chudèn, nâpèdid chudèn.
Maudire,	لعنت کردن لعن کردن	lè'ènet kèrdèn, lè'èn kèrdèn.
Boire,	اشامیدن نوشیدن خوردن	âchâmidèn, nouchidèn, khourdèn.
Décrire,	بیان کردن شرح کردن	béyân kèrdèn, chèrh kèrdèn.
Contraindre,	مجبور کردن لابد کردن ناچار کردن	mèdjbour kèrdèn, lâbèd kèrdèn, nâtchâr kèrdèn.
Battre,	زدن کوتک زدن مغلوب کردن	zèdèn, koutèk zèdèn, mèghloub kèrdèn.
Absoudre,	عفو کردن معذور داشتن بخشیدن	èfv kèrdèn, mè'èzour dâchtèn, bèkhchidèn.
Soumettre,	عرض کردن معروض داشتن مطیع کردن بربقهٔ اطاعت در اوردن	èrz kèrdèn mè'èrouz dâchtèn, muti'e kèrdèn, bè rèbquèyé étâ'èt dèr âvurdèn.
Se soumettre,	مطیع شدن با طاعت امدن حلقه بگوش شدن فرمان بردار شدن	muti'e chudèn, bè étâ'èt âmèdèn, helquè bègouch chudèn, fermân berdâr chudèn.
Être,	بودن	boudèn.

EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

Français.	Persan.	Transcription.
	عبارات مع افعال ما فوق	ÉBÂRÂT MÈ'E ÈF'ÂL MÂ FOOUQ.
Vendra-t-il sa maison cette année?	آیا امسال خانه اش‌را خواهد فروخت	âyâ émsâl khânè èch-râ khâhèd feroukht.
Nous vous attendions à l'ombre de cet arbre,	در سایهٔ این درخت انتظار شمارا میکشیدیم	dèr sâyèyé ïn dèrèkht èntézâré chumârâ mikèchidïm.
Ils entendaient le son du tambour de loin,	آواز دهل‌را از دور میشنیدند	âvâzé duhulrâ èz dour michénidènd.
Je n'entendais pas un mot de ce qu'il disait,	از آنچه میگفت کلمهٔ نمیشنیدم	èz ân tchè migoft kèlémèï nèmichénidèm.
Je ne comprenais pas un mot de ce qu'il disait,	از آنچه میگفت کلمهٔ نمیفهمیدم	èz ân tchè migoft kèléméi némifèhmidèm.
Cette année on a défendu la chasse,	امسال قدغن شد شکار نکنند (1)	émsâl quèdèghèn chud chékâr nèkunènd.
Les soldats ont bien défendu la forteresse,	سربازان قلعه‌را خوب محافظت کردند	sèrbâzân quèl'èrâ khoub muhâfèzèt kèrdènd.
Votre frère peint très-bien,	برادر شما خوب نقاشی میکند	bérâdèré chumâ khoub nèqquâchi mikunèd.
J'avais éteint la lumière lorsque vous avez frappé à la porte,	وقتی که شما دررا زده‌اید بنده چراغ‌را کشته بودم	vèqti ké chumâ der-râ zèdè-ïd bèndè tchèrâg-râ kuchtè boudèm.

(1) Litt. : cette année, on a defendu qu'on ne chasse pas.

Français.	Persan.	Transcription.
Pourquoi ne traduisez-vous pas les journaux pour le Roi?	چرا روزنامهارا برای شاه ترجمه نمیکنید	tchèrâ rouzuâmèhârâ bèraï châh terdjumè nèmikunid.
Faites-le traduire devant le cadi,	به حضور قاضی احضارش بکنید	bé hezouré quâzi èhzârèch bekunid.
Dites-lui d'étendre le tapis de manière à ce qu'il n'y ait pas de plis,	بگوییدش قالی را بطوری بگستراند که چین چین نباشد	begouïdèch quâli-râ bètoouri begustèrânèd kè tchīn-tchīn nébâchèd.
Étendez-vous sur le lit,	بر بستر دراز بکشید	ber bèster dérâz békèchid.
Ne descendez pas encore, attendez que Mirza-Reza soit monté ; nous descendrons ensemble.	هنوز پاین تشریف نبرید صبر بکنید میرزا رضا بالا بیاید با هم پاین میرویم	hènouz pâïn tèchrif nèbérid, sèbre békunid Mirzâ Rézâ bâlâ biâyèd, bâ hèm païn mirèvïm.
Si vous continuez de la sorte, vous apprendrez immanquablement le français,	اگر چنانچه بدین منوال مداومت بکنید بی شک زبان فرانسهرا یاد خواهید گرفت	èguer tchénântchè bèdïn ménvâl mudâvèmet békunid bi chèk zèbâné fransè-râ yâd khahid guèreft.
J'ai fini par le convaincre de sa culpabilité,	بالاخره بر تقصیر خود معترفش گردانیدم	bél âkherè ber tèqsiré khoud mu'etèréfèch guerdânidèm.
Pourquoi ont-ils détruit une si belle maison?	چرا خانهٔ باین خوبی را منهدم کردند	tchèrâ khânèyé bè ïn khoubi-râ munhèdém kerdènd.

(1) Litt. : à force de bienveillance que vous lui avez témoigné, vous l'avez fait sans réponse (vous l'avez réduit au silence).

Français.	Persan.	Transcription.
Suspendez votre chapeau à ce clou,	کلاهتان‌را باین میخ بیاویزید	kuláhetân-râ bè în mikh biâvizid.
Il a été obligé de suspendre son travail,	لابد شده است کار خودرا بعهدهٔ تعویق بیاندازد	lâbéd chudè-est kâré khoud-râ bè euhdèyé tè'èviq bièndâzed.
Vous l'avez confondu à force de bienveillance,	از بس التفاتش فرمودید لاجوابش کرده اید	èz bès eltéfâtèch fermoudid lâ djèvâbèch kèrdè-ïd.
Ne confondez pas les couleurs,	رنگهارا مخلوط نکنید	renghârâ mèkhlout nèkunid.
Il a répandu le bruit que l'Empereur du Maroc était mort,	خبر وفات کردن پادشاه ماروک‌را منتشر کرده است	khèbèré véfât kerdèné pâdechâhé Mâroc-râ muntèchèr kerdè-est.
Il a répandu de l'huile sur la table,	بر روی میز روغن زیتون ریخته است	bèr rouï miz rooughèné zéitoun rikhtè-est.
Le bruit s'est répandu que vous étiez envoyé en Russie,	خبر متواتر شده است که ما مور ممالک روسیه شده‌اید	khèbèr mutèvâtèr chudè-est ké mè'èmoure mèmâléké roussiè chudèïd.
Elle s'est tellement tordu le bras qu'elle a manqué le casser,	بازویش‌را بنوعی پیچاند که کم مانده است (1) بشکند	bâzouyèch-râ bènoouï pitchând kè kém mândè-est bèchkènèd.
Pourquoi lui avez-vous répondu si durement?	چرا باین سختی جوابش داده اید	tchèrâ bè în sèkhti djèvâbèch dâdè-id.

(1) Litt. : son bras elle a tordu d'une manière que il resta peu qu'il casse.

Français.	Persan.	Transcription.
Ce rôti n'est pas cuit du tout,	این کباب هیچ نپخته است	ïn kèbâb hitch nèpoukhtè-est.
Ils sont occupés à tondre les moutons,	مشغول زدن پشم گوسفنداانند	mèchgoulé zèdèné pèch-mé gousfèndânènd.
Il ne les atteindra jamais,	هرگز بایشان نخواهی رسید	hèrguéz bè ichân nèkhâ-hèd rèssid.
Tout le monde le craint,	همه کس از اومیترسد	hèmè kès èz ou mitèr-sèd.
Pauvres gens, je les plains beaucoup ; ils sont bien malheureux,	بی چارها دلم از برای ایشان خیلی میسوزد بسیاری نصیبند	bitchârèhâ délèm èz bè-râï ichân khèïli missou-zèd, bessiâr bi nèssi-bènd.
Elle vient toujours se plaindre à moi, bien que je ne puisse rien pour elle,	با وصف اینکه درحق او هیچ چیز از دستم بر نمیاید همیشه شکایت پیش من میاورد (1)	bâ vèsfé ïnké der hèqué ou hitch tchiz èz destèm bèr nèmiâyèd hèmichè chékâyèt piché mèn miâvèrèd.
Elle se plaint de son frère,	از دست برادرش شکایت میکند (2)	èz dèsté bérâdèrèch ché-kâyèt mikunèd.
De qui se plaint-elle ?	از دست که شکایت میکند	èz dèsté ké chékâyèt mi-kunèd.
Il lui a fendu la tête d'un coup de pierre,	به ضربت سنگ سرش را شکافت	bè zèrbèté sèng sèrèch-râ chékâft.

(1) Litt. : bien que à son égard rien il ne vient de ma main, toujours vers moi plainte elle apporte.

(2) Litt. : elle *ou* il se plaint de la main de son frère.

Français.	Persan.	Transcription.
Fendez cette planche en deux,	این تختهرا دو پاره بکنید	ïn tèkhtè-râ dou pârè bé-kunid.
Prenez cette lettre, et envoyez-la à son adresse,	این کاغذرا بگیرید وبصاحبش بفرستید	ïn kâguèzrâ béguirid vè bessâhébèch bèfurustid.
Je vous ai rendu le livre,	کتابرا بہ شما پس دادم	kétâb-râ bè chumâ pès dâdèm.
Tendez bien le tapis, afin qu'il n'y ait pas de plis,	قالیرا درست پہن بکنید تا چین چین نباشد	quâli-râ drust pèhn bé kunid tâ tchïn-tchïn nèbâchèd.
Il lui avait fait cadeau d'un cheval, et deux jours après il l'a repris,	یک اسپ باوبخشیده بود و دو روز بعد پس گرفت	yèk esp bè ou bekhchidè boud vè dou rouz bè'èd pès guéréft.
Il lui a fait rendre son argent,	پولشرا استرداد کرد	poulèch-râ èstérdâd kèrd.
Ici on coud très-mal les habits,	اینجا رختهارا خیلی بد میدوزند	ïndjâ rèkht-hâ-râ khèïli bèd midouzènd.
Vous lisez parfaitement l'arabe,	عربیرا خیلی خوب میخوانید	èrébi-râ khèïli khoub mi-khânid.
Il a suivi l'armée jusqu'à Téheran,	تا طهران از عقب قشون رفته است	tâ Tèhrân èz èguèbé que-choun rèftè est.
Ne le lui dites pas,	نگوییدش	nègouyidèch.
Il n'a pas bien joint les planches,	تختههارا درست نپیوسته است	tèkhtè-hârâ drust nèpèivèstè-est.
Ils l'ont élu roi,	اورا بپادشاهی اختیار کردند	oura bè pâdéchâhi èkhtiâr kèrdènd.

Français.	Persan.	Transcription.
Mettez-vous ce bonnet sur la tête,	این کلاه را بر سرتان بگذارید	ïn kulâh-râ bèr sèrètân béguzârid.
Il est né à Téheran,	در طهران متولد شده است	der Tèhrân mutèvèlléd chudè-est.
Ce chien mord,	این سگ دندان میگیرد	ïn sèg dèndân miguired.
Vous lui avez nui énormément,	منتهای ضرر باو رسانیدید	muntèhâï zèrèr bè ou ressânidid.
J'ai perdu ma montre,	ساعتم را گم کردم	sâ'ètèm-râ gom kèrdèm.
Ils ont poursuivi l'armée ennemie jusqu'aux environs de Zendjân,	تا حوالی زنجان لشکر دشمن را تعاقب کردند	tâ hèvâlii zèndjân lèchkèrè duchmèn-râ tè'âguèb kèrdènd.
Il prédit l'avenir,	از غیب خبر میدهد	èz ghèïb khèbèr midèhèd.
Je ne le connais pas,	نمیشناسمش	nèmichenâssèmèch.
Je ne vous ai pas reconnu,	شمارا نشناختم	chumârâ nèchenâkhtèm.
Remettez-lui la lettre,	کاغذرا باو تسلیم بکنید	kâghèz-râ bè ou teslim bekunid.
Il a résolu la question,	مسئلهرا حل کرد	mes'èlè-râ hèll kèrd.
Il l'a séduite,	قلب اورا بخود جلب کرد (1)	quèlbé ourâ bèkhoud djèlb kèrd.
Il a souscrit l'obligation,	تمسکرا امضا کرده است	tèmèssuk-râ èmzâ kèrdè-est.

(1) Litt. : son cœur vers lui il a attiré.

Français.	Persan.	Transcription.
Pourquoi souriez-vous?	چرا تبسم میکنید	tchérâ tèbèssum mikunid.
Pourquoi riez-vous?	چرا میخندید	tchérâ mikhèndid.
J'ai fait teindre ce pantalon en bleu,	دادم این شلواررا آبی رنك كردند (1)	dâdèm în chèlvâr-râ âbi rèng kèrdènd.
Tais-toi,	خاموش شو	khâmouch choou.
Il faut traire la vache ce soir,	امشب باید شیر ماده گاورا دوشید	émchèb bâyèd chiré mâdè guâv-râ douchid.
Il a vaincu ses ennemis,	بر دشمنش ظفر یافت	bèr duchmènèch zèfèr yâft.
Il paraît être indisposé,	نامزاج مینماید	nâmezâdj minumâyèd.
Il a apparu tout à coup, inopinément,	ناگاه ظاهر شد	nâgâh zâhér chud.
Une demi-heure après il disparut,	نیم ساعت بعد غایب شد	nïm sa'èt bè'èd ghâyéb chud.
Pourquoi le maudissez-vous?	چرا لعنتش میکنید	tchérâ lè'ènètèch mikunid.
Buvez un peu de ce vin,	قدری از این شراب بخورید (2)	quèdri èz ïn chèrâb bekhourid.
Il ne l'a pas bien décrit,	درست بیان نکرده است	drust bèyân nèkerdè-est.
On l'y a contraint, car	مجبورش كردند والا هرگز	mèdjbourèch kèrdènd

(1) Litt. : j'ai donné ce pantalon, on l'a teint en bleu.

(2) Litt. : mangez un peu de ce vin. Bien qu'il y ait en persan les verbes آشامیدن *achamidèn*, نوشیدن *nouchidèn*, boire, l'usage veut qu'on emploie le verbe خوردن *khourdèn*, manger.

Français.	Persan.	Transcription.
sans cela il ne l'aurait jamais fait,	نمیکرد	vè ellâ hèrguèz nèmikèrd.
Il a battu ses ennemis,	دشمنانش را غلبه کرد	duchmènânèch-râ ghèlèbè kèrd.
Il l'a absous,	معذورش داشت	mè'èzourèch dâcht.
Je lui ai soumis l'état des choses,	کیفیت حال را با و عرض کردم	kèifiyèté hâl-râ bè ou èrz kèrdèm.
J'ai été obligé de me soumettre,	مجبور شدم مطیع بشوم	mèdjbour chudèm muti'e béchèvèm.
Il est prolixe dans ses discours,	در ادای کلمات مفترش است	dèr èdâï kèlémât muftèréch-est.

DES ADVERBES.

	کلمات نعت وحال	KÈLÉMATÉ NÈ'ET VÈ HÂL.
De crainte que,	از ترسی که مبادا	èz tersi ké, mèbâdâ.
A moins que,	مگر اینکه مگر	mèguèr ïn ké, mèguèr.
Personne,	هیچ کس	hitch kès.
Nullement,	بهیچ وجه	bè hitch vèdjh.
Jamais,	هرگز هیچ وقت درهیچ وقت از اوقات	hèr guèz, hitch vèqt, der hitch vèqt èz oouquât.
Rien,	هیچ هیچ چیز	hitch, hitch tchiz.
Ne plus,	نه دیگر دیگر نه	nè diguer, diguer nè.
En particulier,	در خلوت در کنار جداگانه	dèr khèlvèt, dèr kènâr, djèdâgânè.

Français.	Persan.	Transcription.
Surtout,	خصوصاً علی الخصوص بخصوص	khessoussèn, èlèl khessous, bèkhessous.
Ni plus ni moins,	بی کم وزیاد	bi kèm o ziad.
Fort cher,	بسیار گران خیلی گران	bessiâr guérân, khèïli guérân.
De mieux en mieux,	به اندربه بهتر از بهتر روز بروز بهتر	béh èndèr béh, béhtèr èz béhtèr, rouz bè rouz béhtèr.
Moins à present,	حالا کمتر	hâlâ kèmtèr.
De pis en pis,	بد اندر بد بدتر ازبدتر روز بروز بدتر	bèd èndèr bèd, bèdtèr èz bèdtèr, rouz bèrouz bèdtèr.
Mieux,	به بهتر	béh, béhtèr.
A part,	علاحده	èlâhédè.
A l'écart,	در کنار	dèr kènâr.
Séparément,	جداگانه متفرّقانه	djedâgânè,mutèfèrréqânè.
Probablement,	گویا یحتمل احتمال است شاید	goûyâ, yèhtèmul, èhtémâl-est, châyèd.
Aujourd'hui,	امروز	émrouz.
En vérité,	حقیقت انصافاً واقعاً راستی	hèquiquèt, ènsâfèn, vâqué'èn, râsti.
A cheval,	سواره	sèvârè.
A pied,	پیاده	piâdè.
Librement,	آزاده بی باکانه بد بی پروایی	âzâdè, bi bâkânè, bè bi pèrvâï.
A vide,	دست خالی	dèst khâli.

Français.	Persan.	Transcription.
En repos,	بااستراحت باارامی راحت	bè éstérâhèt, bâ ârâmi, râhèt.
En sursaut,	سراسیمه مضطربانه	sèràcimè, muztèrébânè.
A l'amiable,	دوستانه از روی آشتی	doustânè, èz rouï âchti.
En ami,	دوستانه از روی دوستی	doustânè, èz rouï dousti.
A tous égards,	بهر جهة من جمیع جهات	bè hèr djèhèt, mén djèmi'e djèhât.
A toute force,	زورکی مجبوراً جبراً	zoureki, mèdjbourèn, djèbrèn.
Tout à fait,	بالمرّه تماماً کلّاً در حدّکمال	bél-mèrré, tèmâmèn, kullèn, dèr hèdd kèmâl.
Par mégarde,	سهواً ندانسته ملطفت نشده	sèhvèn, nédâneste, multèfét néchudè.
A la hâte,	به تعجیل باستعجال سردست بسرعت	bè tè'èdjil, bè estè'èdjâl, sèr dest, bè sur'èt.
En badinant, pour rire, en plaisantant,	شوخیتاً از روی شوخی	choukhiètèn, èz rouï choukhi.
Tout de bon, à dessein, exprès,	جدّاً قصداً عمداً مخصوصاً مخصّاً	djéddèn, quèsdèn, èmdèn, mèkhsoussèn, mèhzèn.
A l'envers,	وارونه	vârounè.
Ouvertement,	آشکارا واضح	âchkârâ, vâzèh.
De bon cœur,	قلباً از صمیم قلب	quèlbèn, èz sèmimé quèlb.
A regret,	بافسوس افسوس خوران به ندامت پشیمان شده	bè èfsous, èfsous khourân, bè nèdâmèt, pèchimân chudè.

Français.	Persan.	Transcription.
Sagement,	عاقلانه از روی بصیرت بطور معقول	âquélânè, èz rouï bèssirèt, bè toour mè'ègoul.
Fort mal,	بسیار بد خیلی بد	bessiâr bèd, khèïli bèd.
Parfaitement,	بسیار خوب تکمیلاً	bessiâr khoub, tèkmilèn.
Parfaitement bien.	بسیار خوب بغایت خوب	bessiâr khoub, bè ghâyeté khoub.
Pas mal.	بدنه	bèd nè.
Infiniment,	بغایت بسیار خیلی فوق الغایه	bèghâyet, bessiâr, khèïli, foouq-èl-ghayè.
Trop,	پر زیاد	pour, ziâd.
Trop cher,	پر گران زیاد گران	pour guérân, ziâd guérân.
Au moins,	اقلاً اقل	èquèllèn, èquell.
Tout au plus,	همین خیلی باشد	hèmïn, khèili bâchèd.
Ailleurs,	جای دیگر	djâï diguèr.
Davantage,	بیشتر زیاد زیاده	bichtèr, ziâd, ziâdè.
Peu à peu,	کمکم بتدریج رفته رفته جسته جسته	kém-kém, bè tèdridj, rèftè rèftè, djèstè djèstè.
Trop peu,	پر کم خیلی کم	pour kém, khèili kém.
Trop,	زیاد بافراط	ziàd, bè èfrât.
Suffisamment,	بقدر کفاف کافی	bè quèdré kéfâf, kiâfi.
Beaucoup,	خیلی بسیار	khèili, bessiâr.
Tant soit peu,	اندک ذرهٔ شمهٔ	èndèk, zèrrèi, chèmmèï.
Aussi,	هم نیز	hèm, niz.
Pareillement,	همچنین کذالک	hèm tchénïn, kèzâlék.
Sens dessus dessous,	زیر و زبر	zir o zèbèr.

Français.	Persan.	Transcription.
En foule,	باژدحام گروه گروه	bè ézdéhâm, guérouh-guérouh.
Pêle-mêle,	بهم آمیخته مخلوط قاتی بهمدیگر	bèhèm âmikhtè, mèkh-lout quâti bèhèmdi-guèr.
A la fois,	بیک حول یک جا	bè yèk hooul, yèk djâ.
Tour à tour,	بنوبت نوبت بنوبت	bènooubèt, nooubèt bè nooubèt.
Ensemble,	با هم همراه	bâ hèm, hèmrâh.
Tout droit,	سرراست راست	sèr-râst, râst.
A droite,	دست راست در یمین	dèsté râst, dèr yèmïn,
A gauche,	دست چپ دریسار	dèsté tchèp, dèr yèssâr.
De part et d'autre, d'un côté et d'autre,	از طرفین از جانبین از هر طرف از اطراف واکناف ازجوانب	èz tèrèfèin, èz djânibèin, èz hèr tèrèf, èz ètrâf vè èknâf, èz djèvânéb.
De tous côtés,	از همه طرف از همه جا از اطراف از چهار طرف	èz hèmè tèrèf, èz hèmè djâ, èz ètrâf, èz tché-hâr tèrèf.
En deçà,	این طرف ازاین طرف	ïn tèrèf, èz ïn tèrèf.
Au delà,	آن طرف از آن طرف	ân tèrèf, èz ân tèrèf.
Partout,	همه جا هرجا	hèmè djâ, hèr djâ.
Nulle part,	هیچ جا	hitch djâ.
Fort souvent,	مکرر پیوسته خیلی	mukerrer, pèivèstè, khèïli.
Rarement,	نادر بندرت کم	nâdér, bènudrèt, kèm.
Fort à propos,	خیلی بجا خیلی بموقع	khèïli bèdjâ, khèïli bè moouguè'e.

Français.	Persan.	Transcription.
A présent, maintenant,	حالا الان وبالفعل الان	hâlâ, èl'âno bel-fè'èl, èl'-ân.
Vite,	زود	zoud.
Hier,	ديروز	dirouz.
Avant-hier,	پريروز	pèrirouz.
Autrefois,	يک وقتی سابقاً	yèk vèqti, sâbquèn.
Dernièrement,	چند وقت قبل از این چندی قبل از این	tchènd vèqt quèble èz ïn, tchèndi quèble èz ïn..
Dorénavant,	بعد از این من بعد	bè'èd èz ïn, mén bè'èd.
D'abord,	نخست ابتدا از اوّل	nèkhust, éptédâ, èz èvvèl.
Subitement.	فوراً دفعةً	foourèn, dèf'ètèn.
Quelquefois,	گاه گاه بعضی اوقات	guâh guâh, bè'èzi oou-quât.
Soudain,	ناگاه بيک ناگاه	nâguâh, bèyèk nâguâh.
Au plus vite,	هر چه زودتر بسرعت هر چه تمامتر	hèr tchè zoudtèr, bè sur'èté hèr tchè tè-mâmtèr.
Toujours,	هميشه همه وقت دايم الاوقات	hèmichè, hèmè vèqt, dâ-yém èl oouquât.
Pour toujours,	جهت همه وقت هميشه	djèhèté hèmè vèqt, hèmi-chè.
Continuellement,	هميشه پيوسته بالاستمرار استمراراً	hèmichè, pèivèstè, bel-estémrâr, estemrârèn.
A loisir,	به وقت فرصت هنگام بي كاری	bè vèqté fursèt, hèngâmé bi kâri.
Ordinairement, commu-	عادتاً موافق عادت	âdètèn, muvâféqué âdèt,

Français.	Persan.	Transcription.
nément,	از روی عادت برسم مالوف	èz rouï âdèt, bèrèsmi mè'èlouf.
Tôt ou tard,	خواه دیر خواه زود یک وقتی از اوقات	khâh dir khâh zoud, yèk vèqti èz oouquât.
De bonne heure,	زود	zoud.
Pas encore,	هنوز نه نه هنوز	hènouz nè, nè hènouz.
Alors,	آن وقت آن گاه آن زمان	ân vèqt, ân guâh, ân zèmân.
Dès lors,	از آن وقت	èz ân vèqt.
Depuis,	از	èz.
Quand,	چه وقت وقتیکه	tchè vèqt, vèqti-kè.
De temps en temps,	گاه گاه بعضی وقت از اوقات	guâh-guâh, bè'èzi vèqt èz oouquât.
Toute la nuit,	همه شب همگی شب	hèmè chèb, hèmèguii chèb.
En plein jour,	در روز روشن	dèr rouzé roouchèn.
Où,	کجا	kudjâ.
D'où,	از کجا	èz kudjâ.
Par où,	از کدام طرف	èz koudâm tèrèf.
Ici.	اینجا	ïndjâ.
D'ici,	از اینجا	èz ïndjâ.
Par ici,	از این طرف از اینجا	èz ïn tèrèf, èz ïndjâ.
Là,	اینجا آنجا	ïndjâ, ândjâ.
De là,	از آنجا از ینجا	èz ândjâ, èz ïndjâ.
Par là,	از آن طرف	èz ân tèrèf.
En haut,	بالا در فوق	bâlâ, dèr foouq.

Français.	Persan.	Transcription.
Là-haut,	آن بالا	ân bâlâ.
Ici dessous,	این پاین این زیر	ïn pâïn, ïn zir.
Là-bas,	آنجا	ândjâ.
D'en haut,	از بالا	èz bâlâ.
De là-haut,	از آن بالا	èz ân bâlâ.
D'en bas,	از پاین از زیر	èz pâïn, èz zir.
Par en haut,	از طرف بالا از بالا	èz tèrèfé bâlâ, èz bâlâ.
Par en bas.	از پاین از طرف پاین از زیر	èz pâïn, èz tèrèfé pâïn, èz zir.
En dedans,	در اندرون درجوف	dèr èndèroun, dèr djoouf.
En dehors,	در بیرون در خارج	dèr biroun, dèr khârédj.
De dehors,	از بیرون از خارج	èz biroun, èz khârédj.
Jusqu'où,	تا کجا	tâ kudjâ.
Aux environs,	در اطراف در حوالی	dèr ètrâf, dèr hèvâli.
Loin,	دور بعید	dour, bè'id.
Près,	نزدیک	nèzdik.
Tout près,	در این نزدی	dèr ïn nèzdiki.
Ici près,	اینجا نزدیک	ïndjâ nèzdik.
Plus près,	نزدیکتر	nèzdiktèr.
Devant,	پیش جلو	pich, djeloou.
Derrière,	در عقب	dèr èguèb.
Par derrière,	از عقب	èz èguèb.
Dessus et dessous,	در بالا و در زیر	dèr bâlâ vè dèr zir.
Ailleurs,	جای دیگر	djâï diguèr.
Sérieusement,	جدّاً	djéddèn.

EMPLOI DES ADVERBES CI-DESSUS.

Français.	Persan.	Transcription.
	عبارات مع کلمات نعت ما فوق	ÉBÂRÂT MÈ'È KÈLÉMÂTÈ NÈ'TÈ MÂ FOOUQ.
De crainte qu'il ne vienne.	از ترسی که بیاید مبادا بیاید	èz tersi ké biâyèd, mèbâdâ biâyèd.
A moins qu'il ne m'accorde ce que je lui demande,	مگر اینکه مطلب مرا بجا بیاورد (1)	mèguèr ïnké mètlèbè mèrâ bèdjâ biâvèrèd.
Je n'ai vu personne,	هیچ کس را ندیدم (2)	hitch kès-râ nèdidèm.
Nous n'avons nullement consenti,	بهیچ وجه قبول نکرده ایم	bè hitch vèdjh quèboul nèkerdè-ïm.
Vous n'avez jamais vu Paris,	شما پاریس را هرگز ندیده اید	chumâ Pâris-râ hèrguèz nèdidè-id.
Vous ne savez rien,	هیچ چیز نمیدانید	hitch tchiz nèmidânid.
Je ne perdrai plus mon temps,	دیگر فرصت را از دست نخواهم داد (3)	diguèr fursèt-râ èz dèst nèkhâhèm dâd.
Il étudie sa leçon en particulier,	درس خودرا در خلوت مطالعه میکند	dèrsé khoud-râ dèr khèlvèt mutâlè'è mikunèd.
Surtout ne manquez pas d'écrire la lettre,	خصوصاً فراموش نکنید کاغذرا بنویسید (4)	khessoussèn fèrâmouch nèkunid kâguèz-râ bénèvissid.

(1) Litt. : à moins que ma demande à lieu il apporte.

(2) On dit aussi : کسی را ندیدم *kessira nédidèm*, une personne je n'ai pas vu.

(3) Litt. : plus l'occasion, le temps, de la main je ne donnerai. Il serait peut-être mieux de dire : دیگر اوقات خودرا ضایع نخواهم کرد *diguer ouuquâtè khoudrâ zâyè nèkhâhèm kèrd*, plus mes temps je ne gâterai.

(4) Litt. : surtout n'oubliez pas que vous écriviez la lettre.

Français.	Persan.	Transcription.
Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins,	چهار مراسله نوشته است بی کم وزیاد	tchèhâr murâssèlè nèvèchtè-est bi kèmoziâd.
Il a acheté ces chevaux cher,	این اسبهارا خیلی گران خریده است	în esp-hârâ khèïli guérân khèridè-est.
Il écrit de mieux en mieux,	روز بروز بهترمی نویسد خطش روز بروز بهتر میشود (1)	rouz bè rouz béhtèr minévissèd, khèttèch rouz bè rouz béhtèr michèvèd.
Vous vous appliquez moins à présent,	حالا کمتر سعی میکنید	hâlâ kèmtèr sè'i mikunid.
Vous écrivez de pis en pis,	روز بروز بدترمی نویسید خط شما روز بروز بدترمی شود	rouz bè rouz bèdtèr minévissid, khètté chumâ rouz bè rouz bèdtèr michèvèd.
Vous écrivez mieux que lui,	بهتر ازاو می نویسید	béhtèr èz ou minévissid.
Mettez les livres à part,	کتابهارا علاحده بگذارید	ketâbhâ-râ èlâhèdè béguzârid.
Les enfants sont à l'écart,	اطفال درکنارند	ètfâl dèr kènârènd.
Avez-vous mis les chapeaux séparément?	کلاه هارا جدا گانه گذاشته اید	kulâh-hârâ djedâgânè guzâchtè-id.
Il viendra probablement;	گویا بیاید شاید بیاید (2)	gouyâ biâyèd, châyèd biâyèd.

(1) Litt. : la seconde phrase en persan : son écriture devient de jour en jour meilleure.

(2) Litt. : peut-être qu'il vienne, probablement qu'il vienne.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous n'avez pas étudié votre leçon aujourd'hui,	امروز درس خودرا مطالعه نکرده اید	émrouz dèrsé khoud-râ mutâlè'è nèkèrdè-id.
En vérité vous n'apprenez rien,	حقیقت هیچ چیز یاد نمیگیرید	hèquiquèt hitch tchiz yâd nèmiguirid.
Il est venu à cheval,	سواره امده است	sèvârè âmèdè-est.
Ils étaient à pied,	پیاده بودند	piâdè boudènd.
Parlez librement,	بی باکانه حرف بزنید (1)	bi bâkânè hèrf bezènid.
Il est retourné à vide,	دست خالی بر گشت	dèst khâli bèr guècht.
J'ai dormi très-tranquillement,	با استراحت تمام خواب کردم	bâ estérâhèté tèmâm khâb kèrdèm.
Il se réveilla en sursaut,	سرا سیمه از خواب بر خواست	sérâ-simè èz khâb bèr khâst.
Ils ont réglé leur affaire à l'amiable,	کارشان را دوستانه صورت انجام دادند (2)	kârchân-râ doustânè sourèté èndjâm dâdènd.
Je vous avertis en ami,	دوستانه بشما خبر میدهم	doustânè bèchumâ khèbèr midèhèm.
Il lit mieux à tous égards,	بهر جهة بهتر میخوانند	bè hèr djèhèt béhtèr mikhânèd.
Vous voulez donc l'emmener à toute force?	آیا زورکی میخواهید همراه خود ببریدش	âyâ zouréki mikhâhid hèmrâhé khoud bébéridèch.
Je l'ai abandonné tout à fait,	بالمرّة ترکش کردم	bélmerrè tèrkèch kèrdèm.

(1) Litt. : sans peur frappez la parole.

(2) Il serait plus laconique de dire : کارشان بصلح انجامید *kiarchan besulh èndjâmid*, leur affaire a abouti à la paix.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous êtes tout à fait savant,	دانش شما در حدّ کمال است (1)	dâneché chumâ dèr hèdde kèmâl-est.
J'ai omis la date par mégarde,	سهواً تا ریخ را نگذاشتم	sèhvèn târikhrâ nèguzâchtèm,
Vous avez écrit trop à la hâte,	زیاد به تعجیل نوشته اید	ziâd bè tè'èdjil névéchtè-id.
Je l'ai dit en badinant,	از روی شوخی گفتم	èz roui choukhi goftèm.
Elle l'a raconté pour plaisanter,	از روی شوخی نقل کرده است	èz roui choukhi nèqle kèrdè-est.
Il l'a fait pour rire,	شوخیتاً کرده است شوخی کرده است	choukhiétèn kèrdè-est, choukhi kèrdè-est.
Il l'a fait pour tout de bon,	جدّاً کرده است	djeddèn kèrdè-est.
Vous l'avez fait à dessein,	قصداً کرده اید	quèsdèn kèrdè-id.
Il n'est pas sorti exprès pour cette affaire,	مخصوص برای این امر بیرون نرفته است	mèkhsous beraï ïn èmre biroun nèrèftè-est.
Vous avez mis vos bas à l'envers,	جور بهارا وارونه پوشیده اید	djourâbhârâ vârounè pouchidè-ïd.
Il l'a dit à votre frère ouvertement,	به برادر شما آشکارا گفته است	bè bèrâdèré chumâ âchkârâ goftè-est.
Je consens de bon cœur,	قلباً قبول دارم (2)	quèlbèn quèboul dârèm.
Il partit à regret,	افسوس خوران رفت	èfsous khourân rèft.

(1) Litt. : votre science est au comble de la perfection.
(2) Litt. : de cœur contentement j'ai.

Français.	Persan.	Transcription.
Il a parlé sagement,	عاقلانه حرف زده است	âquélânè hèrf zèdè-est.
Vous parlez fort mal,	خیلی بد حرف میزنید	khèili bèd hèrf mizènid.
Il connaît parfaitement l'arabe,	عربیرا خیلی خوب میداند	èrèbi-râ khèili khoub mī-dânèd.
Il ne sait pas mal le français,	فرانسهرا بد نمیداند	férancè-râ bèd nèmīdânèd.
Vous avez infiniment obligé son ami,	بغایت منّت بر گردن دوست اونهاده اید	bè ghâyèté mènnèt bèr guèrdèné dousté ou nihâdè-īd.
Vous en avez trop versé,	پر زیاد ریخته اید	pour ziâd rikhté-īd.
Vous avez acheté cette maison trop cher,	این خانهرا پرگران خریده اید	īn khânèrâ pour guérân khéridè-īd.
Apprenez au moins un mot,	اقلاً یک کلمهرا یادبکیرید	èquèllèn yèk kèlémè-râ yâd béguirid.
Vous avez écrit quatre lignes tout au plus,	خیلی باشد چهار سطر نوشته اید	khèili bâchèd tchéhâr sètre névéchtè-īd.
Vous les auriez achetés à meilleur marché ailleurs,	جای دیکر ارزانتر میخریدید	djâï diguèr erzântèr mi-khèridid.
En voulez-vous davantage?	زیاده میخواهید	ziâdè mikhâhid.
Peu à peu il amassera de grandes richesses,	رفته رفته دولت زیاد جمع خواهد کرد	rèftè-rèftè doouléte ziâd djèm'e khâhèd kèrd.
Vous buvez trop peu de vin,	پرکم شراب میخورید (1)	pour kèm chèrâb mi-khourid.

(1) Litt. : plein peu vous mangez du vin.

Français.	Persan.	Transcription.
Il mange trop,	پر زیاد قضا میخورد (۱)	pour ziâd quézâ mikhourèd.
J'ai mangé suffisamment,	بقدر کفاف خوردم	bè quèdré kéfâf khourdèm.
Nous n'avons pas beaucoup de chevaux,	خیلی اسب نداریم	khèili èsp nèdârïm.
Donnez-lui tant soit peu de pain,	زرّه نان باو بدهید	zèrrèyé nân bè ou bèdèhid.
Moi aussi je veux monter à cheval,	من هم میخوا هم سوار بشوم (۲)	mèn hèm mikhâhèm sèvâr bèchèvèm.
Elle met tout sens dessus dessous,	همه چیزرا زیروزبر میکند	hèmè tchizrâ zirozèbèr mikunèd.
Elles arrivèrent en foule,	بازدحام آمده اند	bè èzdèhâm âmèdèènd.
Ils courent pêle-mêle,	قاتی بهمدیکر میدوند	quâti bèhèmdiguèr midèvènd.
Ne parlez pas tous à la fois,	همه بیک حول حرف نزنید	hèmè bè yèk hooul hèrf nèzènid.
Nous allons à la cour tour à tour,	نوبت بنوبت بدر خانه میرویم	nooubèt bènooubèt bè dèr khânè mirèvïm.
Aujourd'hui c'est mon tour,	امروز نوبت من است	èmrouz nooubèté mènest.
Nous montâmes à cheval ensemble,	همراه سوار شدیم	hèmrâh sèvâr chudïm.

(1) Litt. : plein trop il mange de nourriture.
(2) Litt. : moi aussi je veux que je monte à cheval.

Français.	Persan.	Transcription.
Allez tout droit,	سر راست بروید	sèr râst bèrèvid.
N'allez pas à droite,	طرف دست راست نروید	tèrèfè dèstè râst nèrè-vid.
Allez à gauche,	طرف دست چپ بروید	tèrèfé dèstè tchèp bèrè-vid.
Ils se promènent d'un côté et d'autre,	از هر طرف میکردند	èz hèr tèrèf miguèr-dènd.
Ils sont contents de part et d'autre,	از طرفین راضی اند طرفین راضی اند	èz tèrèfèin râzi ènd, tè-rèfèin râzièud.
Ils le poursuivent de tous côtés,	از همه طرف تعاقب اورا میکنند	èz hèmè tèrèf tèâguèbè ourâ mikunènd.
Notre maison se trouve en deçà de l'église,	خانهٔ ما این طرف کلیسا واقع است	khânèyé mâ in tèrèfè clissâ vâquè'e-est.
Votre jardin est situé au delà de la rivière.	باغ شما آن طرف رودخانه واقع است	bâghé chumâ ân tèrèfè roudkhânè vâguè'e est.
Partout où elle va, elle est parfaitement re-çue,	هرجا برود معزز و محترمش میدارند (١)	hèr djâ bèrèvèd mu'ez-zèz vè muhtèrèmèch midârènd.
Il ne peut rester nulle part,	هیچ جا قرار نمیتواند بگیرد (٢)	hitch djâ quèrâr nèmitè vânèd béguirèd.
Il est venu fort souvent ici,	مکرّر باینجا آمده است	mukerrèr bè ïndjâ âmè-dè-est.

(1) Partout qu'elle aille, chérie et honorée on la tient.
(2) Litt. : nulle part repos il ne peut qu'il prenne.

Français.	Persan.	Transcription.
Il est arrivé fort à propos,	خیلی بموقعه آمده است (1)	khèili bè moouguè'e âmèdè-est.
Maintenant nous n'avons rien à faire,	حالا هیچ کار نداریم	hâlâ hitch kâr nèdârïm.
Allez et revenez vite,	بروید و زود بر گردید	bèrèvid vè zoud bèr guèr-did.
Hier j'ai eu beau vous chercher, il m'a été impossible de vous trouver,	دیروز هر چه پی شما گشته ام ممکن نشد شمارا پیدا بکنم	dirouz hèr tchè pèï chumâ guèchtè-èm mum-kèn nèchud chumârâ pèidâ bekunèm.
Je suis revenu de la chasse avant-hier vers le soir,	پریروز طرف عصر از شکار بر گشته ام	pèrirouz tèrèfé èsre èz chékâr bèr guechtè-èm.
Autrefois il était renommé,	یک وقتی صاحب شهرت بود	yèk vèqti sâhèb-cheuh-rèt boud.
Nous sommes arrivés dernièrement,	چندی قبل از این وارد شده ایم	tchèndi queble èz ïn vâ-réd chudè-ïm.
Dorénavant je n'irai plus à la chasse,	من بعد بشکار نخواهم رفت	mén bè'èd bè chékâr nè-khâhèm rèft.
Elle fut surprise d'abord,	از اوّل حیرت کرد نخست حیرت کرد	èz èvvèl hèirèt kèrd, nè-khust hèirèt kèrd.
Elle est morte subitement,	فوراً وفات کرده است	foourèn vèfât kèrdè-est.

(1) On آمدنش خیلی بموقعه است sa venue est très-à propos.

Français.	Persan.	Transcription.
Je vais la voir quelquefois,	گاهگاه بدیدنش میروم	guâh-guâh bè didènèch mirèvèm.
Elle sort rarement,	نادر بیرون میرود	nâdér biroun mirèvèd.
Soudain il revint sur ses pas, et entra dans la chambre avec empressement,	ناگاه مراجعت کرده باستعجال تمام داخل اوطاق شد	nâguâh murâdjè'èt kèrdè bè estè'èdjâlé tèmâm dâkhélé outâq chud.
Je reviendrai le plus vite (le plus tôt) possible,	بسرعت هرچه تمامتر خواهم برگشت	bè sur'èté hèr tchè tèmâmtèr khâhèm bèr guècht.
Je vous aimerai toujours,	شمارا همیشه دوست خواهم داشت	chumârâ hèmichè doust khâhèm dâcht.
C'en est fait pour toujours,	این دیگر برای همیشه است	ïn diguèr beraï hèmichè-est.
Ils jouent continuellement,	پیوسته بازی میکنند	pèivestè bâzi mikunènd.
J'écrirai ma lettre à loisir,	کاغذمرا به وقت فرصت خواهم نوشت	kâguèzèm-râ bè vèqté fursèt khâhèm névécht.
Nous dînons ordinairement à trois heures après le coucher du soleil,	عادتا سه ساعت بعد از غروب افتاب شام را میخوریم	âdètèn sè sâ'èt bè'èd èz gheroubé âftâb châm-râ mikhourïm.
A quelle heure vous levez-vous ordinairement?	عادتا چه وقت از خواب بر میخیزید (1)	âdètèn tchè vèqt èz khâb bèr mikhizid.

(1) Litt. : ordinairement quand vous levez-vous du sommeil?

Français.	Persan.	Transcription.
Il réussira tôt ou tard dans cette affaire,	زود یا دیر آخر از عهدهٔ این کار برخواهد آمد هر طوراست از عهدهٔ این کار برخواهد آمد (1)	zoud yâ dir âkhèr èz euhdèyé ïn kâr bèr khâhèd âmèd, hèr toour-est èz euhdèyé ïn kâr bèr khâhèd âmèd.
Vous vous couchez trop tard,	پردیر بخواب تشریف میبرید	pour dir bè khâb tèchrif mibèrid.
Couchez-vous de bonne heure, et levez-vous de même,	زود بخواب تشریف ببرید و زود از خواب بر خیزید	zoud bè khâb tèchrif bèbèrid vè zoud èz khâb bèr khizid.
Vous ne savez pas encore cette nouvelle?	هنوز از این حادثه مطلع نشده اید	hènouz èz ïn hâdècè muttèlè'e nèchudè-id.
Ne vous en allez pas encore,	هنوز تشریف نبرید	hènouz tèchrif nèbèrid.
Vous vous repentirez alors d'avoir été paresseux,	آن زمان نادم خواهید شد که چرا تنبلی کردم (2)	ân zèmân nâdèm khâhid chud ké tchèrâ tènbèli kèrdèm.
Dès lors j'eus de l'estime pour lui,	از همان وقت محترمش داشتم	èz hèmân vèqt muhtèrèmèch dâchtèm.
Je ne l'ai plus vu depuis,	از آن وقت ندیدمش	èz ân vèqt nèdidèmèch.

(1) Litt. : tôt ou tard, enfin, de dessous le fardeau de cette affaire il sortira; de quelque manière que ce soit, de dessous le fardeau de cette affaire il sortira.

(2) Litt. : alors vous serez repentant (en vous disant) pourquoi ai-je fait de la paresse?

Français.	Persan.	Transcription.
Je ne l'ai plus vu depuis la mort de Fath-Ali Chah,	از وقت مرحوم شدن فتحعلی شاه ندیدمش	èz vèqté mèrhoum chudèné fèth-èli châh nèdidèmèch.
Quand votre père arrivera-t-il?	چه وقت پدرشما وارد میشود	tchè vèqt pèdèré chumâ vâréd michèvèd.
Nous jouons aux cartes de temps en temps,	گاه گاه گنجفه بازی میکنیم	guâh-guâh guéndjèfè bâzi mikunïm.
Nous avons écrit toute la nuit,	همگی شب مشغول تحریرات بودیم (1)	hèmègui-i chèb mèchghoulé tèhrirât boudïm.
On lui a volé son cheval en plein jour,	در روز روشن اسبش را دزدیده اند	dèr rouzé roouchèn èspèchrâ duzdidè-ènd.
Où allez-vous?	کجا میروید کجا تشریف میبرید	kudjâ mirèvid, kudjâ tèchrif mibèrid.
D'où venez-vous?	از کجا میایید از کجا تشریف میاورید	èz kudjâ miâyid, èz kudjâ tèchrif miâvèrid.
Par où est-il passé,	از کدام طرف گذشت	èz koudâm tèrèf guzècht.
Venez ici,	اینجا بیایید اینجا تشریف بیاورید	ïndjâ biâid, ïndjâ tèchrif biâvèrid.
Sortez d'ici,	از اینجا بیرون بروید ازاینجا تشریف ببرید	èz ïndjâ biroun bérèvid, èz ïndjâ tèchrif bébèrid.
Venez par ici,	از این طرف بیایید از این طرف تشریف بیاورید	èz ïn tèrèf biâïd, èz ïn tèrèf tèchrif biavèrid.

(1) Litt.; toute la nuit nous avons été occupés d'écrits.



Français.	Persan.	Transcription.
Reste là,	اینجا باشید اینجا تشریف داشته باشید اینجا بمانید	ïndjâ bâchid, ïndjâ tèchrif dâchtè bâchid, indjâ bémânid.
Ne bougez pas de là,	از اینجا حرکت نکنید	èz ïndjâ hèrèkèt nèkunid.
Allez par là,	از این طرف بروید *ou* تشریف ببرید	èz ïn tèrèf bérèvid. *ou* tèchrif bébèrid.
Regardez là haut,	آن بالا نگاه بکنید *ou* نظر بفرمایید	ân bâlâ nègâh békunid *ou* nèzèr béfèrmaïd.
Allez en haut,	بالا بروید *ou* تشریف ببرید	bâlâ bérèvid, *ou* tèchrif bébèrid.
Votre canif est là dessous,	چاقوی شما این زیر است	tchâquoui chumâ ïn zirest.
Regardez là bas cette belle maison,	آنجا آن خانهٔ زیبارا نظر بفرمایید	ândjâ ân khânèi zibârâ nèzèr béfèrmâïd.
Elle vient d'en haut,	از بالا میاید *ou* تشریف میاورد	èz bâlâ miâyèd, *ou* tèchrif miâvèrèd.
Prenez-la par en haut,	از بالا بگیریدش از فوق بگیریدش	èz bâlâ béguiridèch, èz foouq béguiridèch.
Tenez-la par en bas,	از زیر نگاه داریدش	èz zir négâh dâridèch.
Sa maison est fort belle en dedans,	اندرون خانه اش خیلی خوب است	èndèrouné khânè-èch khèïli khoub-est.
Votre maison est laide en dehors,	خانهٔ شما از بیرون بد نما است	khanèyé chumâ èz biroun bèd numâst.
Jusqu'où irons-nous?	تا کجا خواهیم رفت	tâ kudjâ khâhim rèft.
Jusqu'aux environs de la ville,	تا حوالی شهر	tâ hèvâlii chèhre.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous demeurez fort loin,	منزل شما خیلی دور است (۱)	mènzèlé chumâ khèili dour-est.
Nous demeurons très près d'ici,	منزل ما از اینجا خیلی نزدیک است	mènzélé mâ èz ïndjâ khèili nèzdik-est.
La boutique est tout près d'ici,	دکّان در این نزدیکیها است	dukkân dèr ïn nèzdiki-hâst.
Approchez-vous plus près,	نزدیکتر بیایید *ou* تشریف بیاورید	nèzdiktèr biâïd *ou* tèch-rif biâvèrid.
Ne marchez pas devant moi,	رو بروی من راه نروید (۲)	rou bèroui mèn râh nè-rèvid.
Passez devant,	پیش بروید *ou* تشریف ببرید	pich bérèvid, *ou* tèchrif bébèrid.
Il vient par derrière,	از عقب میاید *ou* تشریف میاورد	èz èguèb miâyèd *oa* tèch-rif miâvèrèd.
Il vient derrière vous,	از عقب شما میاید	èz èguèbé chumâ miâ-yèd.
Mettez ceci dessous et ceci dessus,	این را زیر وآن را بالا بگذارید	ïn-râ zir vè ân-râ bâlâ bèguzârid.
Il fera sa fortune ailleurs,	جای دیگر صاحب دولت میشود	djaï diguèr sâhèb doou-let michèvèd.
Je vous le dis sérieuse-ment,	جدّاً بشما میگویم	djéddèn bèchumâ migou-yèm.

(1) Litt. : votre demeure est très-loin.
(2) Litt. : vis-à-vis de moi chemin n'allez pas.

Français.	Persan.	Transcription.
DES PRÉPOSITIONS.	فی حروف جرّ	FI HEROUFÉ DJÈRR.
En dépit de ses parents,	علی رغم خویش و اقوام خود	èlâ règhmé khich vè ègvâmé khoud.
A la mode française,	موافق طرز اهل فرانسه	muvâféqué tèrzé èhlé francè.
A l'égard de ce qu'il a dit,	در باب انچه گفته است از انچه گفته است	dèr bâbé ântchè goftè-est, èz ântchè goftè-est.
A l'insu de son père,	در خفیهٔ پدر خود از پدر پنهان بدون اطلاع پدر خود مخفی از پدر خود	dèr khufiyèyé pèdèré khoud, èz pèdèr punhân, bèdouné ettèlâ'é pèdèré khoud, mèkhfi èz pèdèré khoud.
A moins de douze tomans,	از دوازده تومان کمتر	èz douèzdèh toumân kèmtèr,
Avec sa mère,	همراه مادر خود با والدهٔ خود	hèmrâhé mâdèré khoud, bâ vâlédèyé khoud.
Chez moi,	منزل من *ou* بنده خانهٔ بنده در بنده خانه به بنده منزل (١)	mènzélé mèn *ou* bèndè, khânèyé bèndè, dèr bèndè khânè, bè bèndè mènzél.

(1) Litt. : منزل من ma demeure; خانه من ma maison; *dèr bèndè khânè*, dans la maison de l'esclave (moi) به بنده منزل à la maison de l'esclave (moi). On voit que dans cette dernière phrase le pronom, *moi, je, mon* ou *ma*, est remplacé par le substantif بنده esclave, ce qui est très-fréquent dans le style élégant. Voici les substantifs plus communément substitués au pronom de la première personne, مخلص le sincère; دوستدار l'aimant, celui qui vous aime; مهجور l'éloigné;

Français.	Persan.	Transcription.
Chez nous,	در منزل ما در خانهٔ خودمان به منزل خودمان	dèr mènzélé mâ, dèr khanèyé khoudémân, bè mènzélé khoudémân.
Chez lui, chez elle,	در منزل او در خانهٔ او به خانهٔ او	dèr mènzélé ou, dèr khânèyé ou, bè khânèyé ou.
Chez vous,	در منزل شما به منزل شما	dèr mènzélé chumâ, bè mènzélé chumâ.
Contre les conseils de ses amis,	بر خلاف نصیحت دوستان خود مخالف نصیحت دوستان خود	bèr khélâfé nessihèté doustâné khoud, mukhâléfé nèssihèté doustâné khoud.
Dans la petite boîte,	توی محفظه کوچک توی قوطی کوچک	toui mèhfèzèyé koutchèk, toui quoutii koutchèk.
En France,	در فرانسه در مملکت فرانسه	dèr Frâncè, dèr mèmlèkèté Frâncè.
A Paris,	در پاریس	dèr Pârïs.
Depuis son arrivée,	ازوقت ورودش	èz vèqté veroudèch.
Dès le commencement,	از اول از ابتدا در اول کار	èz èvvèl, èz èbtédâ, dèr èvvèlé kâr.
Dessus ou dessous la chaise.	درزیر یا دربالای سندلی	dèr zir yâ dèr bâlâï sèndèli.

این جانب ce côté; این فقیر ce pauvre, اقل المخلوق la plus infime des créatures, etc. Il n'est pas poli d'employer le pronom *je*, *moi*, soit en parlant, soit en écrivant.

Français.	Persan.	Transcription.
Entre eux,	میان خودشان	miânè-khoudchân.
Les uns envers les autres,	در حق همدیگر	dèr hèqué hèmdiguèr.
De Téheran à Tauris,	از طهران الی تبریز *ou* تا تبریز	èz Tèhrân èlâ Tèbriz *ou* tâ Tèbriz.
Excepté ou hormis son frère,	بغیر از برادرش باستثنای برادرش الا برادرش	beghèïr èz bèrâdèrèch, bè estesnâï bèrâdèrèch, èllâ bèrâdèrèch.
Moyennant une somme d'argent,	بوسیلهٔ مبلغ پول باستعانت مبلغ پول	bè vessilèyé mèblèghé poul, bè estè'ânèté mèblèghé poul.
Nonobstant le mauvais temps,	با وصف بدئ هوا با وجود بدی هوا	bâ vèsfé bèdii hèvâ bâ vedjoudé bèdii hèvâ.
Malgré tant d'opposition,	با وجود چندین موانع	bâ vedjoudé tchèndîn mèvâné'e.
Outre le loyer de la maison,	علاوه بر کرایهٔ خانه	èlâvè bèr kérâyèyé khânè.
Par terre,	از راه خشکی برًا	èz râhè khochki, berrèn.
Par mer,	از راه دریا بحرًا	èz râhè dèriâ, bèhrèn.
Parmi les auteurs,	میان مصنفین	miâné mussènnéfîn.
Pendant la nuit,	هنگام شب وقت شب	hènguâmé chèb, vèqté chèb.
Pendant le jour,	هنگام روز در روز روشن	hènguâmé rouz, dèr rouzé roouchèn.
Durant la guerre,	در اثنای جنگ وقت	dèr èsnâï djèng, vèqté

Français.	Persan.	Transcription.
	جنگ هنگام محاربه	djèng, hènguâmé muhârèbè.
Pour ma mère,	برای مادرم برای والده ام	bèraï mâdèrèm, bèrâï vâlédè'èm.
Sans recommandation,	بدون توصیه بدون صفارش	bèdouné toouissiè, bèdouné séfâréch.
Avant moi,	قبل از بنده پیش از من	quèble èz bèndè, pich èz mèn.
Après vous,	بعد از شما	bè'èd èz chumâ.
Derrière l'église,	در پشت کلیسا	der puchté clissâ.
Selon, suivant vos conseils,	به حسب نصیحت شما موافق نصیحت شما باستصواب شما بصوابدید شما.	bè hèssèbé nèssihèté chumâ, muvâféqué nèssihèté chumâ, bé éstesvâbé chumâ, bé sèvâb didé chumâ.
Suivant votre avis,	حسب الاشارة شما به حسب اشارت شما	hèsp el-échârèyé chumâ, bé hèssèbé échârèté chumâ.
Sous les decombres,	زیر خرابی زیر خرابه زیر خاك	ziré khérâbi, ziré khérâbè, ziré khâk.
Touchant cette affaire, concernant cette affaire, relativement à cette affaire, au sujet de cette question,	در باب این امر در خصوص این ماده متعلق باین کار نسبت باین کیفیت محتوی باین امر مشعر باین کار	der bâbé ïn èmre, der khessoussé ïn mâddè, mutè'èlèq bè-ïn kâr, néspèt bè-ïn kèifiyèt, muhtèvi bè-ïn èmre, much'ér bè-ïn kâr.

Français.	Persan.	Transcription.
Vers quatre heures, après le coucher du soleil,	نزدیک بچهار ساعت بعد از غروب افتاب	nèzdik bè-tchèhâr sâ'èt bè'ẹd èz gheroubé âftâb.
A travers la cour,	از میان حیاط	èz miâné hèyât.
Sur la table,	روی میز	rouï miz.
Autour du jardin,	دور باغ اطراف باغ	douré-bâgh, ètrâfé bâgh.
Le long de la rivière,	در کنار رود خانه	dèr kènâré roudkhânè.
Près du palais du roi,	در جنب عمارت پادشاه نزدیک بعمارت پادشاه	dèr djèmbé èmârètè pâdéchah, nezdik bè-èmârètè pâdéchâh.
Hors de la chambre,	بیرون از اوطاق خارج از اوطاق	biroun èz outâq, khârédj èz outâq.
Loin de son pays,	دور از ولایت خود	dour èz vèlâyètè khoud.
Loin de sa patrie,	دور از وطن خود	dour èz vètènè khoud.
Auprès de moi,	در نزد من نزد من *ou* بنده پهلوی من	dèr nèzdé mèn, nèzdé mèn *ou* bèndè, pèhloui mèn.
Vis-à-vis de notre maison,	رو بروی خانهٔ ما	rou bè-rouï khânèyé mâ.
En suite, ensuite de quoi, après quoi,	بعد بعد از این	bè'èd, bè'èdèz ïn.
A cause de vous,	بعلت شما به سبب شما	bè ellètè chumâ, bè sèbèbé chumâ.
A côté de mon frère,	در پهلوی برادرم	dèr pèhlouï bèrâdèrèm.
A la faveur de la nuit,	بدستیاری شب باستعانت شب تاریکی شب را غنیمت شمرده .	bèdestiârii chèb, bè èstè'ânètè chèb, târikii chèb-râ ghènimèt chumurdè.

Français.	Persan.	Transcription.
Au péril de sa vie,	جان در هلاکت انداخته از حیات دست شسته (1)	djân dèr hèlâkèt èndâkhtè, èz hèyât dèst chustè.
A force de courage,	از کثرت رشادت از زیادتی شجاعت از بس رشادت بظهور رسانید	èz kesrèté réchâdèt, èz ziâdètii chudjâ'èt, èz bès réchâdet bè-zehour ressânid.
A l'exclusion de sa sœur,	الا خواهرش بغیر از خواهرش خوهرش مستثنی مگر خوهرش را	ellâ khâhèrèch, bèghèir èz khâhèrèch, khâhèrèch mustesnâ, mègner khâherèch-râ.
A l'abri de la pluie,	در پناه از باران	der pènâh èz bârân.
Jusqu'à la rivière,	الی رود خانه تا رود خانه	élâ roud khânè, tâ roud khânè.
Quant à moi,	بندهٔ که	bèndè ké.
A raison de cinq pour cent,	از قرار صد پنج	èz quèrâré sèdé pèndj.
Au milieu de la nuit,	در وسط شب	dèr vèssèté chèb.
De nuit,	وقت شب هنگام شب	vèqté chèb, hènguâmé chèb.
Au-devant de sa mère,	باستقبال والدهٔ اش باستقبال ما درش	bè estéqbâlé vâlédè èch, bè-estéqbâlé mâdèrèch.

(1) Litt. : جان در هلاکت انداخته *djan der helâket èndakhtè*, ayant jeté son âme dans le danger; از حیات دست شسته *èz hèyât dèst chustè*, s'étant lavé les mains de la vie.

Français.	Persan.	Transcription.
Au-dessous de lui,	در زیر او پستر از او	dèr ziré ou, pèster èz ou.
Au-dessus des khans,	بالاتر از خوانین برتر از خوانین	bâlâter èz khèvânïn, bèrtèr èz khèvânïn.
A couvert de la médisance,	از غیبت مردم محفوظ	èz ghèibèté merdum mèhfouz.
En deçà de la rivière,	این طرف رود خانه	ïn tèrèfé roud khânè.
Entre les Turcs et les Russes,	میان عثمانلو و روس	miâné Osmânlou vè Rous.
Au-delà de votre jardin,	آن طرف باغ شما	ân tèrèfé bâghé chumâ.
Dans la langue persane,	در زبان فارسی	dèr zèbâné fârsi.
De tout mon cœur,	از صمیم قلب	èz sèmimé quèlb.
De grand matin,	صبح خیلی زود	subh khèili zoud.
De Paris,	از پاریس	èz Pâris.
De Téheran,	از طهران	èz Tèhrân.
Par vos richesses,	از دولت شما	èz dooulèté chumâ.
Par vos bontés,	از لطف شما	èz lutfé chumâ.
Sur la table,	روی میز	rouï miz.
A mon arrivée à Téheran,	بمحض ورود بنده بطهران	bè mèhzé veroudé bèndè bè Téhrân.
Contre la volonté de son père,	برخلاف رای پدر خود	bèr khélâfé rëï pèdèré khoud.
Jusqu'à ses ennemis,	حتّی دشمنانش	hèttâ duchmènânèch.
Par rapport à ses amis,	بعلت دوستانش نظر بدوستان خود	bè - ellèté doustânèch, nèzèr bè - doustâné khoud.

Français.	Persan.	Transcription.
Au lieu d'apprendre votre leçon,	بجای اینکه درس خودرا بخوانید *ou* یاد بگیرید *ou* روان کنید	bé djâï în ké dèrsé khoud-râ bekhânid *ou* yâd bé guirid, *ou* rèvân ku-nid.
A force d'étudier,	از کثرت مطالعه	èz kèsrèté mutâlè'è.
En peu de temps,	در اندک مدت در قلیل زمان	dèr èndèk muddèt, dèr quèlil zèmân.

EMPLOI DES PRÉPOSITIONS CI-DESSUS.

	عبارات مع حروف جرّما فوق	ÉBÂRÂT MÈ'E HEROUFÉ DJÈRR MÂ FOOUQ.
Il veut l'épouser en dé-pit de ses parents,	علی رغم اقوام خود میخواهد عقدش بکند	èlâ règhm ègvâmé khoud mikhâhèd èqdèch be-kunèd.
Il s'habille à la mode fran-çaise,	موافق طرز فرانسه رخت میپوشد	muvâfèqué tèrzé francé rèkht mipouchèd.
A l'égard de ce qu'il a écrit, je n'en ai pas en-tendu parler,	از آنچه نوشته است حرفی نشنیدم	èz ântchè névéchtè-est hèrfi nèchénidèm.
Elle sort tous les jours à l'insu de son père,	در خفیهٔ پدر خود هر روز از خانه برون میرود	dèr khufiyèyé pèdèré khoud hèr rouz èz khânè biroun mirèvèd.
Vous ne l'achèterez pas à moins de douze to-mans,	کمتر از دوازده تومان نخواهید خرید	kèmtèr èz douèzdèh tou-mân nèkhâhid khèrid.

Français.	Persan.	Transcription.
Elle est sortie avec sa mère,	همراه والده هش بیرون رفت	hèmrâhé vâlédè-èch bi-roun rèft.
Vous n'êtes pas venu chez moi,	به بنده منزل تشریف نیاوردید	bè bèndè mènzél tèchrif nèyâvurdid.
Il est venu chez nous hier au soir,	دیروز عصری به منزل ما آمده بود *ou* تشریف آورده بود	dirouz èsri bè mènzélé mâ âmèdè boud *ou* tèchrif âvurdè boud.
Avez-vous jamais été chez lui,	هیچ منزل او رفته اید	hitch mènzélé ou rèftè-ïd.
J'ai été chez vous aujourd'hui,	امروز منزل شما رفته بودم (1)	émrouz mènzélé chumâ rèftè boudèm.
Il a agi contre les conseils de ses amis,	مخالف نصیحت دوستان خود حرکت کرده است	mukhâléfé nèssihèté doustâné khoud hèrékèt kerdè-est.
Votre canif est dans ma petite boîte,	چاقوی شما در محفظهٔ کوچک بنده است	tchâquouï chumâ der mèhfèzèyé koutchéké bèndè-est.
Ils sont en France,	در مملکت فرانسه اند	dèr mèmlèkèté francè-ènd.

(1) On supprime souvent la particule به *bè*, à. Ainsi on dit indifféremment : بازار رفت *bâzâr rèft*; به بازار رفت *bè bâzâr rèft*, il ou elle est allé au bazar. Mais cette suppression n'a guère lieu que devant les verbes رفتن *rèftèn*, aller, et آمدن *âmèdèn*, venir. Il ne faut donc pas dire : شما گفتم *chumâ goftèm*, شما دادم *chumâ dâdem*, شما نشان دادم *chumâ néchân dadèm*. Dites : بشما گفتم *bè chumâ goftèm*, ou شمارا گفتم *chumârâ goftèm*, je vous l'ai ou je vous ai dit; بشما دادم *bè chumâ dâdèm*, ou شمارا دادم *chumârâ dâdèm*, je vous ai ou je vous l'ai donné; بشما نشان دادم *bè chumâ néchân dâdèm*, ou شمارا نشان دادم *chumârâ nechân dâdèm*, je vous ai ou je vous l'ai montré.

Français.	Persan.	Transcription.
Je l'ai vu à Paris,	در پاریس دیدمش	der Pâris didèmèch.
Il n'est pas venu me voir depuis qu'il est arrivé,	ازوقتی که وارد شده است بدیدن من نیامد	èz vèqté kė vâréd chudè-est bè didènė mèn nèyâmèd.
Dès le commencement j'ai prévu qu'il réussirait dans cette affaire,	از اول دانستم که از عهدهٔ این امر بر خواهد آمد	èz èvvel dânéstèm kė èz euhdèyé ïn èmre ber khâhed âmèd.
Vous trouverez votre mouchoir dessus ou dessous la chaise,	دستمال خودرا در زیرویا در بالای سندلی خواهید یافت	dest-mâlé khoudrâ dèr zîr vè yâ dèr bâlâï sèndèli khâhid yâft.
Ils ont arrangé l'affaire entre eux,	کاررا میان خود شان صورت اتمام دادند	kâr-râ miâné khoudchân sourèté étmâm dâdènd.
Ils observent les uns envers les autres les clauses du traité,	شروط مندرجهٔ در عهد نامه درحق همدیگر منظور میدارند	cheroutė mundèrédjèyé dèr èhd-nâmė dèr hèqué hèmdiguèr mènzour midârènd.
Ils sont très-bien ensemble,	میانشان خیلی گرم است (1)	mianéchân khèili guèrm-est.
Il y a environ quatre vingt farsakhs de Téheran à Tauris,	از تبریز الی طهران تخمیناً هشتاد فرسخ راه است	èz tèbriz élâ tèhrân tèkhminèn hèchtâd fèrsèkh râh-est.
Ils y ont tous consenti,	همه قبول کرده اند مگر	hèmè quèboul kerdè-end

(1) Litt. : leur milieu est très-chaud.

Français.	Persan.	Transcription.
excepté son frère,	برادرش *ou* الا برادرش	mèguèr béràdèrèch *ou* éllâ béràdèrech.
Il consentira à vous l'apporter moyennant une somme d'argent,	بوسیلهٔ مبلغ پول بآوردن آن راضی خواهد شد	bè vèssilèyé mèblèghé poul bè âvurdèné ân râzi khâhèd chud.
Je vais à la chasse tous les jours, nonobstant le mauvais temps,	باوجود بدی هوا هر روز بشکار میروم	bâ vedjoudé bèdii hèvâ hèr rouz bè chékâr mirèvèm.
Il réussira dans cette affaire, malgré tant d'opposition,	با وجود چندین موانع از عهدهٔ این امربرخواهد آمد	bâ vedjoudé tchèndïn muvânè'e èz euhdèyé ïn èmre bèr khâhèd âmèd.
Je dépense deux tomans par jour, outre le loyer de la maison,	علاوه بر کرایهٔ خانه روزی دو تومان خرج دارم	èlâvè bèr kérâyèyé khânè rouzi dou toumân khèrdj dârèm.
Ils ont envoyé les provisions par terre,	زخیرهرا از راه خشکی فرستاده اند	zèkhirèrâ èz râhé khochki furustâdè-ènd.
Ils sont revenus par mer,	از راه دریا بر گشتند	èz râhé dèriâ bèr guèchtènd.
Il y a beaucoup de jalousie parmi les auteurs,	میان مصنفین حسد بسیار است	miânè mussènnéfïn hèssèd bèssiâr-est.
Je l'ai vu deux fois pendant la nuit,	هنگام شب دو دفعه دیدمش	hénguâmé chèb dou dèfè didèmèch.
Le peuple souffre beaucoup durant la guerre,	در اثنای جنگ خلق خیلی زحمت میکشد	dèr èsnâï djénq khèlq khéili zèhmèt mikèchèd.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Un voleur s'est introduit dans la maison pendant le jour,	در روز روشن یک نفر دزد داخل خانه شد	dèr rouzé roouchèn yèk nèfèré duzd dâkhélé khânè chud.
L'avez-vous apporté pour ma mère ?	برای والده آم اورده اید	bérâï vâlédè èm âvurdè-id.
Il est difficile de vous placer sans recommandation,	مشکل است بدون سفارش نوکری بکنید	muchkél-est bèdouné séfârèch nooukèri bekunid.
Il est arrivé avant moi,	پیش از من وارد شده است	pich èz mèn vâréd chudè-est.
Je boirai après vous,	بعد از شما خواهم خورد	bè'èd èz chumâ khâhèm khourd.
J'ai rencontré votre sœur derrière l'église,	خواهر شمارا در پشت کلیسا ملاقات کردم *ou* در پشت کلیسا با خواهر شما دو چار شدم	khâhèré chumârâ der puchté clissâ mulâquât kèrdèm, *ou* dèr puchtè clissâ bâ khâhèré chumâ dou tchâr chudèm.
J'ai écrit à son père selon vos conseils,	با ستصواب نصیحت شما به پدرش کاغذ نوشتم	bè éstesvâbé nèssihèté chumâ bè pèdèrèch kâguèz névéchtèm.
J'ai envoyé la lettre selon votre avis,	حسب الاشارهٔ شما کاغذرا فرستادم	hèsp el-èchârèyé chumâ kâguèz râ furustâdèm.
Dix hommes ont été ensevelis sous les décombres.	ده نفر آدم زیر خرابه مانده اند	dèh nèfèré âdèm ziré kherâbè mândè-ènd.

Français.	Persan.	Transcription.
Avez-vous écrit quelque chose touchant cette affaire?	در باب این امر چیزی نوشته اید	dèr bâbé ïn èmre tchizi nèvéchtè-id.
J'irai chez vous demain matin vers quatre heures après le lever du soleil,	فردا صبح نزدیک بچهار ساعت بعد از طلوع افتاب بمنزل شما خواهم آمد	ferdâ subh nèzdik bè tchèhâr sâ'èt bè'ëd èz telou'e âftâb bè mènzèlé chumâ khahèm âmèd.
Il a passé à travers l'anneau,	از میان حلقه گذشت	èz miâné hèlquè guzècht.
Mettez ce livre sur la table,	این کتاب را روی میز بگذارید	ïn kétâbrâ rouï miz bèguzârid.
Je me promène tous les jours autour du jardin,	هرروز اطراف باغ میگردم	èèr rouz ètrâfé bâgh miguerdèm.
Nous nous promenions le long de la rivière,	درکنار رود خانه تفرج میکردیم	dèr kènâré roud khânè tèferrudj mikerdïm,
J'ai vu votre père qui attendait quelqu'un près du palais du roi,	پدر شما در جنب عمارت پادشاه انتظار کسی را میکشید	pèdèré chumâ dèr djèmbè émârètè pâdéchâh éntézâré kèssirâ mikèchid.
Il a poussé votre frère hors de la chambre,	برادر شما را از اوطاق بیرون کرد	bérâdèré chumârâ èz outâq biroun kèrd.
Il est loin de son pays,	از مملکت خود دور افتاده است (۱)	èz mèmlèkèté khoud dour uftâdè est.

(1) Litt. : de son pays loin il est tombé.

Français.	Persan.	Transcription.
Il ne s'éloignera jamais de sa patrie,	هر گز از وطن مألوف مفارقت نخواهد جست (1)	hèr guéz èz vètèné mè'èlouf mufârèquèt nèkhâhèd djust.
Il était assis auprès de moi,	نزد من نشسته بود	nèzdé mèn néchèstè boud.
Il demeure vis-à-vis de notre maison,	منزل او رو بروی خانهٔ ما است	mènzélé ou rou bè rouï khânèyé mâst.
En suite de quoi on organisa un festin,	بعد از این ضیافتی مرتب داشتند	bè'èd èz ïn ziâfèti murettèb dâchtènd.
Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous,	بعلت شما نخواستم با و حرف بزنم	bè èllèté chumâ nèkhâstèm bè ou hèrf bézènèm.
Asseyez-vous à côté de mon frère,	پهلوی برادرم بنشینید	pèhlouï bérâderèm bènéchinid.
Il s'échappa à la faveur de la nuit,	تاریکی شب را غنیمت شمرده فرار کرد (2)	târikii chèbrâ ghènimèt chumurdè férâr kèrd.
Il voyage de nuit au péril de sa vie,	جان بهلاکت انداخته هنگام شب راه میرود	djân bè helâkèt èndâkhtè hènguâmé chèb râh mirèvèd.
Il a vaincu ses ennemis à force de courage,	از بس رشادت بظهور رسانید بر دشمن غالب آمد	èz bès réchâdèt bè zehour ressânid bèr duchmèn ghâlèb âmèd.
Il les a tous mentionnés	در وصیت نامه اش	dèr vèssiyèt nâmè-èch

(1) Litt. : jamais de sa patrie habituée séparation ne cherchera.

(2) Les ténèbres de la nuit (comme) un butin ayant regardé (compté) il s'échappa.

Français.	Persan.	Transcription.
dans son testament, à l'exclusion de sa sœur,	همدرا ذکر کرده است الا خواهرش را	hèmèrâ zécre kerdè-est éllâ khâhèrèchrâ.
Nous sommes ici à l'abri de la pluie,	در اینجا از باران در پناهیم	dèr īndjâ èz bârân dèr pènâhīm.
J'ai accompagné votre frère jusqu'à la frontière,	تا سرحدّ بمشایعت برادر شما رفتم *ou* تا سرحدّ همراه برادر شما رفتم	tâ sèrhèdd bè muchâï'èté bérâdèré chumâ rèftèm, *ou* tâ sèrhèdd hèmrâhé béradèré chumâ rèftèm.
Quant à moi, je serai toujours charmé de vous voir,	بنده که همیشه از دیدار شما مسرور خواهم بود	bèndè ké hèmichè èz didâré chumâ mèsrour khâhèm boud.
Il a gagné dix pour cent sur ces marchandises,	ازاین امتعه از قرارصدده منفعت کرده است	èz īn èmté'è èz quèrâré sèdé dèh mènfé'èt kerdè-est.
Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit,	در وسط شب صدای بگوشمان رسید	dèr vessèté chèb sèdâï bè gouchmân rèssid.
Il voyage de nuit sans craindre les voleurs,	وقت شب راه میرود و از دزدان باکی ندارد	vèqtè chèb râh mirèvèd vè èz duzdân bâki nèdârèd.
Elle est allée au-devant de son père,	باستقبال پدرش رفته است	bè éstékbâlé pèdèrèch rèftè-est.
Votre frère est au-dessous de lui,	برادر شما پستر از اوست	bérâdèré chumâ pèstèr èz oust.
Les princes sont au-dessus des khans,	شاهزادگان برتر از خوانین اند	châhzâdègân bèrtèr èz khèvâuïnènd.
Vous ne serez nulle part	در هیچ جا از غیبت	dèr hitch djâ èz ghèi-

Français	Persan.	Transcription.
à couvert de la médisance,	مردم محفوظ نخواهید بود	bètė mèrdum mèhfouz nèkhâhid boud.
Il y a de très-belles maisons et de très-beaux jardins en deçà de la rivière,	این طرف رودخانه خانها وباغهای خوب است	în tèrèfė roudkhânè khânèhâ vè baghhaï khoub hèst.
Il y a guerre entre les Russes et les Turcs au delà du Danube,	آن طرف رودخانهٔ تونه میان روس و عثمانلو جنگ واقع شده است	ân tèrèfė roudkhânèyė tounè miânė rous vè osmânlou djéng vâquè'e chudè-est.
Il y a beaucoup de marbre au-delà de votre jardin,	آن طرف باغ شما سنگ مرمر بسیاراست	ân tèrèfė bâghė chumâ séngué mèrmèr bessiâr-est.
De cette manière vous ferez beaucoup de progrès dans la langue persane.	از این قرار خیلی ترقی خواهید کرد در زبان فارسی	èz în quèrâr khèili tèrèqui khâhid kèrd der zèbânė fârsi.
J'aime votre frère de tout mon cœur,	برادر شمارا از صمیم قلب دوست میدارم	bèrâdèrė chumârâ èz sèmimė quèlb doust midârèm.
Je partirai demain de grand matin,	فردا صبح بسیار زود میروم	fèrdâ subh bessiâr zoud mirèvèm.
Ils sont revenus de Paris,	از پاریس مراجعت کرده اند	èz Paris murâdjè'èt kèrdè-ènd.
Ils sont allés à Téheran,	بطهران رفته اند	bè Tèhrân rèftè-ènd.
C'est par vos richesses	از دولت شما باین	èz doouletė chumâ bè în

Français.	Persan.	Transcription.
qu'il est parvenu à ce grade,	رتبه رسیده است	rutbè rèssidè-est.
C'est par vos bontés,	از لطف شماست	èz lutfé chumâst.
Vous avez laissé votre mouchoir sur la table,	دستمال خودرا روی میز کذاشته اید	dèst-mâlé khoudrâ roui miz guzâchtè-îd.
A mon arrivée à Téheran, le chah sortait de la ville,	بمحض ورود بنده بطهران شاه از شهر بیرون تشریف میبردند	bè mèhzé veroudé bèndè bè téhrân châh èz chèhre biroun tèchrif miburdènd.
Il s'est marié avec elle contre la volonté de son père,	بر خلاف رای پدر خود اورا نکاح کرده است	bèr khélâfé rèï pèdèré khoud ourâ nèkâh kerdè-est.
Tout le monde admire son esprit, jusqu'à ses ennemis,	همه کس از کثرت عقل او متحیر است حتی دشمنانش	hèmè kès èz kesrèté èqlé-ou mutèhèyér-est hèttâ duchmènânèch.
Il a refusé de l'épouser à cause de ses parents,	بعلت خویش و اقوام خود قبول نکرده است اورا عقد بکند	bè ellèté khich vè èqvâmé khoud quèboul nèkerdè-est ourâ èqd bekunèd.
Vous ne faites que causer au lieu d'apprendre votre leçon,	بجای اینکه درس خودرا روان بکنید همی حرف میزنید	bè djâï înkè dèrsé khoudrâ rèvân bekunid hèmi hèrf mizènid.
A force d'étudier, il a appris le français en peu de temps,	از بس درس خوانده است در اندک مدت زبان فرانسه را یاد	èz bès dèrs khândè-est dèr èndèk muddèt zèbâné frâncèrâ yâd gué-

Français.	Persan.	Transcription.
	گرفته است *ou* از کثرت درس خواندن زبان فرسەرا در اندک مدت یاد گرفته است	rèftè-est, *ou* éz kesrèté dèrs khândèn zèbâné francèrâ dèr èndèk muddèt yâd guérèftè-est.

—

DU TEMPS, DES SEMAINES, DES MOIS, DES JOURS ET DES HEURES.

	در بیان زمان و هفته و ماه و روز و ساعت	DER BEYÂNÉ ZEMÂN, VÈ HÈFTÈ, VÈ MÂH, VÈ ROUZ, VÈ SÂ'ÈT.
Le jour,	روز	rouz.
La pointe du jour,	سپیده دم	sèpidè dèm.
L'aurore,	صبح دم سحرگاه	subh-dèm sèhèr guâh.
Le matin,	صبح	subh.
Le lever du soleil,	طلوع افتاب	telou'e âftâb.
Midi,	ظهر نصف النهار	zeuhre, nésf-én-néhâr.
Le coucher du soleil,	غروب افتاب زوال افتاب	gheroubé âftâb, zévâlé âftâb.
Le soir,	عصر	èsre.
La nuit,	شب	chèb.
Minuit,	نصف شب	nésfe' chèb.
Un jour de fête,	روز عید	rouzé id, *ou* éid.
Aujourd'hui,	امروز	émrouz.
Hier,	دیروز	dirouz.

Français.	Persan.	Transcription.
Avant-hier,	پريروز	pèri-rouz.
Demain,	فردا	fèrdâ.
Le lendemain,	علي الصباح فرداى آن روز	èla el-sébâh fèrdâï ôn rouz.
Après-demain,	پس فردا	pès fèrdâ.
L'année passée,	پارسال سال گذشته	pârsâl, salé guzèchtè.
L'année prochaine,	سال آينده	sâlé âyèndè.
Cette année,	امسال	émsâl.
La semaine prochaine,	هفتهٔ اينده	hèftèyé âyèndè.
La semaine passée,	هفتهٔ كذشته	hèftèyé guzèchtè.
Le mois prochain,	ماه اينده	mâhé âyèndè.
Le mois passé,	ماه گذشته	mâhé guzèchtè.
Ce mois-ci,	اين ماه	ïn mâh.
Cette semaine,	اين هفته	ïn hèftè.
Une heure,	يك ساعت	yèk sâ'èt.
Une demi-heure,	نيم ساعت	nïm sâ'èt.
Un quart d'heure,	يك ربع ساعت	yèk rub'e sâ'èt.
Une minute,	يك دقيقه	yèk dèquiquè.
Une seconde,	يك ثانيه	yèk sâniè.
Dans une heure,	بعد از يك ساعت	bè'èd èz yèk sâ'èt.
Pendant deux heures,	مدت دو ساعت	muddèté dou sâ'èt.
Un an,	يك سال	yèk sâl.
Un mois,	يك ماه	yèk mâh.
Une semaine,	يك هفته	yèk hèftè.
Un siècle,	يك قرن	yèk quèrn.
Dans un mois,	بعد از يك ماه	bè'èd èz yèk mâh.

Français.	Persan.	Transcription.
Dans un an,	بعد از یک سال	bè'èd èz yèk sâl.
Le commencement,	ابتدا اوّل	éptèdâ, èvvèl.
Le milieu,	وسط میان	vèssèt, miân.
La fin,	آخر انتها	âkhèr, éntèhâ.
Lundi,	دو شنبه	dou chèmbè.
Mardi,	سه شنبه	sè chèmbè.
Mercredi,	چهار شنبه	tchèhâr chèmbè.
Jeudi,	پنج شنبه	pèndj chèmbè.
Vendredi,	جمعه	djum'è.
Samedi,	شنبه	chèmbè.
Dimanche,	یک شنبه	yèk chèmbè.

MOIS SOLAIRES.

ماه شمسیه

FRANÇAIS. فرانسه	TURCO-GREC. یونانی	
Janvier,	کانون ثانی	kânouné sâni.
Février,	شباط	chébât.
Mars,	مارت آذار	mart, âzar.
Avril,	نیسان	néissân.
Mai,	مایس آیار	mâïs, âyâr.
Juin,	حزیران	hèzirân.
Juillet,	تموز	témouz.
Août,	اقوستوس آب	èquoustos, âb.

Français.	Persan.	Transcription.
Septembre,	ايلول	èiloul.
Octobre,	تشرين اوّل	tèchriné-èvvel.
Novembre,	تشرين ثانى	tèchriné-sâni.
Décembre,	كانون اوّل	kanouné èvvel.

MOIS SOLAIRES.

ماهٔ شمسيه

FRANÇAIS. فرانسه	PERSAN. فارسى	
Janvier,	بهمن	bèhmèn.
Février,	اسفندرمذ	esfèndermuz.
Mars,	فروردين	fèrvèrdïn.
Avril,	اردى بهشت	urdi bèhècht.
Mai,	خورداد	khourdâd.
Juin,	تير	tir.
Juillet,	امرداد	èmrdâd.
Août,	شهريور	chèhriour.
Septembre,	مهر	méhre.
Octobre,	ابان	èbân.
Novembre,	آزر	âzèr.
Décembre,	دى	di.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**

MOIS LUNAIRES.

ماه قمريه

TURC, PERSAN, ARABE.

تركى وفارسى وعربى

Janvier,	ربيع الثانى	rèbi èssâni.
Février,	جمادى الاوّل	djèmâdï el-èvvèl.
Mars,	جمادى الثانى	djémadi èssani.
Avril,	رجب	rèdjèb.
Mai,	شعبان	chè'èbân.
Juin,	رمضان	rèmèzân.
Juillet,	شوّال	chèvvâl.
Août,	ذى القعده	zil-què'èdè.
Septembre,	ذى الحجه	zil-hèdjè.
Octobre,	محرّم	muhèrrèm.
Novembre,	صفر	sèfèr.
Décembre,	ربيع الاوّل	rèbi el-èvvèl.

LES DOUZE SIGNES DU ZODIAQUE EN TURC ORIENTAL (1).

L'année de la souris,	سچقان ييل	sètchquân-yil.
L'année du bœuf,	اود ييل	oud-yil.

(1) Il paraît qu'avant l'hégire, les Mogols, les Turcs, les Afghans, les Persans et autres peuples de l'Asie comptaient les années au moyen de ces douze signes

Français.	Persan.	Transcription
L'année du léopard,	پارس ییل	pârs-yil.
L'année du lièvre,	توشکان ییل	touchkiân-yil.
L'année du crocodile,	لوی ییل	loui-yil.
L'année du serpent,	ایلان ییل	ilân-yil.
L'année du cheval,	یونت ییل	yount-yil.
L'année du bélier,	قوی ییل	koui-yil.
L'année du singe,	بیچین ییل	bitchïn-yil.
L'année de la poule,	شحا قوی ییل	chehâkoui-yil.
L'année du chien,	ایت ییل	it-yil.
L'année du sanglier,	تنکوز ییل	téingouz-yil.

LOCUTIONS PERSANES.

EXPRESSIONS DE SURPRISE.	در الفاظ تعجب	DER ELFAZE TÈ'ÈDJUB.
Quelle chose étrange!	غریب چیزیست	ghèrib tchizist.
Oh! mon Dieu!	ای خدا	èi khudâ.
Que signifie cela!	این یعنی چه این چه چیز است	ïn yè'èni tchè, ïn tchè tchiz-est.
Quoi donc!	چه چه	tchè tchè.

du zodiaque, en leur donnant à chacune d'elles, dans l'ordre ci-dessus indiqué, le nom du signe zodiacal auquel elle se rapportait. Ces douze années formaient un cycle. Les Persans se servent encore aujourd'hui, dans les pièces émanant du Roi, de ce mode de désignation; mais il est bon toutefois de faire observer que c'est plutôt comme usage traditionnel que comme date qu'ils l'emploient. Tout le monde sait que les peuples musulmans, de quelque secte qu'ils soient, comptent les années en prenant pour point de départ l'hégire, ou fuite de Mahomed.

Français.	Persan.	Transcription.
Vraiment!	راستی	râsti.
Non!	نه	nè.
Que dites-vous!	چه میفرمایید	tchè mifèrmâïd.
Est-il possible!	ممکن است این	mumkén-est ïn.
Comment se peut-il!	چه گونه میشود	tchè gounè michèvèd.
C'est impossible!	این ممکن نیست امکان ندارد	ïn mumkén nist, èmkân nèdârèd.
J'en suis étonné,	حیران ماندم متحیرم ماط ماندم معطل ماندم	héirân mândèm, mutèhèyérèm, mât mândèm, mè'ètèl mândèm.
Je passe d'étonnement en étonnement,	حیرت برحیرتم میافزاید	héiret bèr héirètèm miéfzâyèd.
C'est très-étonnant,	خیلی تعجب است	khéili tè'èdjub-est.
Vous me surprenez,	بر حیرتم اند اختید	ber héirètèm èndâkhtid.
C'est incompréhensible,	بد هن آدم نمیرسد	bè zéhn âdèm nèmirèssèd.
Je ne crois pas,	باور ندارم	bâvèr nèdârèm.
Je ne pense pas que cela soit ainsi,	گمان ندارم این طور باشد	gumân nèdârèm ïn toour bâchèd.
Cela ne doit pas être ainsi,	این طور نباید باشد	ïn toour nèbâyèd bâchèd.
Non, Dieu me pardonne!	استغفر الله	èstèqfour-allâh.
Qu'est-ce que ces paroles!	این چه حرفها است	ïn tchè hèrfhâst.
Ah! bas!	خیر آ	khéir â.
Oh! terre sur ma tête!	وای خاك بسرم	vâï khâk bè sèrèm.
C'est un grand malheur!	مصیبت عظیمی است قضا است	mussibèté èzimist, quèzâst.

Français.	Persan.	Transcription.
Que signifie cela!	این چه معنی دارد	īn tchè mè'eni dared.
Avez-vous vu?	هیچ دیدید	hitch didid.
C'est un peu fort,	خیلی چیزیست	khéili tchizist.
Dieu nous en préserve!	نعوذ بالله	nè'ouz béllèh.

LOCUTIONS PERSANES.

EXPRESSIONS DE REGRET ET D'AFFLICTION.	در اظهار ندامت و محزونیت	DER ÈZHÂRÉ NÈDÂMET VÉ MÈHZOUNIET.
Oh! poussière sur ma tête! (Oh! quel malheur!)	ای خاك بسرم	éi khâk bè sèrèm.
C'est dommage,	حیف است	héif-est.
Quel dommage,	چه قدر حیف است	tchè quèdre héif-est.
C'est vraiment fâcheux,	حقیقت حیف است	hèquiquèt héif-est.
J'en suis fâché,	افسوس میخورم	èfsous mikhourèm.
J'en suis très-fâché,	خیلی افسوس میخورم	khéili èfsous mikhourèm.
C'est bien fâcheux,	خیلی حیف است	khéili héif-est.
J'en suis peiné,	دلم میسوزد دلم سوخت	délèm missouzèd, délèm soukht.
J'en ai été très-peiné,	دلم خیلی سوخت	délèm khéili soukht.
Cela est bien triste,	خیلی ملال انگیز است	khéili mélâl ènguiz-est.
Cela me fait trembler,	لرزه باندام من انداخت	lèrzè bè èndamé mèn èndâkht.
C'est injuste,	بی انصافی است	bi ènsâfist.
C'est une chose désagréable,	چیزیست ناپسند	tchizist nâpessènd.

Français.	Persan.	Transcription.
C'est indigne,	ناشایسته است	nâchâyéstè-est.
C'est une mauvaise chose,	بد چیزیست	bèd tchizist.
N'est-ce pas dommage?	حیف نیست	héif nist.
Quelle conduite?	این چه حرکتی بود	ïn tchè hèrèkèti boud.
Il a très-mal agi,	بسیار بد حرکت کرده است	bessiâr bèd hèrèkèt kerdè-est.
J'en pleurerais,	گریه ام میاید	guériyè-èm miâyèd.
J'en ai le cœur blessé,	دلم افسرده است	délèm èfsourdè-est.
Je ne puis pas me le représenter,	به عقلم نمیگنجد	bè èglèm nèmigundjèd.
C'est le cas d'être affligé,	جای محزونیترا دارد	djâï mèhzounietrâ dâred
J'en suis triste,	متالم شدم	mutè'èlém chudèm.
Regrets, regrets, mille regrets,	افسوس افسوس هزار افسوس	èfsous, èfsous, hèzâr èfsous.
Je m'en repens,	نادم شدم پشیمان شدم گوخوردم	nâdém chudèm, pèchimân chudèm, goh khourdèm.
J'en suis désespéré,	مایوس شدم امیدم قطع شده است امیدم نماند	mè'èyous chudèm, umidèm quèt'e chudè-est, umidèm nèmând.
J'ai complétement perdu espoir,	امیدم بالمرّة قطع شده است	umidèm bél-mèrrè quèt'e chudè-est.
Que dois-je faire?	چه کنم	tchè kunèm.
Que faire?	چه باید کرد	tchè bâyèd kèrd.
Je suis embarrassé,	معطل ماندم معطلم	mè'ètèl mândèm, mè'ètèlèm.
C'est très-mauvais,	بسیار بد شده است	bessiâr bèd chudè-est.

Français.	Persan.	Transcription.
C'est extraordinaire,	معرکه است قیامت است	mè'èrèkè-est, quiâmèt-est.
C'est bien regrettable,	خیلی ندامت افزاست	khéili nédâmet èfzâst.
Que Dieu en ait compassion,	خدا رحم کند	khudâ rèhm kunèd.
Puissiez-vous conserver la santé!	شما سلامت باشید	chumâ selâmet bâchid.

—

LOCUTIONS PERSANES.

AFFIRMATION ET NÉGATION.	در الفاظ تصدیق و انکار	DER ÈLFÂZÉ TÈSDIQ VÈ ÈNKÂR.
Je jure par votre tête,	بسر شما قسم است (1)	bè sèré chumâ quèssèm-est.
Je jure sur ta propre mort,	بمرگ خودت قسم است	bè mèrgué khoudèt quèssèm-est.
Puisse ton fils mourir!	پسرت بمیرد	pèssèret bèmirèd.
Puissé-je voir ta barbe dans le sang!	ریشترا توی خون دیدم	richètrâ toui khoun didèm.
Que je meure moi-même,	خودم بمیرم	khoudèm bèmirèm.
Puissé-je ne pas voir mon fils!	پسرمرا نه بینم	pèssèrèmrâ nèbinèm.

(1) Litt. : sur votre tête serment est. On laisse souvent ces deux derniers mots, قسم *quéssèm*, serment, et است *est* (est) sous-entendus, et on dit simplement : بسر شما *bèsèré chuma*, sur votre tête, ainsi qu'on peut le voir par les exemples subséquents.

Français.	Persan.	Transcription.
Sur ta mort,	بمرگ تو	bè mèrgué tou.
Sur ta propre mort,	بمرگ خودت	bè mèrgué khoudèt.
Sur ma propre mort,	بمرگ خودم	bè mèrgué khoudèm.
Puisses-tu mourir!	تو بمیری	tou bèmiri.
Par Dieu très-grand,	والله العظیم	vâllâh-ul èzîm.
Par Dieu, pour Dieu,	والله بالله	vâllâh bèllèh.
Par Ali,	بعلی	bè èli.
Je jure sur Ali,	بعلی قسم است	bè èli quèssèm-est.
Par la justice du prophète,	بحقّ پیغمبر	bè hèqué pèighèmbèr.
Par la justice de Jésus,	بحق عیس	bè hèqué issâ.
Par Dieu,	بخدا	bè khudâ.
Par la mort de mes enfants,	بمرگ اولادم	bè mèrgué ooulâdèm.
Par ton âme chérie,	بجان عزیزت	bè djâné èzizèt.
Par Dieu, je ne mens pas,	والله دروغ نمیگویم	vâllâh derough nèmigouyèm.
C'est vraiment ainsi,	حقیقت چنین است	hequiquèt tchénîn-est.
Je puis le juger,	قسم میتوانم بخورم	quèssèm mitèvânèm bekhourèm.
Non, non,	نه خیر	nè, khèir.
Non, par Dieu,	نه والله	nè vâllâh.
Non, par Dieu, pour Dieu,	نه والله بالله	nè vâllâh, bellèh.
Non, par Dieu très-haut,	نه والله تعالی	nè vâllâh tè'âlâ.
Non, Dieu me pardonne (ah! bas!),	استغفر الله	èstèqfur âllâh.
Non, par votre tête,	بسر شما خیر	bèsèré chumâ khèir.

Français.	Persan.	Transcription.
Non, ce n'est pas ainsi,	خیر این طور نیست	khèir ïn toour nist.
On vous a induit en erreur,	مشتبه تان کردند	muchtèbèh-tân kerdènd.
C'est une erreur,	اشتباه است	èchtèbâh-est.
C'est une calomnie,	بهتان است	buhtân-est.
C'est une avanie,	افترا است	èftèrâst.
Cela n'a jamais été ainsi,	هرگز چنین نبود	hèrguéz tchénïn nèboud.

LOCUTIONS PERSANES.

DU BLAME.	در ذمّ و ملامت	DER ZÈM VÈ MÈLAMÈT.
Fi donc!	حاشا	hâchâ.
Vous avez très-mal fait,	بسیار بد کرده اید	bessiâr bèd kerdè-ïd.
Il ne fallait pas vous rendre coupable d'une pareille action,	نمیبایست مرتکب چنین عمل بشوید	nèmibâyést murtékébè tchénïn èmèl bèchèvid.
N'avez-vous pas honte?	خجالت نمیکشید (1)	khédjâlèt nèmikèchid.
Où est ton honneur?	آبرویت کو	âbrouyèt kou.
Ne rougissez-vous pas?	حیا ندارید	héyâ nèdârid.
Enfin l'honneur est une bonne chose,	آخر آبرو خوب چیزیست	âkhèr âbrou khoub tchizist.
C'est honteux,	عیب است	éib-est.

(1) Litt. : ne tirez-vous pas la honte?

Français.	Persan.	Transcription.
Je ne puis pas supporter cela,	این را نمیتوانم متحمل شد	ïnrâ nèmitévanèm mutèhèmél chud.
C'est infâme,	فعلی است شنیع	fé'èlist chèni'e.
Pourquoi avez-vous fait cela?	چرا این کاررا کرده اید	tchèrâ ïn kârrâ kerdè-id.
Vous avez très-mal fait,	بسیار بد کرده اید	bessiâr bèd kerdè-id.
C'est vil,	مایهٔ ذلالت آدم است	mâyéyé zélalèté âdèm-est.
C'est blâmable,	فعلی است مذموم	fè'èlist mèzmoum.
Ma patience est à bout,	صبرم نمانده است	sebrèm nèmândè-est.
Vous avez fait une faute,	خبط کرده اید غلط کرده اید (1)	khèpt kerdè-id, ghèlèt kerdè-id.
C'est honteux,	عملی است خبیث	èmèlist khèbis.
Vous êtes blâmable,	مستحق مذمت هستید	mustèhèqué mèzèmmet hèstid.
Va-t'en au diable!	جهنم برو	djehènnèm bero.
Que le laveur des morts t'emporte!	مرده شرت ببرد	murdè churet bèbérèd.
Puisses-tu mourir!	بمیری	bèmiri.
Quelle erreur as-tu commise là!	این چه غلط بود کردهٔ	ïn tchè ghèlèt boud kerdè-i.
Poison de vipère!	زهر مار	zèhre-mâr.
Effronté!	بی حیا	bi hèyâ.
Puisses-tu disparaître (retire-toi)!	گم شو	gom choou.

(1) غلط کرده اید est pris en mauvaise part, et est le synonyme de گه خورده اید *goh khourdè-id*, vous avez mangé des ordures.

Français.	Persan.	Transcription.
N'as-tu pas honte?	عارت نمیاید	ârèt nèmiâyèd.
Ta figure est noire,	رویت سیاه	rouyèt siâh.
Tais-toi,	صوس سکوت	sous, sekout.
Ta figure s'est noircie,	رویت سیاه شد	rouyèt siâh chud.

LOCUTIONS PERSANES.

	در احتمال	DER ÈHTÉMAL.
Peut-être,	بلکه شاید	belké, châyed.
C'est possible,	ممکن است شاید احتمال دارد	moumkén-est, châyèd, èhtémâl dârèd.
C'est probable,	احتمال دارد یحتمل	èhtémâl dârèd, yèhtèmul.
Ce n'est pas improbable,	بعید نیست دور نیست	bè'id nist, dour nist.
Il n'est pas impossible qu'il l'ait volé,	دور نیست دزدیده باشد	dour nist duzdidè bâchèd.
Ce n'est pas impossible,	بی امکان نیست بلا امکان نیست	bi émkân nist, béla émkân nist.
Cela se peut,	یمکن میشود احتمال است	yumkén, michéved, èhtémâl-est.
Il est possible que cela soit ainsi,	شاید این طور باشد	châyed ïn toour bâchèd.
Ce n'est pas étonnant,	جای تعجب نیست (1)	djâï tè'èdjub nist.

(1) Litt. : lieu à l'étonnement n'est pas.

Français.	Persan.	Transcription.
Cela ne doit pas vous étonner,	جای این را ندارد که تعجب بکنید (1)	djâï înrâ nèdârèd kè tè'èdjub bekunid.
C'est clair,	بدیهی است	bèdihist.
Cela va sans dire,	در این حرف نیست	der în hèrf nist.
Cela s'entend,	معلوم	mè'èloum.
Certainement,	البتّه	albèttè.
Comment donc,	در این چه حرف (2)	der în tchè hèrf.
Cela n'a rien d'étonnant,	جای تعجب ندارد	djâï tè'èdjub nèdârèd.

—

LOCUTIONS PERSANES.

LA BIENVENUE ET COMPLIMENTS D'USAGE.	در مهمان نوازی وتعظیم	DER MÉHMÂN NÉVÂZI VÈ TÈ'ÈZÎM.
Vous êtes le bien-venu,	خوش آمدید	khoch âmèdid.
Puisse votre venue être de bon augure!	قدم شما بخیر	quèdèmé chumâ bèkhèir.
Vous avez daigné fatiguer vos pieds,	قدم رنجه فرمودید	quèdèm rèndjè farmoudid (vous m'avez honoré de votre visite).
Vous nous avez apporté l'agrément,	صفا آوردید	séfâ âvurdid.
Vous avez très-bien fait de venir,	بسیار خوب کرده اید که تشریف آوردید	bessiâr khoub kerdè-id kè tèchrif âvurdid.

(1) Litt. : lieu à ceci n'est pas que vous vous étonniez.

(2) Litt. : dans cela quelle parole?

Français.	Persan.	Transcription.
Vous nous avez rendus joyeux,	شادمان کرده اید	châdémân kerdè-id.
Vous nous avez rendus contents,	مسرورمان کرده اید	mèsrourémân kerdè-id.
Vous nous avez honorés,	سرفرازمان کرده اید	sèrèfrâzémân kèrdè-id.
Je désirais beaucoup vous voir,	خیلی مشتاق دیدار شما بودم	khèili muchtâquè didâré chumâ boudèm.
Depuis longtemps j'avais l'intention d'aller vous présenter mes hommages, mais ma mauvaise fortune y a mis obstacle.	مدتی است میخواستم خدمت مشرف بشوم ولی بخت نا مساعد مانع شد	muddètist mikhâstèm khèdmèt muchèrrèf béchèvèm véli bèkhté nâmuçâ'éd mânè'e chud.
Votre santé est-elle bonne?	احوال شما خوب است	èhvâlé chumâ khoub-est.
Grâce à vos bontés,	از لطف شما	èz lutfè chumâ.
— à votre miséricorde (clémence),	از مرحمت شما	èz mèrhèmèté chumâ.
— à vos richesses,	از دولت شما	èz dooulèté chumâ.
— à votre amitié,	از محبّت شما	èz mèhèbbèté chumâ.
— à votre bienveillance,	از شفقت شما	èz chèfèquèté chumâ.
— à vos égards (faveurs),	از التفات شما	èz eltèfâté chumâ.
Puisse votre ombre ne point diminuer de dessus notre tête!	سایهٔ شما از سر ما کم نشود	sâyèyé chumâ èz sèré mâ kèm nèchévèd.
Puisse votre vie se prolonger!	عمر شما زیاد	eumré-chumâ ziâd.

Français.	Persan.	Transcription.
Puisse votre amitié augmenter !	محبّت شما زیاد (1)	mèhèbbèté chumâ ziâd.
C'est une bonté de votre part,	لطف میفرمایید	lutf mifèrmaïd.
Puisse votre bienveillance ne point diminuer !	شفقت شما کم نشود	chèfèquèté chumâ kèm nèchévèd.
Vous avez de la clémence,	مرحمت دارید	mèrhèmèt dârid.
Non, c'est du dévouement,	خیر اخلاص است	khèir èkhlas-est.
Puissent vos faveurs augmenter !	التفات شما زیاد	eltèfâté chumâ ziâd.
Je suis votre esclave,	بندهٔ شمایم	bèndèyé chumâ-èm.
Je suis votre chien,	سگ شمایم	sègué chumâ-èm.
J'ai pour vous le dévouement qu'un esclave a pour son maître,	بندگی دارم	bèndègui dârèm.
(Non) Dieu me pardonne, c'est de la bienveillance de votre part,	استغفر الله شفقت دارید	èstèqfur-âllâh chèfèquèt dârid.
Je professe pour vous un parfait dévouement,	کمال اخلاص را دارم	kèmalè èkhlâs-râ dârèm.
Je suis votre très-humble serviteur,	نوکر خاکسار شمایم	nooukèrè khâksâré chumâ-èm.

(1) Dans ces deux dernières phrases le verbe, soit باشد *bâchèd*, soit شود *cheved* (devienne), est sous-entendu.

Français.	Persan.	Transcription.
Je suis le plus infime de vos esclaves,	کمترین بنده شما یم	kémtérïn bèndèyé chumâ-èm.
De qui suis-je le chien?	سگ که هستم (1)	sègué kè hestèm.
Mon dévouement est poussé au plus haut degré,	اخلاص بنده در حدّ کمال است	èkhlâssé bèndè der hèdé kèmâl-est.
(Non) Dieu me pardonne, vous êtes la couronne de ma tête,	استغفرالله تاج سرم هستید	èstèqfur-âllâh tâdjé sèrèm hèstid.
Vous êtes la prunelle de mes yeux,	نور چشم منید	nouré tchèchmé mènid.
Vous êtes mon maître,	سرور منید	sèrvèré mènid.
Vous êtes mon âme,	جان منید	djâné mènid.
Puissé-je m'immoler à toi!	قربانت بشوم	qourbânèt bèchèvèm.
Puissé-je te servir d'holocauste!	فدایت بگردم	fédâyèt bèguerdèm.
Puissé-je tourner autour de ta tête!	دور سرت بگردم (2)	doouré sèrèt bèguèrdèm.
Vous nous quittez déjà?	بایں زودی تشریف میبرید	bè ïn zoudi tèchrif mibèrid.
Oui, je prendrai congé de vous.	بلی مرخص میشوم	bèli murèkhès michèvèm.

(1) C'est-à-dire, je ne suis rien, personne ne me voudrait pour chien.

(2) C'est-à-dire, comme un papillon tourne autour de la lumière, qui est l'emblème de l'amour.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Adieu donc, vous avez fait l'ornement (de notre société).	پس خدا حافظ مزین فرمودید	pèskhudâ hâféz, muzèyèn fèrmoudid.
Vous nous avez honorés,	مشرف فرمودید	muchèrrèf fermoudid.
Vous nous avez apporté l'agrément,	صفا آوردید	séfâ âvurdid.
Vous vous êtes donné de la peine,	زحمت کشیده اید	zèhmèt kèchidè-id.
Je vous ai donné de la peine (au contraire),	زحمت دادم	zèhmèt dâdèm.
En vérité, sans votre présence, notre société n'avait aucun agrément,	حقیقت مجلس ما بی حضور شما صفای نداشت	hèquiquèt mèdjléssé mâ bi hezouré chumâ séfaï nèdâcht.

LOCUTIONS PERSANES.

APPROBATION ET APPLAUDISSEMENT.	در تصدیق وتحسین	DER TESDÏQ VÈ TÈHSÏN.
Bravo !	آفرین	âférïn.
A merveille,	مرحبا	mèrhèbâ.
Mille fois bravo,	هزار آفرین	hèzâr âférïn.
Cent mille fois bravo,	صد هزار آفرین	sèd hèzâr âférïn.
Très-bien, très-bien,	به به	bèh, bèh.
Bravo, parfait,	بارك الله	bârék-âllâh.

Français.	Persan.	Transcription.
Très-bien.	خیلی خوب	khèili khoub.
C'est très-bien,	خیلی خوب است	khèili khoub-est.
Puisse ta main ne point te faire mal !	دستت درد نکند	dèstèt dèrd nèkunèd.
Cela ne peut pas être mieux,	از این بهتر نمیشود	èz în bèhtèr nèmichèvèd.
Tout le monde l'applaudira,	همه کس تحسین خواهد کرد	hèmè kès tèhsîn khâhèd kèrd.
Qu'y a-t-il de mieux que cela ?	از این بهتر چه میشود	èz în bèhtèr tchè michèvèd.
Il *ou* elle n'a pas son semblable,	مثل ندارد	mèsl nèdârèd.
Il *ou* elle n'a pas son pareil,	نظیر ندارد	nèzir nèdârèd.
C'est incomparable,	بی نظیراست بی مثل است	bi nèzir-est, bi mèsl-est.
Vous avez bien fait,	خوب کرده اید	khoub kèrdè-id.
Vous avez bien agi,	خوب حرکت کرده اید	khoub hèrèkèt kèrdè-id.
Vous méritez une récompense,	مستحق انعامید	mustèhèqué èn'âmid.
On ne pouvait pas mieux agir,	بهتر از این نمیشد حرکت کرد	bèhtèr èz în nèmichud hèrèkèt kèrd.
Vous avez agi dignement,	بطور شایسته رفتار کرده اید	bè toour châyéstè rèftâr kèrdè-id.
Vous méritez les bonnes grâces du roi,	لایق نوازشات پادشاه هستید	lâyéqué névâzéchâté pâdèchâh hèstid.
Cela me fait plaisir,	خوشم آمد	khochèm âmèd.

Français.	Persan.	Transcription.
Je suis très-content de vous,	از شما خیلی راضی شدم	èz chumâ khèili râzi chudèm.
Vous méritez des applaudissements.	مستوجب تحسین هستید	mustooudjèbé tèhsïn hèstid.

PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

DIALOGUE I.	مکالمهٔ اول	MUKALÈMEYÉ EVVEL.
POUR SALUER.	در سلام دادن و رد سلام کردن	DER SÈLÂM DÂDÈN VÈ RÈDÉ SÈLÂM KERDÈN.
Bonjour, Monsieur.	سلام علیکم صاحب (1)	Sèlâm èléi-kum sâhéb.
Comment vous portez-vous ?	احوال شما چه طوراست	èhvâlé chumâ tchè toour-est.
Comment va votre noble santé?	احوال شریف شما چه طور است	èhvâlé chèrifé chumâ tchè toour-est.
Votre santé est-elle bonne?	احوال شما خوب است دماغ شما چاق است	èhvâlé chumâ khoub-est, dèmâqué chumâ tchâq-est.
Je vous remercie, je me porte fort bien, et vous	ازلطف شما *ou* ازدولت شما خوب است مزاج	èz_lutfé chumâ, *ou* èz dooulèté chumâ khoub-

(1) Le mot *sahèb*, صاحب *sâhèb*, ne s'emploie que pour les Européens. Les Persans entre eux disent simplement : سلام علیکم *sèlâm èléikum*, le salut soit sur vous.

Français.	Persan.	Transcription.
comment vous portez-vous? Il y a bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de vous présenter mes hommages,	شریف شما چه طور است مدتی است مدید که خدمت سرکار مشرف نشدم (1)	est mèzâdjé chèrifé chumâ tchè toour-est, muddètist mèdid ké khédmèté serkâr muchèrref nèchudèm.
Comment donc! c'est moi, au contraire, qui aurais dû aller vous présenter mes devoirs, et si j'y ai manqué, j'ose espérer que vous voudrez bien m'excuser,	استغفر الله خدمت از ما است واگر چنانچه در این باب تقصیری از بنده سر زده باشد از سرکار امید وار عفو میباشم	èstèqfour-âllâh khèdmèt èz mâst vè èguèr tchènântchè der ìn bâb tèqsiri èz bèndè sèr zèdè bâchèd èz serkâr umidvâré èfv mibâchèm.
C'est trop de bonté, je suis prêt à vous rendre mes devoirs, je suis votre serviteur,	التفات شما زیاد کمر بستهٔ خدمت سرکارم نوکر شما یم	èltefaté chumâ ziâd kémer bestèyé khèdmèté serkârèm, nooukéré chumâ-èm.
— votre esclave,	بندهٔ شما	bèndèyé chumâ.
— votre dévoué,	مخلص شما	moukhlécé chumâ.
Il y a bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de rencontrer votre frère,	مدتی است مدید با برادر سرکار شرف ملاقاتم اتفاق نیافتاد	muddètist mèdid bâ bèrâdèré serkâr chèrèfé mulâquâtèm èttéfâq nèyuftâd.

(1) Le mot سرکار *serkâr*, signifie votre seigneurie, votre excellence, que les Persans emploient de préférence à *vous*, lorsqu'ils parlent à un supérieur. Lorsqu'ils l'emploient en parlant à un inférieur, c'est par excès de politesse, et, dans ce cas, il peut être pris en mauvaise part.

DIALOGUE I.

Français.	Persan.	Transcription.
— Il y a longtemps que je n'ai rencontré votre frère,	خیلی وقت است برادر شمارا ملاقات نکردم	khèili vèqt-est bèràdèré chumârà mulâquât nèkerdèm.
— Oui, il est, lui aussi, en peine de vous, et il demandait de vos nouvelles, il y a quelques jours,	بلی او هم از این رهگذر خاطر ماندگی دارد وچند روز قبل ازاین احوال شمارا میپرسید	bèli ou hèm èz ïn rèhguzèr khâter mândègui dâred vè tchénd rouz quèbl-èz ïn èhvâlé chumârâ mipursïd.
— Il est trop bon; comment se porte-t-il?	التفات زیاد دارد احوالش چه طور است	eltèfâté ziâd dârèd èhvâlèch-tché tôour est.
— Il va mieux ces jours-ci,	این روزها احوالش بهتر است	ïn rouzhâ èhvâlèch bèhtér-est.
— Comment? Il était donc malade?	چه طور مگر ناخوش بود	tché tôour mèguer nâkhoch boud.
— Oui, il est alité depuis six jours,	بلی حالا شش روز است بستری شده است	bèli hâlâ chéch rouz-est bèstéri chudè-est.
— C'est extraordinaire; je n'en savais rien, car sans cela je serais allé lui faire ma visite,	تعجب است بنده ازاین کیفیت واقف نبودم والا بعیادتش رفته بودم	tè'-èdjub-est, bèndè èz-ïn kèifiyet vâquéf nèboudèm vè ellâ bè èyâdètèch rèftè boudèm.
— Si vous vous donnez la peine de venir le	اگر قدم رنجه فرموده بعیادتش بیاید از	èguer quèdèm rèndjè fèrmoudè bè èyâdètèch

Français.	Persan.	Transcription.
voir, vous lui ferez le plus grand plaisir,	دیدار شما بغایت مسرور میشود (1)	biâyid èz didâré chumâ béghâyèté mèsrour michèvèd.
— Avec plaisir; demain, si j'ai le temps, je ne manquerai pas d'aller le voir,	بچشم فردا اگر فرصت باشد بی تخلف بدیدنش میایم	bè tchèchm (2) fèrdâ èguer fursèt bâchèd bi tèkhelluf bèdidènèch miâyèm.
— Dieu le veuille (s'il plaît à Dieu)! nous attendrons votre heureuse arrivée avec impatience,	انشاءالله منتظر قدوم میمنت لزوم سرکار خواهیم بود (3)	enchâ' allâh, muntèzéré quedoumi méimènet lezoumé serkâr khahïm boud.
— Comment se porte-t-on chez vous?	احوال اهل دولت خانه چه طور است (4)	èhvalé èhlè dôoulet khânè tchè tôour-est.
— Tout le monde se porte bien, grâce à vos bonnes prières; puissiez-vous vivre longtemps!	از برکت دعای شما خوب است عمر شما زیاد	ez bèrèkété do'âï chumâ khoub-est, eumré chumâ ziâd.
— Madame votre mère se porte-t-elle bien?	احوال والدهٔ محترمهٔ شما خوب است (5)	èhvâlé vâlèdèyé muhtèrèmèyé chumâ khoub-est.

(1) Litt. : si vous voulez bien fatiguer vos pieds pour venir le voir, vous le rendrez joyeux.

(2) Locution persane. — Sur mes yeux.

(3) Litt. : Dieu le veuille! Nous attendrons vos pas qui portent bonheur.

(4) Litt. : comment se portent les habitants de la maison des richesses?

(5) Litt. : la santé de votre mère honorable est bonne?

Français.	Persan.	Transcription.
— Non, sa santé est un peu altérée,	خیر در مزاجش نقاهتی عارض شده است	khéir der mézâdjèch nèqâhèti ârèz chudè-est.
Elle se porte assez bien,	احوالش بد نیست	èhvâlèch bèd nist.
Elle est indisposée,	بی دماغ است	bi dèmâgh-est.
Elle ne se porte pas bien,	احوالش خوب نیست	èhvâlèch khoub nist.
Elle est très-malade,	احوالش خیلی بد است	èhvâlèch khéili bèd-est.
Elle a une maladie mortelle,	ناخوشیٔ مهلك دارد	nâkhochii muhlék dârèd.
Elle se meurt,	مشرف الموت است	muchréf-el môout est.
Cette maladie est incurable,	این ناخوشی معالجه پذیر نیست (1)	ïn nâkhochi muâlèdjè pèzir nist.
— J'en suis bien fâché;	دلم خیلی میسوزد (2)	dèlèm khèili missouzèd.
quel est son médecin?	طبیب او کیست	tèbibé ou kist.
— Elle en a trois,	سه نفر طبیب دارد	sè nèfèr tèbib dâred.
— Que disent-ils?	چه میگویند	tché migouyènd.
— Que voulez-vous qu'ils disent? Ils lui ont appliqué des sangsues, et voilà tout,	چه بگویند چند دفعه زالو انداختند و سلام	tché bègouyènd tchènd dèf'è zâlou èndâkhtènd vè sélâm.
— Demandez un autre médecin,	طبیب دیگر بطلبید	tèbibé diguer bètèlèbid.

(1) Litt. : cette maladie n'admet pas la guérison.
(2) Litt. : mon cœur brûle excessivement.

Français.	Persan.	Transcription.
— A quoi bon? Ils sont tous les mêmes.	چه حاصل احوال این طبیبها همه یکی است	tché hâssel èhvalé in tébibhâ hèmè yékist.

DIALOGUE II.

	مکالمهٔ دوّم	MUKÂLÉMEYÉ DUVVUM.
SUR LA LANGUE PERSANE,	در زبان فارسی	DÈR ZÈBÂNÉ FARSI.
— Prenez-vous des leçons de persan?	درس زبان فارسیرا میخوانید	dèrsé zèbâné farsirâ mikhânid.
— Oui, monsieur; il y a une semaine aujourd'hui que j'ai commencé à prendre des leçons,	بلی امروز یک هفته است شروع به درس کردم (۱)	bèli émrouz yèk heftè-est cherou'e bè dèrs kèrdèm.
— Qui est votre maître?	معلّم شما کیست	muèlléme chumâ kist.
— C'est un Chirazien nommé Mirza Réza,	میرزا رضا نامیست شیرازی	Mirzâ Rézâ nâmist chirazi.
— La langue persane vous plaît-elle?	زبان فارسیرا میپسندید	zèbané farsirâ mipèssendïd.
— Oui, elle me plaît beaucoup, et je la pré-	بلی خیلی میپسندم وبر زبان ترکی ترجیح	bèli khèili mipèssèndèm vè ber zèbâné turki

(1) Litt. : oui, aujourd'hui, il y a une semaine, commencement à la leçon j'ai fait.

Français.	Persan.	Transcription.
fère à la langue turque,	میدهم (1)	terdjih midèhem.
— En effet, le persan est préférable au turc,	حقیقت زبان فارسی بر زبان ترکی ترجیح دارد	hèquiquet zèbânè farsi bèr zèbanè turki tèrdjih dârèd.
Quelle est la cause qui vous fait préférer la langue persane à la langue turque?	بچه علت زبان فارسی را بر ترکی ترجیح میدهید (2)	bè tchè ellet zèbânè farsirâ bèr turki tèrdjih midèhid.
— C'est que la langue persane possède une élégance d'expressions que l'on ne trouve pas dans la langue turque, et de plus, je crois que le persan est plus facile que le turc,	بعلت اینکه ملاحتی که در زبان فارسی است زبان ترکی آن ملاحت را ندارد وعلاوه براین چنین میپندارم که زبان فارسی آسانتر از زبان ترکی باشد	bè'ellétè ïnké mèlâhèti kè dèr zèbânè farsist zèbanè turki ân mèlâhètrâ nèdârèd, vè èlâvè bèr ïn tchenïn mipendârèm ké zèbânè farsi âssânter èz zèbânè turki bâchèd.
— Pour les commen-	برای مبتدی همه زبانها	bèraï mubtèdi hémè zè-

(1) Litt. : oui, elle me plaît beaucoup, et sur la langue turque je lui donne la préférence. Il est inutile de faire remarquer ici que le verbe پسندیدن *pèssendidèn*, « plaire, » est un verbe actif, et qu'il répond assez à notre verbe « agréer. » En persan « on plaît donc quelqu'un ou quelque chose. » La voix passive se forme par l'addition du verbe آمدن *âmèden* « venir. » Ainsi پسند آمدن signifie : être agréable à quelqu'un, plaire à quelqu'un. پسندش نیامد *pessendèch nèyâmèd :* il ou elle ne lui a pas plu; litt. : il ou elle ne lui est pas venue agréable.

(2) Litt. : pour quelle cause donnez-vous à la langue persane la préférence sur le turc?

Français.	Persan.	Transcription.
çants, toutes les langues sont difficiles,	مشکل است	bânhâ muchkel est.
— Oui, mais la prononciation des mots persans me paraît assez facile,	بلی ولیکن تلفظ الفاظ فارسی درنظرم چندان اشکالی ندارد	bèli vèlikén tèlèffuzé èlfâzé farsi dèr nèzèrèm tchèndân èchkâli nèdârèd.
— Prononcez-vous bien les lettres غ et خ ?	حرف غین وحرف خی را درست تلفظ میکنید	hèrfé ghâïn vè hèrfé khèrâ drust tèlèffuz mikunid.
— Pas très-bien; j'éprouve quelque difficulté à prononcer ces deux lettres,	نه چندان برای بنده تلفظ کردن این دو حرف قدری اشکال دارد	nè tchèndân bèraï bèndè tèlèffuz kerdènè ïn dou hèrf quèdri èchkâl dârèd.
— Certainement : comme les Européens n'ont point ces sons dans leurs langues, ils les prononcent avec difficulté,	البته چنین است چونکه اهل فرنگستان مخرج این حروف را ندارند تلفظ کردن انها برای ایشان دشوار است	èlbèttè tchenïn - est tchounkè èhlé frénguestân mèkhrèdjé ïn héroufrâ nèdârènd tèlèffuz kerdèné ânhâ béraï ichân duchvâr-est.
— C'est une langue bien utile pour les voyageurs,	این زبان برای سیّاحان خیلی نافع است	ïn zèbân bèraï séyâhân khéili nâfè'est.
— Oui, et surtout pour ceux qui font le commerce en Perse.	بلی وبخصوص ازبرای انانکه در ممالک ایران مشغول تجارت میباشند	bèli vè bèkhessous èz béraï ânânké der mèmâléké irân mèchghoulé tèdjarèt mibâchénd.

DIALOGUE III.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ سیّم	MUKÂLEMEYÉ SÉYUM.
POUR DEMANDER UN SERVICE,	در توقّع و التماس	DÈR TÈVÈGOU'E VÈ ELTÈMAS.
— Voudriez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?	التفات فرموده یک قلم برای بنده بتراشید (1)	èltèfât fèrmoudè yek quèlèm bèraï bèndè bètrâchid.
— Avec plaisir; mais je vous en ai taillé une ce matin, qu'est-elle devenue?	بچشم امّا یکی را امروز صبح برای شما تراشیده بودم چه طور شد	bè tchèchm èmmâ yèkirâ èmrouz subh bèraï chumâ trâchidè boudèm tché toour chud.
— Elle ne vaut rien : j'avais à peine écrit deux mots que le bec s'est brisé,	خوب نیست همین دو کلمه را نوشته نوکش شکست	khoub nist, hèmïn dou kèlèmèrâ nèvèschtè nooukèch chékest.
— Voyez celle-ci,	این را به بینید چه طور است	ïn râ bè binid tché toour est.
Essayez celle-ci,	این را تجربه بکنید	ïn râ tèdjrubè békunid.
Celle-ci est très-bonne,	این خیلی خوب است	ïn khéili khoub est.
Votre écriture s'est améliorée,	خط شما بهتر شده است	khètté chumâ bèhter chudè-est.
Vous écrivez beaucoup mieux maintenant,	حالا خیلی بهتر مینویسید	hâlâ khéili bèhter minéviçid.

(1) Litt. : en me comblant de faveur, taillez-moi une plume.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Votre encre est trop épaisse, il faut y mettre un peu d'eau,	مرکب شما پر غلیظ است قدری آب باید ریخت	murékkébé chuma pour ghéliz-est quèdri âb bâyed rikht.
— Si j'y mets de l'eau, elle sera trop blanche,	اگر آب بریزم پر سفید میشود	èguer âb bérizèm pour séfid michèved.
— Cela ne fait rien,	عیب ندارد	èïb nèdârèd.
Voyez-vous? maintenant elle est moins épaisse, et elle coule mieux,	دیدید حالا غلظتش کمتر است وخوب جاری میشود	didid hâlâ ghélzètèch kièmtèr-est vè khoub djâri michèvèd.
Sans vous déranger, voudriez-vous avoir la bonté de me donner mon livre?	زحمت نباشد کتابم را التفات فرماید	zèhmèt nébâchèd kétabémrâ eltéfat fèrmâïd.
— Où est votre livre?	کجا است کتاب شما	kudjâst kétabé chuma.
— Le voilà à côté de vous,	اینك پهلوی شما است	inék pèhlouï chumâst.
— Avez-vous appris votre leçon?	درس خودرا روان کرده اید (1)	dèrsé khoudrâ rèvân kèrdè id.
— Pas encore,	نه هنوز	nè hènouz.
— Il faut l'apprendre par cœur,	از برش باید کرد	èz bèrèch bayed kerd.
— Il est difficile que je	مشکل است از بر کنم	muchkél-est èz-bèr ku-

(1) Litt. : votre leçon, l'avez-vous rendue courante?

Français.	Persan.	Transcription.
l'apprenne par cœur, car elle est très-longue,	درسم إخیلی است (1)	nèm dèrsèm khéilist.
— Vous n'en avez pas plus d'une demi-page,	از نیم صفحه که بیشتر نیست	èz nïm sèfhè ké bichter nist.
— Soit; c'est beaucoup pour l'apprendre par cœur,	باشد جهت از بر کردن زیاد است	bâchèd djèhèté èz bèr kerdén ziâd-est.
— C'est très-bien; apprenez-en la moitié,	بسیار خوب نصفش را از بر بکنید	bessiar khoub nésféch râ èz bèr bekunid.

DIALOGUE IV.

ENTRE DEUX ÉLÈVES.	مکالمهٔ چهارم میان دو نفر شاگرد	MUKÂLÉMÉYÉ TCHEHÂRUM. MIANÉ DOU NEFER CHÂGUERD.
Ayez la bonté de me prêter une feuille de papier; demain je vous la rendrai,	یک ورق کاغذ به بنده قرض التفات بکنید فردا انشاءالله پس میدهم	yek vèrègué kâghèz bè bendè quèrz eltéfât be kunid fèrda, ènchâ'âllâh pès midèhèm.
— Avec le plus grand plaisir; mais à la condition	بالراس والعین اما بشرطی که کاغذرا پس	bel rè'ès vèl'ëin (sur ma téte et sur mon œil)

(1) Litt. : il est difficile que je l'apprenne par cœur, ma leçon est beaucoup trop longue.

Français.	Persan.	Transcription.
que vous ne me la rendrez pas, car cela n'en vaut pas la peine : et puis, qu'est-ce qu'une feuille de papier? il vous en faudrait dix feuilles, que je ne vous les refuserais pas,	ندهید زیرا که قابل آن نیست که پس بدهید وانگهی یک ورق چه چیز است ده ورق لازم شما باشد مصایقه نمیکنم (1)	âmmâ bè chèrti ké kâghèzrâ pès nèdèhid zirâ kè quâbèlé ôn nist ké pès bèdèhid vèonguèhi yèk vèrèg tchétchiz-est dèh vèrèg lâzèmé chuma bâchèd muzâïguè nèmikunem.
— C'est un très-grand service que vous me rendez,	منتهای منت برگردن بنده نهاده اید (2)	muntèhâï ménnèt bèr guerdèné bendè néhâdè-ïd.
Je vous en suis très-reconnaissant,	بغایت منت دارم (3)	bé ghâyet ménnèt dârèm.
— Quelle sorte de papier désirez-vous ?	چه جنس کاغذ میفرماید	tchè djens kâghèz mifèrmâïd.
— Je désire du papier blanc ; mais une feuille suffit,	کاغذ سفید میخواهم ولیکن یک ورق کافی است	kâghèzé sèfid mikhâhèm vèlikèn yèk vèrèg kâfist.
— Est-ce pour écrire une lettre?	برای تحریر مراسله است	bèrâï tèhriré murâcélè-est.
— Oui ; je veux écrire	بلی میخواهم برای	bèli mikhâhèm bèrâï pè-

(1) مضایقه نمیکنم *muzaïgué nemikunem*, je ne vous les refuserais pas ; litt. : parcimonie je ne ferai pas. بالراس والعین *bel rè'ès vè el-éin*, sur ma tête et sur mon œil, locution arabe pour : avec plaisir, volontiers.

(2) Litt. C'est la plus grande reconnaissance que vous ayez mise sur le cou de l'esclave (moi),

(3) Litt. J'ai infiniment de reconnaissance.

Français.	Persan.	Transcription.
une lettre à mon père,	پدرم کاغذ بنویسم	dèrèm kâghèz bénévis-sem.
— Voulez-vous aussi une plume ?	قلم هم میخواهید	quèlèm hèm mikhâhid.
— Non, je vous remercie, j'en ai une,	خیر قلم دارم التفات شما زیاد	khèir quèlèm dârem, èl-tèfâté chuma ziâd (puissent vos bontés augmenter)!
— Par quelle voie enverrez-vous la lettre que vous écrivez ?	این کاغذیرا که مینویسید بتوسط که خواهید فرستاد (۱)	ïn kâghèzirâ ké minévis-sid bè tèvèssuté kè khâ-hid féréstâd.
— Je l'enverrai par le courrier anglais,	بتوسط چاپار انکلیس خواهم فرستاد	bè tèvessuté tchâpâré én-gliz khâhèm fèrèstâd,
— Quand part-il ?	چه وقت عازم میشود	tchè vègt âzem michévèd.
— Demain de grand matin,	فردا صبح زود	ferda subh zoud.
— J'ai également une lettre à envoyer à Tauris : si vous vouliez vous charger de la remettre au courrier anglais, je vous en serais très-obligé,	بنده هم برای تبریز کاغذی دارم اگر چنانچه التفات کرده اورا نیز بچاپار انکلیس تسلیم فرماید بسیار ممنون میشوم	bèndè hèm bèraï tèbriz kâghèz dârèm, èguer tchénantchè èltèfât kerdè ourâ niz bè tchâparé èngliz tèslîm fèrmaïd bessiâr mèmnoun michévèm.
— Avec plaisir ; seulement	بچشم اما بشرطی که	bè tchèchm (sur mon œil)

(1) Litt. La lettre que vous écrivez, par l'intermédiaire de qui l'enverrez-vous ?

Français.	Persan.	Transcription.
je vous prierai de me remettre la lettre aujourd'hui, car le courrier partira de très-bonne heure,	كاغـذرا امروز به بنده بدهيد زيرا كه چاپار صبح زود روانه ميشود	âmmâ bè chèrti ké kâghèzra emrouz bè béndè bèdèhid zira ké tchâpar subh zoud révânè michèvèd.
—Très-bien, je vous l'enverrai ce soir,	بسيـار خوب عصرى خدمت شمـا ميفرستم (1)	bessiar khoub èsri khèdmèté chuma miférestem.
— Fort bien ; adieu,	خيلى خوب خدا حافظ شما باشد (2)	khèili khoub khôda hâfèzé chumâ bâchèd.
— Vous partez déjà!	بـااين زودى تشريف ميبريد (3)	bè ïn zoudi tèchrif mibèrid.
— Oui, je prends congé de vous, car j'ai beaucoup à faire,	بلى مرخّص ميشوم زيرا كه كارم زياد است	bèli murèkkhès michèvem zira ké karèm ziâd-est.
— Adieu donc !	مرحمت شما كم نشود (4)	mèrhèmètè chuma kèm nèchéved.
— Je vous salue. Nous nous verrons demain, j'espère,	عمـر شمـا زيـاد (5) فردا انشاءالله ملاقات ميسّر خواهد شد (6)	eumré chuma ziâd fèrda ènchâ'âllah mulagât muyèssèr khâhed chud.

(1) Litt. Très-bien ! ce soir à votre service je l'enverrai.
(2) Litt. Très-bien ! Dieu soit votre gardien !
(3) Litt. Sitôt vous emportez votre noblesse ?
(4) Litt. Puisse votre miséricorde ne point diminuer!
(5) Litt. Puisse votre vie se prolonger!
(6) Litt. Demain, si Dieu veut, la rencontre sera possible. ملاقات *mulâgât*, rencontre, ميسّر *muyesser*, possible.

DIALOGUE V.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ پنجم	MUKALÉMÉYÉ PENDJUM.
ENTRE DEUX AMIS AU SUJET D'UN JARDIN.	در تعریف باغ	DER TÉ'ÉRIFÉ BÂGH.
— J'ai entendu dire que vous avez un joli jardin,	شنیدم باغ بسیار خوبی دارید	chenidèm bâghé bessiâr khoubi dârid.
— Il est à votre disposition,	پیشکش است (1)	pïchkèch-est.
— Vous êtes bien bon; je vous remercie. Où est-il situé?	مرحمت دارید لطف میفرمايد (2) در کدام طرف واقع است	mèrhèmèt dârid lutf mi-fèrmâïd der koudâm tèrèf vâquè'-est.
— Il est situé au-delà de ce kiosque, et regarde la mer,	ان طرف این کوشک واقع است وبجانب دریا مشرف است	ân tèrèfé ïn kiochk vâ-què'-est vè bèdjânébè dèriâ muchrèf est.
—Si vous le désirez, nous irons le voir,	اگر میل داشته باشید برویم تماشایش بکنیم	èguer méil dâchtè bâchid bèrèvïm tèmâchâyèch bèkunïm (3).
— Je veux bien; il y a longtemps que vous m'avez promis de me le montrer,	خیلی خوب مدتی است وعده فرمودید اورا به بنده نشان بدهید	khèili khoub muddèt ist vè'èdè fèrmoudid ourâ bè bèndè néchan bè-dèhid.

(1) Litt. C'est un cadeau (que je vous fais).

(2) Litt. Vous avez de la miséricorde, vous me comblez de bienveillance.

(3) Proncez : tèmâchâch bekunim.

Français.	Persan.	Transcription.
—Il faut profiter de l'occasion, car le temps est magnifique,	فرصت را غنیمت باید شمرد که هوا خیلی خوب است	foursètra ghènimet bâyed chemourd kè hèvakhèili khoub est.
— C'est un très-beau jardin,	خیلی خوب باغی است	khèili khoub bâghist.
Il est très-vaste,	خیلی وسعت دارد	khèili vus'èt dârèd.
—Que dites-vous? Comparativement au vôtre, il est petit, resserré, peu spacieux,	چه میفرماید در جنب باغ شما خیلی کوچك وکم وسعت بنظر میاید (1)	tché mifèrmaïd dèr djèmbè baghé chuma khèili koutchék vè kièm vous'èt bè nèzèr miâyèd.
— C'est vrai; mon jardin est plus vaste, mais il n'a pas l'agrément que je trouve dans le vôtre,	بلی راست است باغ بنده وسیعتر است ولیکن صفای باغ شمارا ندارد	bèli râst-est bâghé béndè vèssitèrest vèlikèn sèfâï bâghé chumâra nèdârèd.
— Il y a beaucoup de fleurs,	گلش بسیار است (2)	gulèch bèssiâr-est.
— Toutes les graines viennent d'Europe,	اینها همه گل فرنگی است	ïnhâ hèmè gulé frénguist.
—Comment avez-vous fait pour vous les procurer?	بچه وسیله اینهارا بدست آورده اید (3)	bè tchè vèssilè ïnhârâ bè dèst âvourdè id.

(1) کم وسعت بنظر میاید *kèm vus'èt bè nèzèr miâyed;* litt. : de peu d'espace à la vue vient.

(2) Litt. Ses fleurs sont beaucoup.

(3) Litt. Par quel moyen les avez-vous amenées à votre main.

Français.	Persan.	Transcription.
— J'ai un ami qui, en revenant de Paris, a bien voulu me les apporter,	دوستی دارم وقتی که از پاریس مراجعت کرده است برای بنده آورد	dousti dârèm vèqti ké èz Pâriss murâdjé'èt kerdè-est bèrâï béndè âvourd.
— Si vous pouviez en conserver les graines pour l'année prochaine?	کاشکی تخم اینهارا برای سال آینده نگاه میداشتید	kâchki tokhmè ïnhârâ bèrâï sâlé âyéndè négâh midâchtid.
— Certainement; je les conserverai, et je vous en donnerai tant que vous voudrez,	البته نگاه خواهم داشت وهرقدر بخواهید بشما خواهم داد	èlbèttè négâh khâhèm dâcht vè hèr quèdr bèkhâhid bé chumâ khâhèm dâd.
— Vous me ferez le plus grand plaisir,	بسیار ممنون میشوم	bessiâr mèmnoun michèvém.
— Quel dommage qu'il y ait peu d'eau dans ce jardin!	چه قدر حیف است که آب این باغ کم است	tchè quèdr hèif-est ké âbé ïn bâgh kièm-est.
—Oui, c'est fâcheux, car ces fleurs demandent à être arrosées deux fois par jour, à cause de la grande chaleur qu'il fait dans cette saison,	بلی حیف است زیرا که این گلها از شدت حرارت هوای این فصل اقتضای ان میکنند که هر روز دو دفعه آب داده شود	bèli hèif-est zirâ ké ïn gulha éz chédéttè hèrarètè hèvaï ïn fèsl èqtèzâï on mikunèd kè hèr rouz dou déf'è âb dâdè chèvèd.
— Nous avons beaucoup marché,	خیلی راه رفتیم	khèili râh rèftïm.
— Êtes-vous fatigué?	خسته شده اید	khèstè chudè-id.

Français.	Persan.	Transcription.
— Non, je ne suis nullement fatigué,	خیر بهیچ وجه خسته نشدم	khèir bè hitch vèdjh khèstè nèchudém.
— Désirez-vous que je fasse étendre un tapis au bord de ce ruisseau pour nous reposer un instant?	میل دارید بگویم نهدی کنار این نهر بگسترانند تا قدری استراحت کنیم	mèil dârid bégouyèm nèmèdi kénâré ïn nèhr bègustèrânènd tâ quèdri èstèrâhèt kunim.
— Non, je vous remercie: — promenons-nous encore un peu, et visitons bien votre jardin,	خیر التفات شما زیاد قدری هم بگردیم وباغ شمارا درست تماشا بکنیم	khèir èltèfâté chuma ziâd quèdri hèm bèguerdïm vè bâghé chumârâ drust tèmâcha békunim.
— Passons par cette allée, puis nous ferons le tour du bassin au bord duquel nous nous reposerons un instant,	از این خیابان برویم بعد دور حوضرا میگردیم ودمی در کنارش استراحت میکنیم	èz ïn khiâbân bèrèvim bè'èd dôouré hôouzrâ miguerdïm vè dèmi dèr kénârèch éstèrahèt mikunïm.
— Ce sera comme vous voudrez,	اختیار باشما است (1)	ékhtiar bâ chumâst.

(1) Litt. La volonté est à vous.

DIALOGUE VI.

Français.	Persan.	Transcription.
	مكالمهٔ ششم	MUKALÉMÉYÉ CHÉCHUM.
LES MÊMES.	ايضاً	ÈIZÈN.
— Êtes-vous disposé à prendre le thé?	با چاى چه طوريد (1)	bâ tchaï tchè tôourid.
— Non, merci; le moment n'est pas encore venu,	خير لطف شما زياد هنوز وقت چاى نشده است	khèir lutfé chuma ziâd hènouz vèqté tchaï nèchudè-est.
— Que dites-vous? C'est précisément le moment de le prendre,	چه ميفرمايد اصل وقت چاى حالا است	tchè mifèrmâïd èslé vèqté tchaï hâlâst.
— Puisque c'est ainsi, faites-le apporter,	حالا كه چنين است بفرمايد بياورند	hâla ké tchenīn-est bèfèrmâïd biâvèrènd.
— Garçons! préparez le samovar,	بچها سماوررا آتش كنيد (2)	bètchéha sèmèvârrâ âtèch kunid.
— Apportez-nous d'abord un calian,	اوّل غليان را بياوريد	èvvel ghèlianrâ biâvèrid.
— Servez-vous, je vous prie,	بفرمايد (3)	béfèrmâïd.
— Non; après vous,	خير بعد از شما	khèir bè'èd èz chuma.

---

(1) Litt. Avec le thé comment êtes-vous?
(2) Litt. Garçons, au samovar faites le feu.
(3) Litt. Ordonnez, *commandi si servi.*

Français.	Persan.	Transcription.
— Je n'en ferai rien,	خیر استغفر الله (1)	khèir èstèghfour allah.
— C'est vraiment un plaisir de prendre le thé et de fumer le calian au bord de l'eau,	حقیقت چای خوردن وغلیان کشیدن در کنار آب خیلی لذت دارد	hèquiquèt tchâï khourdèn vè ghèliàn kéchidèn dèr kènâré âb khèili lèzzet dârèd.
— Oui, surtout lorsque le ruisseau est bordé de fleurs, de basilics, comme celui-ci,	بلی خصوصاً وقتی که اطراف نهر مشحون از گل وریحان است مثل نهر باغ شما	bèli khessoussèn vèqti kè ètrâfé nèhr mèchhoun èz gul vè rèihân est méslé nèhré bâghé chuma.
— C'est vrai; mais il ne faut pas oublier les vers de Hâfiz :	حقیقت چنین است امّا این مصراع خواجه حافظرا از نظر نباید انداخت که گفته است	hèquiquèt tchenïn est âmmâ ïn mésrâ'é khâdjè Hâfézrâ èz nèzèr nèbâyèd èndâkht kè goftè-est :
« La rose sans la présence d'un ami n'a pas d'attrait; que me feraient toutes ces fleurs si vous n'étiez pas présent ? »	گل بی رخ یار خوش نباشد بی حضور شما حضور این همه گل برای بنده چه سود میداشت	Gul bi roukhé yâr khoch nèbâchèd: bi hezouré chuma hezouré ïn hèmè gul bèraï béndè tchè soud midâcht (2).
— C'est bien aimable; mais vous me confon-	اختیار دارید امّا از کثرت بلاغت شما	èkhtiâr dârid âmmâ èz késrété bèlâghètè chu-

(1) Litt. Non, Dieu me pardonne!

(2) برای من چه سود میداشت *bèraï mèn tchè soud midacht*, — pour moi, quel avantage y aurait-il ?

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
dez par votre extrême éloquence,	عجز در ایراد جواب دارم (1)	ma èdjz der iradé djévâb dârèm.
— Après une telle marque d'amitié, que me reste-t-il à dire? Je ne puis trouver de réponse que dans le silence,	بعد از اظهار این نوع محبت چه عرض کنم چون جواب ندارم خاموشی به (2)	bè'èd èz èzhâré ïn noou'è mèhèbbet tchè èrz kunèm tchoun djèvâb nèdârèm khâmouchi bèh.
— Oui, mais il ne faut pas oublier que « qui ne dit rien consent »,	بلی امّا این را نیز از نظر نباید انداخت که سکوت موجب رضا است	bèli âmmâ ïnrâ niz èz nèzèr nèbâyèd èndakht ké sekout môoudjébè rézâst.
— Aussi ai-je accepté tout ce que vous m'avez fait l'honneur de me dire, et me suis-je renfermé dans le silence. Mais je crois que le thé est prêt,	بنده هم بفرمودهٔ شما راضی شده خاموشی را اختیار کردم امّا گویا چای حاضر است	bèndè hèm bè fèrmoudèyé chuma râzi chudè khâmouchirâ èkhtiar kèrdèm, âmmâ gouyâ tchaï hâzér-est.
— Non, il n'est pas encore infusé,	خیر هنوز دم نکشیده است	khèir hènouz dèm nèkéchidè-est.

(1) Litt. : vous êtes le maître, mais votre extrême éloquence fait que je suis impuissant à répondre.

(2) Litt. : après le témoignage d'une telle amitié, que dois-je dire (soumettre)? Comme je n'ai pas de réponse, le silence (est) mieux.

Français.	Persan.	Transcription.
— Fumons encore un calian,	یک غلیان دیگرهم بکشیم	yèk ghèliâné diguer hèm békéchîm.
— Oui, mais il est tard, et quelqu'un m'attend à la maison,	بلی امّا وقت تنک است ودر بنده منزل کسی انتظارمرا دارد	bèli âmmâ vèqt téng-est vè dèr béndè mènzél késsi éntézâré mèrâ dârèd.
— Vous avez bien le temps; veuillez accepter le calian,	هنوز وقت بسیار است غلیان را میل بفرماید	hènouz vèqt bèssiar-est ghèliânrâ mèil bèfèrmaïd.
— Votre tabac est excellent et très-parfumé,	تنباکوی شما بسیار خوب وعطرش خیلی است	ténbakouï chuma bèssiar khoub vè ètrèch khèilist.
— Oui, le parfum en est délicieux,	بلی عطرش خیلی خوب است	bèli ètrech khèili khoubest.
— On vous l'apporte, sans doute, de Chiraz?	البته برای شما از شیراز میاورند	èlbèttè bèraï chuma èz Chiraz miâvèrènd.
— Oui; j'y ai un ami qui m'en envoie tous les ans un sac,	بلی آنجا دوستی دارم هر سال یک بوقچه برای بنده میفرستد	bèli ôndja dousti dârèm hèr sâl yèk bogtchè bèrâï béndè miféréstèd.
— Ici on ne trouve pas de pareil tabac,	در اینجا این طور تنباکو یافت نمیشود	dèr ïndja ïn tôour ténbâkou yâft nèmichèvèd.
— Pardonnez-moi, il y en a, mais on en trouve difficilement,	چراهست ولی کم یاب است	tchèra hèst vèli kièm yâbest.
— Au marché, on n'en trouve pas du tout,	در بازار که هیچ یافت نمیشود	dèr bâzar kè hitch yâft nèmichèvèd.

Français.	Persan.	Transcription.
— Je vous demande la permission de me retirer,	مرخص میشوم	murèkkhès michèvèm.
— Vous partez déjà?	بـایـن زودی تـشریف میبرید	bè in zoudi tèchrif mibérid.
— Oui, pour ne point vous faire perdre le temps,	بلی دفع زحمت کنم (1)	bèli défè zéhmét kunèm.
— Oh! non; vous ne me dérangez pas; je suis très-honoré de votre visite, vous vous êtes donné la peine (de venir jusques ici), vous m'avez fait grand plaisir,	استغفر الله راحت است مشرّف ساختید زحمت کشیدید خیلی ممنونم کردید (2)	èstéghfour Allah; râhèt-est, muchèrrèf sâkhtid zèhmèt kéchidid, khèili mémnounèm kèrdid.
— Au contraire, je vous ai causé du dérangement. Vous êtes mille fois trop bon. Adieu.	زحمت دادم لطف شما زیاد	zèhmèt dâdèm lutfé chuma ziâd.

(1) Litt. : oui, pour faire disparaître la peine (que je vous cause).

(2) Litt. : Dieu me pardonne (non)! c'est du repos, vous m'avez honoré, vous vous êtes donné de la peine, vous m'avez rendu très-content.

DIALOGUE VII.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ هفتم	MUKÂLÉMÉYÈ HEFTUM.
ENTRE DEUX AMIS.	میان دو دوست	MIÂNÈ DOU DOUST.
— Bonjour, mon cher ami; votre santé est-elle bonne?	سلام علیکم ای دوست عزیز بنده احوال شما خوب است	sèlâm 'èléykum èi dousté èzizè bendè èhvâlè chuma khoub-ėst.
— Elle est très-bonne, je vous remercie,	از دولت شما خوب است (1)	èz dôoulètè chuma khoub-est.
— Il y a bien longtemps que vous ne m'avez honoré de votre visite; quelle est la cause de votre négligence à mon égard?	مدتی است مدید بنده را بحضور شریف سرافراز نفرمودید سبب کم التفاتی شما درحق بنده چه چیز است	muddètist mèdid béndèrâ bè hezourè chèrif sèrafraz nèfèrmoudid, sèbèbè kièm èltèfâtiè chuma der hèqué bendè tchè tchiz-est.
— Vous savez cependant que je suis votre esclave, et que mon dévouement pour vous est à toute épreuve. Si je ne suis pas venu vous voir, c'est à cause	آخر میدانید که بندهٔ شمایم وارادت باطنی من درحق شما بحدّ کمال است سبب نیامدن بنده کثرت مشغله بود والّا چنانکه دانید دقیقهٔ از شما	akhèr midânid kė béndèyè chuma-èm vè èrâdètè bâténié mèn dèr hèqué chuma bė hèddè kémal-êst; sèbèbé nèyâmèdèné bendè késrèté mechghélé

(1) Litt. : pour vos richesses, elle va bien.

Français.	Persan.	Transcription.
de la multiplicité de mes occupations. Vous savez qu'il ne se passe pas une minute sans que je pense à vous,		boud vè élla tchénan ké dânid déquiquéyé èz chuma ghâfél nistèm.
— Vous êtes trop bon, en vérité, vous êtes un ami sincère; donnez-vous la peine de vous asseoir,	التفات دارید در حقیقت دوست با حقوق هستید بفرمایید بنشینید	èltéfât dârid dèr hèquiquèt dousté ba heqouq hèstid bèfèrmaïd bénéchinid.
— Garçons! apportez le calian, et préparez le samovar,	بچهها غلیان بیاورید وسموارراآتش کنید	bètchèhâ ghèlian biâvérid vè sèmèvarrâ âtèch kunid.
— Qu'avez-vous de nouveau à me dire?	از دنیا چه خبر دارید (1)	èz dunia tchè khèbèr dârid.
— Je ne sais absolument rien,	هیچ خبری ندارم (2)	hitch khèbèri nèdârèm.
— On dit que Mirza Moustafa a été destitué, et qu'il est de retour de Chiraz depuis dix jours. Je ne sais pas si cette nouvelle a quelque fondement,	میکویند که میرزا مصطفی معزول شده ده روز است از شیراز مراجعت کرده است نمیدانم این خبر صراحت دارد یا نه	migouyènd ké Mirza Moustèfâ mé'èzoul chudè dèh rouz est èz Chiraz muradjé'èt kérdè-est. Nèmidânèm ïn khèbèr sérâhèt dâred yâ nè.

(1) Litt. : quelles nouvelles avez-vous de ce monde?
(2) Litt. : je n'ai aucune nouvelle.

Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, moi aussi je l'ai entendu dire,	بلی بنده هم شنیدم (1)	bèli béndè hèm chénidèm.
— Est-ce qu'il n'est pas venu vous voir? Vous êtes cependant très-lié avec lui,	مگر به دیدن شما نیآمده شما که با او خیلی دوستی دارید	mèguer bè didènè chuma nèyâmèdè-est chuma kè bâ ou khèili dousti dârid.
— Oui, nous étions très-liés, mais notre amitié est rompue depuis fort longtemps,	بلی خیلی دوست بودیم امّا مدتی است دوستی ما بهم خورده است (2)	bèli khèili doust boudīm âmmâ muddetist doustié mâ bèhèm khourdè-est.
— Quelle a été la cause de la rupture de votre amitié,	باعث منقطع شدن دوستی شما چه شده است	bâ'éssé munquèté'e chudéné doustié chuma tchè chudè-est.
— Je n'en sais rien moi-même; — un jour j'allai le voir; selon mon ancienne habitude, je lui témoignai beaucoup d'amitié, mais il ne fit aucune attention à moi. Depuis lors, je ne vais plus le voir, et il ne vient plus chez moi,	خودم نمیدانم روزی برسم قدیم بدیدنش رفته بودم وچند انکه اظهار محبّت کردم محل بمن نگذاشت واز آن وقت تا حالا نه من بدیدن او میروم ونه او بدیدن من میاید	khoudèm nèmidanèm rouzi bè rèsmė quèdīm bè didènèch rèftè boudèm vètchéndân ké èzhârė mèhèbbet kerdèm mèhèl bè mèn nègnzacht vè èz ôn vèqt tâ hâlâ nè mèn bè didènė ou mirèvèm vè nė ou bè didènė mèn miâyèd.
— Avez-vous enfin ap-	آخر باعث برودنش را	âkhèr bâ'éssé beroudètè-

(1) Litt. : ou l'esclave (moi) aussi l'a entendu.

(2) بهم خورده است *bè hèm khourdè-est.* Litt. : s'est embrouillée.

Français.	Persan.	Transcription.
pris la cause de sa froideur ?	دانسته اید یا نه	chrâ dânestè-id yâ nè.
— Non, et je ne me suis même jamais occupé de le savoir,	خیر ندانستم وحتی پاپی هم نشدم که بدانم	khèir nèdânéstèm vè hèttâ pâpéï hèm nèchudèm ké bèdânèm.
— C'est vraiment un homme fort singulier, et son frère n'a pas plus de bon sens que lui. Maintenant il est un peu tard, sans cela je vous raconterais ce qui m'est arrivé avec lui,	حقیقت خیلی غریب آدمی است ودرایت برادرش هم بیش از درایت او نیست حالا وقت تنگ است والا حکایتی را که از او بسرم آمده است خدمت عرض میکردم	hèquiquèt khéïli ghèrib âdèmist vè dérayeté buradèrèch hèm bich èz dérâyété ou nist; hâla vèqt teng-est vè èllâ hékayétirâ kè ez ou bè serèm âmèdè-est khèdmèt èrz mikèrdèm.
— Il est encore de bonne heure; racontez-moi cette histoire,	هنوز زود است حالا نقل بکنید	hènouz zoud-est hâlâ nèql bekunid.
— Non, il est déjà tard; je dois rentrer; vous me permettrez de me retirer,	خیر دیر شده است باید خانه بروم مرخصم بفرماید	khèir dir chudè-est bâyèd khânè bèrèvèm murèkhèssèm bèfermaïd.
— Vous partez ?	تشریف میبرید	tèchrif mibèrid.
— Oui, au revoir. Adieu,	بلی انشاء الله عنقریب ملاقات میسر خواهد شد خدا حافظ شما باشد	bèli, énchâ' Allâh ènquérib mulâquât muyessèr khâhed chud, khôda hafézé chuma bâchèd.
— Si vous n'avez rien à	اگر چنانچه فردا عصری	èguer tchènantchè fèrda

Français.	Persan.	Transcription.
faire demain au soir, faites-moi le plaisir de venir prendre le thé ici,	شغل نداشته باشید تشریف بیاورید چایرا اینجا میل بفرمایید	èsri choghli nèdâchtè bâchid tèchrif biâverid tchâïrâ ïndja meil bèfèrmâïd.
— Avec le plus grand plaisir; demain, une demi-heure avant le coucher du soleil, je serai chez vous. Adieu,	منّت دارم بچشم فردا نیم ساعت بغروب مانده به خدمت خواهم رسید خدا حافظ شما باشد (1)	mènnèt dârèm, bè tchèchm fèrda nïm sa'èt bè gheroub mândè bè khedmèt khâhèm réssid; khodâ hafézé chuma bâchèd.
— Je vous attendrai, ne manquez pas de venir,	منتظر شما خواهم بود مبادا تشریف نیاورید (2)	muntèzéré chuma khâhèm boùd mèbâdâ tèchrif nèyavérid.

DIALOGUE VIII.

LES MÊMES.	مكالمهٔ هشتم ایضاً	MUKALÉMÉYÉ HÈCHTUM EIZÈN.
— Hier vous m'avez promis de me raconter ce qui s'est passé entre	دیروز وعده کرده بودید سرگذشتی که میان شما وبرادر میرزا	dirouz vè'edè kerdè boudid sèrguzèchti ké miânè chuma vè bérâ-

(1) Litt. : je vous suis reconnaissant, sur mon œil; demain, une demi-heure avant le coucher (du soleil) à votre service j'arriverai; Dieu soit votre conservateur!

(2) Litt. : je serai attendant vous, ne soit pas que vous ne veniez pas.

Français.	Persan.	Transcription.
vous et le frère de Mirza Moustafa,	مصطفی اتّفاق افتاده است نقل فرماید	déré Mirza Moustèfâ èttèfâq uftâdè-est nègl fèrmâïd.
— Oui, je vous l'ai promis, et je tiendrai parole,	بلی وعده کردم وبر وعدهٔ خود وفا خواهم کرد (۱)	bèli, vè'èdi kerdèm vè bèr vè'èdèyé khoud vèfâ khâhèm kèrd.
— Je vous écoute,	گوشم باشما است (۲)	gouchèm bâ chumâst.
— Avez-vous quelque liaison avec Mirza Réza, le frère de Mirza Moustafa?	بامیرزا رضا برادر میرزا مصطفی اشنای دارید (3)	bâ Mirza Réza bérâdèré Mirza Moustéfa âchnâï dârid.
— Je l'ai vu plusieurs fois, mais je n'ai aucun rapport avec lui,	مکرّر دیدمش ولیکن با او هیچ معاشرت ندارم	mukèrrèr didèmèch véli-kèn bâ ou itch muâ-chèrèt nèdârèm.
— Quant à moi j'étais très-lié avec lui, et je lui portais beaucoup d'intérêt,	بنده که با او بغایت دوستی داشتم واخلاص من درحق اوبحدّ کمال بود	bèndè ké bâ ou bé ghâ-yèt dousti dâchtem, vè èkhlassé mèn dèr hèq-què ou bè hèddé ké-mâl boud.
— On dit que c'est un fort brave homme,	میگویند خیلی خوب آدمی است	migouyènd khèili khoub âdèmist.
— Oui, c'est un excellent	بلی بسیار آدم خوبی	bèli, bessiâr âdèmé khou-

(۱) بر وعدهٔ خود وفا خواهم کرد *ber vè'èdèé khoud véfa khâhèm kerd*, litt. : à ma promesse fidélité je ferai.

(2) Litt. : mon oreille est avec vous.

(3) Litt. : avec Mirza Réza frère de Mirza Moustafa connaissance avez-vous ?

Français.	Persan.	Transcription.
homme, mais il est très-léger, et complétement dénué de jugement,	است ولیکن بسیاری استقامت و از قوّهٔ ممیّزه بی بهره است (۱)	bist vèlikén bessiar bi estéquâmet vè èz quouvéyé mumèyézé bi bèhrè-est.
— C'est le défaut de beaucoup de personnes. Où l'avez-vous connu ?	اکثراز مردم همین عیب را دارند در کجا با او آشنا شدید	èkser èz mèrdum hèmîn éïbra dârènd dèr kudja bâ ou âchna chudid.
— J'ai fait sa connaissance à Chiraz. Nous étions logés dans la même maison, et nous étions constamment ensemble, de telle sorte qu'on nous prenait pour deux frères,	در شیراز با او آشنا شدم دریک خانه مینشستیم وهمیشه اوقات باهم بودیم بنوعی که مارا دو برادر میپنداشتند	dèr Chirâz bâ ou âchnâ chudèm, dèr yèk khânè minéchèstîm vè hèmichè ôouquât bâ hèm boudîm bè nâouï kè mârâ dou bérâdèr mipendâchtènd.
— Pourquoi le traitez-vous d'homme sans jugement?	چرا فرمودید از قوّهٔ ممیّزه بی بهره است	tchèra fèrmoudid èz quoveyé mumèyézé bi bèhrè-est.
— Parce qu'un homme qui n'est pas dénué de jugement ne rompt pas sans motif plausible ses relations avec un ancien ami. Ainsi que	بعلّت اینکه آدمی که از قوّهٔ ممیّزه بی بهره نباشد بدون سبب ودلیل قوی بادوست دیرینه قطع مراوده نمیکند چنانکه شاعری	bè éllèté ïnké âdèmi ké èz quovèyé mumayèzé bi bèhrè nèbâchèd bèdouné sèbèb vè dèlilé quèvi bâ dousté dérinè quèt'è murâvèdè némi-

(1) Litt. : oui, c'est un très-brave homme; mais il est très-léger, et ne jouit pas du sens de discernement.

Français.	Persan.	Transcription.
l'a dit un poëte : Un ami ne doit jamais être froissé d'une faute commise par son ami. S'il se montre froissé, et qu'il prétende être encore son ami, il ment,	گفته است زدوست دوست نرنجد بهیچ تقصیری اگر برنجد وگوید که دوستم غلط است	kunèd tchènânké châ'éri goftè-est : Zè doust doust nérendjed bè hitch tèqsiri. Aguer bèrendjed ou gouyèd doustèm ghèlèth-est.
— Sans contredit ; mais voyons, racontez-moi donc l'histoire,	البته چنین است امّا کیفیت را نقل بفرمایید به بینم (1)	èlbèttè tchènïn-est amma kéifiètra nègl bèfèrmâïd bèbinèm.
— Mirza Réza avait une petite servante qu'il aimait beaucoup. Elle s'appelait Gul-gountché. J'étais alors son hôte, et, me trouvant chez lui, je me suis aperçu deux ou trois fois qu'elle ouvrait la cassette de Mirza Réza et en retirait une somme d'argent qu'elle donnait à sa mère en cachette.	میرزا رضا کنیزکه عزیزی داشت گل غنچه نام وبنده هم مسافرتا در خانهٔ ایشان متوقف بودم دو سه دفعه دیدمش صندوقچهٔ میرزارا بازکرده ومقدار پولی بر داشته درخفیه بمادرخود میداد (2)	Mirza Réza kénizéké èzizi dâcht gul-gountchè nâm vè béndè hèm mussâférétèn der khânèyé ichân mutévèggèf boudèm dou sè dèfè didèmèch sèndouqtchèyé Mirza Rèzârâ vâ kerdè vè méqdâré pouli bèr dâchtè dèr khoufié bè mâdèré khoud midâd.

(1) Litt. : certainement c'est comme cela, mais le comment raccontez-moi que je voie.

(2) گل غنچه *goul ghountchè*, bouton de rose. — بازکرده *bâz kèrdè*, vulgairement واکرده *vâ kerdè*, ayant ouvert.

Français.	Persan.	Transcription
— Comment avez-vous découvert cela ?	بچه نوع این کیفیت را کشف کرده اید	bètché nôou'e ïn kéifyét-râ kiëchf kerdè-id.
— Je vais vous le raconter. J'ai voulu me conformer à la maxime des sages, qui ont dit : « Les amis de nos amis sont nos amis, et leurs ennemis nos ennemis, »	الآن عرض میکنم ازآنجاکه حکما گفته اند که دوست دوست دوست ودشمن دوست دشمن است خواستم بقول ایشان کار بندم	èl'ân èrz mikunèm èz ôndjâ ké hukémâ gôftè-ènd kė dousté doust doust, duchmèné doust duchmén-est khâstèm bè quôulé ichan kar béndèm.
— Et vous lui avez tout dévoilé ?	ورفتید کیفیّت را اظهار کردید (۱)	vé rêftid kéifietrâ ėzhâr kerdid.
— Non; mais je lui ai dit que des personnes de la maison soupçonnaient sa servante, et l'ai engagé à la surveiller afin d'éviter tout désagrément qui pourrait survenir d'un tel état de choses,	خیر اظهار نکردم ولی گفتمش که بعضی از کسان خانه شبههٔ درحق کنیزک دارند تاشاید متوجّه افعالش شده ازواقعهٔ نامرضیهٔ که از ان حادث میتوانست شد خودرا مصون دارد	khèir ézhâr nèkerdèm vèli gôftèmèch kė bé'èzi èz késsâné khânè chubhéyi dèr hèqqué kénizèk dârènd tâ châyéd mutèvèdjéhé èf'âlèch chudè-ez vâquè'èyé nâmerziéyè ké èz ôn hâdès mitévanest chud khoudrâ mèssoun dârèd.
— Il ne fallait pas oublier les paroles de Saâdi, qui a dit : « Deux choses	نمیبایست فرمودهٔ شیخ سعدی را فراموش بکنید که گفته است دوچیز	nèmibâyést fèrmoudèyé chéikh sè'èdirâ fèrâmouch békunid ké

(1) Litt. : et vous êtes allé et vous lui avez raconté le comment.

Français.	Persan.	Transcription.
sont contraires à la raison : se taire lorsqu'il faut parler, et parler lorsqu'il faut se taire, »	تیرهٔ عقل است دم فروبستن بوقت گفتن وگفتن بوقت خاموشی	goftè-est dou tchiz tiréyé ègl'est dèm ferou bèstèn bèvèqté gôftèno gôftèn bèvèqté khâmouchi.
— Je ne les ai pas oubliées ; mais eu égard à l'amitié qui existait entre nous, j'ai cru que le moment de parler était venu,	فراموش نکردم ولی نظربه دوستی که میان ما بر قرار بود گفتن را بر ذمّهٔ خود لازم دانستم (1)	férâmouch nèkerdèm vèli nèzèr bè dousti kè miân mâ bèr quèrâr boud gôftènrâ bèr zémméyé khoud lâzém dânéstèm.
— Très-bien ! et lui, que vous a-t-il répondu ?	خیلی خوب او بشما چه جواب داد	khèili khoub, ou bé chuma tchè djèvâb dâd.
—Il ne m'a rien répondu; mais il a questionné sa servante, il l'a fortement réprimandée, et enfin l'affaire se termina par une justification complète de Gulgountchè, qui m'a accusé d'avoir une fausse clef, et d'avoir	هیچ جوابم نداد امّا کنیزکش را استفسار کیفیت نمود وبشدّت ملامتش کرد آخرالامر کار باین منجرّ شد که گل غنچه خودرا از تقصیر بری کرد ومرا متهم ساخت که فلانی کلید عملی دارد وخودش صندوقچهرا باز کرده	hitch djèvabèm nédâd âmmâ kénizékèchrâ èstèfsâré kéifiet nemoud vè bè chéddet mélâmètèch kerd âkhér el-èmr kâr bèïn mundjèrr chud ké Gulgountchè khoudrâ èz tègsir bèri kèrd vè mèrâ muttèhém sâkht kè

(1) Litt. : « Je ne l'ai pas oublié ; mais, vu l'amitié établie entre nous, le dire, je l'ai cru obligatoire pour moi ; » ou plus litt. : « Le dire à mon obligation nécessaire j'ai cru.

Français.	Persan.	Transcription.
puisé moi-même dans la cassette. Mirza Réza a cru sa servante sur parole, et a rompu avec moi (1),	پول برمیداشت میرزا رضاهم بدون تحقیق بحرف کنیزکش عتماد نموده از من روگردان شده است	flâni klidé èmèli dârèd vè khoudèch sèndougtchèrâ bâz kerdè poul bèrmidâcht. Mirza Réza hèm bèdouné tèhqiq bè herfé kénizèkèch è'èttémâd nèmoudè èz mèn rou gerdân chudè-est.
— C'est vraiment étrange de la part de Mirza Réza; mais cette histoire nous prouve d'une manière évidente qu'il faut nous conformer à la maxime des sages, qui ont dit : « Il y a en ce monde deux choses dont on doit se préserver : la société des imbéciles et la langue des femmes,	حقیقت از میرزا رضا خیلی عجیب است اما این کونه کیفیت دلیل قوی براین است که بقول حکما کار باید بست که کفته اند در دنیا از دو چیز احتراز واجب است معاشرت با جاهلان وصحبت (2) بازنان	hèquiquèt èz Mirza Réza khèili èdjib-est âmmâ în gounè kéifiet dèlilé quèvi bèr în-est ké bèqôoulé hukéma kâr bâyèd bèst ké goftèend : dèr duniâ èz dou tchiz èhtérâz vâdjeb-est, muâchérèté bâ djâhèlân o seuhbèté bâ zénân.
— J'ai bien envie de fumer un calian, veuillez bien	دلم خیلی غلیان میخواهد بفرماید	délèm khèili ghèliân mikhâhèd, béfèrmâïd biâ-

(1) Litt. : il détourna la face de moi.
(2) صحبت *seuhbèt* signifie aussi conversation, rapports, commerce, liaison.

Français.	Persan.	Transcription.
donner l'ordre de l'apporter,	بیاورند (1)	vèrènd.
— Garçon! apportez le calian,	بچها غلیان بیاورید	bètchèhâ ghèlian biâvèrid.
Désirez-vous prendre le thé?	بچای میل دارید	bè tchâï méil dârid.
— Non, je vous remercie; je fumerai un calian, après quoi je vous demanderai la permission de me retirer,	خیر التفات شما زیاد یک غلیان میکشم بعد مرخّص میشوم	khèir èltéfâté chuma ziâd yèk ghèliân mikéchèm bè'èd murekkhès michèvèm,
— Mais non; il est encore de bonne heure, et je ne vous laisserai pas partir avant que vous n'ayez pris le thé.	خیر هنوز زوداست و نمیگذارم چای نخورده تشریف ببرید	khèir hènouz zoud-est vè nèmiguzârèm tchâï nèkhourdè techrif bèbèrid.
— Non, non, n'insistez pas, je vous prie; permettez-moi de me retirer. Une autre fois, si Dieu veut, j'aurai l'honneur de vous voir,	نه خیر اصرار نفرماید مرخّصم بکنید دفعهٔ دیگر انشاءالله خدمت مشرّف میشوم	nè khèir èsrâr nèfermâïd murèkkhessèm bekunid, dèf'èi diguer ènchâ'âllàh khèdmét muchèrrèf michèvèm.
— Puisque c'est ainsi, adieu. Je suis très-ho-	حالا که چنین است خدا حافظ شما باشد	hâlâ kè tchenïn-est khodâ hâfèzé chumâ bâched,

(1) Litt. : mon cœur désire beaucoup un calian, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
noré (de votre visite). Vous avez fait l'ornement de ma maison,	مشرّف ساختید مزیّن فرمودید	muchèrrèf sâkhtid muzèyèn fèrmoudid.
— Au contraire, je vous ai causé du dérangement,	زحمت دادم	zèhmèt dâdèm.

DIALOGUE IX.

DU DÉPART.	مکالمهٔ نهم درباب عزیمت	MUKÂLÉMÉYÉ NEUHUM DÈR BÂBÉ'ÈZIMÈT.
Je pars pour la France ces jours-ci,	این روزها عزیمت مملکت فرانسهرا دارم	în rouzha èzimèté mèmlékèté frâncèrâ dârèm.
Le moment de nous séparer est venu,	ایّام مفارقت رسید	èyâmé mufârèquèt rèssid.
— J'espère que votre voyage ne sera pas long,	امیدوارم که سفر شما بطول نخواهد انجامید	umidvârèm ké sèfèré chumâ bè toul nèkhâhèd èndjâmid.
— Nous nous reverrons bientôt, si Dieu le veut,	انشاءالله عنقریب فیض ملاقات میسّر خواهد شد (1)	ènchâ âllâh énquèrib fèizé mulâgât muyèssèr khâhèd chud.
— Quel jour partez-vous?	چه روز خواهید رفت	tchè rouz khahid rèft.
Quand partez-vous?	چه وقت تشریف میبرید	tchè vèqt téchrif mibérid.

(1) Litt.: si Dieu veut, sous peu l'avantage de la rencontre sera possible.

Français.	Persan.	Transcription.
A quand le jour de votre départ?	روز رفتن شما کی است	rouzé rèfténé chumâ kèi-est.
— Mes malles sont faites, et je pense partir dimanche au soir, s'il n'y a pas d'empêchement,	بنه حاضر است واراده ام چنین است که اگر مانع نباشد روز یکشنبه وقت عصر مرخص شوم (1)	bunè hâzér-est vè iradèèm tchènïn-est ké èguèr manéʼï nèbâchèd rouzè yèk chèmbè vèqté èsr murèkkhès chévèm.
— Est-ce pour votre plaisir que vous allez en France, ou bien y êtes-vous envoyé par le gouvernement?	از روی میل خود بفرانسه تشریف میبرید یا اینکه از طرف دولت مأمور شدید	èz rouï méilé khoud bè francè tèchrif mibèrid yâ inké èz tèrèfé dôoulèt mèʼèmour chudid.
— Non, ce n'est pas pour mon plaisir et ma propre satisfaction, car je n'aime pas les voyages; mais le roi m'y envoie pour y faire différents achats,	خیر از روی میل ورغبت نمیروم زیرا که از سفر کردن بدم میاید امّا سرکار اقدس همایون بجهت خریدن بعض چیزها مأمورم فرمودند	khèir èz rouï méil vè règhbèté khoud nèmirèvèm zirâ ké èz séfèr kèrdén bèdèm miyâyèd âmmâ sèrkâré èqdèssè humâyoun bè djèhèté khèridènè bèʼèzi tchizhâ mèʼèmourèm fèrmoudènd.
— Vous êtes bien heureux! Plut à Dieu que je fusse à votre place! Vous allez voir la plus	خوشا بحالتان کاشکی جای شما بودمی بهترین شهری از شهرهای فرنگستان	khochâ bè hâlètân kachkè djâï chumâ boudèmi, bèhtèrinè chèhri èz chèhrehâï frènguéstân

(1) مرخص شوم Je prendrai congé de vous; manière polie de dire: je pars.

Français.	Persan.	Transcription.
belle ville de l'Europe,	سیاحت خواهید کرد وتماشا خواهید نمود	séyâhèt khâhid kerd vè tèmâcha khâhid ne-moud.
—Vous voulez parler de Paris ?	پاریس را میفرمایید	Parisrâ mifermaïd.
— Oui,	بلی	bèli.
— On dit cependant que la ville de Londres est beaucoup plus grande que Paris,	از قراری که مذکور میشود گویا شهر لندن از پاریس خیلی بزرگتر است	èz quèrâri kè mèzkour michèvèd gouyâ chèh-ré Lèndèn èz Pâris khèili buzurgter-est.
— Oui, c'est la vérité ; mais Paris, au dire des des voyageurs, l'emporte sur Londres par le nombre et l'élégance de ses monuments, par la largeur de ses rues, et surtout par la température douce dont on y jouit,	بلی راست است امّا پاریس از قراریکه سیّاحان مذکور مینمایند نسبت به بسیاری وخوبی وخوش طرحی عمارات وپهنی کوچه وخصوصاً نسبت باعتدال هوایش بر لندن ترجیح دارد	bèli râst-est âmmâ Pâriss èz quèrâri kè sèyâhân mèzkour minumâyènd nésbèt bè bessiâri vè khoubi vè khoch terhié émârât vè pèhnié kout-chè vè khessoussèn nésbèt bè e'tèdâlé hè-vâyèch bèr Lèndèn tèrdjih dâred.
— On dit qu'à Paris la vie est très chère,	میگویند در پاریس بسیار گرانی است (1)	migouyènd dèr Pâriss bèssiâr guérânist.
— Oui, mais à Londres elle est encore plus chère.	بلی امّا در لندن دیگر گران تر است (2)	bèli âmmâ dèr Lèndèn di-guèr guérânter-est.

(1) Litt. : on dit qu'à Paris il y a beaucoup de cherté.

(2) Litt. : oui, mais à Londres c'est autre (autrement) plus cher.

Français.	Persan.	Transcription.
— Quelle distance y a-t-il de Londres à Paris?	از لندن بپاریس چه قدر راه است (1)	èz Lèndèn bè Pâriss tchè quèdre râh-est.
— Elle n'est pas grande. On va de Paris à Calais par le chemin de fer en cinq ou six heures, et de Calais à Londres en bateau à vapeur, en quatre heures.	چندان مسافتی ندارد چنانکه از پاریس به بندر کاله از روی راه آهنی پنج یا شش ساعت واز بندر کاله بلندن بتوسّط کشتی بخار چهار ساعت راه است	tchèndân mussâféti nèdâ-rèd tchénònkè èz Pâ-riss bè bèndèré kâlé èz rouï râhé âhèni pèndj yâ chéch sâ'èt vè èz bèndèrè kâlè bètèves-sutè kèchtié bukhâr tchéhâr sâ'èt râh-est.
— On peut donc aller de Paris à Londres en dix heures?	پس از این قرار در عرض ده ساعت از پاریس به لندن میتوان رفت	pès èz ïn quèrâr dèr èrzé dèh sâ'èt èz Pâriss bè Lèndèn mitèvân rèft.
— Oui, avec la plus grande facilité,	بلی در کمال سهولت	bèli dèr kèmâlè séhoulét.
— Puisque c'est ainsi j'irai voir Londres dès que j'aurai rempli ma mission à Paris,	حالاکه چنین است بعد از اتمام ماموریتم از پاریس حرکت کرده بتماشای لندن خواهم رفت	hâlâ ké tcheoïn-est bè'èd èz ètmamè mè'èmou-riètèm èz Pâriss bèrè-kèt kèrdè bè tèmâchâï Lèndèn khâhem-rèft.
— J'ai une prière à vous faire,	التماسی از شما دارم	èltèmâssi èz chuma dâ-rèm.
J'ai une grâce à vous demander,	تمنّایی از شما دارم	tèmènnâï èz chumâ dâ-rem.

(1) Litt. : de Londres à Paris, combien de chemin y a-t-il?

Français.	Persan.	Transcription.
— Qu'est-ce que c'est? Dites,	چه چیز است بفرماید	tchè tchiz est bèfèrmaïd.
— Je désirerais, si cela ne vous dérange pas, que vous m'apportassiez quelques canifs anglais,	توقع بنده این است که اگر چنانچه زحمت نباشد چند دانه چاقوی انگلیسی برای بنده بیاورید	tèvèqqoué béndè ïn-est kè èguèr tchènontchè zèhmet nèbâchèd tchènd dânè tchaquoui ènglissi bèraï bèndè biâvèrid.
— Avec plaisir, et si vous désirez autre chose ne vous gênez pas ; vous n'avez qu'à commander, je suis prêt à obéir,	بچشم واگر چیزی دیگرهم بخواهید بلا تکلیف بفرماید فرمان از شما واطاعت از بنده	bè tchèchm vè èguèr tchizi diguèr hèm bèkhâhid bèlâ tèklif bèfèrmaïd, fermân èz chuma vè étâ'èt èz bèndé.
— C'est trop de bonté de votre part,	خیلی التفات است	khèili èltèfât-est.
Je vous suis très-obligé,	منت برگردن بنده دارید	ménnèt bèr guèrdéné béndè dârid.
Vous me rendez un grand service,	منت بر گردنم نهاده اید (1)	ménnèt bèr guèrdénèm nèhâdè-id.
Je vous suis bien reconnaissant.	بغایت منت دارم	bé ghâyèt ménnèt dârèm.
Je vous remercie,	التفات شما زیاد مرحمت شما کم نشود (2)	eltéfâté chuma ziâd, mèrhèmèté chuma kièm nèchèvèd.

(1) Litt. : vous avez mis sur mon cou beaucoup de reconnaissance.

(2) Litt. : puissent vos bontés augmenter, que votre miséricorde ne diminue pas!

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
— Il n'y a pas de quoi,	قابل نیست (۱)	quâbél nist.
— Je vous donne bien de la peine,	خیلی زحمت میدهم	khèili zèhmèt midèhèm.
Vous vous donnez bien de la peine,	خیلی زحمت میکشید	khèili zèhmèt mikéchid.
Je suis fâché de vous donner tant de peine,	افسوس میخورم که این قدر زحمت میدهم	èfsouss mikhourèm ké ïn quèdre zèhmèt midèhèm.
Je suis honteux de la peine que je vous donne,	زحمتی که بشما میدهم باعث خجالت بنده شده است	zèhmèti ké bé chuma midèhèm bâ'éssé khédjâlété béndè chudè-est.
— Oh! non certes, ce n'est pas une peine pour moi ; c'est un plaisir, et je suis heureux de pouvoir faire quelque chose qui vous soit agréable,	استغفر الله زحمت نیست راحت است وخشنود از اینم که از دستم چیزی برآید که موجب رضای خاطر شما بوده باشد	èstèghfour âllâh zèhmèt nist, râhèt-est vè khochnoud èz ïnèm ké èz dèstèm tchizi bèr âyèd ké mooudjébé rézâï khâtéré chumâ boudè bâchèd.
— Vous êtes trop bon,	زیاد التفات دارید	ziâd èltéfât dârid.
— Permettez-moi de prendre congé de vous,	مرخص میشوم	murèkkhès michèvèm.
— Vous vous êtes donné beaucoup de peine,	خیلی زحمت کشیدید	khèili zèhmèt kéchidid.
Vous m'avez honoré (par votre visite).	مشرّف ساختید	muchèrrèf sâkhtid.

(1) Litt. : il n'est pas digne, il ne mérite pas.

DIALOGUE X.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ دهم	MUKALEMEYÉ DÉHUM.
SUR LE MÊME SUJET ENTRE DEUX AMIS.	ایضاً میان دو دوست	ÉIZÈN MIANÉ DOU DOUST.
Je suis charmé de vous voir,	خیلی خوش وقت شدم که شمارا دیدم	kheili khoch vèqt chudèm ké chumarâ didém.
Je suis bien aise de vous rencontrer,	خیلی خوش وقت شدم که شمارا ملاقات کردم	kheilikhoch vèqt chudèm ké chumarâ mulâgât kerdèm.
— Je désirais également vous voir,	بنده هم طالب دیدار شما بودم (1)	bendè hèm tâlébé didâre chuma boudèm.
— J'ai été trois fois chez vous sans avoir eu le plaisir de vous trouver,	سه دفعه بمنزل شما رفته محروم از دربرکشتم (2)	sè dèf'è bè ménzélé chuma refté mèhroum èz dèr bèrguèchtèm.
— Je me suis également présenté plusieurs fois chez vous sans avoir eu le plaisir de vous voir,	بنده نیز چند دفعه بمنزل شما آمده نتوانستم خدمت برسم (3)	béndè niz tchènd dèf'è bé ménzèlé chuma âmèdè nètévanèstèm khédmèt bèrèssèm.
— Quand vous êtes-vous	چه وقت زحمت کشیده	tchè vèqt zèhmèt kéchidé

(1) Litt. : j'étais également désirant votre vue.

(2) Litt. : j'ai été trois fois chez vous et je me suis retiré frustré de votre porte.

(3) Litt. : je me suis également présenté plusieurs fois chez vous, je n'ai pas pu parvenir à votre service.

Français.	Persan.	Transcription.
donné la peine de venir chez moi? aujourd'hui?	به بنده منزل تشریف آورده‌اید امروز(۱)	bè bèndé mènzél tèchrif âvurdéïd èmrouz.
— Non, j'y ai été hier au soir.	خیر دیروز وقت عصر آمده بودم	khéir dirouz vèqté asr amèdè boudèm.
J'y ai été hier un peu avant le coucher du soleil,	دیروز چندی قبل از غروب آفتاب آمده بودم	dirouz tchèndi quèble-èz ghouroubè âftâb âmèdè boudèm.
— Je suis bien fâché de ne m'être pas trouvé chez moi,	بسیار افسوس میخورم که منزل نبودم (۲)	bessiar èfsous mikhourèm kè mènzél nèboudèm.
Si vous étiez venu une demi-heure plus tôt, vous m'auriez trouvé à la maison,	اگر نیم ساعت زودتر تشریف آورده بودید بنده‌را در منزل میافتید *ou* در بنده منزل بودم	èguèr nïm sâ'èt zoud-tèr téchrif âvurdè boudid bèndérâ dèr mènzél miyâftid, *ou* dèr bèndé mènzél boudèm.
Était-ce pour me voir que vous étiez venu, ou bien était-ce pour affaire?	تشریف آورده بودید بدیدن بنده یا اینکه کار داشتید	tèchrif âvurdè boudid bédidénè bèndè yâ ïnkè kar dâchtid.
— J'étais venu d'abord pour vous voir, puis pour vous parler de	اوّلاً آمده بودم بدیدن شما ثانیاً خواستم در خصوص رضا بیگ با	avvèllèn âmèdè boudèm bédidénè chuma sâniën khâstèm dèr khessous-

(1) Litt. : quand vous-êtes vous donné la peine de venir chez moi en y apportant votre noblesse, etc.

(2) Litt. : je mange beaucoup de regret de ne m'être pas trouvé à la maison.

Français.	Persan.	Transcription.
Riza-Bey. On dit qu'il part pour la France ces jours-ci,	شما صحبتی بکنم از قراریکه مذکور میشود این روزها بنا دارد بمملکت فرانسه برود	sé Réza bék bachuma seuhbéti bekunèm èz quèrâri ké mèzkour michèvéd ïn rouzha béna dârèd bé mèmlékété francè bérèvèd.
— Oui, il était chez moi hier au soir, et il m'a parlé longuement à ce sujet,	بلی دیروز وقت عصر در بنده منزل بود ودر همین باب بتفصیل با بنده گفتگو کرده است (١)	béli dirouz vèqtè èsr dèr bèndè mènzél boud vè dèr hèmïn bâb bé tèfsil bâbendè goftegou kerdè-est.
— Que disait-il?	چه میگفت	tchè migoft.
— Il m'assurait qu'il ne ferait pas ce voyage avec plaisir,	قسم میخورد که من باین سفر راضی نیستم (٢)	quèssèm mikhourd ke mèn bé ïn sèfèr râzi nistèm.
— S'il ne le fait pas avec plaisir, pourquoi a-t-il demandé au gouvernement à être envoyé à la place de Mirza-Djafar, qui avait été d'abord désigné pour cette	اگر باین سفر راضی نیست چرا از اولیای دولت استدعا کرده است که از میرزا جعفر که از اول او باین ماموریت تعین شده بود رو گردان شده	ègnèr bé ïn sèfèr râzi nist tchérâ èz ôouliaï dôoulèt estéd'â kèrdè-est ké èz Mirza Djè'èfèr ké èz èvvèl ou bè ïn mè'èmouriièt tè'èyïn chudè boud rou guèrdân chu-

(1) Litt. : oui, hier pendant le soir, à l'époque du soir, etc.

(2) Litt. : il jurait (il mangeait le serment) que : moi je ne suis pas content de ce voyage.

Français.	Persan.	Transcription.
mission ?	خودش را بجای او مامور کنند	dè khoudèchrâ bé djaï ou mè'èmour kunènd.
— Je crois que vous n'êtes pas bien instruit touchant cette affaire,	گویا در این باب اطلاع درستی نداشته باشید (۱)	gouyâ dèr ïn bâb èttelaé drusti nèdâchtè bâchid.
Cela ne peut pas être ainsi,	این طور نمیتواند بود	ïn tôour nèmituvânéd boud.
Cela ne doit pas être ainsi,	نباید این طور باشد (۲)	nèbâyèd ïn tôour bâched.
— Je le tiens de bonne source,	از جای معتبر شنیدم (3)	èz djaï mu'etebèr chenidèm.
—C'est impossible : je connais depuis longtemps Riza-Bey et je ne le crois pas capable de mentir,	امکان ندارد مدّتی است رضا بیک را میشناسم و گمان ندارم دروغ بگوید (4)	emkân nèdârèd muddètist Réza bekrâ michènassèm vè gumân nèdârèm deroug begouyèd.
— Il se peut que j'aie été mal informé; car, ainsi que vous le dites, Riza-Bey n'est pas un men-	شاید مشتبهام کرده باشند زیرا چنانکه فرموده اید رضا بیک آدم دروغگو نیست کی بنا	châyèd muchtèbéhèm kerdè bâchènd zirâ tchénân ké fèrmoudèid Réza bèk âdèmé

(1) Litt. : peut-être, on dirait que concernant cette question vous n'avez pas un renseignement juste.

(2) Litt. : il ne faut pas que ce soit de cette manière.

(3) Litt. : je l'ai entendu d'un endroit de considération.

(4) Litt. : possibilité il n'y a pas, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
teur. Quand compte-t-il partir?	دارد حرکت بکند (1)	derough-gou nist. Kei béna dâred hèrèkèt bekunèd.
— Je pense qu'il pourra partir dimanche prochain,	گویا روز یکشنبه بتواند حرکت بکند	gouyâ rouzé yèk chèmbè bètevânèd hèrèkèt bekunèd.
Il compte partir dimanche,	بنا دارد روز یکشنبه حرکت بکند	béna dârèd rouzé yèk-chèmbè hèrèkèt bèkunèd.
— Il est bien heureux,	خیلی خوش بخت است *ou* خوشا بحالش (2)	khèili khoch bèkht-est, *ou* khochâ bè hâlèch.
— Oui, c'est une jolie mission, qu'il mérite bien du reste,	بلی خوب ماموریتی است و در حقیقت مستحق آن است (3)	bèli khoub mè'èmourietist vè dèr hèquiquèt mustèhèq ôn-est.
— On ne pouvait mieux choisir,	کسی را بهتر از او نمیشد انتخاب کرد (4)	késsirâ bèhtèr ez ou nèmichud ènthékhâb kèrd.
— C'est la vérité,	حقیقت چنین است	hèquiquèt tchènīn-est.
En effet,	واقعًا	vâquè'èn.

(1) حرکت کردن *hèrèket kerden*, remuer, se mettre en mouvement آدم دروغگو نیست *âdèmé derough-gou nist*, un homme disant mensonge il n'est pas.

(2) *Khocha be hâlèch*, puisse sa situation être agréable! Cette locution est très-usitée.

(3) مستحق *mustèhéq*, méritant, qui mérite, آن است *on est*, de cela, de celui ou celle-là, cette mission.

(4) Litt. : on ne pouvait pas choisir quelqu'un mieux que lui.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Il n'y a pas de doute,	در این شک نیست (1)	dèr ïn chèk nist.
— Il sait le français, il a beaucoup fréquenté les Européens, et c'est vraiment un homme capable et instruit,	زبان فرانسه را میداند با فرانگیها زیاد معاشرت کرده است و انصافاً آدمی است قابل ودانا	zébâné francèrâ midânèd bâ frènguiha ziad muâchèrèt kerdè-est vè ènsâfèn âdèmist quâbél vèdânâ.
—Croyez-vous qu'il reste longtemps en France?	چه طور میدانید اقامتش در فرانسه بطول خواهد انجامید یا نه (2)	tchè tôour midânid équamètèch bè tôoul khâhèd èndjamid yâ nè.
Son voyage sera-t-il long?	سفرش طول خواهد کشید یا نه (3)	sèfèrèch tôoul khâhèd kéchid yâ nè.
— Je ne sais, mais je pense qu'il sera absent pendant un an au moins,	نمیدانم ولیکن چنین میپندارم که اقلاً یک سال طول بکشد	nèmidânèm vélikèn tchénïn mipendârèm kè èquèllèn yèk sal tôoul bèkéchèd.
— Je désirerais bien le voir avant son départ,	دلم خیلی میخواهد که اورا قبل از رفتنش به بینم (4)	délèm khèili mikhâhèd ké ourâ quèble èz rèftènèch bébinèm.
—C'est très-facile; si vous voulez, nous irons lui	خیلی آسان است اگر میل داشته باشید روز	khèili assân-est èguèr mèïl dâchtè bachid

(1) Litt. : en cela il n'y a pas de doute.

(2) Litt. : comment savez-vous? son séjour en France finira-t-il en longueur ou non?

(3) Litt. : son voyage tirera-t-il la longueur ou non?

(4) Littér. : mon cœur veut beaucoup que je le voie avant son partir.

Français.	Persan.	Transcription.
faire nos adieux samedi,	شنبه همراه بوداعش میرویم	rouze chèmbè hèmrah bèvèda'èch mirèvīm.
— Avec plaisir ; voulez-vous que je vienne vous chercher samedi matin?	بسیار ممنون میشوم میفرماید روز شنبه وقت صبح خدمت شما بیایم (1)	bessiâr memnoun michèvèm mifèrmâyid rouzé chèmbè vèqtè subh khèdmèté chuma biâyèm.
— Il faudrait mieux que vous vinssiez le soir; car le matin je suis très-occupé,	صبحها مشغله ام زیاد است اگر عصری تشریف بیاورید بهتر است (2)	subh-ha mèchghèlé-èm ziâd-est èguèr èsri tèchrif biâvèrid bèhter-est.
— Ce sera comme vous voudrez,	اختیار با شما است (3)	èkhtiâr ba chumâst.
— C'est très-bien. Je vous attendrai donc samedi soir deux heures avant le coucher du soleil,	خیلی خوب پس روز شنبه بعد از ظهر دو ساعت بغروب آفتاب مانده منتظر شما خواهم بود (4)	khèilī khoub pès rouzé chèmbè bé'èd-ez zôhr dou sâ'èt bèghouroubè âftâb mandè muntèzéré chuma khahèm boud.
— Je ne manquerai pas	درآمدن بسر وعده	dèr âmèdènè bè séré vè'

(1) Litt. : je serai, je deviendrai très-content; commandez-vous que samedi pendant le matin je vienne à votre service?

(2) Litt. : les matins mes occupations sont nombreuses, si vous venez le soir ce sera mieux.

(3) Litt. : la volonte est avec vous (à vous).

(4) منتظر شما خواهم بود *muntèzéré chuma khahèm boud*, je serai attendant vous.

Français.	Persan.	Transcription.
de me rendre au rendez-vous,	تکلف نخواهم کرد	èdè tèkelluf nèkhâhèm kerd.
— Je vous salue,	مرحمت شما زیاد (1)	mèrhèmèté chuma ziâd.
— Adieu, je suis fâché de la peine que vous vous êtes donnée,	خدا حافظ شما باشد . زحمت کشیده اید	khoda hâfézé chuma bâchèd zèhmèt kèchidèid.

DIALOGUE XI.

	مکالمه یازدهم	MUKALÉMEYÉ YAZDÈHUM
CHEZ UN MARCHAND.	در پیش یک تاجر	DER PICHÉ YÈK TÂDJER.
Avez-vous des étoffes françaises ?	قماش فرانسه دارید	quoumaché francè dârid.
— Oui, Monsieur; quelle qualité d'étoffe désirez-vous ?	بلی دارم چه جنس قماش میفرماید (2)	bèli dârèm tchè djens quoumâch mifèrmâyid.
— Je désire avoir des étoffes de soie,	قماش ابریشمی میخواهم	quoumaché èbrichumi mikhâhèm.
— De quelle couleur les désirez-vous ?	چه رنگ باشد چه رنگ میفرماید	tchè réing bâchèd, tchè réing mifèrmâyid.
— Montrez-les-moi tou-	همهرا نشان بدهید	hèmèrâ néchân bèdèhid

(1) Litt. : puisse votre compassion augmenter !
(2) Litt. : oui, j'ai, quelle qualité d'étoffe commandez-vous ?

Français.	Persan.	Transcription.
tes, je choisirai celles qui me plairont,	هرکدامرا بپسندم میگیرم	hèr koudamrâ bèpès-sèndèm miguirèm.
— Très-bien, Monsieur; nous avions environ deux cents pièces de cette étoffe. Il ne nous reste plus que ces dix pièces. Le reste a été vendu,	بسیار خوب ینک تخمیناً دویست توپ از این قماش داشتیم همین ده توپ مانده است مابقی بفروش رفته است	bessiâr khoub, inèk tèkhminèn devist toup èz ïn quoumâch dâchtïm hèmïn dèh toup mandè-est mabèqui bèfe-rouch rèftè-est.
— Il paraît donc que le commerce va bien et que vous faites vos affaires,	پس از این قرار معلوم است که امر تجارت رواج و کاروبارتان رونق دارد (1)	pès èz ïn quèrar mè'è-loum-est kè èmré tédjârèt révâdj vè kâro-bartân rôounèq dârèd.
—Non, Monsieur, le commerce ne va pas aussi bien que vous paraissez le croire; mais ces étoffes-là sont très-recherchées et tout le monde en achète,	نه صاحب امر تجارت بآن طوری که تصوّر فرموده اید رواج ندارد ولیکن این اوقات این قماش خیلی طالب دارد و هرکس میخرد (2)	nè sâhèb èmré tédjâret bè on tôouri ké té-çévvur fèrmoudè-id rèvâdj nèdârèd vélikèn ïn ôouquât ïn quou-mâch khèili tâléb dâ-rèd vè hèr kès mikhé-rèd.

(1) کار *kar*, affaire; بار *bar*, ce dernier mot n'a pas de signification et n'est ajouté ici que pour rimer avec *kar*. Il en est de même dans les locutions suivantes : زن من *zén*, *mén*, femme, une femme..... آب ماب *âb*, *mâb*, de l'eau, etc. *Mén* après *zén*, et *mâb* après *âb*, ne sont là que pour rimer avec les substantifs qui les précèdent, par redondance, style familier. رونق دارد *rôou-nèq dâred*, a ou ont de la splendeur.

(2) رواج *révadj*, cours, débit, طالب دارد *tâléb dâred*, a des demandeurs.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
—A combien laissez-vous le mètre de celle-ci?	ذرع این را بچند میدهید	zèr'é ïnrâ bè tchènd midèhid.
Combien vendez-vous le mètre de celle-ci?	ذرع این را بچند میفروشید	zèr'é ïnrâ bè tchènd miférouchid.
— Jusqu'ici nous l'avons vendue à raison de six crans le mètre, mais pour vous je puis la laisser à cinq crans et demi,	تا حال از قرار ذرع شش قران *ou* شش هزار فروخته ایم ولیکن بشما از قرار ذرع پنج قران ونیم میتوانم بدهم (1)	tâ hâl èz quèraré zèr'é chéch queran, *ou* chéch hézar,feroukhtèïm vèlikén bé chuma èz quèraré zèr'é péndj queran o nïm mitévânèm bédéhèm.
—C'est très-cher; et celle-ci, pour combien pouvez-vous la laisser?	خیلی گران است این را بچند میتوانید بدهید	khèili guéran est ïnrâ bè tchènd mitévânid bèdèhid.
— Elles sont toutes du même prix,	اینها همه قیمتشان یکی است	ïnhâ hèmè quéimétechân yèkist.
— Si vous voulez me vendre la moitié de cette pièce à raison de cinq crans le mètre, je vous en payerai le prix de suite,	اکر نصف این توپ را از قرار ذرع پنج هزار بدهید الان پولش را میدهم	èguèr nésf ïn touprâ èz quèraré zèr'é péndj hézar bédèhid èl'an poulèchrâ midèhèm.

(1) قران *queran*, est l'abréviation de صاحبقران *sahèbqueran*, هزار *hézar* signifie mille. Le *sâhèbqueran* contient mille dinars. Le mot *dinar* est toujours, sous-entendu dans la conversation familière. Ainsi ده هزار *dèh hézar*, signifie dix querans ou un toman.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
— C'est impossible, cela nous coûte davantage,	امکان ندارد خریدش بیشتراست (1)	èmkan nèdâréd khèri-dèch bichtèr-est.
—N'en auriez-vous pas d'un prix inférieur?	قماش بقیمت از این پستر ندارید (2)	quoumâchè bè quèimèt èz în pèstèr nèdârid.
—Pourquoi pas? en voici une pièce que je pourrai vous donner à raison de quatre crans le mètre,	چرا بسم الله این توپرا از قرار ذرع چهار هزار بشما میتوانم بدهم (3)	tchéra bèsmèllah în tou-prâ èz quèraré zèr'é tchéhâr hézar bé chu-ma mitèvânèm bedé-hèm.
— Oui, elle est meilleur marché que l'autre, mais la qualité est très-inférieure,	بلی از آن دیکر ارزانتر است ولیکن قماشش هم خیلی پستر است	bèli èz on diguèr èrzan-ter-est vèlikèn quou-mâchèch hèm khèili pèstèr-est.
Je crois même qu'elle est moitié laine et moitié soie,	حتی چنین میدانم که نصف پشم ونصف ابریشم است	hètta tchénîn midânèm ké nésf pèchm vè nésf èbrichum-est.
— Oh non! je puis vous assurer que c'est tout soie,	استغفر الله سوگند میتوانم بخورم که ابریشم خالص است (4)	èstèghfur allah soouguènd mitevâuèm bekhourèm ké èbrichum khâlés-est.
Je vous assure qu'il	بسر شما قسم است که	bè séré chuma quèssèm-

(1) خریدش بیشتراست *khèridèch bichter-est*, son achat est plus.

(2) Litt. : étoffe par le prix inférieure à celle-ci n'avez-vous pas?

(3) بسم الله *bésmèllah*, au nom de Dieu. Pour dire : voici, voilà, je vous prie, servez-vous, asseyez-vous, entrez.

(4) استغفر الله *èstèghfur allah*, que Dieu me pardonne! سوگند خوردن *soouguènd khourdèn*, manger le serment, jurer.

Français.	Persan.	Transcription.
n'y a pas un brin de laine,	یک موی پشم ندارد (1)	est kė yėk moui pèchm nèdârèd.
— Est-ce de la soie de Lyon ou de la soie d'Allemagne?	قماش کار خانهٔ لیون است یا قماش کار خانهٔ نمسه است (2)	quoumaché kar khânèyė Lyon-est yâ quoumaché kar khânèyé nèmsè-est?
— C'est de la soie de Lyon; en Allemagne on ne travaille pas la soie aussi bien que cela,	قماش کار خانهٔ لیون است در مملکت نمسه باین خوبی نمیتوانند بسازند	quoumaché kar khanèyè Lyon-est, dèr memlékété némsa bé ïn khoubi nèmitèvanènd bessazènd.
— C'est fort bien, coupez-moi la moitié de la pièce, mesurez-la, et envoyez-la-moi ce soir,	بسیار خوب نصف توپرا بریده وذرع کرده وقت عصری منزل بفرستید	bessiar khoub nésfé touprâ buridè vè zèr'e kerdè vèqtè èsri mènzèl béférestid.
— Voulez-vous la payer ici, ou aimez-vous mieux remettre l'argent au porteur?	پولشرا دراینجا التفات میکنید یا اینکه بحامل تسلیم میفرمایید	poulèchrâ dèr ïndjâ eltèfat mikunid ya ïnké bè hâmél tèslïm mifermâyid.
— Non, je vais vous la payer ici à l'instant même,	نه پولشرا همینجا الآن میدهم	nè pouléchrà hèmïndjâ èl'ân midèhèm.

(1) Litt. : je jure sur votre tête qu'il n'y a pas un cheveu de laine.
(2) Litt. : est-ce de l'étoffe des fabriques de Lyon ou de l'étoffe des fabriques d'Allemagne?

Français.	Persan.	Transcription.
— Désirez-vous autre chose?	چیزی دیگر میفرماید	tchizi diguèr mifèrmâyid
— Non; j'ai trop dépensé d'argent aujourd'hui, je viendrai un autre jour,	خیر امروز زیاد پول خرج کردهام روز دیگر خواهم آمد	khèir émrouz ziâd poul khèrdj kèrdè-èm rouzé diguèr khahèm âmèd.
— Ce sera comme il vous plaira; je vous prie de considérer ce magasin comme votre propriété.	اختیار با شما است دکان از خودتان است (1)	ékhtiar bâ chumâst dukkan èz khoudétân-est.

DIALOGUE XII.

	مکالمهٔ دوازدهم	MUKALÈMÉYÉ DOUÈZDÈHUM.
POUR PRENDRE DES INFORMATIONS SUR LE MARCHÉ DE TÉHERAN,	در استفسار از چه گونگی امر تجارت در بازار طهران (2)	DÈR ÈSTÉFSAR ÈZ TCHÈ GOUNÉGUI ÈMRÉ TÈDJÂRÈT DÈR BAZARÉ TÉHRAN.
— J'ai une prière à vous faire,	استدعای از شما دارم	èstèd'âï èz chuma dârèm.
J'ai une grâce à vous de-	خواهش دارم در حق	khâhéch darèm dèr ha-

(1) Litt. : la volonté est à vous, le magasin est de vous (il vous appartient).

(2) Litt. : sur la demande du comment des affaires de commerce au marché de Teheran.

Français.	Persan.	Transcription.
mander,	بنده التفاتی بکنید	qué bèndè éltéfati bekunid.
— Que dites-vous? une grâce! demandez-moi un service, et je suis prêt à faire pour vous tout ce qui dépendra de moi,	التفات چه چیزاست خدمت بفرمایید آنچه از دستم برآید در حق شما بهیچ وجه مضایقه نخواهم کرد (1)	éltéfat tchè tchiz-est khédmèt béfèrmayid óntchè èz dèstèm bèr âyèd dèr hèquè chuma bé hitch vèdjh muzâïquè nèkhahèm kerd.
Voyons, quel est le service que vous allez me demander?	به بینیم چه خدمت از بنده خواهید خواست	bébinîm tchè khedmet èz bèndè khâhid khâst.
— Je suis venu ici pour faire le commerce, et comme je suis tout nouveau dans le pays, et que je n'y connais personne, je serais bien aise que vous me donnassiez quelques renseignements sur le marché de Téhéran,	بنده آمدم اینجا تجارت بکنم چونکه تازه وارد این مملکت شده‌ام و باکسی آشنای ندارم توقع من از شما این بود که از چه گونگی امور تجارت و اوضاع و کیفیت بازار طهران مطلع‌ام سازید	bendè âmèdèm îndjâ tèdjâret bekunèm tchounkè tâzè vârédé în mèmlékèt chudè-èmvè bâ késsi âchnaï nèdârèm tèvèquou'é mènèz chuma în boud ké èz tchè gounégui oumouré tédjârèt vè óouza vè kéfiyèté bâzâré tèhran muttâlè'-èm sâzid.

(1) التفات چه چیزاست *éltéfat tchè tchiz-est*, une grâce qu'est-ce que c'est? demandez, etc.: آنچه از دستم برآید *ontchè èz destèm ber âyèd*, tout ce qui pourra sortir de ma main, c'est-à-dire, tout ce que je pourrai faire, بهیچ وجه مضایقه نخواهم کرد *bè hitch vèdjh muzâïquè nèkhâhèm kerd*, d'aucune manière parcimonie je ne ferai.

Français.	Persan.	Transcription.
— Sur quelle partie du commerce voulez-vous être instruit?	از کدام فقرۀ امور تجارت میخواهید اگاه شوید	èz koudâm fèquèrèyé tèdjârèt mikhâhid âgâh chèvid.
— J'ai eu l'honneur de vous le dire, je désire être instruit sur le marché de Téheran en général,	عرض کردم عموماً در خصوص اوضاع و کیفیت بازار طهران میخواهم اگاه شوم (۱)	èrz kerdèm oumoumèn dèr khessouçé ôouza vè kéifiyetè bâzâré Téhran mikhâhèm âgâh chévèm.
Je désirerais savoir, par exemple, si un négociant arrivant ici avec des marchandises pourrait facilement les vendre argent comptant,	میخواهم بدانم مثلاً در صورتیکه یک نفر تاجر خارج با امتعه اینجا بیاید ان امتعهرا نقداً بسهولت میتواند بفروشد یا نه	mikhâhèm bédânèm, méssélèn, dèr sourètiké yèk nèfèr tâdjéré khârédj bâ èmtè'è ïndjâ biâyed ôn èmtè'èrâ nèqdèn bé sehoulèt mitèvânèd beferouchèd yâ nè.
— Comme le commerce languit un peu dans ce moment-ci, et que nos négociants ne sont pas très-riches, je pense qu'il serait difficile de	چون این اوقات تجارت قدری کساد دارد وتجّار ما چندین صاحب دولت نیستند مشکل میدانم امتعهٔ زیاد یکجا نقداً	tchoun ïn ôouquât tèdjârèt quèdri kessâd dârèd vè tuddjâré ma tchèndïn sâhèb dôoulèt nistènd muchkél midânèm èmtè'eyè ziâd

(۱) عرض کردم *èrz kerdèm*, je vous ai soumis, c'est-à dire j'ai eu l'honneur de vous dire. Presque toujours la politesse exige qu'on réponde immédiatement à la personne qui parle, فرمودید *fermoudid*, vous avez commandé, pour c'est à moi que l'honneur revient.

Français.	Persan.	Transcription.
vendre au comptant une assez grande quantité de marchandises à la fois,	فروخته شود	yek djâ nèqdèn feroukhtè chévèd.
— Quels sont les articles qui se débitent le mieux à Téheran?	چه قسم امتعه در طهران بسهولت فروخته (1) میشود	tché quésm èmtè'è dèr Téhrau bè sehoulèt feroukhtè michévèd.
— Vous voulez parler des articles européens?	امتعهٔ فرنگ میفرمایید	èmtè'èyé fréng mifèrmâyid.
— Oui, surtout des articles français,	بلی و بخصوص امتعهٔ فرانسەرا	bèli vè bé khessous èmtè' èyé francèrâ.
— Les articles français qui se vendent le mieux ici, à Tauris et par toute la Perse sont :	امتعهٔ فرانسه که در انجا وتبریز وجمیع ممالک ایران خوب بفروش میرود بتفصیل ذیل است (2)	èmtè'eyé francè ké dèr ïndja vè tèbriz vè djèmi'è mémâléké irân khoub bé ferouch mirèvèd bè tèfsilé zéil-est.
Les draps fins,	ماهوت فرد اعلی	mâhout fèrdé è'èlâ.
Les satins et autres soieries de Lyon; elles sont très-estimées dans ce pays-ci,	اطلس و سایر اقمشهٔ کار خانهای لیون که در این مملکت خیلی مرغوب اند	ètlès vè sâïré èqmèchèyé karkhanèhaï Lyon ké dèr ïn mèmlékèt khèili mèrghoubènd.

---

(1) بسهولت فروخته میشود *be sehoulet feroukhtè michèvèd*, se vend avec facilité.

(2) بفروش میرود *bè ferouch mirèved*, va en vente, se vend بە تفصیل ذیل است *bè tèfsilé zeil-est*, d'après les détails qui suivent plus bas.

Français.	Persan.	Transcription.
Les fusils de chasse à deux coups,	تفنگ دو لوله ساچمه زن (1)	tfeingué dou loulè sâtchmè zèn.
Les bonnes carabines,	تفنگ گلوله زن خوب(2)	tfeingué gueloulè zèné khoub.
Les pistolets à un coup et à deux coups,	طپانچه یک لوله و دو لوله	tèpantchéyé yèk loulé vè dou loulè.
Les gants de fil, de soie et de coton,	دستکش کتان و ابریشمی و پنبهٔ	dest kéché kètân vè èbrichumi vè pèmbèï.
Les boutons en métal,	تکمهای معدنی	tukmèhâï mè'èdèni.
Les services à thé en métal,	اسباب چای خوری معدنی و چینی	èsbâbè tchâï khouri mè'èdèni, vè tchini.
Les épaulettes,	نشان نظامی	néchané nézâmi.
La porcelaine en général,	عموماً هر قسم چینی	oumoumèn hèr quèsm tchini.
Les cristaux,	بلور	belour.
Les indiennes fines,	چیت فرد اعلی	tchité fèrdé è'èlâ.
La mousseline européenne,	اقابانوی فرنگی	âquabânoui fréngui.
Les objets de luxe et d'ornement,	اسباب زینت وتجمّل	èsbabé zinèt vé tèdjemmul.
Les montres en or et en argent à savonnette,	ساعتهای طلا و نقره شکاری (3)	sâ'èthâï téla vè noqrè chékari.
Les chaînes de montre pour mettre au cou,	زنجیرساعت برای گردن	zèndjiré sâ'èt berâï guèrdèn.

(1) ساچمه زن *sâtchmè zèn*, qui jette, qui frappe le plomb, à plomb.

(2) گلوله *gueloulè*, balle, گلوله زن *gueloulè zèn*, à balle.

(3) شکاری *chékâri*, de chasse.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Les glaces grandes et petites,	آینه بزرك وکوچك	âïnè, buzourg vè koutchék.
Les bougies,	شمع کافوری	chèm'é kâfouri.
Le sucre rafiné, etc.,	قند وغیره	quènd vè ghéirè.
—Quels sont les articles que l'on pourrait exporter de la Perse?	چه قسم مال از ایران میتوان برد (1)	tchè quèsm-mâl èz irân mitèvan burd.
—Les articles que l'on pourrait exporter de la Perse, les voici :	مال که از ایران برون میتوان برد ینها است	mâli ké èz irân biroun mitèvan bourd ïnhast.
Les châles de Kerman,	شال کرمان	châlé Kerman.
Ceux de Khoraçan, qui sont supérieurs à ceux de Kerman.	شال خراسان که از شال کرمان بهتراست	châlé Khoraçan ké èz châlé kerman behter-est.
Les châles de Cachemir,	شال ترمه *ou* کشمیری	chalé tèrmè *ou* kéchmiri.
Les perles fines,	مروارید	murvarid.
Les turquoises,	فیروزه	firouzè.
Les tapis,	قالی	quâli.
Le tabac de Chiraz,	تنباکوی شیراز	tèmbakoui Chiraz,
Les soies du Mazandéran,	ابریشم مازندران	èbruchumé Mâzendéran.

(1) مال *mâl*, effets, marchandises, tout ce qui constitue la propriété de quelqu'un, un cheval, un âne, etc. Ex. : en parlant d'un âne ou d'un cheval, خوب مالی است *khoub mâlist*, c'est une excellente bête, مال دیوان *mâlé divân*, propriété du divan, du gouvernement. *Mâl* sert aussi à former les pronoms possessifs. Ex. : مال من بوزرك است *mâlé mèn buzourg-est*, le mien est grand, مال تو *mâlé tou*, le tien, etc. A l'accusatif et au datif مال مرا *mâlé mèra*, le mien ou au mien, مال شمارا *mâlé chumara*, le vôtre ou au vâtre, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Les sangsues,	زالو	zâlou.
Les châles *termé numâ*,	شال ترمه نما	chalé termè numâ.
Les tuyaux de pipe de cerisier,	چوب چبوق	tchoubé tchebouq.
Une infinité de drogues médicinales,	بسیاری از ادویات جهت دوا سازی	bessiâri èz èdviat djèhèté dévâ sâzi.
Les laines,	پشم	pèchm.
Les peaux de bœuf, de mouton et autres,	چرمهای گاو و گوسفند و غیره	tchèrmhaï guav vè gousfènd vè ghèirè.
— Je vous remercie infiniment pour tous les renseignements que vous venez de me fournir. En vérité, je vous ai bien dérangé,	از این همه شرح و بیان که فرموده اید بسیار ممنونم کرده اید در حقیقت بسیار زحمت کشیده اید (1)	èz ïn hèmè chèrho béyan kè fèrmoudè ïd bessiar mémnounèm kerdé ïd dèr hèquiquèt bessiar zèhmèt kéchidè ïd.
— Vous ne m'avez pas dérangé du tout, et si vous avez encore quelques renseignements à me demander, je vous prie de le faire sans vous gêner.	راحت است و اگر چنانچه مطالب دیگر داشته باشید بلا تامّل بفرمایید (2)	rahèt-est vè èguer tchènantchè mètalébé diguèr dâchtè bachid bélâ tè'èmul béfèrmayid.

(1) زحمت کشیده اید *zèhmèt kèchidéid.* Litt. : vous avez tiré la peine, pour vous vous êtes dérangé, vous vous êtes donné la peine de, etc.

(2) راحت است *rahèt-est*, litt. : c'est le repos, pour, vous ne me dérangez pas, pas du tout, comment donc, je vous en prie, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, j'aurais à vous parler sur d'autres sujets ; mais je ne veux pas abuser de votre loisir, je viendrai en causer avec vous une autre fois si vous voulez bien me permettre de revenir,	بلی مطالب دیگرهم دارم امّا زیاده از این زحمت دادن را مروت نمیدانم اگر مرخّصم فرمایید دفعهٔ دیگر خدمت سرکار رسیده عرض خواهم کرد (۱)	bèli mètâlèbè diguèr hèm dârèm amma ziâdè èz ïn zèhmét dâdènrâ muruvvet nèmidanèm, èguèr murèkhèssèm fèrmâyid dèf'èyé diguèr khédmèté sérkar rèssidè èrz khâhèm kèrd.
— Quand vous me ferez cet honneur, vous serez toujours le bienvenu,	خواهید فرمود هر وقت تشریف بیاورید بالای چشم (۲)	khâhid fèrmoud hèr vèqt tèchrif biâvérid bâlâï tchèchm.
— Vous êtes bien bon,	التفات دارید	eltéfat dârid.

---

(1) مروت نمیدانم *muruvvet nèmidanèm*, je ne crois pas humain, pour : je ne veux pas abuser, je ne crois pas devoir, etc. عرض خواهم کرد *èrz khâhèm kerd*, je vous soumettrai, pour : j'aurais l'honneur de, etc.

(2) Litt. : vous ordonnerez (pour c'est moi qui aurai l'honneur, etc.); toutes les fois que vous apporterez votre noblesse...sur mes yeux (pour : je suis à vos ordres).

DIALOGUE XIII.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ سیزدهم	MUKÂLEMÉYÉ SIZDÈHUM
SUR LE COURS ET L'ORIGINE DES MONNAIES PERSANES,	در بیان پول رایج ایران و اصل ان	DÈR BÉYÂNÉ POUL RAYÉDJÉ IRAN VÈ ÈSLÉ ON.
Quelle est la monnaie courante en Perse?	پول رایج مملکت ایران کدام است	poulé râyédjé mèmlékèté iran koudâm-est.
—Les monnaies qui ont cours en Perse sont :	پول رایج ایران بتفصیل ذیل است	poulé rayédjé iran bè tèfsilé zèïl-est.
Le châhi, monnaie de cuivre valant 50 dinars et équivalant à six centimes, monnaie de France,	شاهی است یعنی پنجاه دینارکه ازمس میباشد و معادل شش سانتیم پول فراسه است (1)	châhist yé'èni pèndjâ dinar kè èz mès mibâched vè muâdélé chéch santim poulé francè-est.
Le pènabat ou demi-sapcran, monnaie d'argent valant dix châhis ou soixante centimes, monnaie de France, On dit également cinq cents dinars au lieu de dix châhis,	پناه آباد که از نقره است یعنی نیم صاحبقران و مقابل شصت سانتیم پول فراسه است پانصد دینارهم میکویند بجای ده شاهی (2)	pènâbat ké èz noqrè-est yé'èni nïm sapcran vè muquabélé chèst santim poule francè-est ponsèd dinar hèm migouyènd bè djaï dèh châï.

---

(1) On écrit شاهی, et on prononce *châi*, یک شاهی *yek châi*, un *châi* ou پنجاه دینار *pèndjah dinar*, cinquante dinars, صد دینار *sèd dinar*, cent dinars, ou deux châis.

(2) On écrit پناه آباد *pénah-ábad*, et on prononce *pènâbat*. On dit plus com-

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
Le sapcran, monnaie d'argent valant mille dinars, équivalant à un franc et vingt centimes, monnaie de France,	صاجقران که از نقره و معادل هزار دینار و مقابل یک فرانك و بیست سنتیم پول فرانسه است (۱)	sapcran kė ėz noqrė vė muâdėlė hėzar dinar vė muqnabėlė yėk frank vė bist santïm poulé francè-est.
Le toman, monnaie d'or qui vaut dix sapcrans ou dix mille dinars, équivalant à douze francs, monnaie française,	تومان یعنی ده صاحبقران یا ده هزار دینار و از طلا میباشد و معادل دوازده فرانك پول فرانسه (۲)	touman yè'èni dèh sapcran yâ dèh hézar dinar vè èz tèlâ mibâchèd vè muadélé douazdèh frank poulé francè-est.
— Quelle est l'origine du mot sapcran?	اصل لفظ صاحبقران چه چیز است	èslé lèfzé sapcran tché tchiz-est.
— Le sapcran a une origine toute récente; car il a été frappé sous le règne de Fèthali chah, aïeul du roi actuel,	اصل این پول تازه است زیرا که در ایام سلطنت فتحعلی شاه مرحوم که جدّ شاه این عصر بود ودر سنهٔ هزارو هشت	èslé in poul tâzè-est zirâ ké dèr èyâmé sèltènèté fèthali chahé mèrhoum ké djèddé chahé ïn èsr boud vè dèr sénéyè

munément پانصد دینار *ponsad dinar*, cinq cents dinars au lieu de dix châis ou un pènabat.

(1) On écrit صاحبقران *sâheb queran*, et on prononce *sapcran*. On nomme aussi cette monnaie *cran* par abréviation, ou encore هزار دینار *hèzar dinar*, ou simplement هزار *hezar*, mille dinars, ou simplement mille. On dit donc یک هزار دو هزار *yek hézar, dou hézar*, un mille, deux mille, au lieu de یک قران دو قران *yek cran, dou cran*, un cran, deux crans, etc.

(2) *Touman*, signifie dix mille (dinars), de là le titre d'émir-touman général, qui commande dix mille hommes.

Français.	Persan.	Transcription.
mort en 1834 de l'ère chrétienne. Sapcran signifie possesseur d'une période de temps de trente ans, c'est-à-dire un souverain qui a régné pendant trente ans sans interruption. Fathali chah fit frapper le sapcran à son effigie vers la fin de son règne, qui dura plus de trente ans,	صد و سی و چهار عیسوی از دنیای فانی رحلت کرد سکّه زده شده است این لفظ صاحبقران به معنی صاحبقران است یعنی پادشاهی که بدون فاصله مدّت سی سال جهانداری کرده باشد چون سلطنت فتحعلی شاه مرحوم از سی سال گذشت در اواخر سلطنتش صاحبقران را بنام خود سکّه زده است (1)	hézaro hècht sèdo sio tchéhâr issèvi èz duniaï fâni réhlèt kèrd sèkkè zédé chudè-est ïn lèfzé sapcran bé mè'èni sâhèb quèran-est yè'èni pâdéchahi ké bédouné fâssélé muddété si sal djehândâri kerdè bâchèd tchoun sèltènèté fèthali chahé mèrhoum èz si sal guzècht dèr èvâkhèré sèltènètèch sapcranrâ bè namé khoud sèkkè zèdè-est.
— Qu'est-ce que c'est qu'un abassi?	یک عبّاسی چه معنی دارد (2)	yèk èbbassi tchè mè'èni darèd.
— L'abassi est une monnaie qui avait cours	عبّاسی پولی بوده است که در ایّام سلطنت	èbbassi pouli boudè-est ké dèr èyamé sèltènèté

(1) La conjonction و *et* qui se prononce وَ *vé*, en prose, doit toujours être prononcée *o* en poésie, et à la suite des nombres cardinaux en la joignant à la dernière lettre du mot qui la précède. Ainsi, au lieu de dire, بیست وَ پنج *bist vé péndj*, سی وَ دو *si vé dou*, on doit dire : بیست و پنج *bisto péndj*, vingt-cinq, سی و دو *sio dou*, trente-deux, etc.

(2) Litt. : quelle signification a un abassi?

Français.	Persan.	Transcription.
sous le règne de chah Abbas et qui valait quatre chahïs, monnaie actuelle. Bien qu'elle ait disparu de la circulation, on en a cependant conservé le nom jusqu'à nos jours, et on en fait encore usage. Ainsi on dit encore un abassi au lieu de quatre chahïs, deux abassis, trois abassis, quatre abassis, cinq abassis au lieu d'un saperan,	شاه عبّاس رواج داشت و مقابل چهار شاهی پول حالا بوده است اگرچه این پول از میان برداشته شده باشد باز اسمش تا الان مانده است و هنوز در افواه مردم جاریست چنانکه میگویند یک عبّاسی یعنی چهار شای ودو عبّاسی و سه عبّاسی و چهار عبّاسی و پنج عبّاسی که عبارت از یک قران است	chah èbbas révadj dâcht vè muquabélé tchéhâr châï poulé hâlâ boudè-est, èguèr tchè în poul èz miân bèrdachtè chudè bâchèd bâz èsmèch tâ èl'ân mandè-est vè hènouz der èfvahé mèrdum djarist tchénanké migouyènd yèk èbbassi yè'èni tchéhâr châï vè dou èbbassi vè sè èbbassi vè tchehâr èbbassi vè péndj èbbassi ké èbarèt èz yèk queran-est.
— Comment appelait-on la monnaie d'argent avant l'introduction du cran?	اسم پول نقره قبل از ظهور صاحبقران چه بوده است	ésmé poulé noqrè quèbl èz zehouré sapcran tché boudè-est.
— Avant l'introduction du cran on ne connaissait que le rial et le demi-rial.	قبل از ظهور صاحبقران بغیر از ریال و نیم ریال پول دیگر معروف نبود	quèble èz zehouré sapcran bé ghéir èz rial vè nîm rial poulé diguer mè'èrouf néboud.
— Combien valait le rial	نسبت بپول حالا یک	nespet bè poulé hâlà yèk

Français.	Persan.	Transcription.
relativement à la monnaie actuelle?	ریال معادل چه بوده است	rial muâdèlé tchè boudè-est.
— Le rial valait un cran et cinq châhis, monnaie actuelle. Dans certaines provinces de la Perse et même à Téheran on compte encore par rial; ainsi, au lieu de dire deux saperans et demi, on dit très-souvent deux rials, quatre rials, au lieu de cinq crans, etc.,	ریال معادل یک قران و پنج شاهی پول حالا بوده است در بعضی از ممالک دولت ایران و حتی در طهران الان هم بهمین لفظ ریال بحساب میپردازند چنانکه بجای اینکه دو صاحبقران ونیم وپنج قران بگوئید اکثر اوقات دو ریال چهار ریال میگویند تا آخر	rial muâdélé yèk queran vè péndj châï poulé hâlâ boudè-est dèr bè'èzi èz mémâléké dôouléte iran vè hetta dèr tèhran èl'ân hèm bè hèmïn lèfzé rial bé hèssab mipèrdâzènd tchénanké bé djâï ïnké dou saperano nïm vè péndj queran begouyend èksèrè âouquat dou rial vè tchehar rial migouyend, ta âhker.
— Comment nommait-on la monnaie d'or avant qu'on frappât le toman?	پیش از آنکه تومانی را سکه بزنند پول طلا چه بوده است	pich èz onké toumanirâ sèkké bézènènd poulé télâ tchè boudè-est.
— Avant qu'on frappât le toman il y avait l'èchrèfi, qui valait quatorze crans, monnaie actuelle, et le kéchvéri ou bèdjaqlou, qui n'en	پیش از ینکه تومانی را سکه بزنند اشرفی که معادل چهارده قران پول حالا بود و کشوری یعنی بجا قلو که معادل نه هزار پول حالا بود	pich èz ïnkè toumanirâ sèkké bézènènd èchrèfi kè muâdélé tchèhardè queran poulé hâlâ boud vè kèchvéri yè'èni bèdjaqlou kè muâ-

Français	Persan.	Transcription.
valait que neuf. On trouve encore aujourd'hui de ces bèdjaqlous et de ces èchrèfis.	رواج داشت حالاهم ازان بجاقلو واشرفی پیدا است (1)	délé noh hézar poulé hâlâ boud révadj dâcht hâlâ hèm èz on bèdjaqlou vè èchrêfi pèidast.
— Quelles sont les monnaies étrangères qui ont cours en Perse?	سکهٔ دوّل خارجه که در ممالک ایران رواج دارد کدام است (2)	sékkèyé dèvvèlé khârédjè kė dèr mémâléké irân révâdj dârèd koudâm est.
—Les monnaies étrangères qui ont cours en Perse sont : les impériaux russes, les carbovans et les ducats de Hollande, que l'on nomme ici ducats russes. Les monnaies françaises et anglaises sont très-rares.	سکهٔ دوّل خارجه که در ممالک ایران رواج دارد انپریال روسیه و مانت و بجاقلوی هولند است که در اینجا بجاقلوی روسیه میگویند سکهٔ فرانسه و انگلیس خیلی کم یاب است	sékkèyé dèvvèlé khârédjè ké dèr mémâlékè irân révâdj dârèd énpérialé roussiè, vè mânét, vè bèdjaqloui holland-est ké dèr ïndja bèdjaqloui roussiè migouyènd. Sékkèyé francè vè ènglïz khèili kém yâb-est.

(1) On dit indifféremment *bèdjaqlou* ou *bèdjaqli.*
(2) Litt. : la monnaie (frappée) des gouvernements étrangers quelle est-elle?

DIALOGUE XIV.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ چهاردهم	MUKALÉMÉYÉ TCHÉHARDÈHUM
ENTRE DEUX NÉGOCIANTS POUR PRENDRE DES INFORMATIONS SUR LA DISTANCE ET LES MOYENS DE TRANSPORT DE TRÉBIZONDE A TÉHERAN,	میان دو نفر تاجر در بیان مسافت و وجه حمل و نقل اشیا از طرابزان الی دار الخلافهٔ طهران (1)	MIÂNÉ DOU NÈDÈR TÂDJÉR DER BÉYANÉ MUSSÂFÈT VÈ VÈDJHÉ HÉML VÈ NÈQLÉ ACHIA ÈZTÉRABÉZAN ÉLA DAR-ELKHELAFÈYÉ TÉHRAN.
Quelle est à peu près la distance qu'il y a entre Trébizonde et Téheran ?	تخمیناً از طرابزان الی دار الخلافهٔ طهران چه قدر راه است	tekhminèn èz térabézan éla dar-el-khélafèyé téhran tchè quèdre râh-est.
— La distance est très-grande; mais je ne saurais vous dire au juste de combien de farsaks elle est,	مسافتش خیلی است ولیکن یقیناً نمیتوانم بگویم چند فرسخ است	méçafétèch khèilist vèlikén yèquinèn nèmitèvanèm begouyèm tchènd fèrsèkh-est.
— Je croyais que vous aviez fait plusieurs fois cette route et que vous	بنده چنین میپنداشتم که شما مکرّر این مسافت را طی فرموده	béndé tchenïn mipendâchtèm kè chuma mukérrer ïn mèçafètrâ tèi fer-

(1) وجه *vèdjh*, signifie également manière, moyen et somme, argent وجه نقد *vèdjhé nèqd*, argent comptant. حمل و نقل *hèml vè nèql*, ou *hèmlo nèql*, action de charger et de transporter.

Français.	Persan.	Transcription.
la connaissiez parfaitement,	ايد واطّلاع درستى از آن حاصل كرده ايد	moudéïd vè éttèla'é drusti èz on hâcèl kèrdè ïd.
— Oui, j'ai été deux ou trois fois jusqu'à Trébizonde; mais je ne me suis jamais occupé de me rendre compte d'une manière exacte du nombre des farsaks,	بلى دو سه دفعه تا طرابزان رفتم امّا هيچ وقت در بند اين نشدم كه بطور درست بدانم چند فرسخ راه است (١)	bèli dou sè dèfè tâ térabzan rèftèm èmma hitch vèqt dèr bèndé ïn néchudèm ké bè tôouré drust bédânèm tchénd fèrsèkh râh-est.
— Ne pourriez-vous pas me le dire approximativement ?	ايا تخميناً نمى توانيد بگويد چند فرسخ است	âya tèkhminèn nèmitèvânid begouyid tchènd fèrsèkh-est.
— Pourquoi pas? De Téheran à Tauris il y a environ quinze jours de route en caravane. Les courriers franchissent ce long espace en quatre jours,	چرا از طهران الى تبريز با قافله تخميناً پانزده روز راه است و چاپار اين مسافت بعيدرا در عرض چهار روز طى ميكند	tchèrâ èz téhran èlâ tèbriz bâ quâfèlè tèkhminèn panzdè rouz râh-est vè tchapar ïn mèçafèté bè'idrâ dèr èrzé tchéhâr rouz tèï mikunèd.
— Combien d'heures par jour peuvent faire les caravanes ?	قافله روزى چند فرسخرا طى ميتواند بكند	quâfèlè rouzi tchènd fèrsèkhrâ téï mitèvanèd bekunèd.

---

(١) در بند اين نشدم *der bèndé in nèchudèm*, je n'ai pas été dans les liens, pour : je ne me suis pas soucié de, etc.

Français.	Persan.	Transcription
—Cela dépend de la longueur des étapes. Il y a des étapes de cinq, de six, de sept et même de huit farsaks,	این موقوف است به بعد منازل منزل پنج فرسخی و شش فرسخی و هفت فرسخی وحتی هشت فرسخی هست	ïn môouqouf-est bé beu'-dé ménâzél, mènzélé péndj fersèkhi, vè chèch fèrsèkhi, vè hètta hècht fèrsèkhi est.
— En prenant donc le terme moyen de six farsaks par jour, il y aurait de Téheran à Tauris quatre-vingt-dix farsaks?	پس اگر چنانچه از قرار روزی شش فرسخ حساب شود از طهران الی تبریز نود فرسخ میشود	pès èguèr tchénântchè èz quèraré rouzi chéch fèrsèkh héçab chévèd èz Téhran élâ Tébriz nèvèd fèrsèkh michè-vèd.
— Oui, et je ne crois pas qu'il y ait davantage,	بلی وگمان ندارم بیشتر باشد	bèli vè gouman nédârèm bichtèr bâchèd.
— Une caravane qui fait cette route ne s'arrête-t-elle pas quelquefois pour faire reposer les chevaux?	قافلهٔ که این مسافت را طی میکند در بین راه برای استراحت اسبها لنگ میکند یا نه (1)	quâfèlèi ké in méçafètrâ téï mikunèd dèr béiné râh bèrâï èstérèhèté èsbhâ leing mikunèd yâ nè.
— Oui, elle s'arrête à deux ou trois endroits,	بلی دردو سه محل لنگ میکند	bèli der dou sè mèhèl léing mikunèd.
— Il faut donc compter	پس از این قرار باید	pès èz ïn quèrar bâyèd

(1) Litt. : une caravane qui parcourt cette distance, en chemin, pour le repas des chevaux boite-t-elle ou non ? لنگ کردن *lèing kerden*, boiter, en terme de caravane, s'arrêter, se reposer.

Français.	Persan.	Transcription.
sur 18 à 19 jours de	هجده نوزده روز راه	hèjdè nouzdè rouz râh
route?	حساب کرد	héçab kèrd.
— Oui; pendant l'hiver	بلی در فصل زمستان از	bèli dèr fèslé zéméstan èz
on peut se baser sur ce	همین قرار میتوان	hèmïn quèrar mitèvan
calcul; mais pendant	تخمین کرد ولی در فصل	tèkhmïn kèrd vèli dèr
l'été les muletiers,	تابستان چون عادت	fèslé tâbestan tchoun
ayant l'habitude de	چهارپاداران این	âdèté tcharvadaran ïn-
s'arrêter partout où ils	است که هرجا	est ké hèr djâ èlèf péida
trouvent de l'herbe et	علف (1) پیدا نمایند	numâyend tèvèquouf
de camper en plein	توقف کنند و در	kunènd, vè dèr sèhra
air, il faut compter sur	صحرا چادر بزنند	tchâdér bézènènd bist,
20 et même 21 jours	بیست وبلکه بیست	vè bèlké bisto yèk
de route,	و یک روز راه حساب	rouz rah héçab bâyèd
	باید کرد (2)	kèrd.
— Les voyageurs qui	پس از این قرار سیاحانی	pès èzïn quérar séiyâhâni
voyagent en caravane	که در فصل تابستان	kè dèr fèslé tâbestan bâ
pendant l'été sont donc	باقافله راه میروند باید	quafélè râh mirèvènd
obligés d'avoir une	همراه خود چادر داشته	bâyèd hèmrahé khoud
tente?	باشند	tchâdér dachtè bâ-
		chènd.
— Oui, une tente leur est	بلی چادر خیلی ضرور	bèli tchâdér khéili zérour
absolument nécessaire;	است زیرا که اگر چادر	est zirâ kè èguèr tchâ-

(1) On écrit چهارپاداران *tchearpadaran*, possesseurs de quadrupèdes, et on prononce *tcharvadaran*.

(2) چادر زدن *tchadér zèdèn*, frapper les tentes, pour : dresser les tentes, camper.

Français.	Persan.	Transcription.
car sans cela ils ne pourraient pas résister à l'ardeur du soleil.	نباشد تاب حرارت آفتاب‌را نمیتوانند بیاورند (۱)	dèr nèbâchèd tâbé hérârèté âftabrâ némitènènd biâvèrènd.
Il faut que vous sachiez aussi que pendant l'été les caravanes voyagent de nuit, ce qui est très fatigant pour les voyageurs,	این‌را هم باید بدانید که در فصل تابستان قافله وقت شب راه میرود و از این رهگذر برای سیاحان خیلی زحمت حاصل میشود (۲)	ïnrâ hèm bayèd bédânid ké dèr fèslé tâbestan quâfèlè vèqté chèb râh mirèvèd vè èz ïn rèhguzèr bèrâï sèiyahan khèili zèhmèt hâçèl michèvèd.
— Mais si les caravanes s'arrêtent en plein champ, comment fait-on pour se procurer les provisions nécessaires?	امّا اگر چنانچه قافله در صحرا توقّف نماید زاد و ذخیرهٔ لازمه‌را چه گونه بدست میتوان آورد (3)	èmma éguèr tchénântchè quâfèlè dèr sèhra tèvèquouf numâyèd zâd vè zèkhirèyé lâzémèrâ tché gounè bé dest mitèvân âvourd.
— Il est très-facile de se procurer des provisions parce que les caravanes ont toujours	ذخیره بدست آوردن بغایت آسان است زیرا که قافله همیشه اوقات در نزدیکی	zèkhirè bé dèst âvourdèn béghâyèt âçân-est zira ké quâfèlè hèmichè ôouquat dèr nèzdiki

(1) تاب حرارت آفتاب‌را نمیتوانند بیاورند *tâbé hérârèté âftabrâ némitèvanènd biâvèrènd*, résistance à la chaleur du soleil ils ne peuvent apporter.

(2) رهگذر *rèhguzer*, litt. : passage, pour incident, événement, cause, بی التفاتی شما از چه رهگذراست *bi éltèfati èchuma èz tchè rèhguzèr-est*, d'où vient, à quoi est due votre malveillance?

(3) بدست آوردن *bé dèst âvourdèn*, litt. : apporter à la main, mettre la main dessus, se procurer.

Français.	Persan.	Transcription.
soin de s'arrêter près d'un village,	دهی توقّف و مکث مینماید	déhi tèvèquouf vè mèks minumâyèd.
— Quelle espèce de provisions peut-on se procurer dans ces villages ?	در این دهات چه قسم ذخیره یافت میشود	dèr în déhât tché quèsm zèkhirè yaft michèvèd.
— On y trouve en abondance tout ce qui est nécessaire à la vie. Ainsi on trouve partout beaucoup de moutons, d'agneaux, de la volaille, des œufs, du beurre salé, du beurre frais, du pain, du lait et du fromage. On trouve également partout de l'orge et de la paille pour les chevaux,	آنچه برای خوراك آدمی لازم میشود همه جا فراوان است از قبیل گوسفند و برّه و مرغ و تخم مرغ و روغن و کره و نان و شیر وپنیر کاه و جوهم برای اسب همه جا پیدا میشود (1)	ontché bèrâï khouraké âdèmi lazém michévèd hèmè djâ féravân-est; èz quèbilé gousfènd, vè bèrrè, vè mourgh, vè tokhmé-mourgh, vè rôoughèn, vè kèrè, vè nân, vè chir, vè pènir. Kâh vè djôou hèm bèrâï èsp hèmè djâ péida michévèd.
— Est-on obligé d'avoir un cuisinier avec soi?	آشپز لازم است آدم همراه خود داشته باشد یا نه (2)	âchpèz lâzém est âdèm hèmrahé khoud dâchté bâchèd yânè.
— Oui; en Perse on ne peut pas faire un pas	بلی در مملکت ایران بی آشپز و رخت	bèli dèr mèmlékété irân bi âchpèz vè rèkhté-

(1) تخم *tokhm*, graine; تخم مرغ *tokhmé mourgh*, graine d'oiseaux, œufs.

(2) Litt. : est-il nécessaire que l'homme (on) ait un cuisinier avec lui ou non?

Français.	Persan.	Transcription.
sans son cuisinier, son lit, ses tapis et ses domestiques,	خواب و فرش و نوکر یک قدم راه نمیتوان رفت(۱)	khâb, vè fèrch, vè nôoukèr, yèk quèdèm râh nèmitèvan rèft.
— Est-on obligé de monter des chevaux de caravane, ou peut-on voyager avec ses propres chevaux ?	آیا آدم مجبور است اسب چهارپادار سوار بشود یا اینکه اسب خودرا میتوند سوار شود	àyâ âdèm mèdjbour-est èspé tcharpadar sèvar béchèvèd yâ ïnké èspé khoudrâ mitèvânèd sèvar chèvèd.
— Cela dépend complétement de la volonté du voyageur. Il est cependant plus agréable de voyager avec ses propres chevaux parce qu'alors on n'est pas forcé de suivre la caravane pas à pas,	این منوط است باختیار سیاح امّا اسب خودرا سوار شود بهتراست زیرا که در این صورت مجبور باین نمیشود که قدم بقدم از پی قافله راه برود	ïn mènout est bé ékhtiaré seiyah, èmma èspé khoudrâ sèvar chèvèd bèhtèr-est zirâ ké dèr ïn sourèt mèdjbour bé ïn nèmichèvèd ké quèdèm bé quèdèm èz péyé quâfélè râh bérévèd.
— Oui, mais c'est cependant les chevaux de la caravane qui portent vos bagages, et on ne peut guère s'en passer en supposant qu'on dépasse la caravane	بلی و لیکن بنه و اسباب لازمه برمال چهارپادار محمول است و در صورتی که از قافله مفارقت جسته و بمنزل رسیده منتظر ورود قافله باشید چه گونه از بنه	bèli, vélikén bunè vè èspâbé lâzémè bèr mâlé tcharpadar mèhmoul-est ; vè dèr sourèti ké èz quâfelé mefaréquet djoustè vè bé mènzél rèçidè muntèzéré ve-

(۱) رخت خواب *rèkhté-khâb*, litt. : habits du sommeil, lit.

Français.	Persan.	Transcription.
pour aller l'attendre à	واسباب لازمه میتوان	roudé quâfelé bâchid,
l'étape,	محروم ماند (۱)	tché gounè èz bunè vè
		èspabè lâzémè mitevan
		mèhroum mând.
—C'est juste; on ne peut	راست است از اسباب	râst-est èz èspabè lâzémè
pas se passer de son	لازمه محروم نمیتوان	mèhroum nèmitevan
bagage; mais il est fa-	ماند ولیکن در کمال	mând vélikèn dèr ké-
cile d'obtenir du chef	سهولت از سالار قافله	malé sehoulet èz sâlâré
de la caravane un mu-	یک قاطر بارکش	quâfelè yèk quatéré
let de charge qui puisse	میتوان گرفت که	bârkèch mitevan gué-
vous suivre avec les	اسباب لازمه از قبیل	réft kè èspabé lâzémè
objets les plus indis-	قالی و آفتاب گردان	èz quèbilé quâli vè âf-
pensables, comme un	واسباب چایی خوری	tab guèrdan, vè èspabé
tapis, une petite tente,	و غیره بر داشته همراه	tchâï-khouri, vè ghèi-
(âftab guèrdan) un ser-	شما بیاید اکثر سیاحان	rè bèr dâchtè hèmrâhé
vice à thé, etc., la plu-	معتبر که با اسب خود	chuma biâyèd èkçèré
part des voyageurs de	و باتفاق قافله	séiyahané meu'eutèbèr
distinction qui voya-	سیاحت میکنند یک	kè bâ èspé khoud vè
gent avec leurs pro-	اسب ویا قاطرآبداری	bè ëttéfâquè quâfelè
pres chevaux accom-	دارند و براین اسب	séyahèt mikunènd yèk
pagnant une caravane	و یا قاطرآبداری یک	èsp vè yâ quatéré âb-
se font suivre d'un	خورجین بزرگ	dâri dârènd, vè bèr ïn

(۱) بنه و اسباب لازمه *bunè vè èspabè lâzémè*, les bagages et les ustensiles nécessaires, چه گونه محروم میتوان ماند *tché gouné mèhroum mitèvan mând*, comment peut-on rester privé; مفارقت جسته *mefârèquet djoustè*, ayant cherché l'éloignement, در صورتیکه *dèr sourèti kè*, dans le cas où.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
cheval ou d'un mulet sur lequel on met une grande besace contenant ordinairement un déjeuner pour plusieurs personnes, de l'eau à la glace, du vin, un tapis ou un feutre, une petite tente, un samovar, un service à thé, du charbon, etc.	میگذارند که اکثر اوقات نهار چند نفر و آب یخ و شراب و یک قالی و یا نمدی و آفتاب گردانی و سماور و اسباب چایی خوری و زغال و غیره در آن خورجین موجود است (۱)	èsp vè yâ quâtère âbdâri yèk khourdjîn bezourg miguzârènd kè èkçèré ôouquat nèhârè tchènd nèfèr, vè âbè-yèkh, vè chèrâb vè yèk quâli vè yâ nèmèdi vè âftab guèrdâni vè sèmèvar, vè èspâbè tchâï-khouri, vè zoghâl, vè ghèirè, dèr ôn khourdjîn môoudjond-est.
Sur cette besace est monté un domestique qui est chargé de tout préparer à l'endroit où vous désirez vous arrêter,	و بالای آن خورجین آبداری یک نوکر سوار میشود که هرجا میل بتوقف نماید همه چیزرا حاضر و آماده سازد	vè bâlâï ân khourdjîn âbdâri ièk noukèr sèvar michèvèd kè hèr djâ mèïl bé tèvèquouf numâyid hèmè tchizrâ hâzèr vè âmâdè sâzèd.

(1) آفتاب گردان *âftab guèrdân*, tourne-sol, petite tente ainsi nommée parce qu'elle n'a qu'une façade que l'on tourne toujours contre le soleil. آبداری *âbdâri*, à eau, pour l'eau. On nomme *âbdar*, آبدار le domestique qui est chargé du déjeuner, et qui a dans sa besace de l'eau ou des sorbets à la disposition de son maître.

DIALOGUE XV.

Français.	Persan.	Transcription.
	مكالمهٔ پانزدهم	MUKALÉMÉYÉ PANZDÈHUM
SUR LE MÊME SUJET.	ايضًا در همين باب	ÉIZÈN DÈR HÈMÎN BÂB.
D'après ce que vous	از قرار آنچه التفات	èz quèraré ontchè èltéfat
avez eu la bonté de	فرموده در خصوص	fèrmoudè dèr khèçouçé
me dire relativement	مسافت ميان دار	muçafété miâné dar-el
à la distance qu'il y a	الخلافه طهران و تبريز	khélâféyé tèhrân vè tè-
de Téheran à Tauris	و كيفيت اوضاع سفر	briz, vè kéifièté ôou-
et la manière de voya-	كردن در ممالك	zâ'é sèfèr kerdèn dèr
ger en Perse, les voya-	ايران فرمايش كرده	mèmâléké irân fèrmâ-
ges doivent être très-	ايد بايد اخراجات	yéch kèrdè-îd bâyèd
dispendieux,	سفر بسيار باشد	èkhrâdjâté sèfèr bes-
		siar bâchèd.
— Non, ils ne sont pas	خير چندان اخراجات	khèir tchèndân ekhrâdjât
très-dispendieux. Ainsi	ندارد مثلاً آدمي كه	nèdârèd; mèçélèn âdè-
une personne qui voya-	با بنه و يك نفر نوكر	mi kè bâ bunè vè yèk
gerait en caravane avec	باتفاق قافله راه برود	nèfèr nôoukèr bé étté-
ses bagages, un seul	در صورتي كه بيش	fâqué quâfélè râh bè-
domestique et n'ayant	از چهار راس اسب	révèd, dèr souréti ké
que quatre chevaux,	نيگرد از طهران الى	bich èz tchéhâr rè'èçé
ne dépenserait pas plus	تبريز بيشتر از پنجاه	èsp néguirèd, èz téh-
de cinquante tomans	تومان خرج نخواهد	rân élâ tèbriz bichtèr

Français.	Persan.	Transcription.
pour se rendre de Téheran à Tauris,	کرد (1)	èz péndjah touman khèrdj nèkhâhèd kèrd.
— Avez-vous compté la nourriture?	پول خوراك را حساب کرده اید یانه (2)	poulé khourakhrâ hèçab kerdè-ïd yâ nè.
— Oui, j'ai tout compris : les chevaux, la nourriture et le logement,	بلی همه چیزرا حساب کردم اسب و خوراك و نشیمن را	bèli hèmè tchizrâ hèçab kèrdèm, èsp vè khourak, vè néchiménrâ.
—Combien paye-t-on un cheval de charge pour aller de Téheran à Tauris?	پول کرایهٔ یك مال بارکش از طهران تا تبریز چه قدر است	poulé kerayéyé yèk mâlé bârkèch èz tèhran tâ tèbriz tché quèdre-est.
— On ne le paye jamais plus de deux tomans et demi ou trois tomans,	هرگز بیشتر از دو تومان و نیم و یا سه تومان نمیشود	hèr guéz bichtèr èz dou toumano nïm vè yâ sè touman nèmichèvèd.
— Vous n'avez donc compté que trente-huit tomans de nour-	پس از این قرار برای خوراك ونشیمن دو نفر همین سی و هشت	pès èz in quèrar bèrâï khourak vè néchiménè dou nèfèr hèmïn sio

(1) در صورتی که بیش از چهار رأس اسب نگیرد *dèr soureti kè bich èz tchehar rè' èçé-èsp nèguired*, dans le cas où il ne prendrait pas plus de quatre têtes de chevaux. On dit et on écrit également یك نفر شتر *yèk nèfèr chutur*, une personne de chameau, pour un chameau; یك باب خانه *yèk bâb khânè*, une porte de maison; یك دست فرش *yèk dest fèrch*, une main de tapis, des tapis pour meubler une chambre; یك بهله قوش *yèk bèhlé quouch*, un gant de faucon pour un faucon; یك دانه کبك *yèk dânè kèpk*, un grain de perdrix, pour une perdrix, etc.

(2) Litt. : l'argent de la nourriture l'avez-vous compté?

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
riture et de logement pour deux personnes?	تومان حساب كرده ايد	hècht touman héçâb kérdè-ïd.
— Oui, car sur la route la nourriture est à très-bon compte,	بلى زيرا كه در عرض راه خوراك بغايت ارزان است	bèli zirâ ké dèr èrzè râh khourak béghâyèt èrzân-est.
— Est-ce de même en Turquie?	در مملكت عثمانلو هم همين طور است يانه	dèr mèmlékété osmanlou hèm hèmïn tôour-est yâ nè.
— Oui; jusqu'à Trébizonde le prix des denrées est à peu près le même,	بلى تا طرابزان در قيمت اشيا چندان تفاوتى ندارد (1)	bèli tâ térabézôn dèr quèimètè achia tchèndân téfâvouti nédâred.
— Quelle est la distance de Tauris à Erzeroum?	از تبريز تا ارض روم چه قدر راه است (2)	èz tèbriz tâ erz-roum tché quèdre râh-est.
— Il y a environ quatre-vingts farsaks, c'est-à-dire quinze à seize jours de marche de caravane,	تخميناً هشتاد فرسخ است يعنى با قافله چهارده پانزده روز راه است	tèkhminèn hèchtad fèrsèkh-est, yè'èni bâ quâfelè tchehardè, panzdè rouz râh-est.
— Quel est le prix des chevaux de charge de Tauris à Erzeroum?	اجرت يك مال باركش از تبريز تا ارض روم چه قدر است (3)	eudjreté yèh mâlé bâr kéch èz tèbriz tâ erz-roum tché quèdre-est.

(1) چندان تفاوتى ندارد *tchèndan tèfâvouti nèdared*, il n'y a pas beaucoup de différence.

(2) Litt. : de Tauris à Erzeroum combien de chemin y a-t-il?

(3) On dit et on écrit également ارزنت الروم *èrzènet-ez-roum*, pour Erzeroum.

Français.	Persan.	Transcription.
— Le prix est le même que celui que l'on paye de Téheran à Tauris, c'est-à-dire deux tomans et demi ou trois tomans,	اجرت همان قدر است که از طهران الی تبریز میدهند یعنی دو تومان ونیم و یا سه تومان (1)	endjrèt èmon quèdre-est kė ėz téhran éla tèbriz midéhénd èy'èni dou toumano nïm vè yâ sè touman.
—Quelle distance y a-t-il d'Erzeroum à Trébizonde?	ازارض روم الی طرابزان چه قدر راه است	ėz erz-roum élâ terabzón tchè quèdre râh-est.
—Il y a environ quarante farsaks, c'est-à-dire six ou sept jours de marche de caravane, et on ne paye qu'un toman et demi ou deux tomans les chevaux de charge,	تخمیناً چهل فرسخ است یعنی با قافله شش هفت روز راه و اجرت مال بارکش یک تومان ونیم ویا دو تومان است	tèkhminèn tchéhél fèrsèkh-est yè'èni bâ quâfélè chéch hèft rouz râh, vé eudjrété malé bâr kéch yèk toumano nïm vè ya dou touman-est.
— Le prix des chevaux de charge est-il le même pour aller de Tauris à Trébizonde que celui que l'on paye pour venir de Trébizonde à Tauris?	اجرت مال بارکش از تبریز الی طرابزان با اجرت مال بارکش از طرابزان الی تبریز یکی است یا نه	eudjrété mâlé bâr kèch èz tèbriz élâ tèrabzôn bâ endjrété mâlé bar kéch èz térabzón élâ tèbriz yèkist yâ nè.
— Non, car la plupart	نه یکی نیست زیرا که	nè yèki nist zirâ kè èk-

(1) اجرت *endjret*, signifie également : loyer, façon et journée d'un ouvrier.

Français.	Persan.	Transcription.
du temps les caravanes sont à vide de Tauris à Trébizonde pour y prendre les ballots des négociants. Et, si par hasard vous rencontrez une de ces caravanes, vous pouvez avoir les chevaux de charge à très-bon compte,	اکثر اوقات چهار پاداران دست خالی تا طرابزان میروند که در آنجا مال تجار را بارکنند واگر چنانچه این طور قافله راست بیاید مال بارکش را بقیمت ارزان میتوان کرایه کرد (1)	çéré ôouquât tcharvadarân dèst khâli tâ térabzôn mirèvènd ké dèr ôndjâ mâlé tuddjâr-râ bâr kunènd vè . èguèr tchenantchè în tôour quâfélè râst biayèd mâlé barkéchrâ bé quèiméte èrzan mitevan kéraye kèrd.
— Est-ce qu'il n'en est pas de même pour les caravanes qui vont de Téheran à Tauris ?	آیا قافلهای که از طهران به تبریز میروند این طور نیستند	âya quaféléhâï ké èz tèhran bè tèbriz mirèvènd în tôour nistènd.
— Non, il n'en est pas de même, parce que les caravanes ne sont jamais vides de Téheran à Tauris,	نه این طور نیستند بعلت اینکه هیچ وقت قافلهها از طهران به تبریز دست خالی نمیروند	nè în tôour nistènd bé éllété în ké hitch vèqt quâfeléha èz tèhran bè tèbriz dèst khâli nèmirèvènd.
— Un négociant qui fait	پس از این قرار تاجری	pès èz în quèrar tâdjéri

(1) دست خالی میروند *dèst khali mirèvènd*, ils vont les mains vides; مال تجار را بار کنند *mâlé tuddjar-ra bar kunènd*, littér. : pour qu'ils chargent les marchandises des négociants, pour charger les marchandises des négociants; این طور قافله راست بیاید *ïn tôour quâfelè rast biâyed*, litt. : une pareille caravane venant droit, pour venant droit à vous, à votre rencontre, si vous rencontrez une pareille caravane; بقیمت ارزان میتوان کرایه کرد *bé quèiméte èrzan mitevan kérâyé kerd*, litt. : à un prix bon marché on peut le, la ou les louer.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
transporter des marchandises de Trébizonde à Tauris paye donc huit tomans s'il les fait porter jusqu'à Téheran,	کـه بخـواهد مال طرابزان به تبریز حمل و نـقـل کند بهر مال بارکش پنـج تومـان و اگر چنانچه بخواهد تا طهران ببرد هشت تومـان پـول بـایـد بدهد (۱)	kè bekhâhèd mâl èz térabzon bé tébriz hèmlo-nèql kunèd bé hèr mâlé bâr kéch péndj touman vè èguèr tchénantché békhâhèd tâ téhran bébérèd hècht touman poul ba-yèd bédèhèd.
— Oui, et quelquefois c'est plus cher encore,	بلی چنین است وبعضی اوقـات از ایـن هم گران‌تر است	bèli tchénïn-est vè bè'èzi ôouquât èz ïn hèm guérantèr est.
— A-t-il d'autres dépenses à faire?	اخراجات دیگر دارد یا نه	ekhradjaté diguer dârèd yâ nè.
— Non; une fois arrivé sur le territoire persan, il n'y a à payer pour les marchandises que le droit de douane, qui, d'après les traités de commerce conclus avec la Perse par la Russie, la France et l'Angleterre, est de cinq	خیـر بخاك ایران که رسـیـد بـرای مـال تجارت بغیر از وجه گمرك کـه موافـق معـاهـدات تجـارتی منعقدهٔ میـان دولت ایران و دولت روسیه و دولـت فـرانـسـه و دولت انکلیس از قـرار صد پنج است	khèir bè khâké irân ké rèçid berâï mâlé tédjâ-rèt bè ghèir èz vèdjhé goumrouk ké muvâfé-qué muâhédâté tèdjâ-réti mun'èquèdéyé miâ-né dôoulèt irân vè dôoulèt rouciè, vè dô-ouléte francè, vè dôou-léte èngliz èz quéraré

(۱) حمل و نـقل *hèmlo-nèql*, pour *hèml vè nèql*, charger et transporter.

Français.	Persan.	Transcription.
pour cent,	خرج دیگر ندارد	sèd-pèndj est khèrdjé diguèr nèdârèd.
—Dans quelle ville paye-t-on ce droit de cinq pour cent?	این وجه گمرک را در کدام شهر میگیرند	în vèdjhé goumroukrâ dèr koudam chèhr mi guirènd.
—On le paye à la douane de Tauris,	در گمرک تبریز میگیرند	dèr goumrouké tèbriz miguirend.
— N'y a-t-il pas quelque autre droit ou taxe à payer?	راهداری و یا عوارض دیگر هم میگیرند یا نه (۱)	râhdâri vè yâ èvarézé diguèr hèm miguirènd yâ nè.
— Non; car, comme j'ai eu l'honneur de vous le dire, les marchandises qui viennent de l'étranger sont, d'après les traités de commerce, exemptes de toute autre taxe, et ne sont soumises qu'au droit de cinq pour cent,	خیر نمیگیرند زیرا چنانکه عرض کردم موافق معاهدات تجارتی امتعهٔ که از دوَل خارجه بمملکت ایران میاید وجه گمرک آن از قرار صد پنج که گرفته شد عوارض دیگر مطالبه نمیشود (۲)	khèir nèmiguirènd zira, tchénanké èrz kerdèm muvâféqué muâhédâté tèdjaréti èmtè'eyé ké èz dévvèlé kharédjè bé mèmlékété irân miâyèd vèdjhé goumrouké ân èz quèraré sèd-pendj ké guerèftè chud èvârèzé diguèr mutâlébé némichèved.

(1) Litt. : péage ou autres taxes aussi prend-on ou non?

(2) وجه گمرک آن از قرار صد پنج که گرفته شد عوارض دیگر مطالبه نمیشود *vèdjhé goumrouké ân èz quèraré sèd-pèndj kè guérèftè chud èvarèzé diguèr mutâlébé némichevèd*, l'argent de la douane une fois pris à raison de cinq pour cent, il ne se demande pas d'autres taxes.

DIALOGUE XVI.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمهٔ شانزدهم	MUKALEMEYÉ CHANZDÉHUM
SUR LA SÉCURITÉ DES ROUTES.	در امنیت طرق	DER ÈMNIÈTÉ TEROUQ.
Comment est la route de Trébizonde à Téhéran ? y a-t-il quelque danger ?	از طرابزان تا طهران راه چه طور است خوف و خطر دارد یا نه	èz térabzan tâ tèheran râh tchè tôour-est khôoufo khètèr dârèd yâ nè.
— Non, il n'y a aucun danger, surtout lorsqu'on voyage en caravane. On va lentement, il est vrai, mais la route est parfaitement sûre,	خیر هیچ خطر ندارد خصوصاً در صورتی که با قافله راه رفته شود در حقیقت قافله آهسته راه میرود ولیکن راه کمال امنیت‌را دارد	khèir hitch khètèr nèdârèd kheçouçèn dèr sourèti ké bâ quafèlé râh rèftè chèvèd dèr hèquiquèt quafèlè té âhés rah mirèvèd vèlikèn râh kémâlé èmniètrâ dârèd.
— Ne peut-on pas voyager en poste avec la même sécurité ?	اگر چنانچه چاپاری رفته شود باز بهمان امنیت میتوان رفت یا نه	èguèr tchénantchè tchâpâri rèfté chèvèd bâz bé hèman èmniet mitèvan rèft yâ nè.
— Pardonnez-moi ; mais alors on est obligé de se faire accompagner par	چرا امّا در این صورت اقتضای آن‌را دارد که چاپارشاگردی	tchéra èmma dèr ïn sourèt èqtézâï ônrâ dârèd ké tchâparchâguèrdi

Français.	Persan.	Transcription.
un postillon qui est chargé de vous conduire à la première station où vous changez de chevaux, et on vous donne un autre postillon pour continuer votre route jusqu'à la suivante, et ainsi de suite jusqu'à votre destination. Cette manière de voyager est excessivement fatigante pour le voyageur,	همراه شما نموده تا منزل اوّل بدرقه نماید و در آنجا اسپها را عوض کرده و چاپار شاگرد دیگر گرفته الی منزل دیگر راهنمای کند و همچنان الی مقصد ولی این طور سفرکردن برای سیّاح منتهای زحمت را دارد	hèmrahè chuma nemoudè tâ mènzèlè èvvèl bèdréqué numayèd vè dèr ôndjâ èspharâ èvèz kèrdè vè tchâpar chaguèrdè diguèr guérèftè èlâ mènzèlé diguèr rahnumnâï kunèd vè hèmtchènan èla mèqsèd véli ïn tôour sèfèr kerdèn berâï sèiyah muntèhâi zèhmètrâ dârèd.
— J'ai cependant souvent entendu dire qu'entre Erzeroum et Tauris des caravanes ont été arrêtées et dépouillées par les Kurdes, qui habitent les montagnes des environs,	ولیکن بنده مکرّر شنیدم که در میان ارضروم و تبریز اکرادی که در جبال آن اطراف سکنی دارند بعضی کاروان‌هارا زده غارت کرده اند	vèlikèn bèndè mukèrrèr chénidèm ké dèr miâné èrzroum vè tèbriz ékradi kè dèr djébalé on ètraf sukna dârènd bè'èzi karvanharâ zèdè ghârèt kerdè-end.
—Oui, en temps de troubles, ou lorsqu'il existe quelque différend parmi les tribus noma-	بلی اوقاتیکه اغتشاش بشود یا وقتی که میان ایلات ان صفحات نزاعی وکفتگوی واقع	bèli ôouquati ké éghtèchach béchèvèd yâ vèqti kè miâné ilâté ou sèfèhat nézaï vè goftè-

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
des de ces contrées; cela arrive quelquefois; mais ces cas-là sont fort rares. Depuis le règne de feu Mahomet-Chah surtout, on n'entend presque plus parler de ces sortes d'accidents, et on jouit d'une sécurité parfaite sur cette route,	شود این طور حادثه اتفاق میافتد امّا بسیار بندرت خصوصاً از وقت سلطنت مرحوم محمد شاه باین طرف این نوع قضایا هیچ مسموع نمیشود وراه ها کمال امنیت را دارند	goui vaquè'e chèvèd ïn tôour hâdécè éttéfâq miuftèd èmma bessiar bè nudrèt ; kheçoucèn èz vèqtè sèltènètè mèrhoum mèhèmed chah bè ïn térèf ïn nôou'é quézayâ hitch mèsmou'e nèmichèvèd vè rah-ha kémalé èmnietrâ darènd.
— Vous paraissez connaître parfaitement la Perse et la manière d'y voyager. Vous avez sans doute voyagé longtemps dans ce pays?	چنین معلوم میشود که شما از اوضای ممالك ایران و کیفیت سیاحت کردن در آن خوب استحضار دارید البته آنجارا زیاد سیاحت کرده اید	thenïn mè'èloum michèvèd kè chuma èz ôouzâ'é mèmâléké irân vè kéifiété séyâhèt kerdèn dèr ôn khoub èstèhzar dârid èlbèttè ôndjarâ ziad séyâhèt kerdè-ïd
— Oui ; ayant été chargé en 1840, par mon gouvernement, d'une mission près S. M. le Chah, j'ai pu parcourir une grande partie de l'Iran. J'ai vu Khoï, Tau-	بلی در سنهٔ هزار و هشت صد و چهل عیسوی از جانب اولیای دولت خود برای امری نزد اعلیحضرت پادشاه ممالک ایران مامور شده اکثر قطعات آن	bèli dèr sénéyé hézaro hètch sèdo tchèhél isèvi èz djânébé ôouliaï dôouléte khoud bèrâï èmri nèzdè è'èla hèzrété pâdéchah mèmaléké irân mè'èmour

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
ris, qui est une des principales villes de la Perse, Téheran, aujourd'hui capitale de ce royaume, Chiraz, tant renommée pour les fameux poëtes auxquels elle a donné naissance, et Ispahan,	سر زمین را سیاحت نمودم و شهرهای خوی و تبریز که یکی از شهرهای عمدهٔ ممالك ایران است و طهران که الان پای تخت ان مملکت است و شیرازرا که بوجود چندین شعرای نامدار اشتهار دارد و اصفهان را دیدم (1)	chudè èkcéré quètèâté ôn sèr zèmïnrâ sèyahèt nemoudèm vè chèhrehâï khoï vè tèbriz ké yèki èz chèhréhâï eumdéyè mèmaléktè irân-est vè téhran ké èl'ân pâïtèkhté ân mèmlékèt-est, vè chirazrâ ké bèvedjoudè tchendïn choérâï nâmdâr échtéhâr dârèd vè ésfâhânrâ didèm.
— Quelle est la route que vous avez suivie pour vous rendre à Ispahan?	از چه راه به اصفهان تشریف برده اید	èz tchè râh bé èsfahan tèchrif burdè-ïd.
— D'abord de Paris j'ai dû me rendre à Cons-	اوّلاً از پاریس باسلامبول آمده در آنجا فیص	èvvèlén èz paris bè'és-lamboul âmèdè dèr

(1) از جانب اولیای دولت خود برای امری نزد اعلیحضرت پادشاه ممالك ایران مامور شده *èz djânébè ôouliaï dôouleté khoud bèraï èmri nèzdè'èla hèzrété padéchah mèmaléke irân mè'èmour chudè*, de la part des grands de mon gouvernement pour une affaire près S. M. le roi des pays de la Perse ayant été envoyé; اکثر قطعات آن سر زمین را سیاحت نمودم *ékçéré quètèâté ôn ser zèmïnrâ séyâhèt nemoudèm*, la plupart des parties de cette tête de terre j'ai parcouru; که بوجود چندین شعرای نامدار اشتهار دارد *ke bèvedjoudé tchèndïn choraï namdar échtéhar dared*, qui par l'existence de tant de poëtes célèbres a une renommée.

Français.	Persan.	Transcription.
tantinople, où j'ai eu l'honneur d'être présenté à S. M. le sultan; de là je me suis rendu à Téheran en passant par Trébizonde, Erzeroum, Khoï, Tauris, Zendjan et Cazbïn; de Téheran je me suis rendu à Ispahan en poste en quatre jours,	حضور اعلیحضرت سلطان را دریافته بد طرابزان آمدم و بعد از ارضروم و خوی و تبریز وزنجان وقزوین گذشته بطهران رسیدم و از طهران چاپاری چهار روزه قطع منازل کرده باصفهان واصل شدم(۱)	ôndja féizé hézouré è'èla hèzreté soultanrâ dèryaftè bè térabzan âmèdèm vè bè'èd èz èrzroum vè khoï vè tèbriz vè zéndjân vè quèzvïn guzèchtè bè téhran réçidèm, vè èz téhran tchapari tchéhâr rouzè quèt'e ménazèl kerdè bè esfahan vâçèl chudèm.
— La poste est-elle bien organisée en Perse, et trouve-t-on facilement des chevaux aux différentes stations?	چاپارخانهها در مملکت ایران انتظام درستی دارند ودر منازل اسب بسهولت یافت میشود یا نه	tchâpârkhânèha dèr mèmlèkèt irân éntezamè drusti dârènd vè dèr ménâzel èsp bè sehoulèt yaft michèvèd yâ nè.
—Oui, elle est assez bien organisée, et on y trouve presque toujours des chevaux. Cependant il arrive quelque-	بلی بد انتظامی ندارد و اکثر اوقات اسب یافت میشود ولیکن بعضی اوقات خصوصاً در عرض راه از طهران	bèli bèd éntézami nédarèd vè èkçèré ôouquat èsp yâft michèvèd véliкén; bè'èzi ôouquat, kheçouçèn dèr èrzé

(۱) فیض حضور اعلیحضرت سلطان را دریافته *féiz hezouré è'èlahèzrètè soultanrâ der yâftè*, ayant trouvé (obtenu) les bienfaits de la présence de S. M. le sultan; قطع منازل کرده باصفهان واصل شدم *quèt'è ménazél kerdè bè ésfahan vaçél chudém*, ayant parcouru les étapes je suis arrivé à Ispahan.

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
fois, et surtout sur la	الی تبریز چاپارهای	rah èz téhran éla tè-
route de Téheran à	فرانسه و انکلیس	briz, tchâparhaï francè
Tauris, que les cour-	و روس و ایران در	vè énglis vè rous vè
riers français, anglais,	عقب یکدیگر امده	irân dèr èquèbè yèk
russes et persans, se	طویلهرا بر سیاحی که	diguèr âmèdè tèvilérâ
suivant de près, lais-	در ان حین برسد	bèr séiyâhi ké dèr ôn
sent les écuries vides	خالی میگذارند ولی	hïn bèrèçèd khâli mi-
au voyageur qui arrive	در این صورت بانعام	guzârènd vèli dèr ïn
sur ces entrefaites.	جزی که بمباشر چاپار	sourèt bè'èn'âmé djuz'i
Mais alors, moyennant	خانه داده شود اسب	ké bè mubachéré tcha-
un petit cadeau au chef	دهاتیرا بدست	par khânè dàdè chè-
du poste,on se procure	آوردن سهل است	vèd èspé déhatirâ bè
facilement des chevaux		dest âvourdèn sèhl-
de villageois,		est.
— Quelle route avez-	در مراجعت از کدام	dèr muradjé'èt kudam
vous suivie pour re-	راه تشریف برده اید	râh tèchrif burdè-ïd.
venir ?		
— La même que celle	از همان راهی که	èz hèmon rahi ké bé ès-
que j'avais suivie pour	باصفهان رفته بودم امّا	fahan rèftè boudèm
me rendre à Ispahan.	در عوض اینکه با قافله	emma dèr èvèzè ïn ké
Seulement, au lieu de	مراجعت نمایم	bâ quâfelè muradjé'èt
revenir en caravane,	چاپاری امدم و در	numayèm, tchâpâri
j'ai préféré prendre la	عرض نوزده روز طی	âmèdèm, vè dèr èrzé
poste, et je n'ai mis	مراحل کرده از اصفهان	nouzdè rouz téi mérâ-
que dix-neuf jours	به طرابزان رسیدم	hél kerdè èz èsfahan
pour venir de cette ville	اگر چنانچه با قافله	bé térabzan rèçidèm,
à Trébizonde, tandis	مراجعت میکردم سفرم	èguèr tchènantchè bâ

Français.	Persan.	Transcription.
qu'en caravane il m'aurait fallu faire au moins soixante jours de marche,	اقلاً شصت روز طول میکشید (1)	quâfelèh muradjé'èt mikerdém sèfèrèm èquèllèn chèst rouz toul mikéchid.

DIALOGUE XVII.

	مکالمهٔ هفدهم	MUKÂLÉMÉYÉ HÉFDÉHUM.
SUR L'ÉTENDUE DE LA PERSE ET SES PRODUITS.	در وسعت و محصولات ممالک ایران	DÈR VUS'ÈT VÈ MÈHSOULATÉ MÉMALEKÉ IRÂN.
Quelle est à peu près l'étendue de la Perse?	وسعت مملکت ایران تخمیناً چه قدر است	vus'èté mèmlékété irân tèkhminèn tché quèdre-est.
— L'histoire nous apprend que la Perse ancienne était très-vaste. Elle avait pour bornes au sud la mer des Indes, au nord le Cau-	موافق تاریخ در ایام قدیم مملکت ایران بغایت وسعت داشت چنانکه حدود آن از سمت جنوب دریای هند و از سمت	muvaféqué târikh dèr èyâmé quèdîm mémlékété irân bé ghâyét vus'èt dâcht tchénanké hedoudé ân èz sèmté djenoub dèriâï hénd,

(1) طی مراحل کرده *téi merahel kerdè*, ou طی منازل کرده *téi ménazél kerdè*, ayant parcouru les étapes, ayant franchi la distance; سفرم اقلاً شصت روز طول میکشید *séfèrèm èquèllèn chèst rouz toul mikéchid*, mon voyage aurait tiré en longueur au moins pendant soixante jours.

Français.	Persan.	Transcription.
case, la mer Caspienne, à l'ouest les monts des Kurdes et du Loristan ainsi que le golfe Persique, à l'est les montagnes des Indes. Ce vaste espace comprenait l'Iran actuel, le royaume d'Hérat, celui de Caboul, le Beloudjestan et le sud de la Russie caucasienne,	شمال جبال قاوقاس و بحر خضر و از سمت مغرب جبال اکراد و لرستان و دریای فارس و از سمت مشرق جبال هندوستان بوده است در آن زمان علاوه بر ممالک موجوده افغانستان و کابل و بلوجستان و طرف جنوبی ممالک روسیه که عبارت از دیار قاوقاس باشد نیز داخل مملکت ایران بوده است (1)	vè èz sèmté chémal djebalé quavquas, vè bèhré khézèr, vè èz semté mèghréb djebalé èkrad, vè louréstan, vè dèriâï fars, vè èz sèmté mèchrèq djébalé hèndoustan boudè-est. Dèr ân zèman èlâvè bèr mèmaléké môoudjoudè, èfghânestan vè kâboul vè beloudjestan vè tèrèfé djenoubi mémaléké roucié kè èbârèt èz diâré quavquas bâchèd, niz dâkhélé mèmléké irân boudè-est.
— C'est juste; les bornes de la Perse ont été telles que vous venez de	درست است حدود ممالک ایران همان بوده است که	drust-est hedoudé mémâléké irân hèmân boudè-est kè béyân fer-

(1) موافق تاریخ *muvaféqué tarikh*, conformément à l'histoire. در ایّام قدیم *dèr èyamé quèdîm*, dans l'ancien temps; بغایت وسعت داشت *bè ghâyet vus'èt dâcht*, un extrême espace avait; چنانکه حدود آن *tchenanké hedoud ân*, ainsi que les limites d'elle (de la Perse); در آن زمان علاوه برممالک موجوده *dèr ân zèman èlâvè bèr mémâléké môoudjoudè*, à cette époque en sus des pays existant; که عبارت از دیار قاوقاس *kè èbârèt èz diâré kavkas*, qui veut dire, qui signifie, c'est-à-dire le pays du Caucase.

Français.	Persan.	Transcription.
les décrire; mais sous les successeurs de Darius elles s'étendaient plus loin encore, car à cette époque le royaume de Perse avait pour bornes à l'est l'Indus, au sud la mer Érythrée, au nord les déserts des Scythes, et à l'ouest la mer Méditerranée avec la mer Égée et le Pont-Euxin et le désert de Libye. Dans cet espace étaient comprises l'Asie Mineure, Chypre et autres îles, la Bactriane, l'Égypte, etc.,	بیان فرمودید امّا در ایام اخلاف داراب از این بیشتر بود چنانکه آن وقت حدود مملکت ایران از سمت مشرق رود سند و از سمت جنوب بحر قلزم و از سمت شمال صحرای توران زمین و از سمت مغرب بحر سفید و بحر یونان و بحر سیاه و صحرای صعید بوده است مملکت اناطولی و جزیرهٔ قبرس و سایر جزایر و بلخ و مصر و غیره هم جزو مملکت ایران بوده است (1)	moudid èmma dèr èyâmé èkhlafé darab èz in bichter boud; tchénân ké ân vèqt hedoudé mèmlékété irân èz sèmté méchrèq roudè sénd, vè èz sèmté djenoub bèhré quoulzoum, vè èz sèmté chémal sèhrâï tourân zémïn, vè èz sèmté mèghrèb bèhré séfid, vè bèhré younan, vè bèhré siah vè sèhrâï sè'id boudè-est; mèmlékété ènatouli vè djéziréyé quepres vè sâïr djézâïr vè bèlkh vè mésr vè ghèiré hèm djuzvé mèmlékété irân boudè-est.
— En effet, à cette époque la Perse était un très-vaste empire, mais	واقعاً در آن زمان ایران مملکتی بوده است بغایت وسیع ولیکن	vâquè'èn dér ân zèman iran mèmlékéti boudè-est bé ghâyèt vèci'e,

(1) جزو مملکت ایران بوده است *djuzvé mèmlékété irân boudé-est*, partie du royaume de Perse était.

Français.	Persan.	Transcription.
aujourd'hui son étendue a bien diminué, surtout depuis la dernière guerre qu'elle a dû soutenir contre la Russie,	ایـن اوقات وسعتش خیلی کمتر شده است خصوصاً از وقت محاربهٔ آخری که میان دولتین ایران و روس اتفاق افتاده است	vèlikén ïn ôouquat vus'ètèch khèili kèmtèr chudè-est khèçouçèn èz vèqté muhârebéyé âkhèri ké miâné dôouleteïné irân vè rous èttéfâq uftadè-est.
— Oui, car maintenant elle est bornée au nord par l'Arax, la mer Caspienne et le Turkestan, à l'est par l'Afghanistan, Caboul et le Beloudjestan, au sud par le golfe Persique, à l'ouest par la Turquie d'Asie,	بلی زیرا که این اوقات مملکت ایران از سمت شمال با رود ارس و بحر خضر و ترکستان و از سمت مشرق با افغانستان وکابل و بلوجستان و از سمت جنوب با دریای فارس و از سمت مغرب با خاک مشرقی دولت عثمانلو محدود است	bèli zirakè ïn ôouquât mèmlekétéirân èz sèmté chémal bâ roudé èrès vè bèhré khézèr vè tourkestan vè èz sèmté mèchrèq bâ èfghânéstan vè kaboul vè beloudjéstan vè èz sèmté djenoub bâ dèriâï fârs vè èz sèmté mèghréb bâ khaké mèchréqui dôoulété osmanlou mèhdoud-est.
— Comment est le climat en Perse ?	آب و هوای ایران چه طوراست (۱)	âbo-hèvâï irân tchè tôour-est.
— Le climat de la Perse est très-varié, chaud	آب وهوای ایران خیلی مختلف است اکثر	âbo-hèvâï irân khèili moukhtèléf-est ékçére

(1.) Litt. : l'eau et l'air de la Perse comment est-ce ?

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
en général, brûlant en	جاها گرم است و در	djâhâ guèrm-est vè dèr
quelques parties, froid	بعضی جاها حرارت	bè'èzi djâhâ hérârèt
ou tempéré dans d'au-	شدّت دارد و جاهای	chèddèt dârèd vè djâhâï
tres. Ainsi dans le nord	دیگر سرد و یا معتدل	diguèr sèrd vè meu'eu-
de la Perse, à Tauris,	است مثلاً در سمت	tèdél-est méçélèn dèr
Khoï, Ourmiah, pen-	شمال مملکت ایران	sèmté chémalé mèmlé-
dant l'hiver le thermo-	که عبارت از تبریز	kèté irân ké ébârèt èz
mètre descend quel-	و خوی و ارومیه باشد	tèbriz vè khoï vè our-
quefois jusqu'à vingt	در فصل زمستان میزان	mièh bâchèd dèr fèslè
degrés au-dessous de	حرارت بعضی اوقات	zémèstan mizâné hé-
zéro; à Téheran il n'y	تا بیست درجه نازل	rârèt bè'èzi ôouquat
a presque pas d'hiver,	میشود در طهران گویی	tâ bist dérèdjè nâzél
à Ispahan et à Chiraz	زمستان ندارد و در	michévèd. Der téhran
encore moins. Pendant	اصفهان و شیراز دیگر	gouyi zèmèstan nédâ-
l'été à Téheran il fait	کمتر است در فصل	rèd vè dèr ésfahan vè
une chaleur étouffante,	تابستان در طهران	chiraz diguèr kèmter-
aussi la cour de S. M.	حرارت هوا بغایت	est. Dèr fèslè tâbéstan
le Chah quitte-t-elle la	شدّت دارد بنوعی که	dèr téhran hèrârété
ville dès le commence-	اعلیحضرت پادشاه آن	hèva béghâyèt chéddèt
ment du printemps	سر زمین با اعیان	dârèd bè nôou'i ké (1)
pour aller camper au	دولت در بدو فصل	è'èla hèzret padéchahé
pied du mont Alburz.	بهار شهررا ترک کرده	ân sèrzèmîn bâ è'èyâné
A Chiraz la chaleur	در دامنهٔ کوه البرز منزل	dôoulèt dèr bèdvé fèslé
est plus forte encore,	و سکنی میگیرند (2)	bèhâr chehrerâ térk

(1) بنوعی که *bè nôou'i ké*, de telle manière que.

(2) میزان حرارت *mizanè heraret*, la balance de l'air (thermomètre); در

Français.	Persan.	Transcription.
et plus on avance vers le golfe Persique, plus cette chaleur excessive se fait sentir,	در شیراز حرارت هوا دیگر بیشتر است و هر چه بیشتر بطرف دریای فارس رفته شود حرارت هوا شدیدتر میشود	kèrdè dèr dâmènèyé kouhé èlbourz mènzél vè sukna miguirènd dèr chiraz hèrârété hèva diguèr bichter-est vè hèr tché bichtèr bé tèrèfé dériâî fârs rèftè chévèd hèrârété hèva chèdidtèr michévèd.
— Êtes-vous resté longtemps en Perse ?	مدّتی در مملکت ایران توقّف کرده اید	muddèti dèr mèmlékété irân tèvèquouf kérdè-ïd.
— Je n'y suis resté que pendant six mois, mais ce court espace de temps m'a suffi pour étudier avec soin certaines contrées de ce pays et pour me rendre compte de l'état	مدّت شش ماه بیشتر توقف نکردم ولی در این زمانِ قلیل بعضی قطعات آن سرزمین را بدقّت تمام سیاحت و ملاحظه کرده از اوضاع و عادت ساکنین آنجا واقف شدم (1)	muddétéchéch mah bichtèr tèvequouf nèkèrdèm, vèli dèrïn zèmané quèlil bè'èzi quètè'âté ân sèr zèmïnrâ bé déqquété tèmam séyahèt vè mulahézé kerdè èz âouzâ vè âdèté sâké-

---

طهران گویی زمستان ندارد *dèr téhran gouyi zèmestân nèddâréd*, à Téheran tu dirais hiver il n'y a pas; شهررا ترك كرده در دامنهٔ البرزكوه منزل و سكنى ميگيرند *chèhrerâ tèrk kerdè dèr dèmènèyé èlbourz-kouh mènzél vè sukna miguirènd*, abandonnant la ville au pied du mont Albourg demeure et résidence ils prennent.

(1) Litt. : pendant six mois plus je ne suis pas resté; cependant dans ce peu de temps quelques-unes des portions de cette tête de terre avec un soin complet

Français.	Persan.	Transcription
et des usages de ses habitants,		niné ôndjâ vâquéf chudèm.
— Vous avez sans doute été présenté à S. M. le Chah et à ses ministres,	البته فیض حضور اعلیحضرت پادشاه و اعیان دولت را در یافته اید (1)	èlbèttè féizé hezouré è'èla hèzreté pâdéchah vè è'èyané dôoulètrâ dèr yâftè-ïd.
— Oui, j'ai été présenté à S. M. le Chah et à sa cour pendant l'été de 1850. Le roi était alors à Chïmran, village situé au pied du mont d'Elbourz,	بلی در سنهٔ هزار و هشت صدو پنجاه در فصل تابستان شرف حضور اعلیحضرت پادشاه و اهل درخانه را در یافتم آن وقت شاه در شمران که دهی است واقع در دامنهٔ کوه البرز تشریف داشتند (2)	bèli dèr sénèyé hézâro-hècht sèdo-péndjah dèr fèslé tâbestân chèrèfé hezouré è'èla hèzrètè pâdéchah vè èhlé dèr khânèrâ dèr yâftèm ôn vèqt chah dèr chèmran ké déhist vaqué'e dèr dâmènèyé kouh èl-bourz tèchrif dâch-tènd.
— Comment s'appelle le roi actuel?	اسم پادشاه این عصر چه چیز است (3)	èsmè padechah ïn èsr tchè tchiz-est.
— Il se nomme Nâçer	اسم ایشان ناصر الدین	èsmé ichân nâçer - eddïn

ayant parcouru et observé de l'état et des coutumes des habitants de là (de ce pays), je suis devenu connaissant.

(1) Litt. : sans doute l'avantage de la présence de S. M. le Chah et des grands du royaume vous avez acquis (vous en avez joui).

(2) شرف حضور *chèrèfè hezour*, l'honneur de la présence; اهل درخانه *èhlé derkhânè*, les habitants de la porte de la maison (la cour).

(3) Litt. : le nom du roi de cette époque qu'est-ce que c'est?

Français.	Persan.	Transcription.
Eddîn Chah. C'est le fils aîné de Mahomed Chah,	شاه است و پسر امجد محمّد شاه مرحوم است	chah-est vè pècéré èmdjèdé mèhèmmed chah mèrhoum-est.
— On dit que c'est un excellent roi,	میگویند خیلی خوب پادشاهی است	migouyènd khèili khoub pâdéchâhist.
— Oui, c'est un excellent roi. Il est excessivement bienveillant pour les étrangers et très-généreux. Il est très-instruit. Il connaît l'histoire, la géographie, le dessin; il parle le français et possède très-bien les langues orientales : l'arabe, le turc et le persan,	بلی خیلی خوب پادشاهی است در حق غربا منتهای التفات را مبذول میفرمایند و سخاوت زیاد دارند و از ارباب دانشمندان اند چنانکه از علم تواریخ و جوغرافیا و نقاشی اطلاع درستی دارند و زبان فرانسه را میدانند و السنهٔ شرقیه را که عبارت از عربی و ترکی و فارسی باشد نیز بسیار خوب میدانند	bèli khèili khoub padéchahist dèr hèqqué ghouréba mountéhâï èltéfatrâ mèbzoul mifèrmâyènd vè sèkhavètè ziad dârènd vè èz èrbâbé dânèchmèndânènd, tchénânké èz èlmé tèvarikh vè djoughrafia vè nèqquachi éttélaé drusti dârènd, vè zèbâné francèrâ midânènd vè èlsènèyé chèrquièrâ ké èbâret èz èrèbi vè turki vè fârsi bâchèdniz béssiar khoub midânènd.
— Avez-vous eu l'honneur de lui être présenté plusieurs fois ?	مکرّر بحضور ایشان مشرف شده اید	mukerrèr bé hezouré ichân mucherrèf chudè ïd.
— J'ai été admis trois fois	سه دفعه بحضورشان	sè déf'è bè hezour-chan

Français.	**Persan.**	**Transcription.**
en sa présence et il m'a toujours témoigné beaucoup de bienveillance. A mon départ pour la France il m'a comblé de bonté et de cadeaux vraiment royaux.	مشرّف شدم وهمیشه در حقّ بنده منتهای التفات را مبذول فرموده اند و هنگام مراجعت بنده بسمت مملکت فرانسه زیاده ازحدّ التفات فرموده انعام ملوکانه مرحمت کرده اند	mucherrèf chudèm vè hèmichè dèr hèqqué béndè mountéhâï èltéfatrâ mèbzoul fèrmoudè-ènd vè héngamé murâdjé'ètè bèndè bè sèmté mèmlékété francè ziâd èz hèdd èltéfat fèrmoudè èn'amé meloukanè mèrhèmèt kerdè-ènd.



TRAITÉ

D'AMITIÉ ET DE COMMERCE

Conclu entre la France et la Perse en 1855, dont le protocole est traduit du persan en français, et les articles du français en persan, par l'auteur de ces dialogues.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux,

Sa Haute Majesté l'Empereur Napoléon, dont l'élévation est pareille à celle de la planète Saturne, à qui le soleil sert d'étendard, l'astre lumineux du firmament des têtes couronnées, le soleil du ciel de la royauté, l'ornement du diadème, la splendeur des étendards, insignes impériaux, le monarque illustre et libéral, et Sa Majesté élevée comme la planète de Saturne, le souverain à qui le soleil sert d'étendard, dont la splendeur et la magnificence sont pareilles à celles des cieux, le souverain sublime, le monarque dont les armées sont nombreuses comme les étoiles, dont la grandeur rappelle celle de Djemchid, dont la

بسم الله الرحمن الرحيم

چون اعلیحضرت کیوان رفعت
خورشید رایت شمس فلك تاجداری
مهر افق شهریاری برازنده دیهیم
صاحب کلاهی شقه طراز لوازم
شاهنشاهی خسرو باذل نامدار
ناپلیان امپراطور ممالك فرانسه
و اعلیحضرت کیوان رفعت خورشید
رایت فلك رتبت گردون
حشمت خسرو اعظم خدیو انجم
حشم جمشید جاه داراب دستگاه
وارث تاج وتخت کیان شاهنشاه

munificence égale celle de Darius, l'héritier de la couronne et du trône des Kayans, l'Empereur sublime et absolu de toute la Perse,

اعظم بالاستقلال کل ممالک ایران

L'un et l'autre également et sincèrement désireux d'établir des rapports d'amitié entre les deux États, ont voulu les consolider par un traité d'amitié et de commerce, réciproquement avantageux et utile aux sujets des deux hautes puissances contractantes.

A cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur de France,

Le sieur Nicolas Prosper Bourée, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre de Saint-Grégoire le Grand, grand officier de l'ordre ottoman du Medjidié, etc.

Et Sa Majesté l'Empereur de toute la Perse,

هردو علی السویه اراده و تمنای صادقانه دارند که روابط دوستی فیمابین دولتین بر قرار و بواسطهٔ عهد دوستی و تجارتی که بالسویه نافع و سودمند تبعهٔ دولتین قوی بنیان خواهد بود مودّت و اتحاد جانبین‌را مستحکم سازند لهذا برای تقدیم این کار اعلیحضرت امپراطور ممالک فرانسه جناب موسی نیکولا پرسپر بورهٔ وزیرمختار و ایلچی مخصوص دولت بهیهٔ فرانسه صاحب نشان افتخار مسمّی بلژیان دُنور و حمایل مسمّی بسن گره‌گوار کبیرونشان افتخار مجیدیه وغیره‌را و اعلیحضرت شاهنشاه کل ممالک ایران

Son Altesse Mirza-Aga-Khan, son premier ministre, Ettémad-el-Dôoulet (confiance du gouvernement), décoré de l'étoile du Lion et du Soleil, en dia-

اعتماد الدولة العلیّه صاحب نشان مکلّل امیرتومانی با حمایل سبز و قرمز و صاحب نشان تمثال همایون از درجهٔ اوّل و حامل شمشیر

mants de la classe d'Emir-toumau, avec grand cordon vert et rouge, du portrait de Sa Majesté le Chah, première classe, et de la croix d'Émir-nouyan avec le grand cordon vert, insigne distinctif du premier personnage du royaume, et porteur du sabre, du bâton en pierreries et de la ceinture en perles fines;

مرصّع و عصای مکلّل بالماس و دارنده
شیرایهٔ الماس ومروارید وصاحب نشان
درجهٔ اوّل امیرنویان اعظم وحمایل سبز
درجهٔ مخصوص شخص اوّل وصاحب
لقب التس جناب اشرف امجد
ارفع (1) میرزا اقاخان صدر اعظم
دولت علیهٔ ایران را وکلای مختار
خود تعین کردند

Et les deux plénipotentiaires réunis à Téheran, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

و ایشان بعد ازآنکه در دار
الخلافهٔ طهران مجتمع شدند واختیار
نامهٔ خودرا مبادله کردند موافق قاعده
و شایسته دیدند وفصول اتیهرا برقرار
نهودند

ARTICLE 1er.

فصل اوّل

A dater de ce jour, et à perpétuité, il y aura amitié sincère, et une constante et bonne intelligence entre l'empire de France et tous les sujets français, et l'empire de Perse et tous les sujets persans.

بعد الیوم الی الابد فیمابین دولت
علیهٔ ایران و رعایای آن دولت
و دولت بهیهٔ فرانسه و رعایای آن
دولت دوستی صادق واتّحاد دائمی
برقرار خواهد بود

ARTICLE II.

فصل دویم

Les ambassadeurs ou ministres plénipotentiaires qu'il plairait à chacune des

سفرای کبار و وزرای مختار که
هریك ازدولتین معاهدتین بخواهند

---

(1) Le gouvernement de Nasser-eddin-chah donne à ces trois derniers mots la signification d'Altesse.

deux hautes puissances contractantes d'envoyer et d'entretenir auprès de l'autre, seront reçus et traités eux et le personnel de leur mission, comme sont reçus et traités dans les deux pays respectifs les ambassadeurs ou ministres plénipotentiaires des nations les plus favorisées et y jouiront de tous points, des mêmes prérogatives et immunités.

بدربار یکدیگر مأمور ومقیم سازند همان رفتار و سلوکی که درحق سفرای کبار یا وزرای مختار دوّل متحابه و اتباع آنها معمول میشود بعینها همان رفتار نیزدرحق سفرای کبارا و وزرای مختار دولتین معاهدتین و اتباع ایشان معمول و مجری و بهمان امتیازات محظوظ خواهند بود

Article III.

فصل سیم

Les sujets des deux hautes parties contractantes, voyageurs, négociants, industriels et autres, soit qu'ils se déplacent, soit qu'ils résident sur le territoire de l'un ou de l'autre empire seront respectés et efficacement protégés par les autorités du pays et leurs propres agents et traités à tous égards, comme le sont les sujets de la nation la plus favorisée.

Ils pourront réciproquement apporter par terre et par mer dans l'un et dans l'autre empire et exporter toute espèce de marchandises et de produits, les vendre, les échanger, les acheter, les

تبعهٔ دولتین علیتین معاهدتین از قبیل سیّاحان و تجّار و پیشهور و غیرهم که در مملکتین محروستین بسیاحت یا توقف نمایند بالسوّیه از جانب حکام ولایات و وکلای طرفین بعزت و حمایت قادرانه بهره‌یاب خواهندگردید و در هرحال سلوکی که نسبت باتباع دوّل کاملة الوداد منظور میشود درحق ایشان نیز منظور خواهد شد

و بالمفاوضه ماذون ومرخصند که هرگونه امتعه و اقمشه و محصولات چه از راه دریا و چه ازراه خشکی بمملکت یکدیگر بیاورند و از مملکت همدیگر ببرند و بفروشند و مبایعه

transporter en tous lieux sur le territoire de l'un et de l'autre État.

و معاوضه نمایند و بهر بلدی از بلاد مملکتین که خواهند حمل و نقل نمایند

Article IV.

فصل چهارم

Les marchandises importées ou exportées par les sujets respectifs des deux hautes parties contractantes ne payeront dans l'un et dans l'autre État, soit à l'entrée, soit à la sortie, que les mêmes droits que payent, à l'entrée et à la sortie, dans l'un et l'autre État, les marchandises et produits importés et exportés par les marchands et sujets de la nation la plus favorisée, et nulle taxe exceptionnelle ne pourra, sous aucun nom et sous aucun prétexte, être réclamée dans l'un comme dans l'autre État.

هر گونه امتعه و اقمشه که اتباع دولتین علیتین معاهدتین بمملکت یکدیگر نقل نمایند و یا از مملکت همدیگر بیرون ببرند وجه گمرکی که از تجّار و اتباع دول کاملة الوداد حین ورود امتعه و محصولات ایشان بولایات دولتین و حین خروج از مملکتین مطالبه میشود از ایشان نیز مطالبه خواهد شد و حقّ و وجه علیحده بهیچ اسم و رسم در دولتین علیتین مطالبه نخواهد شد

Article V.

فصل پنجم

Les procès, contestations et disputes qui, dans l'empire de Perse, viendraient à s'élever entre sujets français, seront référés, en totalité, à l'arrêt et à la décision de l'agent ou consul français qui résidera dans la province où ces procès

در ممالک محروسهٔ ایران اگر فیمابین اتباع دولت بهیهٔ فرانسه مرافعه یا مباحثه یا منازعه روی دهد طی گفتگو و اجرای عدالت آن با لتمام بعهدهٔ وکیل یا قونسول دولت بهیهٔ فرانسه است اگر متوقف در محل

contestations et disputes auraient été soulevés, ou dans la province la plus voisine. Il en décidera d'après les lois françaises.

و مکان این مرافعه و مباحثه و منازعه بوده باشد و الا در مملکتی که اقرب بمکان مزبوره است خواهد بود وکیل یا قونسول مزبور طی این گفتگورا بر وفق قوانین متداوله در مملکت فرانسه خواهدکرد

Les procès, contestations et disputes soulevés en Perse entre des sujets français et des sujets persans seront portés devant le tribunal persan, juge ordinaire de ces matières, au lieu où résidera un agent ou un consul français, et discutés et jugés selon l'équité en présence d'un employé de l'agent ou du consul français.

هرگاه مرافعه یا مباحثه یا منازعه فیمابین تبعهٔ دولت بهیهٔ فرانسه واتباع دولت علیه در مملکت ایران حادث گردد در محلّی که وکیل یا قونسول دولت بهیهٔ فرانسه مقیم باشد مقالات متداعیین وتحقیق و تدقیق واجرای حکم بعدل و انصاف در محکمهٔ دولت علیهٔ ایران که محلّ عادیهٔ طی اینگونه امورات است با حضور احدی از منتسبان وکیل یا قونسول دولت ابهیهٔ مزبوره خواهد شد

Les procès, contestations et disputes soulevés en Perse entre des sujets français et des sujets appartenant à d'autres puissances également étrangères seront jugés et terminés par l'intermédiaire de leurs agents ou consuls respectifs.

هرگاه مرافعه یا مباحثه یا منازعه در مملکت ایران فیمابین اتباع دولت بهیهٔ فرانسه و تبعهٔ سایردوّل خارجه واقع شود تحقیق و اجرای حکم آن بعهدهٔ وکلا یا قونسولهای طرفین خواهد بود

En France, les sujets persans seront également, dans toutes leurs contestations, soit entre eux, soit avec des sujets

کذلك گفتگوها و منازعاتی که فیمابین تبعهٔ دولت علیهٔ ایران واتباع دولت بهیهٔ فرانسه و تبعهٔ سایردوّل

français ou étrangers jugés suivant le mode adopté dans cet empire envers les sujets de la nation la plus favorisée.

خارجه در ممالک محروسهٔ فرانسه اتّفاق افتد قرار انجام و اتمام آن بنحوی خواهد بود که با اتباع دوّل کاملة الوداد در مملکت مزبوره معمول و مرتّب میشود

Quant aux affaires de la juridiction criminelle dans lesquelles seraient compromis des sujets français en Perse, des sujets persans en France, elles seront jugées en France et en Perse suivant le mode adopté dans les deux pays envers les sujets de la nation la plus favorisée.

تبعهٔ دولت علیهٔ ایران در ممالک فرانسه یا اتباع دولت بهیهٔ فرانسه در ممالک ایران اگر متهم بگناهان کبیره گردند بوهجیکه در مملکتین مزبورتین با اتباع دوّل کاملة الوداد رفتار میشود با ایشان نیز معمول و مرتّب و قطع و فصل خواهد شد

Article VI.

فصل ششم

En cas de décès de l'un de leurs sujets respectifs sur le territoire de l'un ou de l'autre État, sa succession sera remise intégralement à la famille ou aux associés du défunt, s'il en a. Si le défunt n'avait ni parents, ni associés, sa succession, dans l'un comme dans l'autre pays, serait remise à la garde de l'agent ou du consul de la nation du sujet décédé, pour que celui-ci en fasse l'usage convenable conformément aux lois et coutumes de son pays.

هرگاه احدی از اتباع دولتین علیتین در مملکتین محروستین وفات یابد در صورتی که میّت را اقوام یا شرکا باشد ترکهٔ او بالتمام تسلیم ایشان خواهد شد و در صورتی که شخص میّت را قوم و شریکی نباشد متروکات او امانتاً بوکیل یا قونسول دولت میّت تسلیم میشود تا مشار الیه بر. وفق قوانین متداوله در مملکت خود چنانچه شاید و باید در این باب معمول دارد

Article VII.

Pour la protection de leurs sujets et de leur commerce respectif, et pour faciliter de bonnes et équitables relations entre les sujets des deux États, les deux hautes parties contractantes se réservent la faculté de nommer chacune trois consuls. Les consuls de France résideront à Téheran, à Bender-Bouchir, à Tauris. Les consuls de Perse résideront à Paris, à Marseille et à Bourbon (île de la Réunion).

Ces consuls des deux hautes puissances contractantes jouiront réciproquement sur le territoire de l'un et de l'autre empire, où sera établie leur résidence, du respect, des priviléges et des immunités accordés, dans l'un et dans l'autre empire, aux consuls de la nation la plus favorisée.

فصل هفتم

دولتین علیتین معاهدتین جهت حمایت اتباع و تقویت امور تجارت وفراهم نمودن اسباب حصول معاشرت دوستانه و عادلانه فیمابین تبعهٔ جانبین چنین اختیار نمودند که از طرفین سه نفر قونسول بر قرار گردد. قونسولهای دولت بهیهٔ فرانسه دردار الخلافهٔ طهران و بندر ابوشهر و دار السلطنهٔ تبریز تعیین و قونسلهای دولت علیهٔ ایران دردار السلطنهٔ پاریس وشهر مرسلیا و جزیرهٔ بوربان توقف نمایند

این قونسولهای دولتین معاهدتین بالسّویه در محلّ متوقعهٔ مسکونهٔ مملکتین محروستین از اعزازات وامتیازات و معافاتی که قونسولهای دوَل کاملة الوداد در ممالک محروسهٔ جانبین محظوظند بهره یاب خواهند گردید

Article VIII

Le présent traité de commerce et d'amitié, cimenté par la sincère amitié et

فصل هشتم

این عهدنامهٔ دوستی و تجارتی حاضره که بملاحظهٔ کمال صداقت

la confiance qui règnent entre les deux empires bien conservés de France et de Perse sera, Dieu aidant, facilement observé et maintenu de part et d'autre à perpétuité, et les plénipotentiaires des deux hautes parties contractantes s'engagent à échanger les ratifications impériales de leurs augustes souverains, soit à Téheran, soit à Paris, dans l'espace de six mois, ou plutôt si faire se peut.

و دوستی و اتحاد فیمابین دولتین ذیشوکتین ایران و فرانسه منعقد شده است بعون الله تعالی طرفین شروط مندرجهٔ در آن را ابد الدهر از روی صدق و راستی مرعی و محفوظ خواهند داشت وکلای مختار دولتین معاهدتین متعهدند که امضای نامجات خدیوانه از جانب سنی الجوانب شاهنشاه خود در دار الخلافه طهران یا دار السلطنهٔ پاریس در ظرف مدت شش ماه یاکمتر اگرمقدور گردد مبادله نمایند

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des deux hautes parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

وکلای مختار دولتین علتین معاهدتین این عهدنامهٔ مبارکهٔ حاضره را بخط و مهرخود مرقوم و مختوم نمودند

Fait double, en français et en persan, le douze du mois de juillet de l'an du Christ dix-huit cent cinquante.

Et le vingt-sept du mois Chavval de l'hégire l'année douze cent soixante et onze, à Téheran.

این عهدنامهٔ مبارکه بتاریخ دوازدهم ژولیه سنهٔ یکهزار وهشت صدوپنجاه و پنج عیسوی مطابق بیست و هفتم شهرشوال المکرم سنهٔ یکهذار ودویست و هفتاد و یک هجری در دونسخه بخط فارسی و فرانسوی مطابق و موافق یکدیگر مرقوم شد

DES VERBES PERSANS.

Les verbes persans sont ou simples, comme خوردن *khourdèn*, manger, boire, (les deux se disent); نوشیدن *nouchidèn*, ou آشامیدن *Achamidèn*, boire; رفتن *rèftèn*, aller; آمدن *âmèdèn*, venir, ou composés, comme رحم کردن *rèhm-kerdèn*, avoir pitié; litt. faire pitié; التفات فرمودن *éltéfat-fermoudèn*, témoigner de la bienveillance (1); مجروح کردن *mèdjrouh kerdèn*, blesser; بیان ساختن *beyan-sakhtèn*, expliquer; دوست داشتن *doust-dachtèn*, aimer; نگاه داشتن *négah-dachtèn*, tenir, guider, soutenir; محترم داشتن *muhtèrèm-dachtèn*, honorer, respecter; غمناك كردن *ghèmnâk-kerdèn*, chagriner; آزار نمودن *Azâr nemoudèn*, tourmenter, molester, etc.

Tous ces infinitifs que nous venons de citer peuvent être considérés comme

---

(1) فرمودن *fermoudèn*, pris isolément, signifie commander, mais, formant un verbe composé, il perd sa signification primitive et se traduit par کردن *kerdèn*, faire. نمودن *nemoudèn*, montrer; ساختن *sakhtèn*, confectionner, sont dans le même cas. Lorsqu'on parle à un supérieur, la politesse exige qu'on emploie le verbe فرمودن *fermoudèn*, de préférence à کردن *kerdèn*, à نمودن *nemoudèn*, ou à ساختن *sakhtèn*. فرمودن *fermoudèn*, joint au mot مرحمت *mèrhèmèt*, ou التفات *éltéfat*, se prend aussi dans le sens de donner, faire cadeau, lorsque ce cadeau vient de la part d'un grand personnage, Ex. : شاه به بنده یک شال مرحمت فرمودند *chah bè bèndè yek chál mèrhèmèt fèrmoudènd*. Le chah m'a fait (m'ont fait) cadeau d'un châle. Lorsque le cadeau vient d'égal à égal, on emploie le verbe تعارف کردن *té'âruf kerdèn*. Ex. : دوستی این اسب را بمن تعارف کرد *dousti in èsprâ bé mén te'âruf kerd*, un de mes amis m'a fait cadeau de ce cheval. Lorsque le cadeau vient d'un inférieur à un supérieur, il faut employer le verbe پیشکش کردن *pichkèch kèrdèn*, litt. : tirer devant : هزار تومان بشاه پیشکش کردم *hézar touman bé chah pichkéch kerdèm*, j'ai fait cadeau de mille tomans au chah.

autant de verbes auxiliaires d'autant plus commodes qu'une fois leurs conjugaisons connues on n'a, comme on vient de le voir, qu'à les faire précéder d'un substantif, d'un adjectif, ou d'un participe passé persan ou arabe, pour en former des verbes composés. En effet, ajoutez au commencement du verbe كردن *kerdèn*, faire, ou نمودن *nemoudèn*, ساختن *sakhtèn*, et فرمودن *fèrmoudèn*, qui dans les verbes composés remplissent les mêmes fonctions que le premier, le mot مرحمت *mèrhèmèt*, compassion, miséricorde, et vous aurez le verbe composé مرحمت كردن *mèrhèmèt kerdèn*, نمودن *nemoudèn*, ساختن *sakhtèn*, ou فرمودن *fermoudèn*, avoir de la compassion pour quelqu'un, lui montrer de la bienveillance. Ajoutez-y le mot سهو *sèhv*, erreur, vous aurez le verbe composé سهو كردن *sèhv-kèrdèn*, se tromper, tomber dans l'erreur. Ajoutez-y un mot désignant une profession ou un art, comme پادشاهی *pâdèchâhi*, royauté, action d'être roi, نقاشی *nèqquachi*, art de peindre, de dessiner; زرگری *zèrguèri*, métier d'orfèvre; كفش دوزی *kefch-douzi*, action de coudre des souliers, vous aurez les verbes composés پادشاهی كردن *pâdèchahi kerdèn*, régner; نقاشی كردن *neqquachi kerdèn*, peindre, dessiner; كفش دوزی كردن *kéfch-douzi kerdèn*, faire métier de cordonnier, etc.

Les particules بر *bèr*, باز *bâz* (vulgairement وا *vâ*), در *dèr*, servent également à former des verbes composés en les plaçant devant des infinitifs, auxquels elles font perdre leur signification primitive. Ex.; داشتن *dâchtèn*, avoir; بر داشتن *bèr-dâchtèn*, enlever, emporter; كردن *kerdèn*, faire; باز كردن *bâz kerdèn*, vulg. واكردن *vâ kerdèn*, ouvrir; داشتن *dâchtèn*, avoir; باز داشتن *bâz-dâchtèn*, vulg. واداشتن *vâ-dâchtèn*, arrêter, retenir; ايستادن *istâdèn*, rester debout; باز ايستادن *bâz-istâdèn*, vulg. وا يستادن *vâ-istadèn*, s'arrêter; خوردن *khourdèn*, manger, boire; بر خوردن *bèr-khourdèn*, comprendre, rencontrer, گشتن *guèchtèn*, se promener, chercher; بر گشتن *bèr-guechtèn*, revenir sur ses pas; يافتن *yâftèn*, trouver; در يافتن *dèr-yâftèn*, comprendre, concevoir; آوردن

âvourdèn, apporter; درآوردن *dèr-âvourdèn*, arracher, retirer; آمدن *âmèdèn*, venir; در آمدن *dèr-âmèdèn*, entrer ou sortir, selon que la personne qui parle est dedans ou dehors relativement à la personne dont elle parle; آمدن *âmèdèn*, venir, précédé de la particule بر *bèr*, signifie réussir, se tirer d'affaire. Exemple : هرگز از عهدهٔ این کار بر نخواهد آمد *hèrguèz èz euhdéyé ïn kar bèr-nèkhâhèd âmèd*, jamais il ne réussira dans cette affaire, jamais il ne s'en tirera, litt. : jamais il ne sortira de la charge de cette affaire. از عهدهٔ این کار خوب بر آمد *èz euhdéyé ïn kar khoub bèr-âmèd*, il a très-bien réussi dans cette affaire.

Dans ces sortes de verbes composés, les particules qui servent à les former restent invariables, et précèdent toujours la préfixe می *mi*, dans la formation de l'indicatif et de l'imparfait (1), ainsi que la négative ن *n*, نه *nè*, ou م *m* (2). Ex.: بر میگردم *bèr-miguèrdèm*, je reviens sur mes pas; بر میداشتم *bèr-midâchtèm*, je prenais, j'enlevais; باز میکردم *bâz-mikerdèm*, vulg. وامیکردم *vâ-mikerdèm*, j'ouvrais, et non میبرگردم *miberguerdèm*, میبرداشتم *mibèrdâchtèm*, میباز کردم *mibaz kerdèm*, برمدار *bèr-mèdar*, ou برندار *bèr-nèdar*, et non مبردار *mèbèrdar*, ou نبردار *nèbèrdar*. La préfixe ب *b*, ou به *bé*, de l'impératif et du subjonctif, disparaît devant ces particules de même que devant la négative ن *n*, نه *nè*, ou م *m*. Ex.: برگرد *bèrguèrd*, reviens sur tes pas; نرو *nèrôou*, ne va pas; مگو *mègou*, ne dis pas; et non بربگرد *bèrbéguerd*, نبرو *nèbèrôou*, مبگو *mèbégou*.

Toutes ces particules, qui, comme nous venons de le voir, changent complétement le sens primitif de certains verbes auxquels elles se trouvent jointes, non-seulement perdent elles-mêmes, devant ces verbes, le sens qui leur est propre lorsqu'elles précèdent un substantif ou un pronom, mais encore, en poésie, lors-

---

(1) Voir la note sur l'imparfait pour l'emploi de la préfixe می *mi*, dans ce temps, page 9.

(2) J'ai déjà fait observer que la négative م *m* ne s'emploie qu'à la seconde personne de l'impératif مرو *mèrôou*, ne va pas; میا *méya*, ne viens pas, etc.

qu'elles sont jointes à d'autres verbes dont elles ne sauraient altérer le sens, elles deviennent purement explétives, et sont employées uniquement par redondance, ou pour la mesure des vers. Il faut cependant excepter de cette règle la particule باز *bâz*, qui, lorsqu'elle ne change pas le sens primitif du verbe auquel elle se trouve jointe, conserve le sens qui lui est propre, et répond aux mots *encore*, *de nouveau*, ou à notre *re*, dans les verbes refaire, recoudre, etc. باز میگوید *bâz-migouyèd*, il le dit de nouveau, il le répète, باز بیرون آورد *bâz biroun âvourd*, il le retira de nouveau, il le sortit derechef. Quelques exemples sur chacune de ces particules suffiront pour donner une idée générale de leurs diverses fonctions.

ب *b*, ou به *bé*, devant un substantif ou un pronom répond à notre préposition *à* بخانهٔ من *bé khanèyé mèn*, à ma maison; به تو *bé tou*, à toi; بمن *bé mèn*, à moi, etc. Devant certains verbes, elle est explétive. Ex. : بدرّیدو بسپرد محضر بپای *bèderrido bèspourd mèhzèr bé pâï*, il déchira la supplique et la foula aux pieds (Ferdoussi) (1). Supprimez la particule به *bé* des deux verbes دریدن *dèridèn*, et سپردن *supourden*, le vers aura exactement le même sens, moins la mesure et l'énergie de l'expression.

بر *bèr*, devant un substantif ou un pronom, répond à notre préposition *sur* ou *à*, برسر من *bèr séré mèn*, sur ma tête; بر خانهٔ او افتاد *bèr khanèyé ou uftâd*, il ou elle tomba sur sa maison; فرق است میان آنکه یارش در بر با آنکه دوچشم انتظارش بر در *fèrq-est miânè onkè yârèch dèr bèr, bâ onkè dou tchèchm èntèzârèch bèr dèr*, il y a une différence entre celui qui a sa maîtresse sur son sein, et celui qui attend la sienne les yeux fixés sur la porte (Sè'èdi) (2). Devant certains verbes elle est explétive : کف دست او بر دهان بر نهاد بدو گفت

(1) Litt. : il déchira et confia la supplique au pied.

(2) On voit que le mot بر *bèr*, précédé, dans le premier vers, de la préposition در *dèr*, *dans*, *sur*, signifie *sein*, et qu'au second, suivi de در *dèr*, porte, il rentre dans son rôle de préposition *sur*.

یزدان پناه تو باد *kéfé dèsté ou bèr dèhân bèr nèhâd bèdou goft yèzdan pénâhé tou bâd*, il lui posa la main sur la bouche, et lui dit: Puisse Dieu être ton appui! (litt. ton refuge), (Ferdooussi). سوی آسمان سر برآورد راست ز دادار انگاه فریاد خواست *Soui âsman sèr bèr âvourd râst zé dâdar ôngâh fériad khâst*, il leva tout droit la tête vers le ciel, et demanda alors justice à Dieu (Ferdooussi). Supprimez la particule بر *bèr* des verbes نهادن *nèhâdèn*, et آوردن *âvourdèn*, dans les deux vers, le sens n'en sera pas altéré, mais la mesure n'y sera pas.

La particule در *dèr*, ou اندر *èndèr*, placée devant un substantif ou un pronom, répond aux prépositions *en*, *dans*, *à*, در خانهٔ شما *dèr khanéyé chuma*, dans votre maison; در پای او *dèr pâï ou*, à ses pieds; اندر جهان *èndèr djéhan*, dans le monde; در شما *dèr chuma*, en vous; در فرانسه *dèr francè*, en France. Jointe à certains verbes, soit qu'elle précède ces verbes, soit qu'elle les suive, elle est purement explétive. چو سام اندر آمد بنزدیک شاه زمین بوس کرد از بر تختگاه *tchou sâm* èndèr âméd *bè nèzdiké châh, zèmïn bous kèrd èz bèré tèkhtgâh*, lorsque Sâm arriva près du roi, il baisa la terre à côté du trône (Ferdooussi) (1).

La particule همی *hèmi*, qui, placée devant les verbes, donne quelquefois l'idée de continuité; et qui, prise isolément, n'a pas de sens, n'est employée que par redondance (زینت کلام *zinèté kélâm*, ornement du discours), ou pour la mesure. On la place tantôt avant, tantôt après le verbe auquel elle se rapporte. Exemple (2) : سواری که دارد دل شیر نر همی بر فرازد بخورشید سر *sèvâri ké*

---

(1) On rencontre assez souvent les deux particules در *dèr*, et ب *bé* réunies devant un verbe sans influer aucunement sur le sens qui lui est propre comme dans; بدر آمد *bèdèr amèd*, il vint ou il sortit quelques fois, elle en change insensiblement le sens comme dans بدر رفت *bèder rèft*, il s'enfuit de; رفت *rèft*, il s'en alla. On dit plus communément در رفت *dèr rèft*, il s'enfuit, il s'échappa.

(2) Elle suit ou précède également les particules در *dèr*, بر *bèr*, باز *bâz*, lorsque celles-ci font partie d'un verbe. Ainsi, on écrit également برهمیاید *bèr hèmiayèd*, ou همیبراید *hèmibèrâyed*, il réussit : همیبازماند *hèmibâzmânèd*, ou بازهمیماند *bâzhèmimanèd*, il reste en arrière; در همیاید *dèrhemiâyed*, ou

dâred dèlé chiré nèr, hèmi bèr férâzèd bè kourchid sèr, un cavalier qui possède un cœur de lion lève avec fierté la tête vers le soleil. بهر سوكه قارن بر افكند اسب هميتافت آهن چوآزر گشسب *bé hèr sou ké quârèn bèr éfkènd èsp, hèmitâft âhèn tchou âzèr guèchèsp,* partout où Quârèn lança son cheval, le fer brillait comme le feu du (temple) Guèchèsp. توگفتی زمانه سرآمد همی هوا زیر ابر اندرآمد همی *tou gofti zèmâné sèr âmèd hemi, hèvâ ziré èbre èndèr âmèd hèmi,* on aurait dit (littér. tu aurais dit) que le temps avait fini son cours, que l'air s'était concentré; sous les nues بدانسان سپه درهم آویختند چو رود روان خون همیریختند *bèdansân sépèh dèrhèm âvikhtènd, tchou roudé rèvan khoun hèmirikhtènd,* c'est ainsi que les armées en vinrent aux mains, qu'elles versèrent des torrents de sang (Ferdooussi).

مر *mèr,* cette particule, purement explétive, est employée en prose et en poésie, et précède ordinairement un nom propre ou un pronom suivi de la particule را *râ*. Ex. : مر اورا دید *mèr ourâ did,* il le *ou* la vit; مرمرا گفت *mer mèrâ goft,* il *ou* elle m'a *ou* me l'a dit; نگه کن که مرسام‌را روزگار چه بازی نمود ای پسر گوشدار *néguèh kun kè mèr samrâ rouzégar tché bazi nemoud éi pécèr gouchdâr,* vois comme ce monde s'est joué de Sam, écoute, ô mon fils (Ferdooussi).

DE LA VOIX PASSIVE.

Les verbes passifs se forment au moyen des infinitifs شدن *chudèn,* devenir; بودن *boudèn,* être; گردیدن *guérdidèn,* se promener, tourner, chercher; ou

---

همیدرآید *hèmiderâyed,* il sort ou il entre selon que la personne dont on parle est dedans ou dehors relativement à la personne qui parle. Elle est quelquefois séparée par tout un membre de phrase du verbe auquel elle se rapporte. Ex. : بسر برفکند آتش و برفروخت همی موی مشکین بآتش بسوخت *bè sèr bèr fekènd âtècho bèr ferroucht, hèmi mouhi méchkin bé âtèch bèçoucht,* il ou elle jeta et alluma du feu sur sa tête, et brûla ainsi ses cheveux couleur de musc (Ferdooussi).

گشتن *guèchtèn*, qui a le même sens que le précédent, en y ajoutant un participe passé ou un adjectif arabe ou persan. Ainsi de غمناك كردن *ghèmnak kèrdèn*, attrister, on forme: غمناك شدن *ghèmnak chudèn*, ou بودن *boudèn*, گرديدن *guerdidèn*, ou گشتن *guèchtèn*, être triste, devenir triste (1), de كشتن *kuchtèn*, tuer; كشته شدن *kuchtè chudèn*, être tué, de مجروح كردن *mèdjrouh kèrden*, blesser; مجروح شدن *mèdjrouh chudèn*, être blessé, de بريدن *buridèn*, couper; بريده شدن *buridè chudèn*, être coupé, de معدوم كردن *mè'èdoum kerdèn*, anéantir; معدوم شدن *mè'èdoum chudèn*, être anéanti, rentrer dans le néant, de خسته كردن *khestè kerdèn*, fatiguer; خسته شدن *khèstè chudèn*, être fatigué de منفعل كردن *munfè'èl kerdèn*, rendre honteux; منفعل شدن *munfè'èl chudèn*, ou بودن *boudèn*, گرديدن *guèrdidèn*, ou گشتن *guèchtèn*, être honteux, etc.

DES VERBES CAUSATIFS.

Les verbes causatifs se forment en changeant la terminaison des infinitifs en اندن *andèn*, ou انيدن *anidèn*, et on les forme de la seconde personne de l'impératif. Ex. : خوابيدن *khâbidèn*, dormir, impératif خواب *khâb* (ou بخواب *bekhâb*), خوابانيدن *khâbunidèn*, ou خواباندن *khâbandèn*, faire dormir; خوردن *khourdèn*, manger, imp. خور *khour* (ou بخور *bekhour*), خورانيدن *khouranidèn*, ou خوراندن *kkourandèn*, faire manger; تابيدن *tâbidèn*, tordre, darder, imp. تاب *tâb* (ou بتاب *bétab*), تابيدن *tâbanidèn*, ou تاباندن *tabandèn*, faire tordre, faire darder; دويدن *dèvidèn*, courir, imp. دو *dôou* ou بدو *bedôou*); دوانيدن *dèvânidèn*, ou دواندن *dèvândèn*, faire courir; نوشيدن *nou-*

---

(1) On voit que les verbes گردين *guerdidèn*, ou گشتن *guèchtèn*, se promener, formant un verbe passif, perdent leur sens primitif, et se traduisent par شدن *chudèn*, devenir, ou بودن *boudèn*, être.

chidèn, boire, impérat. نوش (ou بنوش *bénouch*); نوشانیدن *nouchanidèn*, ou نوشاندن *nouchandèn*, faire boire, رسیدن *rèçidèn*, arriver, parvenir, imp. رس *rès* (ou برس *bérès*); رسانیدن *rèçanidèn*, ou رساندن *rèçandèn*, faire arriver, faire parvenir; گریختن *gurikhtèn*, fuir, imp. گریز *guriz* (ou بگریز *béguriz*); گریزانیدن *gurizânidèn*, ou گریزاندن *gurizandèn*, faire fuir, favoriser la fuite de quelqu'un; نوشتن *nèvèchtèn*, écrire, imp. نویس *nèvis* (ou بنویس *bénévis*); نویسانیدن *nèvissanidèn*, ou نویساندن *nèvissandèn*, faire écrire; برگشتن *bèrguechtèn*, revenir sur ses pas, imp. برگرد *bèrguèrd* (1); برگردانیدن *bèrguèrdanidén*, ou برگرداندن *bèrguèrdandèn*, faire revenir.

Ces sortes de verbes sont très-peu nombreux, mais les Persans suppléent à cette lacune en employant des circonlocutions propres à leur langue, et auxquelles viennent en aide les verbes دادن *dâdèn*, donner; گفتن *goftèn*, dire; بازداشتن vulg. واداشتن arrêter, préposer, mettre en demeure; سفارش کردن *séfaréch kèrdèn*, recommander; حکم کردن *heukm-kèrdèn*, ou فرمودن *fèrmoudèn*, commander. Ex.: ایشان را بکار کردن وا داشتم *ichanrâ bekar kèrdèn vâ dâchtèm*, je les ai fait travailler, litt.: je les ai préposés au travail; با وگفتم این باغ را ساخت *bè ou goftèm in bagrâ sâkht*, je lui ai fait faire ce jardin, litt.: je lui ai dit, il a fait ce jardin; او بمن گفت این نامه را پاره کردم *ou bè mèn goft ìn nâmèrâ pârè kèrdèm*, il m'a fait déchirer cette lettre, litt.: il m'a dit, j'ai déchiré cette lettre; وا داریدش حقیقت را عرض کند *vâ dâridèch hèquiquetrâ èrz kunèd*, faites-lui dire la vérité, litt.: mettez-le en demeure (qu'il dise la vérité) de dire la vérité; پادشاه فرمود کوچهای طهران را پاك کردند *pâdéchah fèrmoud koutchaï tèhranrâ pak kèrdènd*, le roi a fait nettoyer les rues de Téheran, litt.: le roi a ordonné, on a nettoyé les rues de Téheran; یکی را دادم در بازار برای من

(1) Voyez page 166, pour la suppression de la préfixe ب *bè* ou به *be*, devant les particules faisant partie des verbes composés.

ساختند *yékirá dádèm dèr bazar bérái mèn sákhténd*, je m'en suis fait faire un bazar, litt. : un j'ai donné au bazar pour moi on a fait; سفارش کردم برای شما یک خانه ساختند *séfáréch kèrdèm bèráï chuma yèk khânè sákhtènd*, j'ai fait bâtir une maison pour vous, litt. : j'ai recommandé pour vous on a bâti une maison; میدهم این باغ را بسازند *midèhèm ïn bághrá béçazènd*, je ferai arranger ce jardin, litt. : je donnerai ce jardin qu'on arrange, etc.

DES VERBES RÉFLÉCHIS.

On forme ces verbes en mettant بخود *békhoud*, à soi-même, ou خودرا *khoudrá*, soi-même, devant l'infinitif qu'on veut conjuguer dans cette voix. Ex. : کشتن *kuchtèn*, tuer; خودرا کشتن *khoudrá kuchtèn*, se tuer; گفتن *goftèn*, dire; بخود گفتن *békhoud goftèn*, se dire à soi-même; زدن *zèdèn*, frapper; خودرا زدن *khoudrá zèdèn*, se frapper; آزار کردن *ázar kèrdèn*, tourmenter; خودرا آزار کردن *khoudra ázár kèrdèn*, se tourmenter, ou بخود آزار دادن *békhoud ázár dádèn*, litt. : se donner des tourments, etc.

Tous les infinitifs persans sont terminés en دن *dèn* ou en تن *tèn*. Les commençants pourront se baser pour conjuguer les verbes simples ou composés sur les deux modèles de conjugaison ci-après en دن *dèn* et en تن *tèn*.

Français.	Persan.	Transcription.
CONJUGAISON DU VERBE	تصریف فعل	TÈSRIFÈ FÈ'ELE
MANGER.	خوردن	KHOURDEN.
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZEMANÉ HAL.
Je mange,	میخورم	mikhourèm.
Tu manges,	میخوری	mikhouri.
Il mange,	میخورد	mikhourèd.
Nous mangeons,	میخوریم	mikhourïm.
Vous mangez,	میخورید	mikhourid.
Ils mangent.	میخورند	mikhourènd.
IMPARFAIT.	حکایته الحال فی الماضی	HÉKAYET-EL HAL FILMAZI.
Je mangeais,	میخوردم	mikhourdèm.
Tu mangeais,	میخوردی	mikhourdi.
Il mangeait,	میخورد	mikhourd.
Nous mangions;	میخوردیم	mikhourdïm.
Vous mangiez,	میخوردید	mikhourdid.
Ils mangeaient.	میخوردند	mikhourdènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZI MÈHDOUD.
Je mangeai,	خوردم	khourdèm.
Tu mangeas,	خوردی	khourdi.
Il mangea,	خورد	khourd.
Nous mangeâmes,	خوردیم	khourdïm.
Vous mangeâtes,	خوردید	khourdid.
Ils mangèrent.	خوردند	khourdènd.

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZI GHÈIRÈ MÈHDOUD.
J'ai mangé,	خورده‌ام	khourdè-èm.
Tu as mangé,	خوردهٔ	khourdè-i.
Il a mangé,	خورده است	khourdè-est.
Nous avons mangé,	خورده ایم	khourdè-ïm.
Vous avez mangé,	خورده اید	khourdè-ïd.
Ils ont mangé.	خورده اند	khourdè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایته الماضی فی الماضی	HÉKAYET ÉLMAZI FILMAZI.
J'avais mangé,	خورده بودم	khourdè boudèm.
Tu avais mangé,	خورده بودی	khourdè boudi.
Il avait mangé,	خورده بود	khourdè boud.
Nous avions mangé,	خورده بودیم	khourdè boudim.
Vous aviez mangé,	خورده بودید	khourdè boudid.
Ils avaient mangé,	خورده بودند	khourdè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZEMANÉ MUSTÈQBÈL.
Je mangerai,	خواهم خورد	khahèm khourd.
Tu mangeras,	خواهی خورد	khahi khourd.
Il mangera,	خواهد خورد	khahèd khourd.
Nous mangerons,	خواهیم خورد	khahïm khourd.
Vous mangerez,	خواهید خورد	khahid khourd.
Ils mangeront,	خواهند خورد	khâhènd khourd.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایته المستقبل فی الماضی	HEKAYET ÉL MUSTÈQBÈL FILMAZI.
J'aurai mangé,	خورده باشم	khourdè bâchèm.
Tu auras mangé,	خورده باشی	khourdè bâchi.

Français.	Persan.	Transcription.
Il aura mangé.	خورده باشد	khourdè bâched.
Nous aurons mangé.	خورده باشیم	khourdè bâchim.
Vous aurez mangé,	خورده باشید	khourdè bâchid.
Ils auront mangé,	خورده باشند	khourdè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیهٔ زمان حال	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÉMANÉ HAL.
Je mangerais,	میخوردم	mikhourdèm (1).
Tu mangerais,	میخوردی	mikhourdi.
Il mangerait,	میخورد	mikhourd.
Nous mangerions,	میخوردیم	mikhourdïm.
Vous mangeriez,	میخوردید	mikhourdid.
Ils mangeraient,	میخوردند	mikhourdènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.
J'aurais mangé (2),	خورده بودم	khourdè boudèm.
Tu aurais mangé,	خورده بودی	khourdè boudi.
Il aurait mangé,	خورده بود	khourdè boud.
Nous aurions mangé,	خورده بودیم	khourdè boudïm.
Vous auriez mangé,	خورده بودید	khourdè boudid.
Ils auraient mangé,	خورده بودند	khourdè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURETÉ ÈMRIÈ.
Mange,	خور on بخور	khour ou bekhour.
Qu'il mange,	خورد ou بخورد	khoured ou bekhoured,

(1) Voir note sur ce temps, page 12.
(2) Voir note sur ce temps, page 13.

Français.	Persan.	Transcription.
Mangeons,	خوريم ou بخوريم	khourim ou bekhourim.
Mangez,	خوريد ou بخوريد	khourid ou bekhourid.
Qu'ils mangent,	خورند ou بخورند	khourend ou bekhourend.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	صورت انشايه حال	SOURÈTÉ ÉNCHAÏÉTÉ HAL.
Que je mange (1),	كه بخورم	kè bekhourèm.
Que tu manges,	كه بخورى	kè bekhouri.
Qu'il mange,	كه بخورد	kè bekhoured.
Que nous mangions,	كه بخوريم	kè bekhourim.
Que vous mangiez,	كه بخوريد	kè hekhourid.
Qu'ils mangent,	كه بخورند	kè bekhourènd.
PASSÉ DU SUBJONCTIF.	صورت انشاييه ماضى	SOURÈTÉ ENCHAÏÉTÈ MAZI.
Que j'aie mangé,	كه خورده باشم	kè khourdè bâchèm.
Que tu aies mangé,	كه خورده باشى	kè khourdè bâchi.
Qu'il ait mangé,	كه خورده باشد	kè khourdè bâchèd.
Que nous ayons mangé,	كه خورده باشيم	kè khourdè bâchïm.
Que vous ayez mangé,	كه خورده باشيد	kè khourdè bâchïd.
Qu'ils aient mangé,	كه خورده باشند	kè khourdè bâchènd.
AORISTE.	صورت مشتركهٔ مابين حال واستقبال	SOURÈTÈ MUCHTÈRÉKETÈ MABÉIN HAL VÈ ESTÈQBAL.
Je mange, ou je mangerai (2),	خورم	khourèm.

(1) Voir note sur ce temps, page 14.

(2) Ce temps est très-souvent employé en poésie, et on le distingue facilement du subjonctif dans tous les verbes, à l'exception du verbe بودن *boudèn*, être,

Français.	Persan.	Transcription.
Tu manges ou tu mangeras,	خوری	khouri.
Il mange ou il mangera,	خورد	khoured.
Nous mangeons ou nous mangerons,	خوریم	khourîm.
Vous mangez ou vous mangerez,	خورید	khourid.
Ils mangent ou ils mangeront,	خورند	khourend.

---

dont la troisième personne du passé défini بود *boud*, il fut, s'écrit exactement comme la troisième personne de l'aoriste de ce verbe بود *buvèd*. En voici quelques exemples : یار آن بود که صبرکند بر جفای یا ترك رضای خویش کند بر رضای یار *yár ón* bevèd *kè sèbre* kunèd *bèr djefaï yár, tèrké rèzâï khich* kunèd *bèr rèzaï yár*, l'ami *est* ou *sera* celui qui *résiste* ou *résistera* aux rigueurs de son ami, qui *renonce* ou qui *renoncera* à son propre plaisir pour le plaisir de son ami (Sè'èdi). چه غم از بی نوای انکس‌را که کرم باشد و درم نبود کرم بی درم از آن بهتر که درم باشد وکرم نبود *tchè ghèm èz bi nevâï ón kèsrâ kè kèrèm bâchédo dèrèm* nèbevèd *kèrèm èz ón bèhtèr kè dèrèm bâchèdo kèrèm* nèbevèd, quel chagrin peut donc occasionner la misère à celui qui a de la générosité et qui *n'a pas* ou qui *n'aura pas* d'argent? La générosité sans argent vaut mieux que l'argent sans générosité (litt. : qu'il soit à lui de l'argent et qu'il *n'a pas* ou qu'il *n'aura pas* de générosité (Kââni). من می خورم وهرکه چو من اهل بود می خوردن من در نظرش سهل بود می خوردن من حق ز ازل میدانست گر می نخورم علم خدا جهل بود *mèn mèï khourèmo hèr kè tchou mèn èhl* bevèd, *mèï khourdéné mèn dèr nèzèrèch sèhl* bevèd, *mèï khourdèné mèn hèq zé èzèl midânest, guer mèï nèkhourèm èlmé khouda djèhl* bevèd. Je bois du vin et quiconque *est* ou *sera* comme moi un homme du monde, mon action (de boire du vin) lui *paraît* ou *paraîtra* toute naturelle, (car) Dieu savait dès le principe que je boirais du vin ; si je n'en bois pas, la prescience de Dieu *est* ou *sera* controuvée (litt. : sera de l'ignorance (Khéyam).

Français.	Persan.	Transcription.
AGENT DU VERBE.	فاعل	FA'ÉL.
Qui mange, qui a mangé,	خورنده	khouréndè.
PARTICIPE PASSÉ.	مفعول ماضی	MÈF'OULÈ MAZI.
Mangé,	خورده	khourdè.
PARTICIPE PRÉSENT, GÉRONDIF.	مفعول حال	MÈF'OULÈ HAL.
Mangeant, en mangeant,	خوران	khourân.
PARTICIPE FUTUR.	مفعول مستقبل	MÈF'OULÈ MUSTÈQBÈL.
Bon à manger, qu'il faut manger, qui doit être mangé,	خوردنی	khourdéni.

CONJUGAISON DU VERBE TUER.	تصریف فعل کُشتن	TÈSRIFÈ FÉ'ÈLÉ KUCHTÉN.

INDICATIF PRÉSENT,	زمان حال	ZEMANÈ HAL.
Je tue,	میکُشم	mikuchem.
Tu tues,	میکُشی	mikuchi.
Il tue,	میکُشد	mikuchèd.
Nous tuons,	میکُشیم	mikuchïm.
Vous tuez,	میکُشید	mikuchid.
Ils tuent.	میکُشند	mikuchènd.

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT.	حکایته الحال فی الماضی	HÉKAYET EL HAL FILMASI.
Je tuais,	میکشتم	mikuchtèm.
Tu tuais,	میکشتی	mikuchti.
Il tuait,	میکشت	mikucht.
Nous tuiions,	میکشتیم	mikuchtïm.
Vous tuiiez,	میکشتید	mikuchtid.
Ils tuaient,	میکشتند	mikuchtènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZI MÈHDOUD.
Je tuai,	کشتم	kuchtèm.
Tu tuas,	کشتی	kuchti.
Il tua,	کشت	kucht.
Nous tuâmes,	کشتیم	kuchtïm.
Vous tuâtes,	کشتید	kuchtid.
Ils tuèrent,	کشتند	kuchtènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZI GHÈIRÈ MÈHDOUD.
J'ai tué,	کشته ام	kuchtè-èm.
Tu as tué,	کشتهٔ	kuchtè-i.
Il a tué,	کشته است	kuchtè-est.
Nous avons tué,	کشته ایم	kuchtè-ïm.
Vous avez tué,	کشته اید	kuchtè-id.
Ils ont tué,	کشته اند	kuchtè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایته الماضی فی الماضی	HÉKAYET ÉLMAZI FILMAZI.
J'avais tué,	کشته بودم	kuchtè boudèm.
Tu avais tué,	کشته بودی	kuchtè boudi.

Français.	Persan.	Transcription.
Il avait tué,	کُشته بود	kuchtè boud.
Nous avions tué,	کُشته بودیم	kuchtè boudïm.
Vous aviez tué,	کُشته بودید	kuchtè boudid.
Ils avaient tué,	کُشته بودند	kuchtè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZEMANÉ MUSTÈQBÈL.
Je tuerai,	خواهم کُشت	khahèm kucht.
Tu tueras,	خواهی کُشت	khahi kucht.
Il tuera,	خواهد کُشت	khahed kucht.
Nous tuerons,	خواهیم کُشت	khahïm kucht.
Vous tuerez,	خواهید کُشت	khahid kucht.
Ils tueront.	خواهند کُشت	khahènd kucht.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایته المستقبل فی الماضی	HEKAYET EL MUSTÈQBÈL FILMAZI.
J'aurai tué,	کُشته باشم	kuchté bâchèm.
Tu auras tué,	کُشته باشی	kuchtè bâchi.
Il aura tué,	کُشته باشد	kuchtè bâched.
Nous aurons tué,	کُشه باشیم	kuchtè bâchïm.
Vous aurez tué,	کُشته باشید	kuchtè bâchid.
Ils auront tué,	کُشته باشند	kuchtè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت سترطیهٔ زمان حال	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÉMANÉ HAL.
Je tuerais,	میکُشتم	mikuchtèm.
Tu tuerais,	میکُشتی	mikuchti.
Il tuerait,	میکُشت	mikucht.
Nous tuerions,	میکُشتیم	mikuchtïm.

Français.	Persan.	Transcription
Vous tueriez,	میکشتید	mikuchtid.
Ils tueraient,	میکشتند	mikuchtènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیهٔ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.
J'aurais tué,	کشته بودم	kuchtè boudèm.
Tu aurais tué,	کشته بودی	kuchtè boudi.
Il aurait tué,	کشته بود	kuchtè boud.
Nous aurions tué,	کشته بودیم	kuchtè boudïm.
Vous auriez tué,	کشته بودید	kuchté boudid.
Ils auraient tué,	کشته بودند	kuchtè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURÉTÉ ÈMRIÉ.
Tue.	کش ou بکش	kuch ou bekuch.
Qu'il tue,	کشد ou بکشد	kuchèd ou bekuchèd.
Tuons,	کشیم ou بکشیم	kuchïm ou bekuchïm.
Tuez,	کشید ou بکشید	kuchid ou bekuchid.
Qu'ils tuent,	کشند ou بکشند	kuchend ou bekuchend.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	صورت انشاییه حال	SOUYÉTÉ ÉNCHAÏÉYÉ HAL.
Que je tue,	که بکشم	kė bekuchèm.
Que tu tues,	که بکشي	ké bekuchi.
Qu'il tue,	که بکشد	kė bekuchèd.
Que nous tuiions,	که بکشیم	kė bekuchim.
Que vous tuiiez,	که بکشید	ké bekuchid.
Qu'ils tuent,	که بکشند	kė bekuchénd.
PASSÉ DU SUBJONCTIF.	صورت انشاییه ماضی	SOURÉTÉ ENCHAÏÉYÉ MAZI.
Que j'aie tué,	که کشته باشم	kė kuchtè bachèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Que tu aies tué,	که کُشته باشی	ké kuchtè bachi.
Qu'il ait tué,	که کُشته باشد	ké kuchtè bached.
Que nous ayons tué,	که کُشته باشیم	ké kuchtè bachïm.
Que vous ayez tué,	که کُشته باشید	ké kuchtè bachid.
Qu'ils aient tué,	که کُشته باشند	ké kuchtè bachènd.
AORISTE.	صورت مشترکهٔ مابین حال واستقبال	SOURETÉ MUCHTÉRÉKYÉ MABÉIN HAL VÈ ESTÈQBAL.
Je tue ou je tuerai,	کُشم	kuchèm.
Tu tues ou tu tueras,	کُشی	kuchi.
Il tue ou il tuera,	کُشد	kuchèd.
Nous tuons ou nous tuerons,	کُشیم	kuchïm.
Vous tuez ou vous tuerez,	کُشید	kuchid.
Ils tuent ou ils tueront,	کُشند	kuchènd.
AGENT DU VERBE.	فاعل	FA'ÉL.
Qui tue, qui a tué,	کُشنده	kuchéndè.
PARTICIPE PASSÉ.	مفعول ماضی	MÈF'OULÉ MAZI.
Tué,	کُشته	kuchtè.
PARTICIPE PRÉSENT, GÉRONDIF.	مفعول حال	MÈF'OULÈ HAL.
Tuant, en tuant,	کُشان	kuchan.
PARTICIPE FUTUR.	مفعول مستقبل	MÈF'OULÈ MUSTÈQBAL.
Bon à tuer, qu'il faut tuer, qui doit être tué,	کُشتنی	kuchténi.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

L'irrégularité des verbes persans ne se rapportant qu'au présent de l'indicatif et à l'impératif, nous nous bornerons à en donner ici un tableau succinct, en y indiquant la première personne de l'indicatif et la seconde de l'impératif, afin d'en faciliter la conjugaison aux commençants, qui pourront pour cela se guider sur le modèle des deux verbes réguliers, pag. 315 et suiv.

Tableau synoptique des verbes irréguliers les plus usités.

INFINITIF.

Français.	Persan.	Transcription.
Faire,	كردن	kèrdèn.
Se promener, chercher, tourner,	گرديدن	gèrdidèn.
Commander,	فرمودن	fèrmoudèn.
Devenir,	شدن	chudèn.
Venir,	آمدن	âmèdèn.
Avoir,	داشتن	dâchtèn.
Vendre,	فروختن	feroukhtèn.
Acheter,	خريدن	khèridèn.
Craindre,	ترسيدن	tèrsidèn.
Mordre,	گزيدن	guèzidèn
Dire,	گفتن	goftèn.
Retourner, revenir,	برگشتن	bèrgèchtèn.
Aller,	رفتن	rèftèn.
Prendre,	گرفتن	guèrèftèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Se mouvoir, se mettre en mouvement,	جنبیدن	djumbidèn.
Filer, battre,	کوفتن	kouftèn.
Coudre,	دوختن	doukhtèn.
Se hâter,	شتافتن	chétaftèn.
Montrer,	نمودن	nemoudèn.
Augmenter,	افزودن	èfzoudèn.
Se reposer,	آسودن	âçoudèn.
Trouver,	یافتن	yâftèn.
Essayer,	آزمودن	âzmoudèn.
Laver,	شستن	chustèn.
Jeter,	انداختن	endakhtèn.
Allumer,	افروختن	èfroukhtèn.
Suspendre,	آویختن	âvikhtèn.
Verser,	ریختن	rikhtèn.
Fuir,	گریختن	gurikhtèn.
Brûler,	سوختن	soukhtèn.
Vouloir, demander,	خواستن	khastèn.
Envoyer.	گماشتن	gumachtèn.
Supposer,	پنداشتن	pendachtèn.
Mourir,	مردن	mourdèn.
Écrire,	نوشتن	nevechtèn.
Lier, attacher,	بستن	bestèn.
Laisser, placer, poser,	گذاشتن	guzàchtèn.
Passer, traverser,	گذشتن	guzèchtèn.
Frapper,	زدن	zèdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Porter, emporter,	بردن	burdèn.
Confier, recommander,	سپردن	sepourdèn.
Cuire,	پختن	poukhtèn.
Connaître, reconnaître,	شناختن	chenakhtèn.
Tomber,	افتادن	uftadèn.
Entendre,	شنیدن	chénidèn.
Envoyer,	فرستادن	firistâdèn.
Pleurer,	گریستن	guéristèn.
Poser, placer,	نهادن	nehadèn.
Faire, confectionner,	ساختن	sakhtèn.
Voir,	دیدن	didèn.
Arriver, parvenir,	رسیدن	rèçidèn.

INDICATIF.

Je fais,	میکنم	mikunèm.
Je me promène,	میگردم	miguerdèm.
Je commande,	میفرمایم	mifèrmayèm.
Je deviens,	میشوم	michevèm.
Je viens,	میایم	miâyèm.
J'ai,	دارم	dârèm.
Je vends,	میفروشم	miferouchèm.
J'achète,	میخرم	mikhèrèm.
Je crains,	میترسم	mitersèm.
Je mords,	میگزم	miguézèm.
Je dis,	میگویم	migouyèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Je reviens,	بر میگردم	bèr miguèrdèm.
Je vais,	میروم	mirèvèm.
Je prends,	میگیرم	miguirèm.
Je me meus,	میجنبم	midjumbèm.
Je pile,	میکوبم	mikoubèm.
Je cous,	میدوزم	midouzèm.
Je me hâte,	میشتابم	michetâbèm.
Je montre,	مینمایم	minumayèm.
J'augmente,	میافزایم	mièfzayèm.
Je me repose,	میاسایم	miâçayèm.
Je trouve,	میابم	miyâbèm.
J'essaie,	میازمایم	miâzmayèm.
Je lave,	میشورم	michourèm.
Je jette,	میاندازم	mièndazèm.
J'allume,	میافروزم	miâfrouzèm.
Je suspends,	میاویزم	miâvizèm.
Je verse,	میریزم	mirizèm.
Je fuis,	میگریزم	migurizèm.
Je brûle,	میسوزم	miçouzèm.
Je veux,	میخواهم	mikhahèm.
J'envoie,	میگمارم	migumarèm.
Je suppose,	میپندارم	mipendarèm.
Je meurs,	میمیرم	mimirèm.
J'écris,	مینویسم	minéviçèm.
J'attache,	میبندم	mibèndèm.
Je place,	میگذارم	miguzarèm.
Je passe,	میگذرم	miguzèrèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Je frappe,	میزنم	mizènèm.
Je porte,	میبرم	mibèrèm.
Je confie,	میسپارم	miçépârèm.
Je cuis,	میپزم	mipèzèm.
Je connais,	میشناسم	michenaçèm.
Je tombe,	میافتم	miuftèm.
J'entends,	میشنوم	michènèvèm.
J'envoie,	میفرستم	mifurustèm.
Je pleure,	میگریم	miguèrièm.
Je place,	مینهم	minéhèm.
Je fais,	میسازم	miçâzèm.
Je bois,	میبینم	mibinèm.
J'arrive (1),	میرسم	mirèçèm.

IMPÉRATIF.

Fais,	بکن	bekoun.
Promène-toi,	بگرد	béguèrd.
Commande,	بفرما	béfèrma.
Deviens,	بشو	bechôou.
Viens,	بیا	bia.
Aie,	بدار ou داشته باشی	bèdar ou dâchtè bâch.

(1) رسیدن *réçidèn*, signifie aussi vérifier, s'occuper, faire. Ex. : باین کار برس *bé ïn kar bérès*, vérifie cette affaire; بداد ایشان برسید *béddâdé ichan bérècid*, faites leur justice; بامور مملکت خوب میرسد *bè oumouré mèmlekèt khoub miréçéd*, il s'occupe bien des affaires du pays.

Français.	Persan.	Transcription.
Vends,	بخر	békher.
Achète,	بفروش	béférouch.
Crains,	بترس	bétèrs.
Mords,	بگز	béguèz.
Dis,	بگو	begou.
Reviens,	برگرد	bèrguèrd.
Va,	برو	bero.
Prends,	بگیر	beguir.
Mets-toi en mouvement,	بجنب	bedjumb
Pille,	بکوب	bekoub.
Cous,	بدوز	bedouz.
Hâte-toi,	بشتاب	bechtab.
Montre,	بنما	bènema.
Augmente,	بیافزا	bièfza.
Repose-toi,	بیاسا	biâça.
Trouve,	بیاب	béyâb.
Essaie,	بیازما	biâzma.
Lave,	بشور	bechour.
Jette,	بیانداز	biandaz.
Allume,	بیافروز	biâfrouz.
Suspends,	بیاویز	biâviz.
Verse,	بریز	bériz.
Fuis,	بگریز	béguriz.
Brûle,	بسوز	béçouz.
Veuille,	بخواه	békhah.
Envoie,	بگمار	bégumar.

Français.	Persan.	Transcription.
Suppose,	بنپدار	bépendar.
Meurs,	بمیر	bémir.
Écris,	بنویس	bénévis.
Attache,	ببند	bébènd.
Place,	بگذار	béguzar.
Passe,	بگذر	béguzèr.
Frappe,	بزن	bézèn.
Porte,	ببر	bébèr.
Confie,	بسپار	béçepar.
Cuis,	بپز	bépèz.
Connais,	بشناس	bechenas.
Tombe,	بیفت	bèift.
Entends,	بشنو	bèchno.
Envoie,	بفرست	béfurust.
Pleure,	بگری (1)	begueri.
Place,	بنه	bénèh.
Fais,	بساز	béçaz.
Vois,	به بین	bébin.
Arrive,	برس	berès.

(1) Dites plutôt گرید کن *guériè kun* ou بکن *bekun*.

FIN DES DIALOGUES PERSANS.

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

[illegible] KHÉYAM, connu sous le nom de Omar-el-Khéyami (رباعيات). Ses quatrains, traduits et publiés par J. B. Nicolas. Imp. Imp. 1867, gr. in-8, br. (Texte persan et traduction française.) 15 fr.

SÉ'EDI. — Le Boustan, poëme persan, traduit par Nicolas; première partie, Paris, 1869, in-8, br. 1 fr. 50

OUVRAGES

POUR L'ÉTUDE DU PERSAN, DU ZEND ET DE L'ARABE

CHODZKO (A.). — Grammaire persane, ou Principes de l'Iranien moderne, accompagnés de fac-simile pour servir de modèles d'écriture et de style pour la correspondance [illegible] et familière. Paris, 1852. In-8, br. 10 fr.

FIRDOUSI. — [illegible] Rois, publié en persan, avec une traduction française en regard, par J. [illegible], imp. Imp., 1838-68. 6 vol. in-fol. cart. 600 fr.

[illegible], encadrements noirs, 90 fr.

Id. id. rouges, 100 fr.

[illegible]. — Lexicon Persico-Latinum etymologicum cum linguis [illegible] Zendica et Pehlevica comparatum; accedit appendix [illegible] Zend et Pazend dictæ. Bonnæ, 1855-65. 2 vol. in-4, br. 80 fr.

[illegible] Sadé, l'un des livres de Zoroastre, publié d'après le [illegible] avec un commentaire. Paris, 1829-32, in-fol. 100 fr.

— [illegible] le Yaçna, l'un des livres religieux des Parses. Paris, [illegible] (unique) en 2 vol. in-4, br. 72 fr.

HOVELACQUE (Abel.) — Grammaire de la langue Zende. Paris, 1869, in-8, [illegible] 10 fr.

JUSTI [illegible]. — Handbuch der Zendsprache Altbactrisches Wörterbuch [illegible] Chrestomathie. 1864, gr. in-8, br. 26 fr. 25

[illegible]. — *Gata ahunavaiti.* Saratustrica carmina septem latine [illegible] et explicavit, commentarios criticos adjecit, etc. Petropoli, 1867, in-8, br. 10 fr.

CAUSSIN de PERCEVAL. — Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes vulgaires d'Orient et de Barbarie. 4e édition. Paris, 1855, in-8, br. 6 fr. 50

CORAN, texte arabe. 1867, in-8, cart. (très-belle édition). 20 fr. »

GLAIRE. — Grammaire arabe, suivie d'un Traité de la langue arabe considérée selon le système des grammairiens arabes. 1861, in-8. 10 fr. »

GRANGERET de LAGRANGE. — Anthologie arabe. In-8. 5 fr. »

KAZIMIRSKY (A. de B.). — Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines, leurs dérivés dans les idiomes vulgaire et littéral, dialectes d'Alger et de Maroc. Paris, 1860, 2 gr. vol. in-8. 105 fr. »

MARCEL. — Dictionnaire français-arabe. 2e édition revue et aug. (Sous presse.)

On trouve chez les mêmes Éditeurs un très-grand assortiment de livres pour l'étude des langues de l'Orient, de l'Inde, de l'extrême Asie, etc.

7504 — PARIS, IMP. ÉDOUARD BLOT, RUE BLEUE, 7.





